

# يُوحنَّا

فَأَجَابَ: «لَا!» ٢٢ فَقَالُوا: «فَإِنْ أَنْتَ، لَنَحْمِلَ الْجَوَابَ إِلَى

١ فِي الْبَدْءِ كَانَ الْكَلْمَةُ، وَالْكَلْمَةُ كَانَ عِنْدَ اللَّهِ. وَكَانَ الْكَلْمَةُ الَّذِي أَرْسَلُونَا؟ مَاذَا تَقُولُ عَنْ نَفْسِكَ؟» ٢٣ فَقَالَ «أَنَا صَوْتُ اللَّهِ. ٢ هَذَا كَانَ فِي الْبَدْءِ عِنْدَ اللَّهِ. ٣ بِهِ تَكُونُ كُلُّ شَيْءٍ، مُنَادٍ فِي الْبَرِّيَّةِ: اجْعَلُوهُ الْطَّرِيقَ مُسْتَقِيمَةً أَمَّا الرَّبُّ، كَمَا قَالَ وَيَغْبَرُهُ لَمْ يَكُونْ أَيُّ شَيْءٍ مَا تَكُونَ. ٤ فِيهِ كَانَتِ الْحَيَاةُ. وَالْحَيَاةُ النَّيْ إِشْعَيَا». ٢٤ وَكَانَ هُؤُلَاءِ مُرْسَلِينَ مِنْ قَبْلِ الْقَرِيبِيْنَ، كَانَتِ نُورُ النَّاسِ. ٥ وَالنُّورُ يُضِيءُ فِي الظَّلَامِ، وَالظَّلَامُ لَمْ يُدْرِكْ ٢٥ فَعَادُوا يَسَّالُونَهُ: «إِنْ لَمْ تَكُنْ أَنْتَ الْمَسِيحُ، وَلَا إِلِيَّا، وَلَا النُّورَ. ٦ ظَهَرَ إِنْسَانٌ أَرْسَلَهُ اللَّهُ، اسْمُهُ يُوحنَّا، ٧ جَاءَ يَشْهِدُ النَّيْ، فَلِمَذَا تَعْمَدُ إِذْنَ؟» ٢٦ أَجَابَ: «أَنَا أَعْمَدُ بِالْمَاءِ وَلَكِنَّ لِلنُّورِ، لِكِي يُؤْمِنَ بِجُمِيعِ بِوَاسِطَتِهِ. ٨ لَمْ يَكُنْ هُوَ النُّورُ، بَلْ كَانَ يَنْكُرُ مَنْ لَا تَعْرِفُهُ، ٢٧ وَهُوَ الْآتَيُ بَعْدِي، وَأَنَا لَا أَسْتَحْقُ شَاهِدًا لِلنُّورِ، ٩ فَالنُّورُ الْمُقْتَدِي يُبَرِّئُ كُلَّ إِنْسَانٍ كَانَ آتَيَا إِلَى أَنْ أَحْلُلَ رِبَاطَ حَذَائِهِ». ٢٨ هَذَا جَرَى فِي بَيْتِ عَنَّيَا، عَرَّ ١٠ كَانَ فِي الْعَالَمِ، وَيَهِ تَكُونُ الْعَالَمُ، وَلَمْ يَعْرِفْهُ الْعَالَمُ. الْأَرْدُنُ، حَيْثُ كَانَ يُوحنَّا يُعْمَدُ. ٢٩ وَفِي الْيَوْمِ التَّالِي رَأَى الْعَالَمِ، ١١ وَقَدْ جَاءَ إِلَى خَاصَّتِهِ، وَلَكِنَّ هُؤُلَاءِ لَمْ يَقْبَلُوهُ. ١٢ أَمَّا يُوحنَّا يَسْوَعُ آتَيَا نَحْوَهُ، فَهَفَقَ قَاتِلًا: «هَذَا هُوَ حَمْلُ اللَّهِ الَّذِي الَّذِينَ قَبَلُوهُ، أَيُّ الَّذِينَ آمَنُوا بِاسْمِهِ، فَقَدْ مَنَّهُمُ الْحَقِّ فِي أَنْ يُزِيلُ خَطِيْشَةَ الْعَالَمِ. ٢٠ هَذَا هُوَ الَّذِي قَلَّتْ عَنْهُ إِنَّ الرَّجُلَ الْآتَيَ يَصِيرُوْا أَوْلَادَ اللَّهِ، ١٣ وَهُمُ الَّذِينَ وَلَدُوا لِيْسَ مِنْ دَمِ، وَلَا بَعْدِي مَتَّقِدُمٌ عَلَى لَانَهُ كَانَ قَبْلَ أَنْ أَوْجَدَ ٢١ وَلَمْ أَكُنْ أَعْرِفَهُ مِنْ رَغْبَةِ جَسَدٍ، وَلَا مِنْ رَغْبَةِ بَشَرٍ، بَلْ مِنْ اللَّهِ. ١٤ وَالْكَلْمَةُ وَلَكِنَّيْ جَسَّتْ أَعْمَدُ بِالْمَاءِ لِكِي يَعْلَمَ لِإِسْرَائِيلَ». ٢٢ ثُمَّ شَهَدَ صَارَ بَشَرًا، وَخَمْ يَبْتَنِيَا، وَنَحْنُ رَايَنَا بِمَجْدِهِ، مَجْدُ ابْنِ وَحِيدٍ عِنْدَ يُوحنَّا فَقَالَ: «رَأَيْتُ الرُّوحَ يَنْزِلُ مِنَ السَّمَاءِ يَهْبِطُهُ حَمَاماً وَيَسْتَقْرُرُ الْآبِ، وَهُوَ مُنْبَلِيٌّ بِالْتَّعْمَةِ وَالْحَقِّ. ١٥ شَهَدَ لَهُ يُوحنَّا فَتَفَقَّعَ عَلَيْهِ. ٢٣ وَلَمْ أَكُنْ أَعْرِفُهُ، وَلَكِنَّ الَّذِي أَرْسَلَنِي لِأَعْمَدُ بِالْمَاءِ كَانَ قَبْلَ أَنْ أَوْجَدَ». ١٦ فَإِنْ امْتَلَأْتِهِ أَخْدَنَا جَمِيعًا وَلَنَا نَعْمَةٌ بِالرُّوحِ الْقُدُّسِ. ٢٤ فَإِذَا شَاهَدْتَ هَذَا، اشْهِدْ أَنَّهُ هُوَ ابْنُ اللَّهِ، عَلَّ نَعْمَةٍ، ١٧ لَأَنَّ الشَّرِيعَةَ أُعْطِيَتْ عَلَيَّ بِدِ مُوسَى، أَمَّا النَّعْمَةُ ٢٥ وَفِي الْيَوْمِ التَّالِي كَانَ يُوحنَّا وَاقِفًا هُنَاكَ أَيْضًا وَمَعْهُ اثْنَانِ مِنْ الْحَقِّ فَقَدْ تَوَاجَداً يَسْوَعُ الْمَسِيحَ. ١٨ مَا مِنْ أَحَدٍ رَأَى اللَّهَ تَلَامِيْدِهِ، ٢٦ فَنَظَرَ إِلَيْهِ يَسُوعَ وَهُوَ سَائِرٌ فَقَالَ: «هَذَا هُوَ حَمْلُ قَطْلٍ. وَلَكِنَّ الْابْنَ الْوَحِيدِ، الَّذِي فِي حِضْنِ الْآبِ، هُوَ الَّذِي اللَّهُ». ٢٧ فَلَمَّا سَعَ التَّلَيْدَانِ كَلَمَهُ تَبَعَّا يَسُوعَ، ٢٨ وَالْتَّقَتْ خَبَرُهُنَّهُ، ١٩ وَهَذِهِ شَهَادَةُ يُوحنَّا حِينَ أَرْسَلَ الْمُؤْمِنُونَ مِنْ أُرْشَلَيْمَ يَسُوعُ فَرَأَاهُمْ يَتَّبِعُونَهُ، فَسَأَلُوهُمَا: «مَاذَا تُرِيدَانِ؟» فَقَالَا: «رَأَيْنَا بَعْضَ الْكَهْنَةِ وَاللَّا وَبِيْنَ يَسَّالُونَهُ: «مَنْ أَنْتُ؟» ٢٠ فَاعْتَرَفَ وَلَمْ أَيُّ يَا مُعْلِمٌ، أَنْ تُقْسِمُ؟» ٢١ أَجَابُوهُمَا: «عَالَيَا وَانْظُرَا». فَرَأَفَاهُ يَنْكُرُ، بَلْ أَكَدَ قَاتِلًا: «لَسْتُ أَنَا الْمَسِيحَ». ٢٢ فَسَأَلُوهُ: «مَاذَا وَرَأَيَا حَلَّ إِقَامَتِهِ، وَأَقَامَ مَعَهُ ذَلِكَ الْيَوْمَ؛ وَكَانَتِ السَّاعَةُ نَحْوَ

إِذْنِ؟ هَلْ أَنْتَ إِلِيَّا؟» قَالَ: «لَسْتُ إِلِيَّا!». «أَوَ أَنْتَ النَّيْ؟» الْرَّاعِيَةُ بَعْدَ الطَّهْرِ، ٤ وَكَانَ اتْرَاؤُسْ أَخُو سِعَانَ بُطْسُ أَحَدٌ

# Jon

**1** Bar fomira fomira, biziba bar tighar otivamin dughiam, Akam iti. Akar kam God ko iti, egha a uabi God. **2** Bar fomira fomira Akam God ko iti. **3** Ezi Akar kamin, God biziba bar dar ingarizima, da otifi. Ezi bizitam tuavir igharazitamın otozir puvati. Akam uabi bizibagh amizima, da otifi. **4** Egha Akar kamra, a zurara itir ikirimirir aghuarimin mingarim. Ezi ikirimirir aghuarir kam, a uaghan gumazamiziba angazangarim me ganidi. **5** Ezi angazangarir kam a mitatemin isima, mitatem anevaraghava anemungezir puvati. **6** Ezi God gumazir mam amada, an ziam Jon. **7** An akam akunasa ize. An angazangarir kamin akamin gun mikimtima, gumazamiziba bar moghira a baraghiva nighnizir gavgavim an ikiam. A ingangarir kam damuasa ize. **8** Egha Jon uabi angazangarir kam puvati. An angazangarir kamin akamin gun mikimasa ize. **9** Ezi angazangarir kam guizbangin angazangarim. Egha nguazir kamin izegha gumazamiziba bar angazangarim me ganidi. **10** Akam nguazir kamin iti. An gavgavimin, God nguazir kamin puvatizir danganimin ikia egha kamaghin dia ingari, ezi nguazimin itir gumazamiziba a gifozir puvati. **11** A uan nguibamra ghuzima an anababa an aghuagha a inizir puvati. **12** Ezi gumazamizir maba a ini, egha nighnizir gavgavim an ziamin iti. Kamaghin amizi, a me gamizima me Godin boribar min otifi. **13** Me amebaba ko afeziabar ghuzibar otifi, o mikarzibar ifongiamin, o gumazimin ifongiamin Godin boribar otivizir pu. Bar puvati. God uabi me gamizima me ini. Ezi God anemadazima an en tongin iti. Ezi e an gavgavim ko angazangarimin gani. Ezi apangkuvim ko guizin akam bar a gizifa. **15** Ezi Jon gumazir kamin gun me migei. Egha pamten dia ghaze, “A gumazir kam, ki faragha an gun ia mikemegha gifा. Ki kamaghin migei, ‘Gumazir nan gin izim, a bar fomira iti, ezi nan amebam gin na bate. Kamaghin amizi, an gavgavim bar nan gavgavim gafira.’” **16** Ezi apangkuvim bar a gizifa, ezi a uan apangkuvimin a dughiar aviribar bar deravira e gami. **17** Guizbangira, Moses Osirizir Araziba, God e bagha da isa Moses ganingizi, Moses e ganingi. Ezi God, Krais Iesusin aven apangkuvim ko guizbangin arazim en aka. **18** Gumazitam bar Godin ganizir puvati. Ezi kar Godin Otarir vamira, a uabi God, egha a bar Godin boroghira iti. A uabira God en aka. **19** Ezi Judan gumazir aruaba, me ofa gamir gumazir maba ko Livain gumazir maba amadazi, me Jerusalem ategha Jon bagha iza kamaghin an azara, “Ni tinara?” **20** Ezi Jon bighavira migia akam modir puvati. A kamaghin migei, “Ki God Ua Gumazamiziba Iniasa Misevezir Gumazim puvati.” **21** Ezi me an azara, “Ni tinara? Ni ti Elaija, o?” Ezi a kamaghin migei, “Puvati.” Ezi me kamaghin a migei, “Ni ti Godin akam inigha izir gumazir kamra, e ni mizuai.” **22** Kamaghin amizima, me uam an azara, “Ni bar tinara? E ikarvazir aghuitam inigh mangiva gumazir e amadazibav kimam. Ni manmaghira uabi migei?” **23** Ezi Jon kamaghin migei: “Ki gumazir kamin tiarim, ki gumazamiziba puvatizir danganimin ikia egha kamaghin dia migei, ‘Ia Ekiam baghiva tuaviba azeniva, dar kir.’” (Kar akar Godin akam inigha izir gumazim Aisaia fomira osirizim.) **24** Gumazir kaba, Farisiba me amangizi me ize. **25** Egha me kamaghin Jonin azara, “Ni Gumazir God Ua Gumazamiziba Iniasa Misevezim puvatigh, egh ni Elaija puvatigh, ni Godin akam inigha izir gumazir kam puvati, egha ni tizimsua gumazamiziba rue?” **26** Ezi Jon kamaghin men akam ikaragha ghaze, “Ki an boribar otifi. **14** Akam uabi gumazimin dipamin me rue. Ezi gumazir mam ian tongin min oto. A bar Godin Otarir vamira, ezi God iti, ia a gifozir puvati. **27** A gumazir kam, a gamizi a Godin gavgavim ko angazangarim nan gin izi. Ki an dagarirasuabar beniba firan ibura.” **28** Jon Betanin nguibamin ikia akar kam me mikeme, nguibar kam Jordanin Fanemin vongin iti. Danganir kamin Jon gumazamiziba rue. **29** Ezi amimzaraghan Jon Iesusin garima an a bagha izi. Ezi Jon kamaghin migei, “Ia munagh gan! Munar Godin Sipsipin Nguzim. A nguazimin itir gumazamizibar arazir kuraba gin amadi! **30** A gumazir kam, ki fomira kamaghin an gun mikeme, ‘Gumazir nan gin izim, a bar fomira iti, ezi nan amebam gin na bate. Kamaghin amizi, an gavgavim bar nan

# যোহন

উভৰ দিলে, “নহওঁ।” ২২ তেতিয়া তেওঁলোকে তেওঁক  
ক’লে, “তেনেহলে আপুনি কোন হয়? আমাক কওক যাতে

১ আদিতে বাক্য আছিল; বাক্য ঈশ্বরৰ সৈতে আছিল আবু যি সকলে আমাক পঠাইছে, তেওঁলোক আমি উভৰ  
সেই বাক্যই স্বয়ং ঈশ্বর। ২ এই বাক্য আদিতে ঈশ্বরে দিব পাবোঁ। আপোনাৰ নিজৰ বিষয়ে আপুনি কি কয়?”  
সৈতে আছিল। ৩ তেওঁৰ দ্বাৰাই সকলো সৃষ্টি হ’ল আবু যি ২৩ তেওঁ ক’লে, “যিচয়া ভাৰবাদীয়ে যি দৰে কৈছিল,  
সকলো হ’ল, সেইবোৰ এটাও তেওঁৰ অবিহনে নহ’ল। ‘ময়েই সেই মাত, যি জনে মৰুপ্রাতত বিশিয়াই কয়,  
৪ জীৱন বাক্যতেই আবু সেই জীৱনেই সকলো মানুহৰ প্ৰভৰ পথ পোন কৰা।’” ২৪ যোহনৰ ওচৰলৈ যি সকলক  
বাবে পোহৰ। ৫ সেই পোহৰ আন্ধাৰত উজ্জিল উঠিল পঠোৱা হৈছিল, তেওঁলোক ফৰীচী সম্পন্দায়ৰ আছিল।  
আবু আন্ধাৰে তাক পৰাভূত নকৰিলে। ৬ ঈশ্বরে যোহন তেওঁলোকে যোহনক সুধিলে, ২৫ “আপুনি যদি খ্ৰীষ্টও  
নামেৰে এজন মানুহক পঠিয়াইছিল। ৭ তেওঁ সেই পোহৰৰ নহয়, এলিয়াও নহয় বা ভাৰবাদীও নহয়, তেনেহলে কিয়  
বিষয়ে সাক্ষ্য দিবলৈ এজন সাক্ষীৰূপে আহিছিল যাতে বাণিষ্ঠা দিছে?” ২৬ যোহনে তেওঁলোকক উভৰ দি ক’লে,  
তেওঁৰ দ্বাৰাই সকলোৱে বিশ্বাস কৰে। ৮ যোহন নিজে “মই হ’লে পানীতহে বাণিষ্ঠা দিছোঁ, কিন্তু আপোনালোকৰ  
সেই পোহৰ নাছিল; তেওঁ সেই পোহৰৰ বিষয়ে সাক্ষ্য মাজত এনে এজন থিয়ে আছে, যি জনক আপোনালোকে  
দিবলৈহে আছিল। ৯ সেই পোহৰ জগতলৈ আছিল চিনি নাপায়। ১৭ তেৱেই সেই লোক যি জন মোৰ পাছত  
আবু সকলো মানুহকে পোহৰ দিয়া, সেই সত্য পোহৰ আহিছে। মই তেওঁৰ ভৱিব পাদুকাৰ ফিটোৱা বাঙ্গ খুলিবৰো  
আছিল। ১০ তেওঁ জগততে আছিল; জগত তেওঁৰ দ্বাৰাই যোগ্য নহওঁ।” ২৮ যদ্বন্ন নদীৰ সিপাবে বৈৎখনিয়া গাৱাঁত,  
সৃষ্টি হৈছিল, কিন্তু জগতে তেওঁক নাজানিলে। ১১ যি য’ত যোহনে বাণিষ্ঠা দি আছিল, তাতে এই সকলো ঘটিল।  
জগত তেওঁৰ নিজৰেই, তেওঁ সেই ঠাইলৈ আহিল, কিন্তু ২৯ পাছদিনা যোহনে যীচুক তেওঁৰ ওচৰলৈ আহা দেখি  
তেওঁৰ নিজৰ লোকেই তেওঁক গ্ৰহণ নকৰিলে। ১২ কিন্তু ক’লে, “সৌৱা চোৱা, ঈশ্বৰৰ মেৰ-পোৱালি, জগতৰ পাপ  
যিমান মানুহে তেওঁক গ্ৰহণ কৰিলে আবু তেওঁৰ নামত বহন কৰি নিওঁতা জন! ৩০ এৱেই সেই লোক যি জনৰ  
বিশ্বাস কৰিলে, সেই লোক সকলক ঈশ্বৰৰ সন্তান হ’বলৈ বিষয়ে মই কৈছিলোঁ যে, ‘যি জন মোৰ পাছত আহিছে,  
তেওঁ ক্ষমতা দিলে। ১৩ তেওঁলোকৰ জন্ম তেজৰ পৰা তেওঁ মোতকৈ আগ হ’ল, কাৰণ তেওঁ মোৰ বছ আগেয়ে  
বা মাংসিক অভিলাষৰ পৰা বা মানুহৰ ইচ্ছাৰ পৰা হ’ল, আছিল।’ ৩১ মই তেওঁক চিনি পোৱা নাছিলো; কিন্তু তেওঁ  
এনে নহয়, কিন্তু ঈশ্বৰৰ ইচ্ছাৰ পৰাহে হৈছে। ১৪ সেই যেন ইয়ায়েলবাসীৰ আগত প্ৰকাশিত হব পাৰে, সেই বাবে  
বাক্যই মাংস হ’ল; অনুগ্ৰহ আবু সত্যতাৰে পৰিপূৰ্ণ হৈ মই আহি পানীত বাণিষ্ঠা দিছোঁ।” ৩২ তাৰ পাছত যোহনে  
আমাৰ মাজত বসতি কৰিলে; তাপে পিতৃৰ একমাত্ৰ পুত্ৰ সাক্ষ্য দি ক’লে, “মই স্বৰ্গৰ পৰা আত্মাক কণোৰ নিচমাকৈ  
হিচাপে তেওঁৰ যি মহিমা, সেই মহিমা আমি দেখিলোঁ। নামি আহা, আবু তেওঁৰ ওপৰত থকা দেখিলোঁ। ৩৩ মই  
১৫ যোহনে তেওঁৰ বিষয়ে সাক্ষ্য দি চিএৰি ক’লে, “যি তেওঁক চিনি নাপালোঁ। কিন্তু যি জনে পানীত বাণিষ্ঠা  
জনৰ বিষয়ে মই কৈছিলোঁ, এৱেই সেই জন। যি জন মোৰ দিবলৈ মোক পঠালে, তেৱেঁ মোক কৈছিল, ‘তুমি যি জনৰ  
পাছত আহিছে, তেওঁ মোতকৈ আগ হ’ল, কাৰণ তেওঁ মোৰ ওপৰত আত্মাক নামি আহা দেশিবা, তেৱেঁ সেই জন, সেই  
পূৰ্বেও আছিল।’” ১৬ আমি সকলোৱে তেওঁৰ সেই পূৰ্ণতাৰ জনে পৰিত্ব আত্মাক বাণিষ্ঠা দিৰ।’ ৩৪ মই সেয়া দেখিলোঁ  
পৰা অনুগ্ৰহৰ ওপৰিও বিনামূলীয়া অনুগ্ৰহ পালোঁ। ১৭ আবু সাক্ষ্য দি দিওঁ যে, এওঁ ঈশ্বৰৰ পুত্ৰ।” ৩৫ পাছদিনা  
কাৰণ মোচিৰ দ্বাৰা বিধান দিয়া হৈছিল; কিন্তু অনুগ্ৰহ আবু যোহন, তেওঁৰ দুজন শিষ্যৰে সৈতে থিয় হৈ আছিল। ৩৬  
সত্যতা যীচু খ্ৰীষ্টৰ দ্বাৰাহে আছিল। ১৮ ঈশ্বৰক কোনেও সেই সময়তে তেওঁলোকে যীচুক খোজকাঢ়ি যোৱা দেখি  
কেতিয়াও দেখা নাই; পিতৃৰ কোনাত থকা একমাত্ৰ পুত্ৰই যোহনে ক’লে, “সৌৱা, ঈশ্বৰৰ মেৰ-পোৱালিক চোৱা।”  
তেওঁক প্ৰকাশ কৰিলে। ১৯ যোহনে এই সাক্ষ্য দিলে: ৩৭ সেই দুজন শিষ্যই যোহনৰ কথা শুনি যীচুক অনুসৰণ  
ইহুদী সকলে যিৰুচালেমৰ পৰা কেইজনমান পুৰোহিত কৰিবলৈ ধৰিলে। ৩৮ যীচুৱে মুখ ঘূৰাই তেওঁলোকক  
আবু লেবীক যোহনৰ ওচৰলৈ পঠালে। তেওঁলোকে আহি পাছে পাছে আহা দেখি ক’লে, “তোমালোকক কি লাগে?”  
যোহনক সুধিলে, “আপুনি কোন?” ২০ যোহনে অস্বীকাৰ তেওঁলোকে যীচুক ক’লে, “ৰবিৰ, অৰ্থাৎ গুৰু, আপুনি  
নকৰি মুকলিকৈ উভৰ দিলে, “মই খ্ৰীষ্ট নহয়।” ২১ তেতিয়া ক’ত থাকে?” ৩৯ যীচুৱে তেওঁলোকক ক’লে, “আহা,  
তেওঁলোকে তেওঁক সুধিলে, “তেনেহলে কোন? আপুনি চোৱাই।” তেতিয়া তেওঁলোকে কৈ তেওঁৰ থকা ঠাই চালে  
এলিয়া নেকি?” তেওঁক’লে, “নহয়, মই নহওঁ;” তেওঁলোকে আবু সেইদিনা তেওঁৰ লগতে থাকিল, কাৰণ তেতিয়া  
ক’লে, “তেনেহলে আপুনি সেই ভাৰবাদী নেকি?” তেওঁ প্ৰায় সন্ধিয়া হবলৈ হৈছিল। ৪০ যি দুজনে যোহনৰ কথা

# Yəhya

**1** Başlangıçda Kəlam var idi. Kəlam Allahla birlikdə idi. Kəlam Allah idi. **2** O, başlangıçda Allaha birlikdə idi. **3** Hər şey Onun vasitəsilə yaxud gəlməli olan peyğəmbər deyilsənsə, nə yarandı və yaranan şeylərdən heç biri Onsuz üçün vəftiz edirsən?» **26** Yəhya onlara cavab yaranmadı. **4** Həyat Onda idi və bu həyat verdi: «Mən su ilə vəftiz edirəm, amma aranızda insanların nuru idi. **5** Nur qaranlıqda parlayır, məndən sonra gələn tanımıdırınız bir Nəfər qaranlıq isə onu bütüyə bilmədi. **6** Allahın göndərdiyi bir adam ortaya çıxdı, onun adı Yəhya idi. **7** O, şəhadət üçün gəldi ki, Nur barədə şəhadət etsin və hamı onun vasitəsilə iman etsin. **8** O özü Nur deyildi, amma Nur barədə şəhadət etmək üçün gəldi. **9** Bu, həqiqi Nur idi və dünyaya gələrək hər bir insanı işıqlandırıldı. **10** O, dünyada idi, dünya Onun vasitəsilə yarandı, amma dünya Onu tanımadı. **11** Öz diyarına gəldi, amma soydaşları Onu qəbul etmədi. **12** Lakin Onu qəbul edənlərin hamısına, adına iman edənlərə Allahın övladları olmaq ixtiyarını verdi. **13** Onlar nə qandan, nə bəşər arzusundan, nə də kişi istəyindən deyil, yalnız Allahdan dolu olaraq aramızda məskən saldı; biz də Onun ehtisamını – Atadan gələn vahid Oğulun şəhadət etdi və nida edib dedi: «**Məndən etmək üçün məni göndərənin Özü mənə dedi: Ruhun kimin üzərinə enib qaldığını görsən, bil ki, Müqəddəs Ruhla vəftiz edən Odur**». **14** Kəlam bəşər olub, lütf və həqiqətlə şəhadət etdi etdikdən sonra Gələn məndən üstündür, çünkü məndən əvvəl var idi» deyib. **15** Yəhya Onun barəsində deyib haqqında danışdığını bildirdi. **16** Hamımız Onun bütövlüyündən lütf verildi, lütf və həqiqət isə Isa Məsih vasitəsilə gəldi. **17** Qanun Musa vasitəsilə gəldi. **18** Allahi heç kəs heç vaxt görməyib, amma Atanın qucağında olan və Allah olan vahid Oğul Onu tanıtdı. **19** Yəhudi başçıları Yəhyadan «Sən kimsən?» deyə soruşturmaq üçün Yerusalimdən kahinlərlə Levililəri onun yanına gəndərdilər. O zaman Yəhya belə şəhadət etdi: **20** o, düzünü deyib inkar etmədi və «mən Məsih deyiləm» deyə bəyan etdi. **21** Onlar Yəhyadan soruştular: «Bəs sən kimsən? Bəlkə İlyassan?» **22** Sonra ona dedilər: «Bəs sən kimsən? Bizi göndərənlərə nə cavab verək? Özün barədə nə deyirsən?» **23** Yəhya dedi: «Mən

Yeşaya peyğəmbərin söylədiyi kimi “Rəbbin yolunu düz edin” deyə sahərada nida edənini söviyəm». **24** Göndərilən bəzi fariseylər **25** Yəhyadan soruştular: «Bəs sən Məsih, İlyas Allaha birlikdə idi. **26** Yəhya onlara cavab yaranmadı. **27** Mən Onun heç çariğinin bağını açmağa dayanıb. Mən Onun vəftiz etdiyi yerdə baş verdi. **28** Bu hadisələr İordan çayının o tayında olan Bet-Anyada, Yəhyanın əvvəl var idi» deyiləm». **29** Ertəsi gün Yəhya əvvəl var idi» deyib. **30** «Məndən sonra bir Şəxs gəlir ki, məndən üstündür, çünkü məndən əvvəl var idi” deyib. **31** Özüm Onu gəldi, amma soydaşları Onu qəbul etmədi. **32** Yəhya əvvəl var idi» deyib. **33** Özüm Onu tanımdım, lakin su ilə vəftiz etmək üçün məni göndərənin Özü mənə dedi: **34** Mən ehtisamını gördük. **35** Yəhya Onu barəsində şəhadət etdi etmişəm». **36** Ertəsi gün yenə Yəhya orada sonra Gələn məndən üstündür, çünkü məndən əvvəl var idi» deyib. **37** Həmin iki şagird onun sözlərinə eşidib əsanın ardınca getdi. **38** Isa dönbərindən gəldiklərini görərək onlara «Sizə nə lazımdır?» dedi. Onlar İsaaya dedi: «Rabbi, Sən harada qalırsan?» **39** Isa onlara dedi: «Mənimlə gəlin, görərsiniz». **40** Yəhyadan eşidib əsanın ardınca gedən Onlar gedib əsanın harada qaldığını gördülər və həmin gün Onumla qaldılar. Onuncu saat radələri id. **41** Sonra o, ilk öncə qardaşı Şimonu tapıb ona «biz Məsihi tapdıq» dedi. «Məsih» «Məsh Yəhya» «xeyr, o deyiləm» dedi. Soruştular: «Bəlkə gəlməli olan peyğəmbərsən?» Yəhya apardı. Isa Şimona baxıb dedi: «Sən Yəhya oğlu «xeyr» söylədi. **42** Onu əsanın yanına ona «biz Məsihi tapdıq» dedi. «Məsih» «Məsh Yəhya» «xeyr, o deyiləm» dedi. Soruştular: «Bəlkə gəlməli olan peyğəmbərsən?» Yəhya apardı. Isa Şimona baxıb dedi: «Sən Yəhya oğlu «xeyr» söylədi. **43** Ertəsi gün Isa Qalileyaya Peter deməkdir. **44** Ertəsi gün Isa getmək istədi. O, Filipi tapıb ona «ardımcı gəl»

# Yone

**1** Degabodafa, osobo bagade da hame hahamoi galu, amo esoha Gode Sia: dafa da esalu. E (Sia: dafa), amola Gode, da gilisili afadafa fawane esalu. Sia: dafa da Gode defele. **2** Degabodafa Sia: dafa amola Gode, Ela da gilisili esalu. **3** Sia: dafa da iligli huluanedafa hahamoi dagoi. E da hame hamoi ganiaba, iligli huluanedafa da hame ba: la: loba. **4** Sia: dafa da esalusu ea bai galu. Amo esalusu da osobo bagade dunu fifi asi gala ilima hadigi olelei. **5** Amo hadigi da gasiga dedebomu hamedesa. **6** Gode da Ea sia: adole iasu dunu ea dio amo Yone, amo asunasi. **7** Dunu huluane ilia Gode Ea adosu nababeba: le, dafawaneyale dawa: ma: ne, Yone da hadigi ilima olelema: ne misi. **8** Yone da Hadigidafa hame galu. E da amo Hadigidafa olelela misi. **9** Amo hadigi da Hadigidafa. Hadigidafa da dunu huluane amo da osobo bagadega maha, ilima hadigi iaha. **10** Sia: dafa da osobo bagade ganodini esalu. Gode da Sia: dafa amoga osobo bagade hahamoi. Be osobo bagade dunu da Sia: dafa hame dawa: i galu. **11** E da Ea fidafa dunu ilima misi, be Ea fidafa da Ea hou lalegagumu higasu. **12** Be mogili ilia da Ea hou hanaiba: le, Ea hou lalegogui. Amalalu, ilia da Gode Ea mano hamoma: ne, E da ilima ilegei dagoi. **13** Osobo bagade hou hamobeba: le hame, ilia bu hou lalelegele Gode Ea mano hamoi. Osobo bagade dunu ea hamoiba: le, ilia hame lalegelei, be Gode Hi ilegeiba: le ilia da bu lalegelei, Gode Ea mano hamoi dagoi. **14** Sia: dafa da osobo bagade dunu ea hu lale, ninia osobo bagade fi amo ganodini esalu. Ea hou da hahawane dogolegele iasu amola dafawanedafa hou ba: su. Ea hadigi, amo Gode Egefeda Ea hadigi defele, ninia ba: i dagoi. **15** Yone da Ea hou olelei. E da ha: giwane wele sia: i, "E da na misi amoga fa: no misi, be Ea hou da na hou baligisa! Na hame lalegelei esoga, E da esalu! Amo dunu Ea hou olelemusa: na sia: i!" **16** Ea hahawane dogolegele iasu hou da nabai bagadewane dialebeba: le, E ninima hahawane bagade iasu. Musa: ninia hahawane ba: i, be wali bu baligiliwane hahawane ba: sa. **17** Gode da Mousesema olelebeba: le, Ea Sema ninima iasu. Be Yesu Gelesu da hahawane dogolegele iasu, amola moloidafa hou, ninima olelei dagoi. **18** Osobo bagade dunu huluanedafa, da Gode hamedafa ba: su. Be Hina Gode Yesu, Hisu da Godedafa defele. Amola E da Gode dafulili lelebeba: le, Hi fawane da Gode Ea hou olelei dagoi. **19** Yu fi ouligisu dunu Yelusaleme moilai bai bagadega esalu, ilia da gobele salasu dunu amola Lifai dunu, amo Yone ea hou abodemusa: asunasi. Ilia da Yonema amane adole ba: i, "Di da nowala: ?" **20** Yone da bu adole imunu hame hihi galu. E da moloiwane olelei, "Na da Mesaia hame!" **21** Ilia bu adole ba: i, "Amaiba: le, di da nowala: ? Di da Elaidiala: ?" Yone bu adole i, "Hame mabu! "Ilia eno adole ba: i, "Di da Balofede dunudafala: ?" "Hame mabu!" e sia: i. **22** Ilia amane sia: i, "Amaiba: le, di da nowala: , amo ninima adoma. Ninia asunasi dunuma adole iasu gaguli masunu galebe. Dia hou adi houla: ?" **23** Be Yone bu adole ianoba, e da Aisaia ea sia: dedei olelei, "Na da hafoga: i soge, dunu hame esalebe soge amo ganodini ahoana, amane wele sia: nana, 'Hina Gode da noga: iwane masa: da osobo bagadega maha, ilima hadigi iaha. **24** Abodemusa: ne, Ea logo moloiwane fodoma!" **25** Ilia da Sia: dafa da osobo bagade ganodini esalu. Gode Yonema amane adole ba: i, "Di da Mesaia o Elaidia o Balofede dunu amo hame esalea, di da abuliba: le, misi dunu (Fa: lisfi dunu da ili asunasi), **26** Yone da bu adole i, dunu hanoga fane salala: ?" **27** Yone da hanoga ba: bodaise hou hamosa. Be dilia gilisisu amo ganodini dunu dilia hame dawa: dunu da. **28** Yone da Bedani soge, (Yodane Hano gusu bega: ) amoga hanoga fane salasu hou hamonanoba, amo hou huluane da ba: su. **29** Golale hahabe, Yone da Yesu ema manebe ba: i. E amane sia: i, "Dilia ba: ma! Gode Ea Sibi Mano manebe goea. E da osobo bagade wadela: i hou huluane fadegale fasisa. **30** Na musa: sia: i, 'E da na misi amoga fa: no misi, be Ea hou da na hou baligisa. Na hame lalegelei esoga, E da esalu.' Na da amo dunu Ea hou olelemusa: , amane sia: i. **31** Na da amo dunu hame dawa: i galu. Be na da amo misunu dunu Ea hou Isala: ili dunuma olelemusa: , hanoga fane salasu hamomusa: misi." **32** Amalalu, Yone da ilima amane sia: i, "Na da Gode Ea A: silibu Hadigidafa Gala, dafe sio agoane muagado misini, Ea da: i hodo amoga aligila sa: i, ba: i dagoi. **33** Na da amo da Gode Ea ilegei dunu hame dawa: i galu. Be musa: Gode da na hanoga fane salasu hawa: hamoma: ne, asula ahoanoba, E da nama

# যোহন

নই।” “আপনি কি সেই ভাববাদী?” তিনি বললেন, “না।”

22 শেষে তারা বলল, “তাহলে, কে আপনি? আমাদের

- ১** আদিতে বাক্য ছিলেন, সেই বাক্য ঈশ্বরের সঙ্গে ছিলেন বলুন। যারা আমাদের পাঠিয়েছেন, তাদের কাছে উত্তর এবং বাক্যই ঈশ্বর ছিলেন। 2 আদিতে তিনি ঈশ্বরের নিয়ে যেতে হবে। নিজের সম্পর্কে আপনার অভিমত কী?” সঙ্গে ছিলেন। 3 তাঁর মাধ্যমে সবকিছু সৃষ্টি হয়েছিল; সৃষ্টি 23 ভাববাদী যিশাইয়ের ভাষায় যোহন উত্তর দিলেন, “আমি কোনো বস্তই তিনি ব্যতিরেকে সৃষ্টি হয়নি। 4 তাঁর মধ্যে মরণপ্রাপ্তরে এক কর্তৃপ্রবর্য আছান করছে, ‘তোমরা প্রভুর জীবন ছিল। সেই জীবন ছিল মানবজাতির জ্যোতি। 5 সেই জন্য রাজপথগুলি সরল করো।’” 24 তখন ফরিদীদের জ্যোতি অন্ধকারে আলো বিকিরণ করে, কিন্তু অন্ধকার প্রেরিত কয়েকজন লোক 25 তাঁকে প্রশ্ন করল, “আপনি তা উপলব্ধি করতে পারেনি। 6 ঈশ্বর থেকে প্রেরিত এক যদি ত্রীষ্ণ, এলিয়, বা সেই ভাববাদী না হন, তাহলে ব্যক্তির আবির্ভাব হল, তাঁর নাম যোহন। 7 সেই জ্যোতির বাণিষ্ঠ দিচ্ছেন কেন?” 26 যোহন উত্তর দিলেন, “আমি সাক্ষ্য দিতেই সাক্ষীরূপে তাঁর আগমন ঘটেছিল, যেন তোমাদের জলে বাণিষ্ঠ দিচ্ছি ঠিকই, কিন্তু তোমাদেরই তাঁর মাধ্যমে মানুষ বিশ্বাস করে। 8 তিনি স্বয়ং সেই মধ্যে এমন একজন দাঁড়িয়ে আছেন, যাঁকে তোমরা জানো জ্যোতি ছিলেন না, কিন্তু সেই জ্যোতির সাক্ষ্য দিতেই না। 27 তিনি আমার পারে আসছেন। তাঁর চাটিজুতোর বাঁধন তাঁর আবির্ভাব হয়েছিল। 9 সেই প্রকৃত জ্যোতি, যিনি খোলারও যোগ্যতা আমার নেই।” 28 এই সমস্ত ঘটল জর্ডন প্রত্যেক মানুষকে আলো দান করেন, জগতে তাঁর আবির্ভাব নদীর অপর পারে বেথানিতে, যেখানে যোহন লোকেদের হচ্ছিল। 10 তিনি জগতে ছিলেন, জগৎ তাঁর দ্বারা সৃষ্টি বাণিষ্ঠ দিচ্ছিলেন। 29 পরের দিন যোহন যীশুকে তাঁর হালেও জগৎ তাঁকে চিনল না। 11 তিনি তাঁর আপনজনদের দিকে এগিয়ে আসতে দেখে বললেন, “ওই দেখো ঈশ্বরের মধ্যে এলেন, কিন্তু যারা তাঁর আপন, তারা তাঁকে গ্রহণ মেষশাবক, যিনি জগতের সমস্ত পাপ দ্বাৰা করেন। 30 করল না। 12 তবু যতজন তাঁকে গ্রহণ করল, যারা তাঁর ইনিই সেই ব্যক্তি, যাঁর সম্পর্কে আমি বলেছিলাম ‘আমার নামে বিশ্বাস করল, তাদের তিনি ঈশ্বরের সন্তান হওয়ার পরে যিনি আসছেন তিনি আমার চেয়েও মহান, কারণ অধিকার দিলেন। 13 তারা স্বাভাবিকভাবে জাত নয়, আমার আগে থেকেই তিনি বিদ্যমান আছেন।’ 31 আমি মানবিক ইচ্ছা বা পুরুষের ইচ্ছায় নয়, কিন্তু ঈশ্বর থেকে নিজে তাঁকে জানতাম না, কিন্তু তিনি যেন ইস্রায়েলের জাত। 14 সেই বাক্য দেহ ধারণ করলেন এবং আমাদেরই কাছে প্রকাশিত হন সেজন্যই আমি জলে বাণিষ্ঠ দিতে মধ্যে বসবাস করলেন। আমরা তাঁর মহিমা দেখেছি, ঠিক এসেছি।” 32 তারপর যোহন এই সাক্ষ্য দিলেন: “আমি যেমন পিতার নিকট থেকে আগত এক ও অদ্বিতীয় পুত্রের পবিত্র আত্মাকে কপোতের মতো স্বর্গ থেকে নেমে আসতে মহিমা। তিনি অনুগ্রহ ও সত্যে পূর্ণ। 15 যোহন তাঁর বিষয়ে দেখলাম, তিনি তাঁর উপরে অধিষ্ঠান করলেন। 33 আমি সাক্ষ্য দিলেন। তিনি উচ্চকক্ষে ঘোষণা করলেন, “ইনিই তাঁকে চিনতাম না কিন্তু যিনি আমাকে জলে বাণিষ্ঠ দিতে সেই ব্যক্তি যাঁর সম্পর্কে আমি বলেছিলাম, ‘আমার পারে পাঠিয়েছেন তিনি বলেছিলেন, ‘আত্মাকে যাঁর উপরে নেমে যিনি আসছেন তিনি আমার অগ্রগণ্য, কারণ আমার আগে এসে অধিষ্ঠান করতে দেখবে তিনি পবিত্র আত্মায় বাণিষ্ঠ থেকেই তিনি বিদ্যমান।’” 16 তাঁর অনুগ্রহের পূর্ণতা থেকে দেবেন।’ 34 আমি দেখেছি ও সাক্ষ্য দিচ্ছি যে, ইনিই আমরা সকলেই একের পর এক আর্মীর্বাদ লাভ করেছি। ঈশ্বরের পুত্র।” 35 পরের দিন যোহন তাঁর দুজন শিয়ের 17 মোশির মাধ্যমে বিধান দেওয়া হয়েছিল; যীশু ত্রীষ্ণের সঙ্গে আবার সেখানে উপস্থিত ছিলেন। 36 সেখান দিয়ে মাধ্যমে অনুগ্রহ ও সত্য উপস্থিত হয়েছে। 18 ঈশ্বরকে যীশুকে যেতে দেখে তিনি বললেন, “ওই দেখো ঈশ্বরের কেউ কোনোদিন দেখেনি, কিন্তু এক ও অদ্বিতীয় ঈশ্বর, মেষশাবক।” 37 তাঁর একথা শুনে শিয়ে দুজন যীশুকে যিনি পিতার পাশে বিরাজ করেন, তিনিই তাঁকে প্রকাশ অনুসরণ করলেন। 38 তাঁদের অনুসরণ করতে দেখে যীশু করেছেন। 19 জেরুশালেমে ইহুদিরা যখন কয়েকজন ঘুরে তাকিয়ে জিজ্ঞাসা করলেন, “তোমরা কী চাও?” তাঁরা যাজক ও লেবীয়কে পাঠিয়ে তাঁর পরিচয় জানতে চাইল, বললেন, “রবি, (এর অর্থ, গুরুমহাশয়) আপনি কোথায় তখন যোহন এভাবে সাক্ষ্য দিলেন। 20 তিনি স্থীকার করতে থাকেন?” 39 “এসো,” তিনি উত্তর দিলেন, “আর তোমরা দিখাবোধ করলেন না বরং মুক্তকক্ষে স্থীকার করলেন, দেখতে পাবে।” অতএব, তাঁরা গিয়ে দেখলেন তিনি “আমি সেই ত্রীষ্ণ নই।” 21 তারা তাঁকে প্রশ্ন করল, “তাহলে কোথায় থাকেন এবং তাঁরা সেদিন তাঁর সঙ্গেই থাকলেন। আপনি কে? আপনি কি এলিয়া?” তিনি বললেন, “না, আমি তখন সময় ছিল বেলা প্রায় চারটা। 40 যোহনের কথা শুনে

# Йоан

**1** В началото бе Словото; и Словото беше у Бога; и Словото бе Бог. **2** То в началото беше у Бога. **3** Всичко това чрез Него стана; и без Него не е станало нищо от това, което е станало. **4** В Него беше животът и животът беше светлина на човечите. **5** И светлината свети в тъмнината; а тъмнината я не схвана. **6** Яви се човек изпратен от Бога, на име Иоан. **7** Той дойде за свидетелство, да свидетелствува за светлината, за да повярват всички чрез него. **8** Не беше той светлината, но дойде да свидетелствува мене беше пръв. **9** И Иоан свидетелствува, казвайки: Видях Духът Истинската светлина, която осветлява всеки човек, идеше на света. **10** Той бе в света; и светът чрез Него стана; но светът Го не позна. **11** У Своите Си дойде, но Своите Му Го не приеха. **12** А на ония, които Го приеха, даде право да станат Божии чада, сиреч, на тия, които вярват в Неговото име; **13** които се родиха не от кръв, нито от плътска похот, нито от мъжка похот, но от Бога. **14** И словото стана пълт и пребиваваше между нас; и видяхме славата Му, слава като на Единородния от Отца, пълно с благодат и истина. **15** Иоан свидетелствува за Него, и викаше казвайки: Ето Онзи за Когото рекох, Който иде подир мене, достигна да бъде пред мене, понеже спрямо мене беше пръв. **16** Защото ние всички приехме от Неговата пълнота, и благодат върху благодат; **17** понеже законът бе даден чрез Моисея, а благодатта и истината дойдоха чрез Иисуса Христа. **18** Никой, кога да е, не е видял Бога; Единородният Син, Който е в лоното на Отца, Той Го извяи. **19** И ето, свидетелството, което Иоан даде, когато юденте пратиха до него свещеници и левити от Ерусалим да го попитат: Ти кой си? **20** Той изповяда, и не отрече, а изповяда: Не съм аз Христос. **21** И попитаха го: Тогава що? Илия ли си? И каза: Не съм. Пророк ли си? И отговори: Не съм. **22** На това му рекоха: Кой си? за да дадем отговор на ония, които са ни пратили. Що казваш за себе си? **23** Той рече: Аз съм глас на единого, който вика в пустинята; Прав правете пътя за Господа, както рече пророк Исаия. **24** А изпратените бяха от фарисеите. **25** И попитаха го, като му рекоха: А защо кръщаваш, ако не си Христос, нито Илия, нито пророкът? **26** В отговор

Иоан им рече: Аз кръщавам с вода. Посред вас стои Един, Когото вие не познавате, **27** Онзи, Който иде подир мене, [Който преден ми биде], Комуто аз не съм достоен да развържа ремника на обущата My. **28** Това стана във Витавара, отвъд Йордан, дето Иоан кръщаваше. **29** На следния ден Иоан вижда Иисуса, че иде към него, и казва: Ето Божият Агнец, Който носи греха на света! **30** Той е за Когото рекох: Подир мене иде човек, Който достигна да бъде пред мене, защото спрямо мене беше пръв. **31** И аз Го не познавах; но дойдох и кръщавам с вода затова, за да бъде Той изявен на Израил. **32** И Иоан свидетелствува, казвайки: Видях Духът Него. **33** И аз Го не познах; но Оня, Който ме прати да кръщавам с вода Той ми рече: Онзи, над Когото видиш да слизи Духът и да почива върху Него, Той е Който кръщава със Светия Дух. **34** И видях и свидетелствува, че Той е Божият Син. **35** На следния ден Иоан пак стоеше с двама от учениците си. **36** И като съгледа Иисуса когато минаваше каза: Ето Божият Агнец! **37** И двамата ученика го чуха да говори така, и отидоха подир Иисуса. **38** И като се обърна Иисус и видя, че идат подире Му, каза им: Що търсите? А те Му рекоха: Равви, (което значи, Учителю), где живееш? **39** Казва им: Дойдете и ще видите. Дойдоха, прочее, и видяха где живее, и останаха при Него тия ден. **40** Беше около десетия час. **41** Единият от двамата, който чуха от Иоана за Него и Го последваха, беше Андрей, брат на Симона Петра. **42** Като го заведе намира своя брат Симона и му казва: Намерихме Месия (което значи Христос). **43** Като го заведе при Иисуса, Иисус се вгледа в него и рече: Ти си Симон, син Ионов; ти ще се наричаш Кифа, (което значи Петър Значи: Канара). **44** На другия ден Иисус възнамери да отиде в Галилея; и намира Филипа и му казва: Дойди след Мене. **45** Филип беше от Витсаида, от града на Андрея и Петра. **46** Натанаил му рече: От Назарет може ли намира Натанаила и му казва: Намерихме Онзи, за когото писа Моисей в закона и за Когото писаха пророците, Иисус, Йосифовия син, Който е от Назарет, **47** Натанаил му рече: От Назарет може ли да произлезе нещо добро? Филип му каза: Дойди и виж. **48** Иисус видя Натанаила да дохожда към Него, и казва за него: Ето истински израилтянин,

# Juan

**1** Sa sinugdan mao ang Pulong, ug ang Pulong uban sa Dios, ug ang Pulong Dios. **2** Kini anaa na sa sinugdan uban sa Dios. **3** Ang tanang butang nabuhat pinaagi kaniya, ug kung wala siya walay usa ka butang nga mabuhat. **4** Dih a kaniya anaa ang kinabuhi, ug kana nga kinabuhi mao ang kahayag sa tanang katawhan. **5** Ang kahayag midan-ag diha sa kangitgit, ug ang kangitgit wala makabuntog niini. **6** Adunay tawo nga gipadala sa Dios, nga ang ngalan mao si Juan. **7** Miabot siya ingon nga usa ka saksi sa pagpamatuod mahitungod sa kahayag, nga ang tanan motuo pinaagi kaniya. **8** Si Juan dili mao ang kahayag, apan miabot aron nga siya magpamatuod mahitungod sa kahayag. **9** Mao kini ang tinuod nga kahayag, nga naghatag ug kahayag sa tanang katawhan, nga miabot sa kalibutan. **10** Anaa siya sa kalibutan, ug ang kalibutan nabuhat pinaagi kaniya, ug ang kalibutan wala nakaila kaniya. **11** Siya miabot ngadto sa iyang gipanag-iyahan, ug ang iyang gipanag-iyahan wala midawat kaniya. **12** Apan sa tanan nga midawat kaniya, nga mituo sa iyang ngalan, gihatagan niya ug katungod nga mahimong mga anak sa Dios. **13** Kini wala gipakatawo sa dugo, ni kabubut-on sa unod, ni sa kabubut-on sa tawo, apan sa Dios. **14** Ang Pulong nahimong unod ug nagpuyo uban kanato. Nakita nato ang iyang himaya, himaya ingon nga siya usa ug bugtong nga miabot gikan sa Amahan, puno sa grasya ug kamatuoran. **15** Nagpamatuod si Juan mahitungod kaniya ug misingga ngag-ingon, "Kini mao ang usa nga akong giingon, 'Siya nga moabot sunod kanako mas labaw pa kanako, kay siya una kanako.'" **16** Kay gikan sa iyang pagkabug-os kitang tanan nakadawat ug sunod-sunod nga grasya. **17** Kay ang balaod gihatag pinaagi kang Moises. Ang grasya ug kamatuoran miabot pinaagi kang Jesu-Cristo. **18** Wala pa gayoy nakakita sa Dios sukad kaniadt. Ang usa ug bugtong nga Dios, nga anaa sa dughan sa Amahan, siya ang nagpaila kaniya. **19** Ug mao kini ang pagpamatuod ni Juan sa dihang ang mga Judio nagpadala ug mga pari ug mga Levita ngadto kaniya gikan sa Jerusalem aron sa pagpangutana kaniya, "Kinsa ka?" **20** Siya nagsaysay, ug wala naglimod, unya mitubag, "Dili ako ang Cristo." **21** Busa nangutana sila kaniya, "Kinsa man diay ka? Ikaw ba si Elias?" Siya miington, "Dili ako." Miington sila, "Ikaw ba ang propeta?" Nitubag siya, "Dili." **22** Unya niington

sila kaniya, "Kinsa ka, aron nga makahatag kami ug tubag niadtong nagpadala kanamo? Unsa man ang imong ikasulti mahitungod sa imong kaugalingon?" **23** Siya miington, "Ako usa ka tingog, nga nagsinggit sa kamingawan: 'Himoa nga tul-id ang dalan sa Ginoo,' sama sa giingga ni Isaias ang propeta." **24** Ug kadong gipadala gikan kadto sa mga Pariseo. **25** Ug sila nangutana kaniya ug miington kaniya, "Unya nganong nagbawtismo ka man kung dili ikaw ang Cristo, ni si Elias, ni ang propeta?" **26** Ug si Juan nitubag kanila nga nag-ingon, "Nagbawtismo ako sa tubig. Apan taliwala kaninyo nagtindog ang usa ka tawo nga wala ninyo mailhi; **27** siya nga moabot sunod kanako, nga bisan ang higot sa iyang sandalyas dili ako takos nga mobadbad." **28** Kining mga butanga nahitabo sa Betanya sa laing bahin sa Jordan, diin nagbawtismo si Juan. **29** Sa sunod nga adlaw nakita ni Juan si Jesus nga paingon kaniya ug niington, "Tan-awa, ania ang Nating Karnero sa Dios nga mokuba sa sala sa kalibutan! **30** Mao kini siya ang akong giingga, 'Ang usa nga moabot sunod kanako mas labaw pa kanako, kay siya una kanako.' **31** Wala ako makaila kaniya, apan kini mao aron nga siya mapadayag ngadto sa Israel nga ako miabot sa pagbawtismo pinaagi sa tubig." **32** Si Juan nagpamatuod, nga nag-ingon, "Akong nakita ang Espiritu nga mikanaog susama sa salampati gikan sa langit, ug nagpabilin kini kaniya. **33** Wala ako nakaila kaniya, apan siya nga nagpadala kanako aron magbawtismo pinaagi sa tubig miington kanako, 'Kaniya nga imong makita ang Espiritu nga mokanaog ug magpabilin ngadto kaniya, mao siya ang magbawtismo pinaagi sa Balaang Espiritu.' **34** Ako nakakita ug nakapamatuod nga siya mao ang Anak sa Dios." **35** Usab, sa sunod adlaw, samtang nagtindog si Juan uban sa iyang duha ka disipulo, **36** nakita nila si Jesus nga naglakaw, ug si Juan niington, "Tan-awa, ang Nating Karnero sa Dios!" **37** Ug ang iyang duha ka mga disipulo nakadungog nga siya miington niini, ug misunod sila kang Jesus. **38** Unya nilingi si Jesus ug nakita niya sila nga nagsunod kaniya ug miington kanila, "Unsa ang inyong tuyo?" Mitubag sila, "Rabbi, (diin gihubad nga nagpasabot nga magtutudlo), asa ka nagpuyo?" **39** Miington siya kanila, "Dali ug tan-awa." Unya niduol sila ug nakita kung diin siya nagpuyo; nagpabilin sila uban kaniya nianang adlawa, kay mga ika-napulo nga takna na niadtong taknaa. **40** Si Andres usa sa duha nga nakadungog kang Juan nga nagsulti ug unya

# यूहन्ना

अस?” ओह जबाब दीस, “नइ।” 22 आखिर म ओमन कहिन, “त

फेर तेंह कोन अस? हमन ला बता ताकि जऊन मन हमन ला पठोय

**1** सुर म बचन ह रिहिस, अऊ ओ बचन ह परमेसर के संग हवयं, ओमन ला हमन जाके जबाब दे सकन। तेंह अपन बोरे म रिहिस, अऊ ओही बचन ह परमेसर रिहिस। 2 ओह सुर ले का कहत हवस?“ 23 यूहन्ना ह जबाब दीस, “जइसने यसायाह परमेसर के संग रिहिस। 3 ओकरे जरिये, परमेसर ह संसार के जम्मो अगमजानी ह ये कहे रिहिस, मैंह सुमान जगह म एक झन अवाज चीजमन ला बनाईस, अऊ जऊन कुछ परमेसर ह बनाईस, ओमा देवदया अंव, ‘पर्भू बर डहार ला तियार करव, अऊ ओकर डहार एको ठन चीज इडसने नइ ए, जऊन ह ओकर बिगर बनाय गे ला सीधा करव।’“ 24 जऊन मनखेमन फरीसीमन के दुवारा पठोय रिहिस। 4 ओ बचन म जिन्ही रिहिस, अऊ ओ जिन्ही ह मनखेमन गे रिहिस। 25 ओमन यूहन्ना ले पुछिन, “यदि तेंह मसीह नो हस, बर अंजोर लानिस। 5 ओ अंजोर ह अंथियाह म चमकथे, अऊ न एलियाह अऊ न आगमजानी अस, त फेर तेंह काबर बतिसमा अंथियाह ह ओकर ऊपर जय नइ पा सकिस। 6 परमेसर ह एक देवत हस?“ 26 यूहन्ना ह ओमन ला जबाब दीस, “मैंह तो पानी म मनखे ला पठोईस, जेकर नांव यूहन्ना रिहिस। 7 यूहन्ना ह ओ बतिसमा देवत हंव, पर तुम्हर बीच म एक झन ठाढ़े हवय, जऊन ला अंजोर के बोरे म गवाही दे बर आईस, ताकि जम्मो मनखेमन ओकर तुमन नइ जानव। 27 येह ओ अय, जऊन ह मोर पाछू आवत हवय। गवाही के जरिये ओ अंजोर ऊपर बिसवास करय। 8 यूहन्ना ह खुद मैंह ओकर पनही के बंधना ला खोले के लाईक घलो नो हंव।” तो अंजोर नइ रिहिस, पर ओह अंजोर के बोरे म गवाही दे बर आय 28 ये जम्मो बात यरदन नदी के ओ पार बैतनियाह गांव म होईस, रिहिस। 9 ओ सही अंजोर जऊन ह जम्मो मनखे ला अंजोर देथे, जिहां यूहन्ना ह मनखेमन ला बतिसमा देवत रिहिस। 29 ओकर संसार म अवइया रिहिस। 10 ओह संसार म रिहिस, अऊ ओकरे दूसर दिन यूहन्ना ह यीसु ला अपन कोति आवत देखिस, त कहिस, जरिये, परमेसर ह संसार ला बनाईस, पर संसार के मनखेमन ओला “देखव, परमेसर के मेढा-पीला, जऊन ह संसार के पाप ला उठा ले नइ चिह्निन। 11 ओह अपन खुद के मनखेमन करा आईस, पर जाये। 30 येह ओही अय, जेकर बोरे म मैंह कहे रहेंव, ‘जऊन ओकर मनखेमन ओला गरहन नइ करिन। 12 पर जेतेक झन ओला ह मोर पाछू आवत हवय, ओह मोर ले बडे अय, काबरकि ओह गरहन करिन अऊ ओकर नांव ऊपर बिसवास करिन, ओमन ला मोर जनमे के पहिली ले रिहिस।’ 31 मैंह खुदे ओला नइ जानत ओह परमेसर के संतान होय के अधिकार दीस। 13 ये संतानमन न तो रहेंव, पर मैंह ये खातिर पानी ले बतिसमा देवत आयेव ताकि ओह सुभाविक बंस ले, न देहें के ईछा ले, अऊ न कोनो मनखे के ईछा इसरायली मनखेमन ऊपर परगट हो जावय।” 32 तब यूहन्ना ह ये ले, पर परमेसर के ईछा ले जनमिन। 14 ओ बचन ह मनखे के देहें गवाही दीस, “मैंह देखेव कि पबितर आतमा ह स्वरग ले एक पंडकी धारन करिस, अऊ हमर बीच म कुछ समय बर डेरा करिस। हमन सही उतरिस अऊ ओकर ऊपर ठहर गीस। 33 मैंह ओला नइ जाने ओकर महिमा देखे हवन, ओ एकलऊता बेटा के महिमा, जऊन ह रहितेव, पर परमेसर, जऊन ह मोला पानी ले बतिसमा दे बर पठोय अनुग्रह अऊ सच्चई ले भरपूर होके स्वरायी ददा करा ले आईस। हवय, मोला कहिस, “तेंह पबितर आतमा ला उतरत अऊ एक झन 15 यूहन्ना ह ओकर बोरे म गवाही देथे। ओह पुकारके कहिये, “येह मनखे ऊपर ठहिर देखेबे, ओहीच ह पबितर आतमा ले बतिसमा ओही अय, जेकर बोरे म मैंह कहे रहेंव, जऊन ह मोर पाछू आवत दीही।” 34 मैंह येला देखेव अऊ मैंह गवाही देवत हंव कि एहीच ह हवय, ओह मोर ले बडे अय, काबरकि ओह मोर जनमे के पहिली परमेसर के बेटा अय।” 35 ओकर दूसर दिन, यूहन्ना ह फेर उहा ले रिहिस।” 16 ओकर अनुग्रह के भरपूरी ले, हमन जम्मो झन अपन दूझन चेलामन संग ठाढ़े रहय। 36 अऊ जब यूहन्ना ह यीसु आसीस के ऊपर आसीस पाय हवन। 17 काबरकि परमेसर ह कानून ला जावत देखिस, त ओह कहिस, “देखव, येह परमेसर के मेढा-ला मूसा के दुवारा दीस; पर अनुग्रह अऊ सच्चई यीसु मरीह के पीला ए।” 37 जब ओ दूरों चेलामन यूहन्ना ला ये कहत सुनिन, त दुवारा आईस। 18 परमेसर ला कोनो कभू नइ देखे हवयं, पर सिरिप ओमन यीसु के पाछू हो लीन। 38 यीसु ह लहुंटके देखिस कि ओमन एकलऊता बेटा, जऊन ह खुदे परमेसर अय, अऊ जऊन ह ददा के ओकर पाछू-पाछू आवत हवयं, त ओह ओमन ले पुछिस, “तुमन कोरा म हवय, ओही ह ओला पराट करे हवय। 19 यूहन्ना के ये कोन ला खोजत हवव?“ ओमन कहिन, “हे रङ्गी” (जेकर मतलब गवाही ए, जब यस्सलेम सहर के यहदी अगुवामन कुछ पुरोहित होये “गूस्”), “तेंह कहां रहिथस?” 39 यीसु ह ओमन ला कहिस, अऊ लेवीमन ला यूहन्ना करा ये पुछे बर पठोईन कि ओह कोन “मोर संग आवत अऊ देख लेवव।” तब ओमन ओकर संग गीन ए? 20 त यूहन्ना ह जबाब दे बर आनाकानी नइ करिस, पर साफ- अऊ ओकर रहे के ठऊर ला देखिन, अऊ ओ दिन भर ओकरे संग साफ मान लीस अऊ कहिस, “मैंह मसीह नो हंव।” 21 तब ओमन बिताईन। ओह करीब सांझ के चार बजे के समय रिहिस। 40 जऊन यूहन्ना ले पुछिन, “त फेर तेंह कोन अस? का तेंह एलियाह अस?” दूझन चेला, यूहन्ना ला कहत सुनिन अऊ यीसु के पाछू हो ले ओह कहिस, “नइ।” ओमन पुछिन, “त फेर का तेंह अगमजानी रिहिस, ओमा ले एक झन सिमोन पतरस के भाई अन्द्रिगास रिहिस।

# Yohane

**1** Pachiyambi panali Mawu, ndipo Mawu anali kwa Mulungu, ndipo Mawu ndiye Mulungu. **2** Mawuwa anali ndi Mulungu pachiyambi. **3** Zinthu zonse zinalengedwa ndi Iye; ndipo popanda Iye sikukanakhala kanthu kalikonse kolengedwa. **4** Mwa Iye munali moyo, ndipo moyowo unali kuwunika kwa anthu. **5** Kuwunika kunawala mu mdima, koma mdimawo sunakuzindikire. **6** Kunabwera munthu amene anatumizidwa kuchokera kwa Mulungu; Iyeyo dzina lake linali Yohane. **7** Iye anabwera ngati mboni kudzachitira umboni kuwunikako kuti kudzera mwa iye anthu onse akhulupirire. **8** Iyeyu sanali kuwunika; koma anabwera ngati mboni ya kuwunika. **9** Kuwunika koono kumene kuwunikira munthu aliyense kunabwera ku dziko lapansi. **10** Iye anali m'dziko lapansi, ndipo ngakhale kuti dziko lapansi linalengedwa ndi Iye, dziko lapansilo silinamuzindikire Iye. **11** Iye anabwera kwa iwo amene anali akeake, koma akewo sanamulandire Iye. **12** Koma kwa onse amene anamulandira Iye, kwa amene anakhulupirira m'dzina lake, Iye anawapatsa mphamvu yokhala ana a Mulungu; **13** ana wobadwa osati monga mwachilengedwe, kapena chisankho cha munthu, kapena chifuniro cha mwamuna koma wobadwa mwa Mulungu. **14** Mawu anasandulika thupi ndipo anakhala pakati pathu. Ife tinaona ulemerero wake, ulemerero wa Iye amene ndi Mwana mmodzi yekhayo wa Atate, wodzaza ndi chisomo ndi choonadi. **15** Yohane achitira umboni za Iye. Iye akufuwula kuti, "Uyu ndi Iye amene ndinat, 'Iye amene akubwera pambuyo panga ndi wondiposa ine chifukwa, Iyeyo analipo ine ndisanabadwe.'" **16** Kuchokera m'kuchuluka kwa chisomo chake ife tonse talandira madalitso pa pamwamba pa madalitso. **17** Pakuti lamulo linapatsidwa kudzera mwa Mose; chisomo ndi choonadi zinabwera kudzera mwa Yesu Khristu. **18** Palibe munthu amene anaona Mulungu, koma Mwana mmodzi yekhayo amene ali Iye pamtima pa Atate, ndiye anafotokoza za Iye. **19** Tsopano uwu ndi umboni wa Yohane pamene Ayuda a ku Yerusalemu anatumiza ansembe ndi Alevi kudzamufunsa kuti iye anali yani. **20** Iye sanalephere kuvomereza, koma iye anavomereza momasuka kuti, "Ine sindine Khristu." **21** Iwo anamufunsa kuti, "Nanga iwe ndiwe yani? Kodi ndiwe Eliya?" Iye anati, "Sindine." "Kodi ndiwe Mneneri?" Iye anayankha kuti, "Ayi." **22** Pomaliza iwo anati, "Ndwiye yani? Tipatse yankho kuti tipite nalo kwa amene anatituma. Kodi iwe ukuti chiyani za iwe mwini?" **23** Yohane anayankha ndi mawu a mneneri Yesaya kuti, "Ine ndi mawu a wofuwula m'chipululu, 'Wongolani njira ya Ambuye.'" **24** Tsopano Afarisi ena amene anatumidwa **25** anamufunsa Iye kuti, "Kodi ndi chifukwa chiyani, umabatiza ngati iwe si Khristu, kapena Eliya, kapena Mneneri?" **26** Yohane anayankha kuti, "Ine ndimabatiza ndi madzi, koma pakati panu payima amene simukumudziwa. **27** Iye ndi amene akubwera pambuyo panga, ine siwyenera kumasula zingwe za nsapato zake." **28** Zonzezi zinachitika ku Betaniya kutsidya lina la mtsinje wa Yorodani, kumene Yohane ankabatizira. **29** Pa tsiku lotsatira Yohane anaona Yesu akubwera kwa iye ndipo anati, "Taonani, Mwana Wankhosa wa Mulungu, amene achotsa tchimo la dziko lapansi! **30** Uyu ndi amene ndimatanthauza pamene ndinanena kuti, 'Munthu amene akubwera pambuyo panga ndi wondiposa ine chifukwa analipo ine ndisanabadwe.' **31** Ine mwini sindinamudziwe Iye, koma ndinabwera kubatiza ndi madzi kuti Iye adziwike mu Israeli." **32** Kenaka Yohane anapereka umboni uwu: "Ine ndinaona Mzimu Woyera ngati nkhunda kuchokera kumwamba nakhala pa Iye. **33** Ine sindikanamudziwa Iye, koma kuti amene anandituma ine kudzabatiza ndi madzi anati kwa ine, 'Munthu amene udzaona Mzimu Woyera akutsika nakhzazikika pa Iye ndi amene adzabatize ndi Mzimu Woyera.' **34** Ine ndaona ndipo ndikuchitira umboni kuti uyu ndi Mwana wa Mulungu." **35** Pa tsiku lotsatira Yohane analinso pamene pa pamodzi ndi awiri a ophunzira ake. **36** Iye ataona Yesu akudutsa anati, "Taonani wa pamtima pa Atate, Mwana Wankhosa wa Mulungu!" **37** Ophunzira ake awiriwo atamva iye akunena izi, iwo anamutsatira Yesu. **38** Atatembenuka, Yesu

# Johan

**1** Tangsuek naah Lok to oh, to Lok loe Sithaw hoi nawnto oh, Lok loe Sithaw ni. **2** Lok loe tangsuek na hoiah boeh ni Sithaw hoi nawnto oh. **3** Anih mah hmuennawk boih to sak; anih ai ah sak ih hmuen tidoeh om ai. **4** Anih thungah hinghaih oh; to hinghaih loe kami han aanghaih ah oh. **5** Aanghaih loe kaving thungah aang; toe kaving mah anih to panoek ai. **6** Sithaw khae hoi patoeh ih kami maeto oh; anih ih ahmin loe Johan. **7** Anih rang hoiah kaminawk boih mah tanghaih tawnh o thai hanah, anih loe hnukung maeto ah oh moe, aanghaih hnukung ah oh hanah angzoh. **8** Anih loe to Aanghaih to na ai ni, toe to Aanghaih hnukung ah oh han ih ni patoeh. **9** To Aanghaih loe long nuiyah angzo kaminawk boih aanghaih paekkung, Aanghaih tangtang ah oh. **10** Anih loe long ah oh, long loe Anih mah ni sak, toe long mah Anih to panoek ai. **11** Anih loe Angmah kaminawk khaeah angzoh, toe Angmah ih kaminawk mah Anih to talawk o ai. **12** Toe Anih talawk kaminawk hoi Anih ih ahmin tang kaminawk khaeah, Sithaw caa ah angcoeng thaihaih to a paek: **13** to caanawk loe athii, taksa hoi kami koehhaih baktiah tapen ai, Sithaw koehhaih baktiah tapen kami ah ni oh o. **14** Lok loe takpum ah angcoeng, aicae salakah oh moe, tahmenhaih hoi loktang hoiah koi (Ampa mah maeto khue tawnh ih lensawkhaih, ) a lensawkhaih to a hnuk o boeh. **15** Johan mah, Ka hnukah angzo kami loe kai tapen ai naah oh boeh, kai pongah len kue, tiah ka thuuh ih lok loe Anih thuuh koehhaih ih ni, tiah anih kawng to thuuh. **16** Anih akoephaih hoi tahmenhaih loe aicae boih mah hnuk o. **17** Kaalok loe Mosi khaeah paek, toe tahmenhaih hoi loktang loe Jesu Kri rang hoiah ni angzoh. **18** Mi mah doeh Sithaw to hnu vai ai, toe Ampa ih saoek ah kaom, maeto khue tawnh ih, Capa mah Anih to amtuengsak boeh. **19** Jerusalem ih Judahnawk mah, Nang loe mi aa? tiah dueng hanah qaimanawk hoi Levinawk to anih khaeah patoeh naah, Johan mah hae tiah thuuh. **20** Anih loe angphat ai ah kai loe Kri na ai ni, tiah thuuh. **21** Nihcae mah anih khaeah, to tih nahaeloe nang loe mi aa? Elijah maw? tiah dueng o. Anih mah, Kai loe Elijah na ai, tiah a naa. Nang loe Tahmaa maw? tiah dueng o. Anih mah, Kai loe tahmaa na ai ni, tiah a naa. **22** Nihcae mah anih khaeah, Kaicae patoeh kaminawk khaeah ka thuuh pae o hanah nang loe mi aa, nangmah hoi nangmah to kawbangmaw na thuuh? tiah a naa o. **23** Anih mah, Tahmaa Isaia mah thuuh ih lok baktih toengah, Kai loe Angraeng ih loklam to patoengh oh, tiah praezaek ah kahang kami ni, tiah a naa. **24** Nihcae loe Farasinawk mah ptoeh ih kami ah oh o. **25** Nihcae mah anih khaeah, Kri na ai, Elijah doeh na ai, Tahmaa doeh na ai to mah, tih han ih tuinuemhaih na paek loe? tiah dueng o. **26** Johan mah nihcae khaeah, Kai loe tui hoiah ni tuinuemhaih to ka paek: toe nangcae salakah kaom na panoek o ai ih kami maeto angdoet; **27** Anih loe ka hnukah angzoh, toe kai pongah len kue, kai loe anih ih khokpanai qui khram pae han mataeng doeh kam cuk ai, tiah a naa. **28** Hae hmuennawk loe Johan mah tuinuem paekhaih, Bethany avang Jordan vapui yaeh ah sak. **29** Khawnbangah loe angmah khaeah kangzo Jesu to Johan mah hnuk, To naah khenah, long zaehaih phawkung, Sithaw Tuuca! tiah thuuh. **30** Anih loe kai tapen ai naah oh boeh, ka hnukah angzo kami loe kai pongah len kue, tiah ka thuuh ih kami loe, Anih hae ni. **31** Anih to ka panoek ai: Anih loe Israel kaminawk khaeah amtueng han koi kami ah oh pongah, tui hoiah tuinuemhaih to ka paek, tiah a naa. **32** Johan mah, Pahuu baktiah van hoiah anghum tathuk, Anih nuiyah kacuk, Muithla to ka hnuk, tiah thuuh. **33** Anih to ka panoek ai: toe tui hoi tuinuem hanah kai patoehkung mah kai khaeah, Anih nuiyah kacuk, anghum tathuk Muithla to na hnuk nahaeloe, Anih loe Kacai Muithla hoi tuinuem ih kami ah ni oh, tiah ang thuuh. **34** Ka hnuk ih baktiah hae kami loe Sithaw Capa ni, tiah ka taphong boeh, tiah thuuh. **35** Khawnbangah Johan loe a hnukbang hnik hoi nawnto angdoet; **36** loklam ah kacaeh Jesu to a hnuk naah, Khenah, Sithaw Tuuca! tiah thuuh. **37** To lok to a hnukbang hnik mah thaih hoi naah, Jesu hnukah bang hoi ving. **38** Anih hnukah bang kami hnik to Jesu mah hnuk naah, angqoi moe, nihnik khaeah, Timaw na pakrong hoi? tiah a naa. Nihnik mah anih khaeah, Rabbi, (Patukkung, tiah thuuh koehhaih ih ni) naa ah maw na oh? tiah a naa hoi. **39** Anih mah nihnik khaeah, Angzoh loe, khen hoih, tiah a naa. Nihnik loe caeh hoi moe, anih ohhaih ahmuem to khet hoi, to na ni loe Anih hoi nawnto oh hoi: to nathuem ah atue hato phak tom boeh. **40** Johan mah thuuh ih lok thaih, Anih hnukah bang kami hnik

# 約翰福音

**1** 太初有道，道與上帝同在，道就是上帝。 **2** 這道太初與上帝同在。 **3** 萬物是藉着他造的；凡被造的，沒有一樣不是藉着他造的。 **4** 生命在他裏頭，這生命就是人。 **5** 光照在黑暗裏，黑暗卻不接受光。 **6** 有一個人，是從上帝那裏差來的，名叫約翰。 **7** 這人來，為要作見證，就是為光作見證，叫眾人因他可以信。 **8** 他不是那在我以後來的，我給他解鞋帶也不配。」 **9** 那光是真光，照亮一切生在世上的人。 **10** 他在世界，看見聖靈，彷彿鴿子從天降下，住在他的身上。 **11** 他到自己的地方來，自己的人倒不接待他。 **12** 凡接待他的，就是信他名的人，他就賜他們權柄作上帝的兒女。 **13** 這等人不是從血氣生的，不是從情慾生的，也不是從人意生的，乃是從上帝生的。 **14** 道成了肉身，住在我們中間，充充滿滿地有恩典和真理。我們也見過他的榮光，正是父獨生子的榮光。 **15** 約翰為他作見證，喊着說：「這就是我曾說：『那在我以後來的，反成了在我以前的，因他本來在我以前。』」 **16** 從他豐滿的恩典裏，我們都領受了，而且恩上加恩。 **17** 律法本是藉着摩西傳的；恩典和真理都是由耶穌基督來的。 **18** 他從來沒有人看見上帝，只有在父懷裏的獨生子將他表明出來。 **19** 約翰所作的見證記在下面：猶太人從耶路撒冷差祭司和利未人到約翰那裏，問他說：「你是誰？」 **20** 他就明說，並不隱瞞，明說：「我不是基督，是以利亞嗎？」他說：「我不是。」「是那先知嗎？」他回答說：「不是。」 **21** 他們又問他說：「這樣，你是誰呢？」他說：「我不是。」 **22** 於是他們說：「你到底是誰，叫我們好回覆差我們來的人。你自己說，你是誰？」 **23** 他說：「我就是那在曠野有人聲喊着說：『修直主的道路』，正如先知以賽亞所說的。」 **24** 那些人是法利賽人差來的； **25** 他們就問他說：「你既不是基督，不是以利亞，也不是那先知，為甚麼施洗呢？」

」 **26** 約翰回答說：「我是用水施洗，但有一位站在你們中間，是你們不認識的，」 **27** 就是那在我以後來的，我給他解鞋帶也不配。」 **28** 這是在約旦河外伯大尼，約翰施洗的地方作的見證。 **29** 次日，約翰看見耶穌來到他那裏，就說：「看哪，上帝的羔羊，除去世人罪孽的！」 **30** 這就是我曾說：『有一位在我以後來、反成了在我以前的以色列人。』 **31** 我先前不認識他，如今我來用水施洗，為要叫他顯明給以色列人。」 **32** 約翰又作見證說：「我曾照耀一切生在世上的人。」 **33** 我先前不認識他，只是那差我來用水施洗的、對我說：『你看見聖靈降下他來，住在誰的身上，誰就是用聖靈施洗的。』 **34** 我看見了，就證明這是上帝的兒子。」 **35** 再次日，約翰同兩個門徒站在那裏，就跟着，就問他們說：「你們要甚麼？」 **36** 他見耶穌行走，就說：「看哪，這是上帝的羔羊！」 **37** 兩個門徒聽見他的話，就跟從了耶穌。 **38** 耶穌轉過身來，看見他們跟着，就問他們說：「你們要甚麼？」 **39** 耶穌說：「你們來看我吧。」 **40** 他們就去看他在哪裏住，這一天便與他同住；那時約有申正了。 **41** 聽見約翰的話跟從耶穌的那兩個人，一個是西門·彼得的兄弟安得烈。 **42** 他先找着自己的哥哥西門，對他說：「我們遇見彌賽亞了。」 **43** 彌賽亞翻出來就是基督。」 **44** 於是領他去見耶穌。耶穌看着他，說：「你是約翰的兒子西門，你要稱為磯法。」（磯法翻出來就是彼得。） **45** 又次日，耶穌想要往加利利去，遇見腓力，就對他說：「來跟從我吧。」 **46** 這腓力是伯賽大人，和安得烈、彼得同城。 **47** 腓力找着拿但業，對他說：「摩西在律法上所寫的和眾先知所記的那位，我們遇見了，就是約瑟的兒子拿撒勒人耶穌。」 **48** 拿但業對他說：「拿撒勒還能出甚麼好的嗎？」腓力說：「你來看！」 **49** 耶穌看見拿但業來，就指着他說：「看哪，這是個真以色列人，他心裏

# Johan

**1** A tongcuek ah Ol om tih ol tah Pathen neh om. Te dongah ol tah Pathen ni. **2** Anih tah a tongcuek ah Pathen neh om. **3** A cungkuem he anih rhangneh om tih anih pawt atah khat khaw om thai pawh. **4** Anih tah hing tih a khuiah hingnah om. Tekah hingnah te khaw hlang kah vangnah la om. **5** Te phoeiah vangnah tah a hmuep khuiah sae tih a hmuep loh anih buem pawh. **6** Te vaengah Pathen kah hlang tueih, a ming ah Johan te phoe. **7** Anih tah vangnah kawng te laipai ham, anih rhangneh hlang boeih loh a tangnah ham laipai la ha pawk. **8** Anih te vangnah la om pawt dae vangnah kawng aka phong ham ni. **9** Vangnah taktak tah om. Te tah hlang boeih aka tue ham Diklai la ha pawk. **10** Diklai ah amah om tih anih rhangneh Diklai he om dae Diklai loh amah te ming pawh. **11** Amah rhoek taengah a pawk pah dae, amah rhoek loh anih te doe uh pawh. **12** Tedaeh anih aka doe boeih neh, anih ming te aka tangnah rhoek tah Pathen ca la om ham saithainah a paek coeng. **13** Amih tah thi kah, pumsa huengaihnah nen moenih, hlang kah huengaihnah nen moenih, tedaeh Pathen kah a cun rhoek ni. **14** Te phoeiah Ol tah pumsa la coeng tih mamih khuiah om. Te dongah a thangpomnah te m'hmuh uh. Te tah oltak neh lungvatnah aka bae Pa taeng lamkah khueh duen thangpomnah ni. **15** Johan loh anih kawng te a phong vaengah pang tih, "Kai hnukah aka pawk tah kai hmaiah om tih kai lakah lamhma la om" ka ti te anih coeng ni," a ti. **16** A soepnah lamloh lungvatnah sokah lungvatnah khaw mamih loh boeih n'dang uh coeng. **17** Moses lamloh olkhueung m'paek tih, lungvatnah neh oltak tah Khrih Jesuh lamloh ha thoeng. **18** Pathen te ana hmuh noek moenih, a napa kah rhang dongah aka om Pathen kah khueh duen amah tah tueng coeng. **19** Jerusalem kah Judah rhoek loh khosoih rhoek neh Levi rhoek te Johan taengah a tueih uh tih, "Nang ulae?" tila a dawt uh. Te vaengah Johan kah a phong tah he coeng ni. **20** Te vaengah a phong tih a basa moenih. Te dongah, "Kai tah Khrih moenih, "tila a phong. **21** Te vaengah amah te, "Te koinih ulae? Nang Elijah a?" a ti nauh. Tedaeh, "Kai moenih," a ti nah. Nang te tonghma nim ca? a ti nah vaengah, "Moenih," a ti nah. **22** Te dongah amah te, "U nim ca? kaimih aka tueih rhoek taengah ollannah ka paek uh

hamla namah kawng te metlam na thui eh?" a ti nauh. **23** Te daengah, "Kai tah tonghma Isaiah loh a thui bangla 'Boeipa kah longpuei te dueng uh laeh' tla khosoek ah aka pang ol ni," a ti nah. **24** Te phoeiah Pharisee rhoek taengah aka om rhoek te a tueih uh. **25** Te vaengah amah a dawt uh tih, "Khrih la na om pawt atah balae tih na nuem? Nang te Elijah moenih, tonghma bal moenih," a ti uh. **26** Johan loh amih te a doo tih, "Kai loh tui ah kan nuem. Nangmih lakli ah aka pai te na hmat uh moenih. **27** Anih te kai hnukah ha pawk dae a khokhom rhui ka hlam ham pataeng a koihihil la ka om moenih," a ti nah. **28** He rhoek he tah Jordan rhalvangan kah Bethany ah om. Te rhoek ah Johan loh a nuem khaw om coeng. **29** A vuenhnin ah a taengla Jesuh ha pawk te a hmuh tih, "Pathen kah tuca ke, anih loh Diklai kah tholhnah te a phueih. **30** Kai loh, 'Kai hnukah aka pawk hlang tah kai hmaiah om coeng, kai lakah lamhma la a om dongah,' ka ti te tah amah coeng ni. **31** Kai khaw amah he kana ming pawh. Tedaeh Israel taengah a tueng ham dongah ni amah ha pawk vaengah kai loh tui ah ka nuem," a ti. **32** Te phoeiah Johan loh a phong tih, "Mueihla tah vahu bangla vaan lamkah ha rhum tih anih soah a om te ka hmuh coeng," a ti. **33** Amah te ka hmat moenih. Tedaeh tui ah nuem ham kai aka tueih loh kai taengah, "A soah mueihla rhum tih a om thil te na hmuh. Anih tah Mueihla Cim dongah aka nuem la om," a ti. **34** Kai loh ka hmuh coeng dongah Pathen capa tah anih ni tite ka phong coeng. **35** A vuen ah Johan neh a hnukbang rhoek khuikah panit tah koep pai, **36** Jesuh a caeh te a sawt doeah, "Pathen kah tuca ke," a ti nah. **37** Te vaengah hnukbang panit loh anih kah a thui te a yaak rhoi tih Jesuh a vai rhoi. **38** Jesuh te a mael vaegah amih rhoi a vai rhoi te a hmuh tih, "Balae na mae?" a ti nah. Te rhoi long khaw amah te, "Rhabbi, "Te tah saya ni a thuingaih a ti, melam na naeh?" a ti na rhoi. **39** Amih rhoi te, "Ha lo lamtauh so rhoi lah," a ti nah. Te dongah cet rhoi tih a rhaeh nah te a hmuh rhoi. Tedaeh khonoek parha tluk a lo coeng dongah tekah khohnin ah tah amah taengah rhaeh rhoi. **40** Johan taengkah a yaak rhoi khuikah pakhat tah Simon Peter kah a manuca Andrew khaw om tih amah a vai rhoi. **41** Te long tah a maya Simon te a hmuh vaengah lamhma la, "Messiah Te tah Khrih ni a thuingaih, ka hmuh rhoi coeng," a ti nah. **42** Anih te Jesuh taengah a khuen tih amah a hmuh vaengah

# John

**1** Thu chu atil abul'a ana umsa ahi. Thu chu Pathen toh umkhom ahin, chule Thu chu Pathen ahi.

**2** Ama chu atil abul'a. Pathen toh umkhomsa ahi.

**3** Pathen in ama vanga thil jouse anasem ahin, chule Ama louva kisem doh khatcha jong aumpoi.

**4** Thu chun thil jouse hinna apeh ahin, chule Ama hinna chun amichang cheh vah apeh ahitai.

**5** Vah chun muthim lah ahinsal in, chule muthin'in vah chu asumit joupoi.

**6** Pathen in mikhat, Twilutsah John ahin sol'in,

**7** aman vah thu ahettah sah chu ama thuseiya kona amichang cheh in atahsan thei na dingu ahi.

**8** John amatah chu vah ahipoi, vah thudol hettohsah'a seiphong chu ahije.

**9** Vannoiya hunga, amichang cheh vah hung pea, Ama bou chu vah tahbeh ahi.

**10** Asemsa vannoiya ama ana hungin, hinla vannoiyin ama ahedoh pouve.

**11** Ama amite henga anahung chun, amiten ama ana sang tapouve.

**12** Ahivangin koi hileh ama tahsan le ama kisa'n jouse chu Pathen chate hitheina thuneina apetai.

**13** Amaho pentah chu tahsa pen ngai'a mihem lung lam'a kona tahsa lungon'a penga ahipouvin, Pathen'a kon peng'a ahibou've.

**14** Hithin Thu chu tahsapu mihem ahung kisoh in, chule ilah uva ahung chengtai.

**15** Ama lhadahlou ngailut le kitahna dimset ahin, keihon ama loupina, Pa Chapa changkhat seh ahina loupitah chu kamutauve.

**16** John chun Yeshua thudol ahettosah in, mipro henga asam'in "Hichepa hi ahi, athudol kana hettohsah chu, Kanunga mi khat ahungin, ama chu kei sanga gamchenga lenjo ahi, ajehchu ama keima masang peh'a anaumsa ahitai, kati chu," ati.

**17** Ama aning Ihinsetna kona eihou jouse lungset vangbohna hi aban ban'a changa ihitauve.

**18** Ijeh ham itileh danthu chu Mose a kon ahin, hinla lhadahlou Pathen mingailut na le kitahna chu Yeshua Messiah vanga hungah ahibouve.

**19** Koima Pathen mukha ana umpoi, Ahin atepi umlou, amatah Pathen Chapa chang khat seh, Pa lung to kinaicha umjing chun, eihou henga aphondoh ahitai.

**20** Hiche hi Judeate lamkai hon Jerusalem'a pat'a thempu ho leh Hou'in a sottol le ho, John henga "Nang koi nahim?" tia aga dohsah nauva, John in ahettosah chu ahi.

**21** Ama ahung kiphong doh pajin, "Keima Messiah kahipoi" ati jenge.

**22** Achutile koi nahim? Eihinsol ho koma lhutting donbutna kangai chauve. Nangman koi kahi nakiti em?" atiuve.

**23** John in adonbut'in Keima gamthip a khosam awgin'in, "Pakai hung nading lampi sutheng un," tia Isaiah themgao thusei chu kahi, ati.

**24** Hichun Pharisai ho ahung kisol hochun,

**25** Ama adong un, "Messiah nahi louva, Elijah nahi louva, chule themgao nahlou le, ipi thuneina naneiya Baptize nachan sah ham?" atiuvn ahi.

**26** Chuin John in amaho jah'a, "Keiman twiya Baptize kachan sah ahin, ahinlah mipro lah'a nanghon nahet dohlou'u mikhat aume.

**27** Ama keima nunga hung ahivangin keima ama soh dinga jong Ihingjou lou chule akengchot khao sutlham dinga jong kilom kahipoi," ati.

**28** Hicheng chu Jordan vadung gal solam Bethany mun'a John in Baptize achansah na'a thilsoh ahi.

**29** Ajingin John in amaheng lam'a Yeshua ahung amun, "Veuvin, vannoii chonset pomang Pathen kelngoinou khu," 30 Amahi ahi keiman kasei, kanunga hunga kei sanga gamchenga lenjo, kati chu, ajehchu ama kei um masang peh'a ana umsa ahitai, ati.

**31** "Keiman ama Christa ahilam kana hepoi, ahivangin ama chu Israel lah'a phondoh'a aumna ding'a keiman twiya Baptize kachan sah ahi," ati.

**32** Chuin John in athu hettohsah nan, "Keiman van'a kon'a Lhagao Theng vakhu banga ahung lenlhah'a achunga aumden kamui."

**33** Keiman ama ahilam kana hepoi, ahivangin Pathen in twiya Baptize chan sah dinga eisol chun, aman kakoma "Achunga Lhagao Theng achuh'a a umden namupa chun, Lhagao Thenga baptize ahin chan sah ding ahi," 34 "Chule keiman Yeshua chunga hicheng asopet hi kamun, hijeh'a chu amahi Pathen in alhen doh achapa khat seh chu ahi tia kahettoh sah ahitai," ati.

**35** Ajing kit'in, John asejui mini toh adinpet un,

**36** Yeshuan ahinjotpa chu amun, ama chu aven, "Veuvin Pathen kelngoinou khu," ati.

**37** Chuin John sejui teni chun athusei chu ajalhon in, Yeshua nung ajuilhon tai.

**38** Chuin Yeshua akihei leh amarin ajuilhon chu amun, "Ipi nangai chat Ihon ham?" atitai.

Amanin adonbut Ihon'in "Rabbi" (Hichu houhil tina ahi) hoiya na umji ham? atilhon e.

**39** Chuin aman, "Hunglhon in hungve Ihon in," ati.

Amani Yeshua toh akilhon khom Ihonin, aumna chu agamu apha, koi nahi ham? Nangma Elijah nahim?" atiuve.

Ihon tai. Chule hiche nikho chun aumkhom tauve.

# Jawhan

**1** Apuengcue vah lawk teh ao, Lawk teh Cathut hoi rei ao, Lawk teh Cathut doeh. **2** Ahni teh apuengcue vah Cathut hoi rei ao. **3** Hnocaungca pueng ahni pawlawk dawk sak lah ao teh, ahni laipalah sak hoeh e banghai awm hoeh. **4** Ahni dawk hringnae ao, hahoi hote hringnae teh taminaw e angnae lah ao. **5** Hote angnae teh a hmonae koe a ang teh, hmonae ni ramuk thai hoeh. **6** Cathut ni Jawhan tie a tami hah a patoun. **7** Jawhan ni angnae kong hah a kampangkhai. Tami pueng ni hote akong a thai navah yuemnae a tawn thai awh nahane dei hanlah a tho. **8** Ahni teh angnae nahoeh, angnae kong kampangkhai hane doeh a tho. **9** Angnae katang teh heh talaivan a tho teh tami pueng angnae ka poe e lah ao. **10** Ahni teh het talaivan vah ao teh, hete talai hai a sak toe. Hatei, talai ni ahni teh panuek hoeh. **11** Ahni teh a taminaw koe a tho ei a taminaw ni a hnamthun takhai awh. **12** Capa ka yuem e taminaw pueng teh Cathut ca lah coungnae kâ a poe. **13** Cathut ca lah coungnae teh tami phunglam lahoi khe e lah tho hoeh. Thi moi hoi khe e na hoeh. Tami ni khe e hai nahoeh. Cathut ama ni khe e ca lah ao. **14** Lawk hah tami lah a coung teh, lungmanae hoi lawkkatang hoi akawi. Maimouh koe ao teh Cathut ni a Capa tawn dueng a poe e a bawilennaet patetlah maimouh ni bawilennaet hmu awh. **15** Jawhan ni ahnie kong hah a kampangkhai teh, kaie hnuk lah ka tho hane teh, ka o hoehnahlan kaawm tounghiteh, kai hlak kalen e lah ao ka ti navah ahni doeh telah a hramkhai. **16** Ahnie kuepnae koehoi lungmanae van lungmanae teh coe awh. **17** Cathut ni kâlawk teh Mosi koehoi na poe awh, lungmanae hoi lawkkatang teh Jisuh Khrir koehoi doeh a tho. **18** Apinihat Cathut teh hmawt boihoe eiteh, Cathut lungtabue dawk kaawm e a Capa buet touh dueng ni Cathut teh a kamnue sak. **19** Judahnaw ni vaihmanaw hoi Levihnaw hah Jerusalem lah Jawhan koe a patoun awh teh, nang hah apimaw telah a pacei sak awh. **20** Jawhan ni kai teh Messiah na hoeh telah kamcengcalah a dei pouh. **21** Ahnimouh nihai, pawiteh nang apimaw, Elijah maw telah a pacei awh. Jawhan ni, kai teh Elijah nahoeh telah atipouh. Hoeh pawiteh profet maw atipouh awh, nahoeh bo bout atipouh. **22** Ahnimouh ni, nang teh apimaw. Kaimouh kapatounnaw hoi bout ka dei awh nahanlah namahoima bangtelamaw na kâdei telah a pacei awh. **23** Jawhan nihai, kai teh profet Isaiah ni a dei e patetlah Cathut e lamthung lan sak awh telah kahrawngum ka hramkhai e lawk doeh atipouh. **24** A patoun awh e naw teh Farasinaw doeh. **25** Ahnimouh ni, nang teh Messiah hai na hoeh, Elijah na hoeh, profet hai na hoehpawiteh, bangkongmaw tui baptisma na poe vaw atipouh awh. **26** Jawhan ni, Kai ni vah tui dawk baptisma na poe awh, hatei, nangmouh ni na panue hoe e, ka hnuklah ka tho hane ao. **27** Kai ni vah khokkhawmrui boehai rasu pouh han ka kamcu hoeh atipouh. **28** Hettelah lawk a kâ paceinae hmuen teh Jordan palang teng Bethani kho, Jawhan ni tui baptisma a poenae hmuen koe doeh. **29** Atangtho Jawhan ni Jisuh a tho e a hmu navah khen a haw Cathut e tuca talaivan e yon ka cetkhai e ho! **30** Ahni teh kai ka o hoehnahlan hoi kaawm tangcoung e ni teh kai hlak kalen ni teh kai hnuklah a tho han ka tie hah doeh. **31** Ahmaloe vah ahni teh ka panuek hoeh. Hatei, Isarelhaw ni ama a panue thai awh na hanelah kai ni tui baptisma na poe awh e doeh atipouh. **32** Hahoi Jawhan ni, kalvan hoi Muitha teh Åbakhu patetlah a kum teh avan vah a cu e ka hmu telah a kampangkhai teh a dei. **33** Ahmaloe vah ahni ka panuek hoeh, hatei, teh tui baptisma na kapoesakkung ni, tami buet touh van vah Muitha a kum teh a cu e hah na hmu navah, ahni teh Kathoung Muitha hoi tui baptisma ka poe hane doeh tie na panue han ati e patetlah, **34** khei ka hmu teh ahni teh Cathut Capa doeh telah nangmouh koe ka kampangkhai telah Jawhan ni a dei. **35** Atangtho vah Jawhan hoi a hnukkâbang kahni touh ni Jisuh a tho e a hmu awh navah, **36** Jawhan ni a khet teh, Cathut e tuca hah khenhaw ati. **37** Avaica roi ni a thai navah Jisuh hnuk a kâbang roi. **38** Jisuh ni a kamlang teh a hnuklah a kâbang roi e a hmu navah, bangmaw na ngai roi telah a pacei. Ahnimouh roi ni, Rabbi, Bawipa nang teh namaw na o telah atipouh. Rabbi ti ngainae teh kacangkhaikung tinae doeh. **39** Jisuh ni tho nateh khenhaw! atipouh. Ahnimouh ni a cei awh teh a onae teh a hmu awh, atueng teh tangmin lahsa suimilam pali a pha toe. Kho hmo totouh ama koe ao awh. **40** Jawhan e lawk a thai hoi Jisuh hnukkâbang roi e thung dawk buet touh teh Simon Piter e a nawngha Andru doeh. **41** Andru ni apasuekpoung lah Simon koe a cei teh, Messiah teh ka hmu awh toe atipouh. Messiah tie teh Khrir tinae doeh. **42** Andru ni Simon

# Ivan

**1** U početku bijaše Riječ i Riječ bijaše u Boga i Riječ bijaše Bog. 2 Ona bijaše u početku u Boga. 3 Sve postade po njoj i bez nje ne postade ništa. Svemu što postade 4 u njoj bijaše život i život bijaše ljudima svjetlo; 5 i svjetlo u tami svijetli i tama ga ne obuze. 6 Bi čovjek poslan od Boga, ime mu Ivan. 7 On dođe kao svjedok da posvјedoči za Svjetlo da svi vjeruju po njemu. 8 Ne bijaše on Svjetlo, nego - da posvјedoči za Svjetlo. 9 Svjetlo istinsko koje prosvjetljuje svakog čovjeka dođe na svijet; 10 bijaše na svijetu i svijet po njemu posta i svijet ga ne upozna. 11 K svojima dođe i njegovi ga ne primiše. 12 A onima koji ga primiše podade moć da postanu djeca Božja: onima koji vjeruju u njegovo ime, 13 koji su rođeni ne od krvi, ni od volje tjelesne, ni od volje muževlje, nego - od Boga. 14 I Riječ tijelom postade i nastani se među nama i vidjesmo slavu njegovu - slavu koju ima kao Jedinorođenac od Oca - pun milosti i istine. 15 Ivan svjedoci za njega. Viče: "To je onaj o kojem rekoh: koji za mnom dolazi, preda mnom je jer bijaše prije mene!" 16 Doista, od punine njegove svi mi primisimo, i to milost na milost. 17 Uistinu, Zakon bijaše dan po Mojsiju, a milost i istina nastala po Isusu Kristu. 18 Boga nitko nikada ne vide: Jedinorođenac - Bog - koji je u krilu Očeva, on ga obznani. 19 A evo svjedočanstva Ivana. Kad su Židovi iz Jeruzalema poslali k njemu svećenike i levite da ga upitaju: "Tko si ti?", 20 on prizna; ne zanjekra, nego prizna: "Ja nisam Krist." 21 Upitaše ga nato: "Što dakle? Jesi li Ilija?" Odgovori: "Nisam." "Jesi li Prorok?" Odgovori: "Ne." 22 Tada mu rekoše: "Pa tko si da dadnemo odgovor onima koji su nas poslali? Što kažeš sam o sebi?" 23 On odgovori: "Ja sam glas koji viče u pustinji: Poravnite put Gospodnj! - kako reče prorok Izajja." 24 A neki izaslanici bijahu farizeji. 25 Oni prihvatiše riječ i upitaše ga: "Zašto onda krstiš kad nisi Krist, ni Ilija, ni Prorok?" 26 Ivan im odgovori: "Ja krstim vodom. Među vama stoji koga vi ne poznate - 27 onaj koji za mnom dolazi, komu ja nisam dostojan odriješiti remenje na obući." 28 To se dogodilo u Betaniji s onu stranu Jordana, gdje je Ivan krstio. 29 Sutradan Ivan ugleda Isusa gdje dolazi k njemu pa reče: "Evo Jaganjca Božjega koji odnosi grijeh svijeta!" 30 To je onaj o kojem rekoh: Za mnom dolazi čovjek koji je

preda mnom jer bijaše prije mene!" 31 "Ja ga nisam poznavao, ali baš zato dodoh i krstim vodom da se on očituje Izraelu." 32 I posvјedoči Ivan: "Promatrao sam Duha gdje s neba silazi kao golub i ostaje na njemu. 33 Njega ja nisam poznavao, ali onaj koji me posla vodom krstiti reče mi: 'Na koga vidiš da Duh silazi i ostaje na njemu, to je onaj koji krsti Duhom Svetim.' 34 I ja sam to video i svjedočim: on je Sin Božji." 35 Sutradan opet stajaše Ivan s dvojicom svojih učenika. 36 Ugleda Isusa koji je onuda prolazio i reče: "Evo Jaganjca Božjeg!" 37 Te njegove riječi čula ona dva njegova učenika pa podoše za Isusom. 38 Isus se obazre i vidjevši da idu za njim, upita ih: "Što tražite?" Oni mu rekoše: "Rabbi" - Što znači: "Učitelju - gdje stanuješ?" 39 Reče im: "Dođite i vidjet ćete." Podoše dake i vidješe gdje stanuje i ostadoše kod njega onaj dan. Bila je otprilike deseta ura. 40 Jedan od one dvojice, koji su čuvi Ivan pošli za Isusom, bijaše Andrija, brat Šimuna Petra. 41 On najprije nađe svoga brata Šimuna te će mu: "Našli smo Mesiju!" - što znači "Krist - Pomazanik". 42 Dovede ga Isusu, a Isus ga pogleda i reče: "Ti si Šimun, sin Ivanov! Zvat ćeš se Kefal!" - što znači "Petar - Stjena". 43 Sutradan naumi Isus poći u Galileju. Nađe Filipa i reče mu: "Podi za mnom!" 44 Filip je bio iz Betsaide, iz grada Andrijina i Petrova. 45 Filip nađe Natanaela i javi mu: "Našli smo onoga o kome je pisao Mojsije u Zakonu i Proroci: Isusa, sina Josipova, iz Nazareta." 46 Reče mu Natanael: "Iz Nazareta da može biti što dobro?" Kaže mu Filip: "Dođi i vidi." 47 Kad Isus ugleda gdje Natanael dolazi k njemu, reče za njega: "Evo istinitog Izraelca u kojem nema prijevare!" 48 Kaže mu Natanael: "Odakle me poznaješ?" Odgovori mu Isus: "Vidjeh te prije negoli te Filip pozva, dok si bio pod smokvom." 49 Nato će mu Natanael: "Učitelju, ti si Sin Božji! Ti kralj si Izraelov!" 50 Odgovori mu Isus: "Stoga Što ti rekoh: 'Vidjeh te pod smokvom', vjeruješ. I više ćes od toga vidjeti!" 51 I nadoda: "Zaista, zaista, kažem vam: gledat ćete otvoreno nebo i andele Božje gdje uzlaze i silaze nad Sina Čovječjega."

**2** Trećeg dana bijaše svadba u Kani Galilejskoj. Bila ondje Isusova majka. 2 Na svadbu bijaše pozvan i Isus i njegovi učenici. 3 Kad ponesta vina, Isusu će njegova majka: "Vina nemaju." 4 Kaže joj Isus: "Ženo, što ja imam s tobom? Još nije došao moj čas!" 5 Nato će njegova mati poslužiteljima: "Što god vam

# Jan

**1** Na počátku bylo Slovo, a to Slovo bylo u Boha, a to Slovo byl Bůh. **2** To bylo na počátku u Boha. **3** Všecky věci skrze ně učiněny jsou, a bez něho nic není učiněno, což učiněno jest. **4** V něm život byl, a život byl světlo lidí. **5** A to Světlo v temnotech svítí, ale tmy ho neobsahý. **6** Byl člověk poslaný od Boha, jemuž jméno bylo Jan. **7** Ten přišel na svědectví, aby svědčil o tom Světle, aby všickni uvěřili skrze něho. **8** Nebyl on to Světlo, ale poslán byl, aby svědectví vydával o tom Světle. **9** Tent' byl to pravé Světlo, jenž osvěcuje každého člověka přicházejícího na svět. **10** Na světě byl, a svět skrze něho učiněn jest, a svět ho nepoznal. **11** Do svého vlastního přišel, a vlastní jeho nepřijali ho. **12** Kteříž pak koli přijali jej, dal jim moc syny Božími býti, totič těm, kteříž věří ve jméno jeho, **13** Kteřížto ne ze krví, ani z vůle těla, ani z vůle muže, ale z Boha zplozeni jsou. **14** A Slovo to tělo učiněno jest, a přebývalo mezi námi, (a viděli jsme slávu jeho, slávu jakožto jednorrozeného od Otce, ) plné milosti a pravdy. **15** Jan svědectví vydával o něm, a volal, řka: Tentot' jest, o němž jsem pravil, že po mně přišed, předšel mne; nebo přednější jest nezli já. **16** A z plnosti jeho my všickni vzali jsme, a to milost za milost. **17** Nebo zákon skrze Mojžíše dán jest, ale milost a pravda skrze Ježíše Krista stala se jest. **18** Boha žádný nikdy neviděl, ale jednorovený Syn, kterýž jest v lénu Otce, onť jest nám vypravil. **19** A totot' jest svědectví Janovo, když poslali Židé z Jeruzaléma kněží a Levity, aby se ho otázali: Ty kdo jsi? **20** I vyznal a nezapřel, a vyznal: Že já nejsem ten Kristus. **21** I otázali se ho: Což pak? Eliáš jsi ty? I řekl: Nejsem. Tedy jsi ten Prorok? Odpověděl: Nejsem. **22** I řekl jemu: Kdožs pak? At' odpověd dámě těm, kteříž nás poslali. Co pravíš sám o sobě? **23** Řekl: Já jsem hlas volajícího na pouště: Spravte cestu Páně, jakož pověděl Izaiáš prorok. **24** Ti pak, kteříž byli posláni, z farizeů byli. **25** I otázali se ho a řekl jemu: Pročež tedy křtíš, poněvadž ty nejsi Kristus, ani Eliáš, ani Prorok? **26** Odpověděl jim Jan, řka: Já křím vodou, ale uprostřed vás stojí, jehož vy neznáte. **27** Ten ačkoli po mně přišel, však předšel mne, u jehož obuvi já nejsem hodem rozvázati řeménka. **28** Toto v Betabáře stalo se za Jordánem, kdežto Jan křtil. **29** Druhého pak

dne uzrel Jan Ježíše, an jde k němu. I dí: Aj, Beránek Boží, kterýž snímá hřich světa. **30** Tentot' jest, o kterémž jsem já pravil, že za mnou jde muž, kterýž mne předšel; nebo přednější jest nezli já. **31** A já jsem ho neznal, ale aby zjeven byl lidu Izraelskému, proto jsem já přišel, křtě vodou. **32** A svědectví vydal Jan, řka: Viděl sem Ducha sstupujícího jako holubice s nebe, a zůstal na něm. **33** A já jsem ho neznal, ale kteříž mne poslal křtíti vodou, ten mi řekl: Nad kýmž uzříš Ducha sstupujícího a zůstávajícího na něm, tent' jest, kterýž křtí Duchem svatým. **34** A já jsem viděl, a svědectví jsem vydal, že on jest ten Syn Boží. **35** Druhého pak dne opět stál Jan, a z učedníků světě, jeho dva, **36** A uzřev Ježíše, an se prochází, řekl: Aj, Beránek Boží. **37** I slyšeli ho dva učedníci mluvícího, a šli za Ježíšem. **38** I obrátil se Ježíš, a uzřev je, ani jdou za ním, dí jím: Co hledáte? A oni řekli jemu: Rabbi, (jenž se vykládá: Mistře, ) kde bydlíš? **39** Dí jím: Pojdte a vizte. I šli, aby viděli, kde by bydlil, a zůstali u něho ten den; neb bylo již okolo desáté hodiny. **40** Byl pak Ondřej, bratr Šimona Petra, jeden ze dvou, kteříž byli to slyšeli od Jana, a šli za ním. **41** I nalezli ten první bratra svého vlastního Šimona, a řekl mu: Nalezli jsme Mesiáše, jenž se vykládá Kristus. **42** I přivedl jej k Ježíšovi. A pohleděv nař Ježíš, dí: Ty jsi Šimon, syn Jonášův, ty slouti budeš Céfas, jenž se vykládá Petr. **43** Na druhý pak den Ježíš chtěl vyjít do Galilee, i nalezl Filipa, a řekl jemu: Pojd' za mnou. **44** A byl Filip z Betsaidy, města Ondřejova a Petrova. **45** Nalezli také Filip Natanaele. I dí jemu: O kterémž psal Mojžíš v Zákoně a Proroci, nalezli jsme Ježíše, syna Jozefova z Nazaréta. **46** I řekl jemu Natanael: A může z Nazaréta co dobrého být? Řekl jemu Filip: Pojd' a viz. **47** Vida Ježíš Natanaele, an jde k němu, i dí o něm: Aj, právě Izraelitský, v němžto Isti není. **48** Řekl mu Natanael: Jakž ty mne znáš? Odpověděl Ježíš a řekl jemu: Prve nezli tě Filip zavolal, kdyžs byl pod fíkem, viděl jsem tebe. **49** Odpověděl Natanael a řekl jemu: Mistře, ty jsi Syn Boží, ty jsi ten Král Izraelský. **50** Odpověděl Ježíš a řekl jemu: Žet' jsem nad tyto uzříš. **51** I dí mu: Amen, amen pravím vám: Od tohoto času uzříte nebe otevřené, a anděly Boží vstupující a sstupující na Syna člověka.

**2** Třetího dne stala se svatba v Káni Galilejské, a byla matka Ježísova tam. **2** A pozván jest také

# Johannes

**1** I Begyndelsen var Ordet, og Ordet var hos Gud, og Ordet var Gud. **2** Dette var i Begyndelsen hos Gud. **3** Alle Ting ere blevne til ved det, og uden det blev end ikke een Ting til af det, som er. **4** I det var Liv, og Livet var Menneskenes Lys. **5** Og Lyset skinner i Mørket, og Mørket begreb det ikke. **6** Der kom et Menneske, udsendt fra Gud, hans Navn var Johannes. **7** Denne kom til et Vidnesbyrd, for at han skulde vidne om Lyset, for at alle skulde tro ved ham. **8** Han var ikke Lyset, men han skulde vidne om Lyset. **9** Det sande Lys, der oplyser hvert Menneske, var ved at komme til Verden. **10** Han var i Verden, og Verden er bleven til ved ham, og Verden kendte ham ikke. **11** Han kom til sit eget, og hans egne toge ikke imod ham. **12** Men saa mange, som toge imod ham, dem gav han Magt til at vorde Guds Børn, dem, som tro paa hans Navn; **13** hvilke ikke blevé fødte af Blod, ej heller af Køds Villie, ej heller af Mands Villie, men af Gud. **14** Og Ordet blev Kød og tog Bolig iblandt os, og vi saa hans Herlighed, en Herlighed, som en enbaaren Søn har den fra sin Fader, fuld af Naade og Sandhed. **15** Johannes vidner om ham og raaber og siger: „Ham var det, om hvem jeg sagde: Den, som kommer efter mig, er kommen foran mig; thi han var før mig.“ **16** Thi af hans Fylde have vi alle modtaget, og det Naade over Naade. **17** Thi Loven blev given ved Moses; Naaden og Sandheden er kommen ved Jesus Kristus. **18** Ingen har nogen Sinde set Gud; den enbaarne Søn, som er i Faderens Skød, han har kundgjort ham. **19** Og dette er Johannes's Vidnesbyrd, da Jøderne sendte Præster og Leviter ud fra Jerusalem, for at de skulde spørge ham: „Hvem er du?“ **20** Og han bekendte og nægtede ikke, og han bekendte: „Jeg er ikke Kristus.“ **21** Og de spurgte ham: „Hvad da? Er du Elias?“ Han siger: „Det er jeg ikke.“ „Er du Profeten?“ Og han svarede: „Nej.“ **22** Da sagde de til ham: „Hvem er du? For at vi kunne give dem Svar, som have udsendt os; hvad siger du om dig selv?“ **23** Han sagde: „Jeg er en Røst af en, som raaber i Ørkenen: Jævner Herrrens Vej, som Profeten Esajas har sagt.“ **24** Og de vare udsendte fra Farisæerne, **25** og de spurgte ham og sagde til ham: „Hvorfor døber du da, dersom du ikke er Kristus, ej heller Elias, ej heller Profeten?“ **26** Johannes svarede dem og sagde: „Jeg døber med Vand; midt iblandt eder staar den, I ikke kende, **27** han, som kommer efter mig, hvis Skotvinge jeg ikke er værdig at løse.“ **28** Dette skete i Bethania hinsides Jordan, hvor Johannes døbte. **29** Den næste Dag ser han Jesus komme til sig, og han siger: „Se det Guds Lam, som bærer Verdens Synd! **30** Han er den, om hvem jeg sagde: Efter mig kommer en Mand, som er kommen foran mig; thi han var før mig. **31** Og jeg kendte ham ikke; men for at han skuldeaabnabares for Israel, derfor er jeg kommen og døber med Vand.“ **32** Og Johannes vidnede og sagde: „Jeg har set Aanden dale ned som en Due fra Himmelten, og den blev over ham. **33** Og jeg kendte ham ikke; men den, som sendte mig for at døbe med Vand, han sagde til mig: Den, som du ser Aanden dale ned over og blive over, han er den, som døber med den Helligaand. **34** Og jeg har set det og har vidnet, at denne er Guds Søn.“ **35** Den næste Dag stod Johannes der atter og to af hans Disciple. **36** Og idet han saa paa Jesus, som gik der, siger han: „Se det Guds Lam!“ **37** Og de to Disciple hørte ham tale, og de fulgte Jesus. **38** Men Jesus vendte sig om, og da han saa dem følge sig, siger han til dem: **39**, „Hvad søger I efter?“ Men de sagde til ham: „Rabbi! (hvilket udslag betyder Mester) hvor opholder du dig?“ **40** Han siger til dem: „Kommer og ser!“ De kom da og saa, hvor han opholdt sig, og de blevé hos ham den Dag; det var ved den tiende Time. **41** Den ene af de to, som havde hørt Johannes's Ord og havde fulgt ham, var Andreas, Simon Peters Broder. **42** Denne finder først sin egen Broder Simon og siger til ham: „Vi have fundet Messias“ (hvilket er udslag: Kristus). **43** Og han førte ham til Jesus. Jesus saa paa ham og sagde: „Du er Simon, Johannes's Søn; du skal hedde Kefas“ (det er udslag: Petrus). **44** Den næste Dag vilde han drage derfra til Galilæa; og han finder Filip. Og Jesus siger til ham: „Følg mig!“ **45** Men Filip var fra Bethsajda, fra Andreas's og Peters By. **46** Filip finder Nathanael og siger til ham: „Vi have fundet ham, hvem Moses i Loven og ligesaa Profeterne have skrevet om, Jesus, Josefs Søn, fra Nazareth.“ **47** Og Nathanael sagde til ham: „Kan noget godt være fra Nazareth?“ Filip siger til ham: „Kom og se!“ **48** Jesus saa Nathanael komme til sig, og han siger om ham: „Se, det er sandelig en Israelit, i hvem der ikke er Svig.“ **49** Nathanael

# Yohaannisa

**1** K'aalay koyro de'ee; k'aalaykka S'oossaanna ittippe de'ee; k'aalaykka S'oossa. 2 I koyroppekka S'oossaanna de'ee. 3 Ubbabay k'aalaa baggana med'etteedda. Med'etteeddaaban ubbabaan I baynnaan ittibaynne med'ettibeenna. 4 Aan de'uu de'ee; de'uu asaw poo'uwa. 5 Poo'uu d'umaan poo'ee; d'umay poo'uwa s'ooneenna. 6 S'oossaappe kiietti yeedda Aa suntsay Yohaannisa geetettiyya itti bitanii de'ee. 7 Asay ubbay Aa baggana ammanana mala, poo'uwaabaa markkattanaw yeedda. 8 Poo'uwaabaa markkattanaw yeeddappe attin, I bare huup'ew poo'uwa gidenna. 9 Ikka tumu poo'uwa gideeddawe asaw poo'issanaw ha sa'aa yiyaawaa. 10 K'aalay alamiyaan de'ee; S'oossay K'aalaan alamiya med'd'eenda; shin alamii Aa eribeenna. 11 I bare baggatuwaakko yeedda; shin untunttu Aa shiishshi akkibeykkino. 12 Gidoppe attin I barena shiishshi akkeedda ubbatoo, bare suntsaan ammaneeddawanttoo, S'oossaanaa gidana mala, maataa immeedda. 13 Untunttu S'oossaappe yeletteeddinoppe attin, Asay yeliyaa maaraan woy ashuwaa sheniyaan woy attuma asaa sheniya s'alalaan yelettibeykkino. 14 K'aalay asaa gidiide, aad'd'o keekatetsaaninne tumatetsaan kumiide nu gidduaan de'eenda. Nuuni, I bare aabboo itti Na'aa gidiide akkeedda aw de'yaa bare Aawuwaan bonchchuwaan be'eendo. 15 Yohaannisi aabaa bare kooshshaa d'ok'k'u ootsiide, «Taani, Taappe kaala yiyaawe taappe bolla; ayaw gooppe, ta yeletanaappe kasenna I de'yaawaa» gaade hinttentto odowe hawaa» yaagi markatteedda. 16 Nuuni ubbay Aa kumentsaa aad'd'o keekatetsaan palaheedda anjuuwa akkeeddo. 17 S'oossay higgiyaa Muse baggana immeedda; shin aad'd'o keekatetsaynne tumatetsay Yesuusi Kiristtoosa baggana yeedda. 18 S'oossaabe'eenda Asay ooninne baawa; bare Aawuwaan matan de'yaa bare huup'ew S'oossa gideeddawe itti Na'aa s'alalay aabaa markatteedda. 19 Yerusaalamen de'yaa Ayihudatuwaayissiyaawantu k'eestatuwaanne Leewatuwaan Yohaannisakko, «Neeni oonee?» laa"atuu Yohaannisi giyaawaa sisiide, Yesuusa giide Aa oochchana mala kiittina, Yohaannisi untunttoo markatteedda markkatetsay hawaa. 20 Yohaannisi, «Taani Kiristtoosa gidikke» yaagiide geeshshi markkatteddaappe attin, markkattussaa is'sibeenna. 21 Untunttu, «Yaatina, neeni oonee? Neeni Eelaasee?» yaagiide oochcheeddin. Yohaannisi, «Aa gidikke» yaageedda. K'aykka untunttu, «Neeni nabee?» yaagiide oochcheeddin. Yohaannisi, «Gidikke» yaagi zaareeda. 22 Untunttu, «Yaatina neeni oonee? Nuuni nuuna kiiitteedda wanttoo odana mala, neeni neena oona gay?» yaageeddin. 23 Yohaannisi zaariide, «Nabiya Isiyaasi geeddawaadan, woraan bare k'aalaa d'ok'k'u ootsiide, «Godaa ogiyaa sitti ootsite!» giyaa kooshshay tawaa» yaageedda. 24 K'ay Parisawatuu kiiitteedda asatuu 25 Yohaannisa, «Neeni Kiristtoosa woy, Eelaasa woy nabiya gidana d'ayooppe, yaatina ayaw s'ammak'ay?» yaagiide oochcheeddin. 26 Yohaannisi, «Taani haatsaan s'ammak'ay; shin hinttenttu erennawe ituu hawaan hinttenttu gidduaan de'ee. 27 I taappe kaala yee. Taani Aa c'aammaa k'ashuwaa billanawukka bessikke» yaagi zaareeda. 28 Hawe ubbay Yorddaanoosa Shaafaappe hefinta bagga Yohaannisi s'ammak'yaasaa Biitaaniyaan haneedda. 29 Yohaannisi wontetsa gallassi Yesuusi barekko yiyaawaa be'iide, «S'oossa orgge dorssaa, Alamiya asaa nagaraa d'ayissiyaawee, hawesh! 30 Taani, Taappe kaala ituu yaanawaa; I taappe bolla; ayaw gooppe, ta yeletanaappe kasenna I de'yaawaa» gaade oodeedda hawaa. 31 I oonentto taani erikke; shin Israa'eeliyaa asaw Aa k'ond'c'issanaw haatsaan s'ammak'aadde yaad» yaageedda. 32 Yohaannisi markkattiide, «Geeshsha Ayyaanay saluwaappe harap'piyaadan wod'd'ishiinanne Aa bollan uttishshin, taani be'aaddi. 33 Taani Aa erikke; shin haatsaani s'ammak'ana mala taana kiiitteedda S'oossay, «Geeshsha Ayyaanay wod'l'iide, itti asaa bolla shemppishshin, neeni be'ana; ikka Geeshsha Ayyaanan s'ammak'ee» yaagiide taw oodeedda. 34 Taani hewaa be'aaddi; I S'oossa Na'aa gidiyaawaakka markkattay» yaageedda. 35 Wontetsa gallassi Yohaannisi shirettiidekka barena kaalliyawanttu laa"atuwaanna ittippe ek'k'eenda; 36 I Yesuusi aad'd'ishshin be'iide, «S'oossa dorssay hawesh!» yaageedda. 37 Yohaannisa kaalliyaa Leewatuwaan Yohaannisakko, «Neeni oonee?» laa"atu Yohaannisi giyaawaa sisiide, Yesuusa kaalleeddin. 38 Yesuusi barena kaalliyawanttu guyye simmi be'iide, «Ayaa koyyiitee?» yaagiide oochcheedda. Untunttu zaariide, «Rebii, neeni

# Johana

**1** Kar chakruok, Wach ne nitie, kendo Wach ne ni kod Nyasaye, kendo Wach ne en Nyasaye.

**2** Ne en gi Nyasaye nyaka aa chakruok. **3** En ema nomiyo gik moko duto ochwe; kendo ka dine onge en, to onge gima dine ochwe mosechwe.

**4** Ngima ne ni kuome, kendo ngimano ne en ler ni ji. **5** Lerno riény ei mudho, to mudho pok oime. **6** Nyasaye nooro ng'at moro ma nyinge Johana. **7** Nobiro kaka janeno mondo otim nend lerno, mondo kanyalore to ji duto oyie kuom lerno. **8** Johana owuon ne ok en ler nogo, to nobiro mana kaka janeno mar lerno. **9** Ler mar adier machiwo ler ni ji duto noyudo biro e piny e kindeno. **10** Ne en e piny, to kata obedo ni en ema nomiyo ochwe piny, to piny ne ok ong'eye. **11** Nobiro ir joge owuon, to joge ne ok orwake. **12** To ji duto mane orwake, mi oyie kuome, nomiyogi teko mar doko nyithind Nyasaye, **13** ma gin nyithindo mane ok onywol koa e koth dhano, kata kuom pach dhano, kata kuom dwach dichwo, to nonywolgi kuom Nyasaye. **14** Wach nodoko dhano kendo nodak kodwa. Waseneno duong'ne, ma en duong' mar Wuowi ma Miderma, ma noa ka Wuoro kopong' gi ng'wono kod adiera. **15** Johana notimo neno kuome. Nokok matek kowacho niya, "Ma e Jal mane awuoyo kuome kane awachonu ni, 'Jal mabiro bang'a oloya mabor nikech ne entie kapok ne abetie.'" **16** Waduto waseyudo gweth mogundho kuom ng'wonone mathoth. **17** Chik nochiw kokalo kuom Musa, to ng'wono kod adiera, to Yesu Kristo ema nokelo. **18** Onge ng'ama oseneno Nyasaye, to Wuowi ma Miderma machiegnyi gi Wuoro ema osemyio wang'eye. **19** Ma e neno mane Johana otimo ka jo-Yahudi modak Jerusalem nooro jodolo gi jo-Lawi mondo openje ni ne en ng'a. **20** Johana ne ok opandonegi gimoro, to nohulonigi ka en thuolo niya, "Ok an Kristo." **21** Negipenje niya, "Kare in ng'a? In Elija koso?" To nowacho niya, "Ok an." "Koso in e janabi?" Nodwoko niya, "Ooyo." **22** Eka negiwachone mogik niya, "Kare, in ng'a? Miwa dwoko mondo water ni joma ne oorowa. Iwacho ang'o kuomi in iwuon?" **23** Johana nodwokogi gi weche mag Isaya Janabi niya, "An e ng'at makok e thim ni, 'Losuru yo moriere tir ne Jehova Nyasaye.'" **24** To jo-faraisi moko ma noor, **25** nopenje niya, "Ka ok in Kristo, kata Elija, kata janabi, to ang'o momiyo ibatiso ji?" **26** Johana nodwokogi niya, "An abatisou gi pi, to nitie ng'ato e dieru ma ukia. **27** En Jal mabiro bang'a, ma ok awinjora gonyo tond wuochene." **28** Magi duto notimore Bethania, loka mar aora Jordan, kuma Johana ne batiso ji. **29** Kinyne Johana noneno Yesu kabiro ire, mi nowacho niya, "Neuru, Jalcha e Nyarombo mar Nyasaye, magolo richo mar piny! **30** Ma e jal mane awuoyo kuome kane awachonu ni, 'Ng'ato mabiro bang'a oloya mabor, niukech ne entie kapok ne abetie.' **31** An awuon ne ok ang'eye, to gimomiyo ne abiro ka abatiso ji gi pi ne en mondo ofwenyre ni Israel." **32** Eka Johana notimo nenoni kama: "Ne aneno Roho oyie kuome, nomiyogi tekko mar doko nyithind kalaor piny koa e polo e kidu mar akuru kendo kapiyo kuome. **33** Ka dine Jal mane oora mundo abatis ji gi pi we nyisa, to dine ok ang'eye. Nonyisa ni, 'Ng'ama ineno ka Roho olor mi opiyo kuome e Jal mabiro batiso ji gi Roho Maler.' **34** Koro aseneno mano kotimore omiyo anyisou ni en Wuod Nyasaye." **35** Kinyne Johana ne ni kanyo kendo gi jopuonjrene ariyo. **36** Kane gineno ka Yesu kalo machiegnyi, nowacho niya, "Neuru, Jalcha e Nyarombo mar Nyasaye!" **37** Kane jopuonjrene ariyogo owinjo kowachomo, negiluwo bang' Yesu. **38** Yesu nolokore monenogi ka giluwo bang'e, mi nopenjogi niya, "Ang'o mudwaro?" Negiwachone niya, "Rabi" (ma tiende ni "Japuonj"), "idak kanye?" **39** Nodwokogi niya, "Biuru mondo udhi une." Omiyo negidhi mine gineno kama ne odakie, kendo negibet kode kanyo odiechieng' ngima. Ne en kar sa apar mar odhiambo. **40** Andrea mowadgi Simon Petro ne en achiel kuom ji ariyo mane owinjo gima Johana nowacho mi noluwo bang' Yesu. **41** Gima Andrea notimo mokwongo ne en manyo owadgi ma Simon kendo nyise niya, "Waseyudo Mesia" (tiende ni Kristo). **42** Omiyo nokelo Simon ir Yesu. Yesu nong'eye tir mowachone niya, "In Simon wuod Johana, chieng' moro noluungi ni Kefa" (tiende ni Petro). **43** Kinyne Yesu nong'ado e pache mondo

# Johannes

**1** In het begin was het Woord; En het Woord was bij God, En het Woord was God; **2** Het was bij God in het begin. **3** Alles is door Hem ontstaan; En zonder Hem is niets ontstaan. **4** In wat bestond, was Hij het leven, En het Leven was het licht der mensen; **5** Het Licht schijnt in de duisternis, Maar de duisternis nam het niet aan. **6** Er kwam een mens, van God gezonden; Johannes was zijn naam. **7** Hij kwam tot getuigenis, om van het Licht te getuigen, Opdat allen door hem zouden geloven. **8** Hijzelf was niet het Licht, Maar hij moest getuigen van het Licht. **9** Het waarachtige Licht, Dat alle mensen verlicht, Kwam in de wereld. **10** Hij was in de wereld, En ofschoon de wereld door Hem was ontstaan, Erkende de wereld Hem niet. **11** Hij kwam in zijn eigen bezit; Ook de zijnen ontvingen Hem niet. **12** Maar aan allen, die Hem ontvingen, Gaf Hij de macht, Gods kinderen te worden: Aan allen, die in zijn Naam geloven, **13** Die niet uit bloed, Nog uit de wil van vlees of man, Maar die uit God zijn geboren. **14** Het Woord is vlees geworden, En heeft onder ons gewoond! En wij hebben zijn glorie aanschouwd: Een glorie als van den Eengeborene uit den Vader, Vol van genade en waarheid. **15** Johannes getuigde van Hem en riep uit: Van Hem was het, dat ik sprak: Die na mij komt, is mij voorafgegaan; Want Hij bestond eerder dan ik. **16** Waarachtig, uit zijn volheid ontvingen wij allen De éne genade na de andere; **17** Zeker, de Wet is door Moses gegeven, Maar de genade en waarheid zijn door Jesus Christus gekomen. **18** Niemand heeft ooit God gezien; God zelf, de eengeborene Zoon, Die in de schoot des Vaders is, Heeft Hem verkondigd. **19** En dit is de getuigenis van Johannes, toen de Joden uit Jerusalem priesters en levieten tot hem zonden, om hem te vragen: Wie zijt gij? **20** Hij erkende het openlijk: Niet ik ben de Christus. **21** Ze vroegen hem: Wat dan? Zijt gij Elias? Hij zeide: Ik ben het niet. Zijt gij de profeet? Hij antwoordde: Neen. **22** Ze zeiden hem dan: Wie zijt ge; opdat we antwoord brengen aan hen, die ons gezonden hebben; wat zegt ge van uzelf? **23** Hij sprak: Ik ben de "stem van een roepende in de woestijn: Maakt recht de weg des Heren", zoals de profeet Isaias heeft gezegd. **24** De afgevaardigden nu behoorden tot de farizeën; **25** ze ondervroegen hem, en zeiden: Waarom doopt ge dan, zo ge de Christus niet zijt, noch Elias, noch de profeet? **26** Johannes gaf hun ten antwoord: Ik doop met water; maar midden onder u staat Hij, dien gij niet kent. **27** Hij is het, die na mij komt; ik ben niet waardig, zijn schoenriem los te maken. **28** Dit gebeurde te Betánië, aan de overkant van de Jordaan, waar Johannes toen doopte. **29** Daags daarna zag hij Jesus tot zich komen; en hij zeide: Zie het Lam Gods, dat de zonde der wereld wegneemt. **30** Deze is het, van wien ik sprak: Na mij komt een Man, die mij is voorafgegaan; want Hij bestond eerder dan ik. **31** Ook ik kende Hem niet; maar juist daarom kwam ik dopen met water, om Hem aan Israël bekend te maken. **32** Nog getuigde Johannes: Ik heb den Geest als een duif uit de hemel zien dalen, en op Hem rusten. **33** Ook ik kende Hem niet; maar Hij die mij zond, om met water te dopen, Hij sprak tot mij: Op wien ge den Geest ziet nederdalen en rusten, Hij is het, die doopt met den Heiligen Geest. **34** Ik heb het gezien, en ik heb getuigd: Hij is de Zoon van God. **35** Daags daarna stond Johannes daar weer met twee zijner leerlingen. **36** En met de blik op Jesus, die voorbijging, zeide hij: Zie het Lam Gods. **37** De twee leerlingen hoorden hem dit zeggen, en gingen Jesus achterna. **38** Jesus keerde Zich om, zag dat ze Hem volgden, en sprak tot hen: Wat zoekt gij? Ze zeiden Hem: Rabbi (dat betekent: Meester), waar houdt Gij verblijf? **39** Hij zei hun: Komt het zien. Ze kwamen dan zien, waar Hij verblijf hield, en bleven die dag bij Hem. Het was omrent het tiende uur. **40** Andreas, de broer van Simon Petrus, was één van de twee, die dit van Johannes hadden gehoord, en Hem waren gevolgd. **41** Hij ontmoette zijn broer Simon het eerst, en zeide tot hem: We hebben den Messias (dat betekent: Christus) gevonden. **42** En hij leidde hem tot Jesus. Jesus zag hem aan, en sprak: Gij zijt Simon, de zoon van Jona; gij zult Kefas heten (dat betekent: Petrus). **43** Daags daarna wilde Hij naar Galilea vertrekken; toen ontmoette Hij Filippus. En Jesus zeide tot hem: Volg Mij. **44** Filippus was van Betsáida, de stad van Andreas en Petrus. **45** Filippus ontmoette Natánaël, en sprak tot hem: Van wien Moses in de Wet en ook de profeten hebben geschreven, dien hebben we gevonden: Jesus, den zoon van Josef, uit Názaret. **46** Natánaël zei hem: Kan er iets goeds komen uit Názaret? Filippus zei

# John

**1** In the beginning was the Word, and the Word was with God, and the Word was God. **2** The same was in the beginning with God. **3** All things were made through him. Without him, nothing was made that has been made. **4** In him was life, and the life was the light of men. **5** The light shines in the darkness, and the darkness has not overcome it. **6** There came a man sent from God, whose name was John. **7** The same came as a witness, that he might testify about the light, that all might believe through him. **8** He was not the light, but was sent that he might testify about the light. **9** The true light that enlightens everyone was coming into the world. **10** He was in the world, and the world was made through him, and the world did not recognize him. **11** He came to his own, and those who were his own did not receive him. **12** But as many as received him, to them he gave the right to become God's children, to those who believe in his name: **13** who were born, not of blood, nor of the will of the flesh, nor of the will of man, but of God. **14** The Word became flesh and lived among us. We saw his glory, such glory as of the only born Son of the Father, full of grace and truth. **15** John testified about him. He cried out, saying, "This was he of whom I said, 'He who comes after me has surpassed me, for he was before me.'"  
**16** From his fullness we all received grace upon grace. **17** For the law was given through Moses. Grace and truth were realized through Jesus Christ. **18** No one has seen God at any time. The only born Son, who is in the bosom of the Father, has declared him. **19** This is John's testimony, when the Jews sent priests and Levites from Jerusalem to ask him, "Who are you?" **20** He declared, and did not deny, but he declared, "I am not the Christ." **21** They asked him, "What then? Are you Elijah?" He said, "I am not." "Are you the prophet?" He answered, "No." **22** They said therefore to him, "Who are you? Give us an answer to take back to those who sent us. What do you say about yourself?" **23** He said, "I am the voice of one crying in the wilderness, 'Make straight the way of the Lord,' as Isaiah the prophet said." **24** The ones who had been sent were from the Pharisees. **25** They asked him, "Why then do you baptize if you are not the Christ, "Come and see." **26** John answered them, "I baptize in water, but among you stands one whom you do not know. **27** He is the one who comes after me, who is preferred before me, whose sandal strap I am not worthy to loosen." **28** These things were done in Bethany beyond the Jordan, where John was baptizing. **29** The next day, he saw Jesus coming to him, and said, "Behold, the Lamb of God, who takes away the sin of the world! **30** This is he of whom I said, 'After me comes a man who is preferred before me, for he was before me.' **31** I did not know him, but for this reason I came baptizing in water, that he would be revealed to Israel." **32** John testified, saying, "I have seen the Spirit descending like a dove out of heaven, and it remained on him. **33** I did not recognize him, but he who sent me to baptize in water said to me, 'On whomever you will see the Spirit descending and remaining on him is he who baptizes in the Holy Spirit.' **34** I have seen and have testified that this is the Son of God." **35** Again, the next day, John was standing with two of his disciples, **36** and he looked at Jesus as he walked, and said, "Behold, the Lamb of God!" **37** The two disciples heard him speak, and they followed Jesus. **38** Jesus turned and saw them following, and said to them, "What are you looking for?" They said to him, "Rabbi" (which is to say, being interpreted, Teacher), "where are you staying?" **39** He said to them, "Come and see." They came and saw where he was staying, and they stayed with him that day. It was about the tenth hour. **40** One of the two who heard John and followed him was Andrew, Simon Peter's brother. **41** He first found his own brother, Simon, and said to him, "We have found the Messiah!" (which is, being interpreted, Christ). **42** He brought him to Jesus. Jesus looked at him and said, "You are Simon the son of Jonah. You shall be called Cephas" (which is by interpretation, Peter). **43** On the next day, he was determined to go out into Galilee, and he found Philip. Jesus said to him, "Follow me." **44** Now Philip was from Bethsaida, the city of Andrew and Peter. **45** Philip found Nathanael, and said to him, "We have found him of whom Moses in the law and also the prophets, wrote: Jesus of Nazareth, the son of Joseph." **46** Nathanael said to him, "Can any good thing come out of Nazareth?" Philip said to him, "Come and see." **47** Jesus saw Nathanael coming

# John

**1** In the beginning was the Word, and the Word was with God, and the Word was God. **2** The same was in the beginning with God. **3** All things were made through him. Without him, nothing was made that has been made. **4** In him was life, and the life was the light of men. **5** The light shines in the darkness, and the darkness hasn't overcome it. **6** There came a man sent from God, whose name was John. **7** The same came as a witness, that he might testify about the light, that all might believe through him. **8** He was not the light, but was sent that he might testify about the light. **9** The true light that enlightens everyone was coming into the world. **10** He was in the world, and the world was made through him, and the world didn't recognize him. **11** He came to his own, and those who were his own didn't receive him. **12** But as many as received him, to them he gave the right to become God's children, to those who believe in his name: **13** who were born, not of blood, nor of the will of the flesh, nor of the will of man, but of God. **14** The Word became flesh and lived among us. We saw his glory, such glory as of the only born Son of the Father, full of grace and truth. **15** John testified about him. He cried out, saying, "This was he of whom I said, 'He who comes after me has surpassed me, for he was before me.'"  
**16** From his fullness we all received grace upon grace. **17** For the law was given through Moses. Grace and truth were realized through Jesus Christ. **18** No one has seen God at any time. The only born Son, who is in the bosom of the Father, has declared him. **19** This is John's testimony, when the Jews sent priests and Levites from Jerusalem to ask him, "Who are you?" **20** He declared, and didn't deny, but he declared, "I am not the Christ." **21** They asked him, "What then? Are you Elijah?" He said, "I am not." "Are you the prophet?" He answered, "No." **22** They said therefore to him, "Who are you? Give us an answer to take back to those who sent us. What do you say about yourself?" **23** He said, "I am the voice of one crying in the wilderness, 'Make straight the way of the Lord,' as Isaiah the prophet said." **24** The ones who had been sent were from the Pharisees. **25** They asked him, "Why then do you baptize if you are not the Christ, nor Elijah, nor the prophet?" **26** John answered them, "I baptize in water, but among you stands one whom you don't know. **27** He is the one who comes after me, who is preferred before me, whose sandal strap I'm not worthy to loosen." **28** These things were done in Bethany beyond the Jordan, where John was baptizing. **29** The next day, he saw Jesus coming to him, and said, "Behold, the Lamb of God, who takes away the sin of the world! **30** This is he of whom I said, 'After me comes a man who is preferred before me, for he was before me.' **31** I didn't know him, but for this reason I came baptizing in water, that he would be revealed to Israel." **32** John testified, saying, "I have seen the Spirit descending like a dove out of heaven, and it remained on him. **33** I didn't recognize him, but he who sent me to baptize in water said to me, 'On whomever you will see the Spirit descending and remaining on him is he who baptizes in the Holy Spirit.' **34** I have seen and have testified that this is the Son of God." **35** Again, the next day, John was standing with two of his disciples, **36** and he looked at Jesus as he walked, and said, "Behold, the Lamb of God!" **37** The two disciples heard him speak, and they followed Jesus. **38** Jesus turned and saw them following, and said to them, "What are you looking for?" They said to him, "Rabbi" (which is to say, being interpreted, Teacher), "where are you staying?" **39** He said to them, "Come and see." They came and saw where he was staying, and they stayed with him that day. It was about the tenth hour. **40** One of the two who heard John and followed him was Andrew, Simon Peter's brother. **41** He first found his own brother, Simon, and said to him, "We have found the Messiah!" (which is, being interpreted, Christ). **42** He brought him to Jesus. Jesus looked at him and said, "You are Simon the son of Jonah. You shall be called Cephas" (which is by interpretation, Peter). **43** On the next day, he was determined to go out into Galilee, and he found Philip. Jesus said to him, "Follow me." **44** Now Philip was from Bethsaida, the city of Andrew and Peter. **45** Philip found Nathanael, and said to him, "We have found him of whom Moses in the law and also the prophets, wrote: Jesus of Nazareth, the son of Joseph." **46** Nathanael said to him, "Can any good thing come out of Nazareth?" Philip said to him, "Come and see." **47** Jesus saw Nathanael coming

# Johano

**1** En la komenco estis la Vorto, kaj la Vorto estis kun Dio, kaj la Vorto estis Dio. **2** Tiu estis en la komenco kun Dio. **3** Ĉio estiĝis per li; kaj aparte de li estiĝis nenio, kio estiĝis. **4** En sekvantan tagon li vidis Jesuon venanta al li, li estis la vivo, kaj la vivo estis la lumo de la homoj. **5** Kaj la lumo brilas en la mallumo, kaj la mallumo ĝin ne venkis. **6** De Dio estis sendita venis kiel atestanto, por atesti pri la lumo, por ke ĉiuj atestoj, kaj liaj propruloj lin ne akceptis. **7** Tiu venis al Izrael, tial mi venis, baptante per akvo. **8** Li ne estis la lumo, sed li venis, al Izrael, tial mi venis, baptante per akvo. **9** Tio estis la vera lumo, Kaj Johano atestis, dirante: Mi vidis la Spiriton kiu lumas al ĉiu homo, venanta en la mondon. **10** Tiu estis en la mondo, kaj la mondo per li ĝi restis sur li. **11** Li venis al sendis min por bapti per akvo, Tiu diris al mi: Siaj proprajoj, kaj liaj propruloj lin ne akceptis. **12** Sed al ĉiuj, kiu lin akceptis, li donis la rajton fariĝi filoj de Dio, al la kredantoj al lia nomo, **13** kiu naskiĝis nek el sango, nek el volo de karno, nek el volo de homo, sed el Dio. **14** Kaj la Vorto fariĝis karno kaj logis inter ni, kaj ni vidis lian glorion, glorion kvazaŭ de la solenaskita de la Patro, plena de graco kaj vero. **15** Johano atestis pri li, kaj kriis, dirante: Ĉi tiu estas li, pri kiu mi diris: Kiu venas post mi, tiu estas metita super mi, ĉar li ekzistis pli frue ol mi. **16** Ĉar el lia fariĝis karno kaj logis inter ni, kaj ni vidis lian glorion, glorion kvazaŭ de la solenaskita de la Patro, plena de graco kaj vero. **17** Ĉar la leĝo estis donita per Moseo; la graco kaj la vero estiĝis per Jesuo Kristo. **18** Neniuj iam vidis Dion; la solenaskita Filo, kiu estas en la sino de la Patro, Lin deklaris. **19** Kaj jen estas la atesto de Johano, kiam la Judoj sendis al li pastrojn kaj Levidojn el Jerusalem, por demandi lin: Kiu vi estas? **20** Kaj li konfesis kaj ne kaŝis; kaj li konfesis: Mi ne estas la Kristo. **21** Kaj ili demandis lin: Kio do? Ĉu vi estas Elija? Kaj li diris: Mi ne estas. Ĉu vi estas la profeto? Kaj li respondis: Ne. **22** Ili do diris al li: Kiu vi estas? por ke ni donu respondon al niaj sendintoj. **23** Li diris: Mi estas voĉo de krianto en la dezerto: Rektigu la vojon de la Eternulo, kiel diris la profeto Jesaja. **24** Kaj tiuj estis senditaj de la Fariseoj. **25** Kaj ili demandis lin, kaj diris al li: Kial do vi baptas, se vi ne estas la Kristo, nek Elija, nek la profeto?

**26** Johano respondis al ili, dirante: Mi baptas per akvo; meze de vi staras tiu, kiun vi ne konas, kiu venas post mi; la rimenon de lia ŝuo mi ne estasinda malligi. **28** Tio okazis en Betania transe de Jordan, kie Johano baptadis. **29** La kaj diris: Jen la Ŝafido de Dio, kiu forportas homoj. **30** Li estas tiu, pri kiu la pekon de la mondo! **31** Kaj mi diris: Post mi venas viro, kiu estas metita viro, kies nomo estis Johano. **32** Por atesti pri la lumo, por ke ĉiuj atestis, kaj restanta sur li, tiu estas la baptanto per la fariĝi filoj de Dio. **33** Kaj mi lin ne konis; sed kiu sendis min por bapti per akvo, Tiu diris al mi: Sur kiun vi vidos la Spiriton malsupreniranta kaj restanta sur li, tiu estas la baptanto per la fariĝi filoj de Dio. **34** Kaj mi vidis, kaj atestis, ke ĉi tiu estas la Filo de Dio. **35** Denove la sekvantan tagon staris Johano, kaj du el liaj disciploj; **36** kaj rigardante Jesuon promenantan, li diris: Jen Sankta Spirito. **37** Kaj la du disciploj aŭdis lin paroli, kaj sekvis Jesuon. **38** Kaj Jesuo sin turnis, kaj vidis ilin sekvantajn, kaj diris al ili: Kion vi serĉas? Kaj ili diris al li: Rabeno (tio estas, Majstro), kie vi loĝas? **39** Li diris al ili: Venu, kaj vi vidos. Ili do venis, kaj vidis, kie li loĝas, kaj ili restis ĉe li tiun tagon; estis ĉirkau la deka horo. **40** Unu el la du, kiu aŭdis Johanon kaj lin sekvis, estis Andreo, la frato de Simon Petro. **41** Tiun unue trovis sian propran fraton Simon, kaj diris al li: Ni trovis la Mesion (tio estas, Kriston). **42** Li kondukis lin al Jesuo. Jesuo lin rigardis, kaj diris: Vi estas Simon, filo de Jona; vi estos nomata Kefas (tio estas, Petro). **43** La sekvantan tagon li volis foriri en Galileon, kaj trovis Filipon; kaj Jesuo diris al li: Sekvu min. **44** Filipo estis el Betsaida, la urbo de Andreo kaj Petro. **45** Filipo trovis Natanaelon, kaj diris al li: Ni trovis tiun, pri kiu skribis Moseo en la lego, kaj la profetoj, Jesuon el Nazaret, filon de Jozef. **46** Kaj Natanael diris al li: Ĉu io bona povas esti el Nazaret? Filipo diris al li: Venu kaj vidu. **47** Jesuo vidis Natanaelon venanta al li, kaj diris pri li: Jen vera Izraelido, en kiu ne estas

# Yohanes

**1** Le gomedzedzea me la, Nya la li, eye Nya la li kple Mawu, eye Nya lae nye Mawu. **2** Eli kple Mawu le gomedzedzea me. **3** To eya me wowo nuwo katā, eye eya manomēe la, womewo naneke si wowo la o. **4** Eya me agbe le, eye agbe siae nye amegbetōwo fe kekeli. **5** Kekeli la klē dē viviti me, eye viviti la mete ḥju du edzi o. **6** Ame adē va dzo si Mawu do dō qā. Ejkōe nye Yohanes. **7** Ame sia va be yeadi qāse tso kekeli la ḥju, ale be to eya dzī la, amewo katā naxoe ase. **8** Menye Yohanes ye nye kekeli la o. Eya la, dēko wōvā be yeadi qāse le kekeli la ḥju. **9** Kekeli vavā si klēna na amewo katā la gbōna va xexea me. **10** Enō xexea me, gake xexea memekpōe dze sii o, evō eya dzī woto wō xexea me. **11** Eva eya ḥjuto tōwo gbō, gake eya ḥjuto fe amewo mexōe o. **12** Ke ame siwo katā xōe, eye woxō efe ḥjko dzī se la, ena ḥjusē wo be woazu Mawu fe viwo, **13** ame siwo womedzi tso vu alo ḥjutilā fe lōlōnu alo ḥjutsu fe lōlōnu me o, ke boj tso Mawu fe lōlōnu me. **14** Nya la tro zu ḥjutilā va nō mīa dome, eye efe agbe yō fūu kple amenuveve kple nyatefe la. Mékpo efe ḥjutikōe si nye Mawu, Fofo la fe Vi dēka hōo la tō. **15** (Yohanes dī qāse tso ejuti gblō be, “Ame siae nye ame si ḥju meno hafi meva dzo la gbōna, ame sia de ḥjgo wum sāā.”) **16** Ena yayra gedē mí tso efe amenuveve so gbo la me. **17** Se la to Mose dzī va, ke Yesu Kristo ya tsō amenuveve kple nyatefe la vē. **18** Ame adēke mekpo Mawu kpo o, ame si nye Via dēka hōo la, ame si no anyi dē Fofo la fe axadzi la, eyae dēe fia mí. **19** Azō esiae nye Yohanes fe qasediqđi esime Yudatō siwo le Yerusalem la dō nunolawo kple Levitōwo dō dē egbo be woabiae be, “Ame kae nēnye?” **20** Megbe o, ke boj evu eme na wo faa be, “Menye nyee nye Kristo la o.” **21** Wogabiae be, “Ekema ame kae nēnye, Eliyaa?” Egadō eju be, “Ao, menye Eliyae menye o.” Wogabiae be, “Nyagblōdila lae nēnyea?” Eye wōdō eju be, “Gbede, menye nyee o.” **22** Wogabiae be, “Ke ame ka tututue nēnye? Gbloe na mí, ale be míanya nya si míagblō na ame siwo dō mí la. Gblō nya adē na mí tso ḥjokuiwō ḥju.” **23** Yohanes dō eju na wo kple Nyagblōdila Yesaya fe nya siawo be, “Nyee nye ame si le yli dom le gbea dzī fe gbe be, ‘Midzra Yehowa fe mō la dō wōanā dzōdzōe.’” **24** Farisitōwo fe ame dōdōwo hā **25** biae be, “Esi menye wōe nye Kristo la alō Eliyā loo alo Nyagblōdila la o dē, nu ka ta nēle mawutsi dem ta na amewo dō?” **26** Yohanes dō eju na wo be, “Mele mawutsi dem ta na amewo kple tsi, gake ame adē le mia dome, **27** si le yonyeme gbōna, eye nyemedze be matu efe afōkpaka gō hā o.” **28** Nu siawo katā dzo le Betania, kōfē adē si le Yōdan tōsisi la godo, afi si Yohanes nō mawutsi dem ta na amewo le la me. **29** Esi ḥju ke la, Yohanes kpo Yesu wōgbōna egbo, ale wōdō yli gblō be, “Mikpō dā! Mawu fe Alēvi si le xexe sia me fe nu vōwo dēm dā lae nye ekem! **30** Eya ḥjutie meno nu fom le esi megblō be, ‘Hjutsu adē gbōna kpuie, ame si de ḥjgo wum boo, eye wōli xoxoxo hafi nye ya meva dzo gō.’” **31** Nye ḥjuto nyemenya ame si wōnye o, ke nye dō koe nye be made mawutsi ta na amewo kple tsi, atsō adēe afia Israel dukō la.” **32** Azō Yohanes dī qāse le ale si wōkpo Gbōgbo Kōkōe la wōnō akpakpa fe nōnōme me, nō dīdīm de Yesu dzī tso dzifo la ḥju. **33** Yohanes gagblō be, “Nye la, nyemenya be eyae nye amea o, gake esi Mawu dōm dā be made mawutsi ta nu fom le, esи megblō be, ‘Ame adē si li xoxoxo hafi meva dzo la gbōna, ame sia de ḥjgo wum na amewo la, egblō nam be, ‘Ne èkpo Gbōgbo Kōkōe la wōlē dīdīm dē ame adē dzī la, nyae be sāā.’” **34** Ena yayra gedē mí tso efe amenuveve eyae nye ame si dim nēle. Eya ade mawutsi ta na amewo kple Gbōgbo Kōkōe la.” **35** Mekpōe Kristo ya tsō amenuveve kple nyatefe la vē. **18** be nu sia tututue dzo dē ḥjutsu sia dzī, eya ta medjī qāse be eyae nye Mawu fe Vi la.” **36** Yohanes li ḥjku dē Yesu dzī to wo gbo yina. **37** Nusrōla eveawo se nya sia, eye gāā hegblō be, “Mikpō dā! Mawu fe Alēvi lae nyē ekem!” **38** Yesu tra ko kpo wo wonō wodze Yesu yome. **39** Yesu gblō na wo be, “Miva eyome, eye wōbia wo be, “Nu ka dim miele?” Wōdō eju be, “Rabi” (si gōmee nye “Nufiala”), “afi ka nēnōna?” **40** Ame siawo dometō dēkae nye kpo dā.” Ale wokplōe dō yi afe si me wōnōna la me, eye wonō egbo tso yetro ga ene me va se dē fiē hafi dzo. **41** Andrea si nye Simon Petro nōvi. **42** Nu gblō si Andrea wō lae nye be edi nōvia Simon, eye

# Johanneksen

**1** Alussa oli Sana, ja Sana oli Jumalan tykönä, ja Sana oli Jumala. **2** Hän oli alussa Jumalan tykönä. **3** Kaikki on saanut syntynsä hänen kauttaan, ja ilman häntä ei ole syntynyt mitään, mikä syntynyt on. **4** Hänessä oli elämä, ja elämä oli ihmisten valkeus. **5** Ja valkeus loistaa pimeydessä, ja pimeys ei sitä käsittänyt. **6** Oli mies, Jumalan lähettilä; hänen nimensä oli Johannes. **7** Hän tuli todistamaan, todistaaksensa valkeudesta, että kaikki uskoisivat hänen kauttansa. **8** Ei hän ollut se valkeus, mutta hän tuli valkeudesta todistamaan. **9** Totinen valkeus, joka valistaa jokaisen ihmisen, oli tulossa maailmaan. **10** Maailmassa hän oli, ja maailma on hänen kauttaan saanut syntynsä, ja maailma ei häntä tuntenut. **11** Hän tuli omiensa tykö, ja hänen omansa eivät ottaneet häntä vastaan. **12** Mutta kaikille, jotka ottivat hänet vastaan, hän antoi voiman tulla Jumalan lapsiksi, niille, jotka uskovat hänen nimeensä, **13** jotka eivät ole syntyneet verestä eikä lihan tahdosta eikä miehen tahdosta, vaan Jumalasta. **14** Ja Sana tuli lihaksi ja asui meidän keskellämme, ja me katselimme hänen kirkkauttansa, senkaltaista kirkkautta, kuin ainokaisella Pojalla on Isältä; ja hän oli täynnä armoa ja totuutta. **15** Johannes todisti hänestä ja huusi sanoen: "Tämä on se, josta minä sanoin: se, joka minun jälkeeni tulee, on ollut minun edelläni, sillä hän on ollut ennen kuin minä." **16** Ja hänen täityeydestään me kaikki olemme saaneet, ja armoa armon päälle. **17** Sillä laki on annettu Mooseksen kautta; armo ja totuus on tullut Jeesuksen Kristuksen kautta. **18** Ei kukaan ole Jumalaa milloinkaan nähnyt; ainokainen Poika, joka on Isän helmassa, on hänet ilmoittanut. **19** Ja tämä on Johanneksen todistus, kun juutalaiset lähettilvät hänen luoksensa Jerusalemistä pappeja ja leeliläisiä kysymään häneltä: "Kuka sinä olet?" **20** Ja hän tunnusti eikä kieltynyt; ja hän tunnusti: "Minä en ole Kristus". **21** Ja he kysivät häneltä: "Mikä sitten? Oletko sinä Elias?" Hän sanoi: "En ole". "Se profeettako olet?" Hän vastasi: "En". **22** Jeesuksen tykö. Jeesus kiinnitti katseensa häneen Niin he sanoivat hänelle: "Kuka olet, että voisimme ja sanoi: "Sinä olet Simon, Johanneksen poika; antaa vastauksen niille, jotka meidät lähettilvät sinun nimesi on oleva Keefas", joka käännettyvä on Mitä sanot itsestäsi?" **23** Hän sanoi: "Minä olen Pietari. **43** Seuraavana päävänä Jeesus tahtoi lähteä huutavan ääni erämaassa: "Tehkää tie tasaiseksi Galileaan; ja hän tapasi Filippiksen ja sanoi hänelle: Herralle', niinkuin profeetta Esaias on sanonut." **24** Ja "Seuraa minua". **44** Ja Filippus oli Beetsaidasta, lähetetty olivat fariseukset; **25** ja he kysivät häneltä ja sanoivat hänelle: "Miksi sitten kastat, jos et ole Kristus etkä Elias etkä se profeetta?" **26** Johannes vastasi heille sanoen: "Minä kastan vedellä; mutta teidän keskellänne seisoo hän, jota te ette tunne. **27** Hän on se, joka tulee minun jälkeeni ja jonka kengänpaulaa minä en ole arvollinen päästämään." **28** Tämä tapahtui Betaniassa, Jordanin tuolla puolella, jossa Johannes oli kastamassa. **29** Seuraavana päävänä hän näki Jeesuksen tulevan tykönsä ja sanoi: "Katso, Jumalan Karitsa, joka ottaa pois maailman synnin! **30** Tämä on se, josta minä sanoin: 'Minun jälkeeni tulee mies, joka on ollut minun edelläni, sillä hän on ollut ennen kuin minä'. **31** Ja minä en tuntenut häntä; mutta sitä varten, että hän tulisi julki Israelille, minä olen tullut vedellä kastamaan." **32** Ja Johannes todisti sanoen: "Minä näin Hengen laskeutuvan taivaasta alas niinkuin kyyhkysen, ja se jäi hänen päällensä. **33** Ja minä en tuntenut häntä; mutta hän, joka lähetti minut vedellä kastamaan, sanoi minulle: 'Se, jonka päälle sinä näet Hengen laskeutuvan ja jäävän, hän on se, joka kastaa Pyhällä Hengellä'. **34** Ja minä olen sen nähnyt ja olen todistanut, että tämä on Jumalan Poika." **35** Seuraavana päävänä Johannes taas seisoi siellä ja kaksi hänen opetuslapsistansa. **36** Ja kiinnittäen katseensa Jeesukseen, joka siellä käveli, hän sanoi: "Katso, Jumalan Karitsa!" **37** Ja ne kaksi opetuslasta kuulivat hänen näin puhuvan ja seurasivat Jeesusta. **38** Niin Jeesus käynti ja nähdeessään heidän seuraavan sanoi heille: "Mitä te etsitte?" He vastasivat hänelle: "Rabbi" -se on käännettyvä: opettaja "missä sinä majailit?" **39** Hän sanoi heille: "Tulkaa ja katsokaa". Niin he menivät ja näkivät, missä hän majaili, ja viipyivät hänen tykönään sen päävän. Silloin oli noin kymmenes hetki. **40** Andreas, Simon Pietarin veli, oli toinen niistä kahdesta, jotka olivat kuulleet, mitä Johannes sanoi, ja seuranneet Jeesusta. **41** Hän tapasi ensin veljensä Simonin ja sanoi hänelle: "Me olemme löytäneet Messiaan", "Mikä sitten? Oletko sinä Elias?" Kristus. **42** Ja hän vei hänet ole". **43** Seuraavana päävänä Jeesus tahtoi lähteä sinun nimesi on oleva Keefas", joka käännettyvä on huutavan ääni erämaassa: "Tehkää tie tasaiseksi Galileaan; ja hän tapasi Filippiksen ja sanoi hänelle: Herralle', niinkuin profeetta Esaias on sanonut." **44** Ja Filippus oli Beetsaidasta,

# Jean

**1** Au commencement était la Parole, et la Parole était avec Dieu, et la Parole était Dieu. **2** Le même était au commencement avec Dieu. **3** Toutes choses ont été faites par elle. Sans elle, rien n'a été fait de ce qui a été fait. **4** En lui était la vie, et la vie était la lumière des hommes. **5** La lumière brille dans les ténèbres, et les ténèbres ne l'ont pas vaincu. **6** Il vint un homme envoyé de Dieu, dont le nom était Jean. **7** Il est venu comme témoin, afin de rendre témoignage à la lumière, pour que tous croient par lui. **8** Il n'était pas la lumière, mais il a été envoyé pour rendre témoignage à la lumière. **9** La vraie lumière, qui éclaire tout le monde, venait dans le monde. **10** Il était dans le monde, et le monde a été fait par lui, et le monde ne l'a pas reconnu. **11** Il est venu vers les siens, et les siens ne l'ont pas reçu. **12** Mais à tous ceux qui l'ont reçu, il a donné le droit de devenir enfants de Dieu, à ceux qui croient en son nom, **13** lesquels sont nés, non du sang, ni de la volonté de la chair, ni de la volonté de l'homme, mais de Dieu. **14** Le Verbe s'est fait chair et a vécu parmi nous. Nous avons vu sa gloire, une gloire comme celle du Fils unique du Père, plein de grâce et de vérité. **15** Jean rendit témoignage de lui. Il s'est écrié: « C'est celui dont j'ai dit: Celui qui vient après moi m'a surpassé, car il était avant moi. » **16** De sa plénitude, nous avons tous reçu grâce sur grâce. **17** Car la loi a été donnée par Moïse. La grâce et la vérité ont été réalisées par Jésus-Christ. **18** En aucun temps, personne n'a vu Dieu. Le Fils unique, qui est dans le sein du Père, l'a déclaré. **19** Tel est le témoignage de Jean, lorsque les Juifs envoyèrent de Jérusalem des prêtres et des lévites pour lui demander: « Qui es-tu? » **20** Il a déclaré, et n'a pas nié, mais il a déclaré: « Je ne suis pas le Christ. » **21** Ils lui demandèrent: « Qui donc? Es-tu Élie? » Il a dit: « Je ne le suis pas. » **22** Ils lui dirent donc: « Qui es-tu? Donne-nous une réponse à rapporter à ceux qui nous ont envoyés. Que dis-tu de toi-même? » **23** Il dit: « Je suis la voix de celui qui crie dans le désert: « Aplanissez le chemin du Seigneur », comme l'a dit le prophète Ésaïe. » **24** Ceux qui avaient été envoyés étaient des pharisiens. **25** Ils lui demandèrent: « Pourquoi donc baptises-tu, si tu n'es ni le Christ, ni Élie, ni le prophète? » **26** Jean leur répondit: « Moi, je baptise dans l'eau, mais il y a parmi vous quelqu'un que vous ne connaissez pas. **27** C'est lui qui vient après moi, qui est préféré à moi, et dont je ne suis pas digne de délier la courroie de la sandale. » **28** Ces choses se passaient à Béthanie, de l'autre côté du Jourdain, où Jean baptisait. **29** Le lendemain, il vit Jésus venir à lui, et il dit: « Voici l'Agneau de Dieu, qui enlève le péché du monde! » **30** C'est lui dont j'ai dit: « Après moi vient un homme qui est préféré à moi, car il était avant moi. **31** Je ne l'ai pas connu, mais c'est pour cela que je suis venu baptiser dans l'eau, afin qu'il soit révélé à Israël. » **32** Jean rendit ce témoignage: « J'ai vu l'Esprit descendre du ciel comme une colombe, et il est resté sur lui. **33** Je ne l'ai pas reconnu, mais celui qui m'a envoyé baptiser dans l'eau m'a dit: « Celui sur qui tu verras l'Esprit descendre et rester, c'est celui qui baptise dans l'Esprit Saint. **34** J'ai vu et j'ai témoigné que c'est le Fils de Dieu. » **35** Le lendemain, Jean se tenait encore debout avec deux de ses disciples, **36** et, regardant Jésus qui marchait, il dit: « Voici l'Agneau de Dieu. » **37** Les deux disciples l'entendirent parler, et ils suivirent Jésus. **38** Jésus se retourna, les vit qui le suivaient, et leur dit: « Que cherchez-vous? » Ils lui dirent: « Rabbi » (ce qui veut dire, en étant interprété, Maître), « où demeures-tu? » **39** Il leur dit: « Venez et voyez. » Ils sont venus et ont vu où il se trouvait, et ils sont restés avec lui ce jour-là. C'était environ la dixième heure. **40** L'un de ceux qui avaient entendu Jean et qui le suivirent était André, frère de Simon Pierre. **41** Il trouva d'abord son propre frère, Simon, et lui dit: « Nous avons trouvé le Messie! » (c'est-à-dire, selon l'interprétation, le Christ). **42** Il l'amena à Jésus. Jésus le regarda et dit: « Tu es Simon, fils de Jonas. On t'appellera Céphas » (ce qui est, par interprétation, Pierre). **43** Le lendemain, décidé à aller en Galilée, il trouva Philippe. Jésus lui dit: « Suis-moi. » **44** Or, Philippe était de Bethsaïda, la ville d'André et de Pierre. **45** Philippe, ayant trouvé Nathanaël, lui dit: « Nous avons trouvé celui dont Moïse, dans la loi, et aussi les prophètes, ont parlé: Jésus de Nazareth, fils de Joseph. » **46** Nathanaël lui dit: « Peut-il sortir quelque chose de bon de Nazareth? » Philippe lui dit: « Viens et vois. » **47** Jésus, voyant Nathanaël

# **Yohannisa**

## **Mishiraachcho**

**1** Qaalay kase koyro dees. Qaalaykka Xoossa woykko buro yaana geetettida nabey nena gidonttaa achchan dees. He qaalaykka Xoossa. **2** Izi koyro gidiikko histti aazas nuna xammaqay?» giidi iza Xoossa achchan dees. **3** Medhetethhi wuri izan oychchida. **26** Yohannisikka isttas, «Ta haaththan medhettides. Medhettidaazan izi baynda medhettiday xammaqays; gido attiin intte eronttaadey intte giddon issinakka duukku. **4** De7oy izan dawus; hanna eqqides. **27** Taappe guyera yaanayssi iza; ta iz de7oya asas poo7o. **5** Poo7oy dhuman poo7isees; caamma qasho birshanaas bessizaade gidikke» dhumay poo7o mulekka xoonenna. **6** Xoossafe gides. **28** Hayssi wuri haniday Yohannisi xammaqiza kiittida Yohannisa geetettiza issaaddey dees. **7** Iza Yordaanoose shaafappe he pinththan diza Bitaaniya markkateththan asi wuri ammanana mala Poo7os geetettiza katamanna. **29** Wonteththa gallas Yohannisi markka gidi yides. **8** Izi poo7o gishshas markkattana Yesusi baakko yishin be7idi, «Dere nagara biittafe yides attiin izi ba hu7es poo7o gidenna. **9** As ubbaas diggana Xoossa dorsi hekko hayssich! **30** «Taappe poo7o immiza tumu poo7oy hayssa ha alamezan guyera yaanayssi izi taappe kasekka diza gishshas yuussan dees. **10** Qaalaykka kase alamen dees; taappe aadhhees» gaada ta inttes yootizay hayssich! alameykka medhettiday izanna. Gido attiin alamey **31** Tanikka ta baggara iza erabekke; gidikkoka iza eribeenna. **11** Izi ba baggataakko yin iza baggati izi Isra7ele deres qonccana mala ta haaththan iza ekkibeettenna. **12** Gido attiin iza ekkidayti iza xammaqashe yadis» gides. **32** Kaaletththidikka sunththan ammanidayti istti Xoossa nayta gidana mala Yohannisi hizgi markkattides; «Xillo Ayanay haraphphe maata isttas immides. **13** Isttika Xoossa nayta gididay kafo misatidi saloppe wodhdhishininne iza bolla Xoossafe yelettida gishshas attiin asa zereththafe uttishin beyadis. **33** Ta ta baggara iza erikke shin hessika asa wogan woykko ashо shenen gidenna. ta haaththan xammaqana mala tana kiittidaadey, **14** Qaalaykka as gidiides; Xoossa kiyateththaninne «Xillo Ayanay iza bolla wodhdhi shempishin ne tuman kumidi nunan aqjides; issi naas aawaa matan beyanaadey Xillo Ayanan meeccanay iza» giidi taas diza bonchcho misatiza iza bonchcho nu be7idos. yootides. **34** Tanikka hessa beyadis. Hessa gishshas **15** Yohannisikka, «Taappe guyera yizayssi taappe izi Xoossa naa gididayssa ta markkattays» gides. **35** aadhhees. Gaasoykka izi taappe kasekka dees Wonteththa gallas Yohannisi bana kaalliza nam7ataru gaada ta inttes yootidayssi hekko hayssi izakkol!» heen eqqides. **36** Yesusi iza achchara aadhhdhishin gi markkattides. **16** Iza kumeththa kiyateththan nu Yohannisi be7idi, «Xoossa dorsi hekko hayssich!» wuri kiyateththa bolla kiyateth ekkidos. **17** Wogay gides. **37** Yohannisa kaalliza nam7ati hessa siyidi Muse baggara imettides; kiyatethhinne tumay gidikko Yesusa kaallida. **38** Istti iza kaallishin Yesusi guye yuuyi Yesus Kirstoosa baggara nuus yides. **18** Xoos xeellidi, «Ay koyeeti?» gides. Isttika, «Astamaaree! be7iday oonikka baa. Gido attiin Xoossa Aawa matan Ne duussasoy awaa?» gida. **39** Izikka istta, «Haa diza Xoossa Naa issoy xalala iza qonccisides. **19** yiidi be7ite» gides; hessa gishshas biidi izi awan Ayhudata daannati Yerusalaamepppe qeesetanne dizaakko be7idanne he gallas izara issife pe7ida; Lewe nayta Yohannisakko kiittidi, «Ne oonee?» gi wodeykka gede tammu saateso bides. **40** Yohannisi oychchishin, **20** Yohannisi, «Tani Kirstoosa gidikke» yootida qaalaa siyidi Yesusa kaallida nam7atappe giidi geeshshi markkattides attiin markkattanaas issoy Simoona Phexoosa isha Indiraasa. **41** Indiraasi ixxibeenna. **21** Isttika, «Histtiin ne oonee? Ne koyro ba isha Simoonaakko biidi, «Xoossi kiittida Eelaasaa?» gi oychchida; izikka, «Gidikke» giidi Kirstoosa nu demmidos!» gides. **42** Hessafe guye isttas zaarides. Isttika, «Izi yaana geetettida nabey Indiraasi Simoona Yesusaakko ekki bides. Yesusikka nenee?» gida. Izikka, «Akkay tana gidikke» gides. **22** iza tishshi histti xeellidi, «Hayss! Ne Yoona naa Istti qasse, «Histtiin ne oonee? Nuna kiittida asaas Simoona; hayssafe guye ne Keefa geetettana» gides. nu yootana mala ne nena oona gay?» gida. **23** Keefa guussi Phexoosa guussa woykko zaalla

# የሃኔነት ማረጋገጫ

፪ ተንስ ደህን በታሪክ ገዢው ከተማ:: 29 የጥቃት ገልፎ  
የሃኔነት ይሰጣል ስለ ደሳሽ በላይ:: «እና ደንብ በታች ደርጅ የሃኔ

**1** ብለድ ካስ ከደር ይሰ:: ብለይ የሃኔ አቶን ይሰ:: የቅል ደርሰ ሆኖ ሂሳቦች መለያ:: 3 ማቋቻል ወራኑ አሁን ገዢበት ተከራክሮ ተከራክሮ የቅል ደርሰ ሆኖ ሂሳቦች መለያ:: 2 አሁን ከደር የሃኔ አቶን ይሰ:: 3 ማቋቻል ወራኑ አሁን ገዢበት ተከራክሮ ተከራክሮ የቅል ደርሰ ሆኖ ሂሳቦች መለያ:: 4 የቅል ደርሰ ሆኖ ሂሳቦች መለያ:: 5 ተለይ ቁጥጥ ማለ ተ የሃኔ ማቅረብ የቅል ደርሰ:: 6 የቅል ደርሰ ሆኖ ሂሳቦች መለያ:: 7 የቅል ደርሰ ሆኖ ሂሳቦች መለያ:: 8 የቅል ደርሰ ሆኖ ሂሳቦች መለያ:: 9 የቅል ደርሰ ሆኖ ሂሳቦች መለያ:: 10 የቅል ደርሰ ሆኖ ሂሳቦች መለያ:: 11 የቅል ደርሰ ሆኖ ሂሳቦች መለያ:: 12 የቅል ደርሰ ሆኖ ሂሳቦች መለያ:: 13 የቅል ደርሰ ሆኖ ሂሳቦች መለያ:: 14 የቅል ደርሰ ሆኖ ሂሳቦች መለያ:: 15 የቅል ደርሰ ሆኖ ሂሳቦች መለያ:: 16 የቅል ደርሰ ሆኖ ሂሳቦች መለያ:: 17 የቅል ደርሰ ሆኖ ሂሳቦች መለያ:: 18 የቅል ደርሰ ሆኖ ሂሳቦች መለያ:: 19 የቅል ደርሰ ሆኖ ሂሳቦች መለያ:: 20 የቅል ደርሰ:: 21 የቅል ደርሰ:: 22 የቅል ደርሰ:: 23 የቅል ደርሰ:: 24 የቅል ደርሰ:: 25 የቅል ደርሰ:: 26 የቅል ደርሰ:: 27 የቅል ደርሰ:: 28 የቅል ደርሰ:: 29 የቅል ደርሰ:: 30 የቅል ደርሰ:: 31 የቅል ደርሰ:: 32 የቅል ደርሰ:: 33 የቅል ደርሰ:: 34 የቅል ደርሰ:: 35 የቅል ደርሰ:: 36 የቅል ደርሰ:: 37 የቅል ደርሰ:: 38 የቅል ደርሰ:: 39 የቅል ደርሰ:: 40 የቅል ደርሰ:: 41 የቅል ደርሰ:: 42 የቅል ደርሰ:: 43 የቅል ደርሰ:: 44 የቅል ደርሰ:: 45 የቅል ደርሰ:: 46 የቅል ደርሰ:: 47 የቅል ደርሰ:: 48 የቅል ደርሰ:: 49 የቅል ደርሰ:: 50 የቅል ደርሰ:: 51 የቅል ደርሰ::

# Johannes

**1** Im Anfang war das Wort, und das Wort war bei Gott, und das Wort war Gott. **2** Dieses war im Anfang bei Gott. **3** Alles ist durch dasselbe entstanden; und ohne dasselbe ist auch nicht eines entstanden, was entstanden ist. **4** In ihm war Leben, und das Leben war das Licht der Menschen. **5** Und das Licht leuchtet in der Finsternis, und die Finsternis hat es nicht begriffen. **6** Es wurde ein Mensch von Gott gesandt, der hieß Johannes. **7** Dieser kam zum Zeugnis, um zu zeugen von dem Licht, damit alle durch ihn glaubten. **8** Nicht er war das Licht, sondern er sollte zeugen von dem Licht. **9** Das wahrhaftige Licht, welches jeden Menschen erleuchtet, sollte in die Welt kommen. **10** Es war in der Welt, und die Welt ist durch ihn geworden, aber die Welt erkannte ihn nicht. **11** Er kam in sein Eigentum, und die Seinen nahmen ihn nicht auf. **12** Allen denen aber, die ihn aufnahmen, gab er Vollmacht, Gottes Kinder zu werden, denen, die an seinen Namen glauben; **13** welche nicht aus dem Geblüt, noch aus dem Willen des Fleisches, noch aus dem Willen des Mannes, sondern aus Gott geboren sind. **14** Und das Wort ward Fleisch und wohnte unter uns; und wir sahen seine Herrlichkeit, eine Herrlichkeit als des Eingeborenen vom Vater, voller Gnade und Wahrheit. **15** Johannes zeugte von ihm, rief und sprach: Dieser war es, von dem ich sagte: Der nach mir kommt, ist vor mir gewesen, denn er war eher als ich. **16** Und aus seiner Fülle haben wir alle empfangen Gnade um Gnade. **17** Denn das Gesetz wurde durch Mose gegeben; die Gnade und die Wahrheit ist durch Jesus Christus geworden. **18** Niemand hat Gott je gesehen; der eingeborene Sohn, der im Schoße des Vaters ist, der hat uns Aufschluß über ihn gegeben. **19** Und dies ist das Zeugnis des Johannes, als die Juden von Jerusalem Priester und Leviten sandten, um ihn zu fragen: Wer bist du? **20** Und er bekannte und leugnete nicht; und er bekannte: Ich bin nicht der Christus! **21** Und sie fragten ihn: Was denn? Bist du Elia? Er sprach: Ich bin's nicht! Bist du der Prophet? Er antwortete: Nein! **22** Nun sprachen sie zu ihm: Wer bist du denn? damit wir denen Antwort geben, die uns gesandt haben. Was sagst du über dich selbst? **23** Er sprach: Ich bin «eine Stimme, die da ruft in der Wüste: Ebnet den Weg des Herrn!» wie der Prophet Jesaja gesagt hat. **24** Sie waren aber von den Pharisäern abgesandt. **25** Und sie fragten ihn und sprachen zu ihm: Warum taufst du denn, wenn du nicht der Christus bist, noch Elia, noch der Prophet? **26** Johannes antwortete ihnen und sprach: Ich taufe mit Wasser; aber mitten unter euch steht Einer, den ihr nicht kennt, **27** welcher nach mir kommt, der doch vor mir gewesen ist, für den ich nicht würdig bin, ihm den Schuhriemen zu lösen. **28** Dieses geschah zu Bethabara, jenseits des Jordan, wo Johannes tauft. **29** Am folgenden Tage sieht Johannes Jesus auf sich zukommen und spricht: Siehe, das Lamm Gottes, welches die Sünde der Welt hinwegnimmt! **30** Das ist der, von welchem ich sagte: Nach mir kommt ein Mann, der vor mir gewesen ist; denn er war eher als ich. **31** Und ich kannte ihn nicht; aber damit er Israel offenbar würde, darum kam ich, mit Wasser zu taufen. **32** Und Johannes zeugte und sprach: Ich sah den Geist wie eine Taube vom Himmel herabsteigen und auf ihm bleiben. **33** Und ich kannte ihn nicht; aber der mich sandte, mit Wasser zu taufen, der sprach zu mir: Auf welchen du den Geist herabsteigen und auf ihm bleiben siehst, der ist's, der im heiligen Geiste tauft. **34** Und ich habe es gesehen und bezeuge, daß dieser der Sohn Gottes ist. **35** Am folgenden Tage stand Johannes wiederum da und zwei seiner Jünger. **36** Und indem er auf Jesus blickte, der vorüberwanderte, sprach er: Siehe, das Lamm Gottes! **37** Und die beiden Jünger hörten ihn reden und folgten Jesus nach. **38** Da aber Jesus sich umwandte und sie nachfolgen sah, sprach er zu ihnen: Was sucht ihr? Sie sprachen zu ihm: Rabbi (das heißt übersetzt: Lehrer), wo wohnst du? **39** Er spricht zu ihnen: Kommt und seht! Sie kamen und sahen, wo er wohnte, und blieben jenen Tag bei ihm. Es war aber um die zehnte Stunde. **40** Andreas, der Bruder des Simon Petrus, war einer von den zweien, die es von Johannes gehört hatten und ihm nachgefolgt waren. **41** Dieser findet zuerst seinen Bruder Simon und spricht zu ihm: Wir haben den Messias gefunden (das heißt übersetzt: den Gesalbten). **42** Und er führte ihn zu Jesus. Jesus aber sah ihn an und sprach: Du bist Simon, Jonas Sohn, du sollst Kephas heißen (das wird übersetzt: Fels). **43** Am folgenden Tage wollte Jesus nach Galiläa reisen; und er findet Philippus

# Johana

**1** Kiambīrīria-inī Ūhoro aarī o kuo, nake Ūhoro aatūūrite na Ngai, na Ūhoro aarī Ngai. **2** We aatūūrite na Ngai kuuma o kiambīrīria. **3** Indo ciotle ciombirwo na ūndū wake; gütirī kīndū kīa iria ciombirwo kīagīire atarī ho. **4** Thīinī wake kwarī muoyo, naguo muoyo ūcio nīgu warī ūtheri wa andū. **5** Ūtheri ūcio nītheraga nduma-inī, nayo nduma ndīgana kūūhooata. **6** Nīguokire mūndū watūmītwo nī Ngai; eetagwo Johana. **7** We okire arī mūira oimbūre ūhoro ūkonī ūtheri ūcio, nīgeetha andū othe metikie nī ūndū wake. **8** We mwene tiwe warī ūtheri ūcio, no okire arī o ta mūira tu nīgeetha oimbūre ūhoro wa ūtheri ūcio. **9** Ūtheri ūcio wa ma, ūrīa ūtheragīra o mūndū o wothe, nīwokaga thī. **10** We ūhoro aarī gūkū thī, no o na gūtuīka thī yombirwo na ūndū wake-rī, andū a thī matiigana kūmūmenya. **11** Okire gwake mwene, no andū ake mwene matiigana kūmwitikīra. **12** No andū arīa othe maamwītikīire, o acio metikirie ūtīwa rīake, nīamahotithirie gūtuīka ciana cia Ngai **13** ciana itaciārītwo nī thakame, kana igaciārwo nī kwenda kwa mwīrī kana kwenda kwa mūndū, no iciaītwo nī kwenda kwa Ngai. **14** We Kiugo agītuīka mūndū na agītūrīania na ithū. Nītuonete riiri wake, riiri wa Mūrū wake wa Mūmwe, ūrīa woimire kūrī Ithe aiyūrītwo nī ūtugi na ūhoro wa ma. **15** nīgeetha agūrīrio andū a Israeli.” **32** Ningī Johana nīoimbūraga ūhoro wake. Aanagīrīra Johana akīheana ūira ūyū: “Nīndonire Roho akioga atīrī, “Ūyū nīwe ūrīa ndaaragia ūhoro agīkūrūka kuuma igūrū atariī ta ndutura, wake ngiuga atīrī, ‘Ūrīa ūgūuka thuutha wakwa tiga ūrīa wandūmire mbatithanagie na māaītī, no ndokire ngībatithanagia na māaītī. **16** Na kuuma ūiyūrīrīwa wa ūtugi wake-rī, aanjīrīre atīrī, ‘Mūndū ūrīa ūkoona Roho ithuothe nītwamūkīrīte irathimo nyingī mūno. **17** Tondū watho wokire na Musa, no ūtugi ūkaabatithanagia na Roho Mūtheru.” **34** Niī na ūhoro ūrīa wa ma ciokire na Jesū Kristū. **18** Gütirī mūndū o na ūrīkū ūrī ona Ngai, Mūrū wa Ngai.” **35** Ningī mūthenya ūyū ūngī, o tiga Mūrū wake wa Mūmwe ūrīa ūkarīte Johana agīkorwo arī kūo rīngī marī na arutwo hamwe na Ithe, na nīwe ūtūmīte amenyeke. **19** Na ūrīrī, ūyū nīguo ūira wa Johana hīndī akiuga atīrī, “Onei Gatūrīme ka Ngai!” **37** ūrīa Ayahudi a Jerusalemu maamūtūmīre Hīndī ūrīa arutwo acio eerī maiguire oiga ūguo, athīnjīri-Ngai na Alawii makamūrīrie we aarī makīrūmīrīra Jesū. **38** Jesū ehūgūra akīmoona ū. **20** We ndaagire kuumbūra, no oimbūrire mamumīte thuutha, akīmooria atīrī, “Nī atīa atekūhitha, akiuga atīrī, “Nī ti nī Kristū.” mūrenda?” Nao makīmwīra atīrī, “Rabīi” (ūguo

፩፻፭፭

የትን አይደለምቻይ? ” የድር አይቻቻለኝ፡ 26 የሆነዎ  
ዘረዳ፡ “ታኂ ማኅን የማቻይ፡ ገን ህንተ አይደ አል  
1 ቅለው ከዚህ ደሳሰ፡ ቅለው የገራ ደሳሰ፣ ቅለው  
ሸጋ ስጋ መቻል፡ መ ተያጋጥ እስዱ እያ ባጋዬ መ አጋብ የርሱም ስፋጥ ሁኔታን፡ በታነ ካቶማን፡ የሚለ  
ቀናበ ስዋ፡ ተኋይን ደሳይ ደሳሰ፣ ቅ ደሳይ አሳይ ሽክ፡ የማቻይ በጥን ህንሰ፡ 29 የሆነዎ ምንተና ለለስ የስና  
5 ሽክ ውጥን ሽክ፡ ውጥና ሽክ ውጥና፡ 6 ቦ ይሻን በአድ፡ “እላምም የገራ ቅቻይ የገራ ውስጥ  
የገራ ከተና፡ እስ የሆነዎ ቤተና እስ ደሳሰ፡ 7 እና ሪፖር፤ 30 ተኃ፡ ‘ታኂ ገና እስ እስ የኩ፡ እ ተኂ ከስ  
እ-ገብ ሽክ ውጥና ሽክ ውጥና መስ እ ሽክ ሽክ ቅናይ ደሳይ ሽክ ቅናይ የኩ ቅናይ የኩ የኩ የኩ  
ይለ፡ 8 እ ሽክ ውጥና ሽክ ውጥና የኩ ቅናይ፡ ቦ እና ቅናይ እና፡ ገን እስራለ እና የኩ ቅናይ የኩ  
ሁኔት ሽክ ሽክ፡ 9 እና እና ሽክ ሽክ ቅናይ ሽክ ሽክ የኩ ቅናይ የኩ ቅናይ የኩ ቅናይ  
እላምም የስና፡ 10 ቅለው አካመን ደሳሰ፡ የገራ ቅለው ሽክ ቅናይ፡ “ንግ እናይ ለሰጥ ለለስ ውጥናን እና  
እላምም መቻል፡ ገን አካመ እያ እርብና፡ 11 እ ቅናይ በአድ፡ 33 ቦ ሁኔታ እና ቅናይ፡ ገን  
አዲ ይለ፡ ገን እና እና እና እና እና እና እና እና እና እና እና እና እና እና እና እና እና፡ ገን  
አዲ ይለ፡ 12 ገን እ ቦ ሁኔታ የማቻይ ቅናይ የኩ ቅናይ የኩ ቅናይ የኩ ቅናይ የኩ  
አካይ ለሰጥ ለሰጥ፡ እና ስ-ገናን እና ስ-ገናን ለሰጥ ለሰጥ ለሰጥ ለሰጥ ለሰጥ ለሰጥ ለሰጥ  
ገናና መሳ ለሚ ለሚ፡ 13 እና፡ የገራ የለትና የኩ የኩ ቅናይ ቅናይ የኩ ቅናይ የኩ  
አትና፡ እና የለትና የኩ ቅናይ የኩ ቅናይ የኩ ቅናይ የኩ ቅናይ የኩ ቅናይ፡ 34 ተኃ ሆነ ሁኔታ በአድ፡ እ የገ  
አትና፡ እና የለትና የኩ ቅናይ የኩ ቅናይ የኩ ቅናይ የኩ ቅናይ የኩ ቅናይ፡ 35 ቅናይ የኩ  
አውን የለት-በኩና፡ የገራ እና እና እና እና እና እና እና እና እና እና እና እና እና እና እና፡ 36  
ገናና እና፡ 37  
አውን እና  
የሆነዎ ሽክ ቅናይ፡ ቦ ቅናይ የኩ ቅናይ፡ “ታኂ፡ የገራ እና እና እና እና እና እና እና እና እና  
አውን እና  
የሆነዎ ሽክ ቅናይ፡ 15 የገራ፡ 37 የሆነዎ የኩ ቅናይ ቅናይ የኩ ቅናይ የኩ ቅናይ  
የሆነዎ ሽክ ቅናይ፡ 16 እና እና እና እና እና እና እና እና እና እና እና እና እና እና እና እና እና  
የሆነዎ ሽክ ቅናይ፡ 17 የገራ ሆኖ የገራ እና እና እና እና እና እና እና እና እና እና እና እና እና  
አውን እና  
የሆነዎ ሽክ ቅናይ፡ 18 የገራ እና እና እና እና እና እና እና እና እና እና እና እና እና እና  
የሆነዎ ሽክ ቅናይ፡ 19 የሆነዎ ሽክ ቅናይ የኩ ቅናይ የኩ ቅናይ የኩ ቅናይ የኩ ቅናይ  
የሆነዎ ሽክ ቅናይ፡ 20 የሆነዎ፡ “ታኂ እና እና እና እና እና እና እና እና እና እና እና  
የሆነዎ ሽክ ቅናይ፡ “ንግ እና እና እና እና እና እና እና እና እና እና እና እና እና  
የሆነዎ ሽክ ቅናይ፡ 21 እና፡ የገራ፡ 43 ምንተና ለለስ የገራ የገራ የገራ የገራ  
የሆነዎ ሽክ ቅናይ፡ “ንግ እና እና እና እና እና እና እና እና እና እና እና እና  
የሆነዎ ሽክ ቅናይ፡ 22 የሆነዎ፡ “ንግ እና እና እና እና እና እና እና እና እና  
የሆነዎ ሽክ ቅናይ፡ “ንግ እና እና እና እና እና እና እና እና እና እና  
የሆነዎ ሽክ ቅናይ፡ 23 የሆነዎ ሽክ ቅናይ፡ “ንግ እና እና እና እና እና እና  
የሆነዎ ሽክ ቅናይ፡ 24 የሆነዎ ሽክ ቅናይ፡ “ንግ እና እና እና እና እና  
የሆነዎ ሽክ ቅናይ፡ 25 የሆነዎ፡ “ንግ እና እና እና እና እና እና  
የሆነዎ ሽክ ቅናይ፡ 26 የሆነዎ

# Yohaanisa

**1** Qaalay koyro de7ees. Qaalayka Xoossara de7ees; he Qaalay Xoossaa. **2** Koyrope Qaalay Xoossara de7ees. **3** Xoossay ubbaba Qaala baggara medhis. Medhetidabaape issokyka iya baggara medhetonabay baawa. **4** Iyan de7oy de7ees; he de7oy asaas poo7o. **5** Poo7oy dhuman poo7ees; dhumay poo7uwa xoonibeenna. **6** Xoossay kiitida, issi Yohaanisa geetetiya asi de7ees. **7** Asa ubbay poo7uwan ammanana mela I poo7os marka gididi yis. **8** I yishin be7idi, "Alamiya nagaraa quchiya Xoossaa poo7uwabaa markatanaw yisipe attishin, ba huuphen poo7o gidenna. **9** Asa ubbaas poo7isiya tuma poo7oy alamiya yees. **10** Qaalay alamen de7is. Xoossay Qaalan alamiya medhis, shin alamey iya eribeenna. **11** I ba asaako yis, shin iya asay iya yaagis. **12** Shin I bana ekidaysatasinne iya sunthan ammanidaysatas Xoossaa nayta gidana mela maata immis. **13** Enti Xoossafe yeletidosonape attishin, asi yeletiya wogan woyko adde shenen woyko asa amon yeletibookona. Xoossay I enta aawa. **14** Qaalay ase gidis; aadho keehatethaanne tumaa kumidi nu giddon de7is. I aawas issi na7aa gididi ekida iya bonchuwa nuuni be7ida. **15** Yohaanisi iyabaa markatis. Ba qaala dhoqu oothidi, "Taani, 'Taape guyera yeysi taape kase de7iya gisho taape Aadhees' gada markatidaysi haysa" yaagis. **16** Nuuni ubbay iya aadho keehatetha kumethaafe anjo bolla anjo ekida. **17** Xoossay higgiya Muse baggara immis, shin aadho keehatethaynne tumatethay Yesuus Kiristoosa baggara yis. **18** Xoossaa be7ida asi oonika baawa; ba Aawa matan de7iya issi Na7aa xalaali baw Xoosse gididaysi iya qoncisis. **19** Yerusalamaen de7iya Ayhude halaqati, kahinetanne Leeweta, "Neeni oonee?" gidi, Yohaanisa oychana mela iyako kiittin, Yohaanisi entaw markatida markatethay haysa. **20** Yohaanisi, "Taani Kiristoosa gidike" yaagidi, geeshshidi markatisipe attishin, kaddibeenna. **21** Enti, "Yaatin, neeni oonee? Neeni Eeliyaseyee?" yaagidi oychidosona. Yohaanisi, "Akay, gidike" yaagis. Qassi enti, "Neeni yaana geetetida nabiyayee?" yaagidi oychidosona. Yohaanisi, "Akay" gidi zaaris. **22** Yaatin, "Neeni oonee? Nuuni nuna kiitdaysatas odana mela neeni nena oona gay?" yaagidosona. **23** Yohaanisi zaaridi, "Nabiya Isayaasi gidaysada, "Godaa ogija suurisite!" gidi mela biittan waassiya uraa qaalay tana" yaagis. **24** Qassi Farsaaweti kiitida asati Yohaanisako, "Neeni Kiristoosa woyko Eeliyasa woyko nabe gidonna ixiko, yaatin ayis xammaqay?" gidi oychidosona. **26** Yohaanisi zaaridi, "Taani haathan xammaqayis, shin hinte eronna asi hinte giddon eqis. **27** I taape guyera yees. Taani hari attoshin iya caammaa wodoruwa billanaw bessike" yaagis. **28** Hessi ubbay Yordaanose Shaafape hefinthan, Bitaane kataman, Yohaanisi xammaqiyha bessan hanis. **29** Yohaanisi wontetha gallas Yesuusi baako Dorsay haysal. **30** Taani, 'Taape guyera issi asi yaana. I taape kase de7iya gisho taape Aadhees' gada odidaysi haysa. **31** I ooneko taani erike. Shin Isra7eele asaas iya qoncisanaw haathan xammaqashe yas" yaagis. **32** Yohaanisi haysada yaagidi markatis: "Geeshsha Ayyaanay salope holleda wodhishininne iyara de7ishin be7as. **33** Hessi hananaape kase taani iya erike. Shin haathan xammaqanaw tana kiitida Xoossay, 'Geeshsha Ayyaanay wodhidi iyara de7ishin neeni be7anaysinne Geeshsha Ayyaanay xammaqanaysi iya' yaagidi taw odis. **34** Taani hessi hanishin be7ada, I Xoossaa Na7aa gididaysa markatayis" yaagis. **35** Qassi wontetha gallas Yohaanisi ba tamaaretape nam7ataru issife eqis. **36** Yesuusi aadhishin, Yohaanisi be7idi, "Xoossaa dorsay haysish!" yaagis. **37** Yohaanisa nam7u tamaareti Yohaanisi geysa si7idi Yesuusa kaallidosona. **38** Yesuusi bana kaalleyisata guye simmi be7idi, "Ay koyetii?" yaagidi oychis. Enti zaaridi, "Astamaariyaw, neeni awun de7ay?" yaagidosona. **39** Yesuusi entako, "Haa yidi be7ite" yaagis. Enti bidi I de7iyaswa be7idosona. He gallas sa7i tammu saate heera gidiya gisho iya matan pee7idosona. **40** Yohaanisi gidaysa si7idi, Yesuusa kaallida nam7u tamaaretape issoy, Simoon Phexroosa ishaa Indiriyasa. **41** Indiriyasi koyro ba ishaa Simoonara gahetidi, "Nuuni Kiristoosa demmida" yaagis. **42** Indiriyasi Simoona Yesuusako ehis. Yesuusi Simoona be7idi, "Neeni Yoona na7aa Simoona; ne sunthay Keefa gidi xegetana" yaagis. **43** Wontetha gallas Yesuusi Galila biitta baanaw qofa qachis. I Filphoosara gahetidi, "Tana kaalla!" yaagis. **44** Filphoosi, Indiriyasinne Phexroosi de7ida Beetesayda katamaape yida ase. **45** Filphoosi Natina7eelara gahetidi, "Musey higge maxaafan, qassi nabetika iyabaa xaafida Yoosefa

# Κατα Ιωαννην

Τις είσαι; διά να δώσωμεν απόκρισιν εις τους  
αποστείλαντας ημάς· τι λέγεις περί σεαυτού;

**1** Εν αρχῇ ἡτο ο Λόγος, και ο Λόγος ἡτο παρά **23** Απεκρίθη· Εγώ είμαι φωνή βοώντος εν τη  
τω Θεώ, και Θεός ἡτο ο Λόγος. **2** Ούτος ερήμω, ευθύνατε την οδόν του Κυρίου, καθώς  
ἡτο εν αρχῇ παρά τω Θεώ. **3** Πάντα δι' αυτού είπεν Ησαΐας ο προφήτης. **24** Οι δε απεσταλμένοι  
έγειναν, και χωρίς αυτού δεν ἔγεινεν ουδέ εν, ήσαν εκ των Φαρισαίων **25** και ηρώτησαν αυτόν  
το οποίον ἔγεινεν. **4** Εν αυτῷ ἡτο ζωή, και η και είπον προς αυτόν· Διά τι λοιπόν βαπτίζεις,  
ζωή ἡτο το φως των ανθρώπων. **5** Και το φως εάν συ δεν είσαι ο Χριστός ούτε ο Ηλίας ούτε ο  
εν τη σκοτία φέγγει και η σκοτία δεν κατέλαβεν προφήτης; **26** Απεκρίθη προς αυτούς ο Ιωάννης  
αυτό. **6** Υπήρξεν άνθρωπος απεσταλμένος παρά λέγων· Εγώ βαπτίζω εν ύδατι· εν μέσω δε υμών  
Θεού, ονομαζόμενος Ιωάννης· **7** ούτος ἤλθεν εις ίσταται εκείνος, τον οποίον σεις δεν γνωρίζετε·  
μαρτυρίαν, διά να μαρτυρήσῃ περί του φωτός, **27** αυτός είναι ο οπίσω μου ερχόμενος, όστις  
διά να πιστεύσωσι πάντες δι' αυτού. **8** Δεν ἡτο είναι ανώτερός μου, του οποίου εγώ δεν είμαι  
εκείνος το φως, αλλά διά να μαρτυρήσῃ περί ἀξιος να λύσω το λωρίον του υποδήματος  
του φωτός. **9** Ήτο το φως το αληθινόν, το αυτού. **28** Ταύτα ἔγειναν εν Βηθαβαρά πέραν  
οποίον φωτίζει πάντα άνθρωπον ερχόμενον εις του Ιορδάνου, όπου ἡτο ο Ιωάννης βαπτίζων.  
τον κόσμον. **10** Ήτο εν τω κόσμω, και ο κόσμος **29** Τη επαύριον βλέπει ο Ιωάννης τον Ιησούν  
ἔγεινε δι' αυτού, και ο κόσμος δεν εγνώρισεν ερχόμενον προς αυτόν και λέγει· Ιδού, ο Αμνός  
αυτόν. **11** Εις τα ίδια ἤλθε, και οι ίδιοι δεν του Θεού ο αίρων την αμαρτίαν του κόσμου.  
εδέχθησαν αυτόν. **12** Όσοι δε εδέχθησαν αυτόν, **30** Ούτος είναι περί ου εγώ είπον· Οπίσω μου  
εις αυτούς ἐδώκεν εξουσίαν να γείνωσι τέκνα ἔρχεται ανήρ, όστις είναι ανώτερός μου, διότι  
Θεού, εις τους πιστεύοντας εις το ὄνομα αυτού· ἡτο πρότερός μου. **31** Και εγώ δεν εγνώριζον  
**13** οίτινες ουχί εξ αιμάτων ουδέ εκ θελήματος αυτόν, αλλά διά να φανερωθή εις τον Ισραήλ,  
σαρκός ουδέ εκ θελήματος ανδρός, αλλ' εκ Θεού διά τούτο ἤλθον εγώ βαπτίζων εν τω ύδατι. **32**  
εγεννήθησαν. **14** Και ο Λόγος ἔγεινε σαρξ και Και εμαρτύρησεν ο Ιωάννης, λέγων ότι Εἶδον το  
κατώκησε μεταξύ ημών, και είδομεν την δόξαν Πνεύμα καταβαίνον ως περιστεράν εξ ουρανού  
αυτού, δόξαν ως μονογενούς παρά του Πατρός, και έμεινεν επ' αυτόν. **33** Και εγώ δεν εγνώριζον  
πλήρης χάριτος και αληθείας. **15** Ο Ιωάννης αυτόν· αλλ' ο πέμψας με διά να βαπτίζω εν  
μαρτυρεί περί αυτού και εφώναξε, λέγων· Ούτος διά τούτο ἤλθον εγώ βαπτίζων εις όντινα ίδης το  
ήτο περί ου είπον, Ο οπίσω μου ερχόμενος είναι Πνεύμα καταβαίνον και μένον επ' αυτόν, ούτος  
ανώτερος μου, διότι ἡτο πρότερός μου. **16** Και είναι ο βαπτίζων εν Πνεύματι Αγίω. **34** Και  
πάντες ημείς ελάβομεν εκ του πληρώματος εγώ είδον και εμαρτύρησα, ότι ούτος είναι ο  
αυτού και χάριν αντί χάριτος· **17** διότι και ο Υιός του Θεού. **35** Τη επαύριον πάλιν ίστατο ο  
νόμος εδόθη διά του Μωϋσέως· η δε χάρις και Ιωάννης και δύο εκ των μαθητών αυτού, **36** και  
αλήθεια ἔγεινε διά Ιησού Χριστού. **18** Ουδείς είδε εμβλέψας εις τον Ιησούν περιπατούντα, λέγει·  
ποτέ τον Θεόν· ο μονογενής Υιός, ο ον εις τον Ιδού, ο Αμνός του Θεού. **37** Και ήκουσαν αυτόν  
κόλπον του Πατρός, εκείνος εφανέρωσεν αυτόν. οι δύο μαθηταί λαλούντα και ηκολούθησαν  
**19** Και αύτη είναι η μαρτυρία του Ιωάννου, ότε τον Ιησούν. **38** Στραφείς δε ο Ιησούς και ιδών  
απέστειλαν οι Ιουδαίοι εξ Ιεροσολύμων ιερείς αυτούς ακολουθούντας, λέγει προς αυτούς· Τι  
και Λευίτας διά να ερωτήσωσιν αυτόν· Συ τις ζητείτε; Οι δε είπον προς αυτόν, Ραββί, το οποίον  
είσαι; **20** Και ώμολόγησε και δεν ηρνήθη· και ερμηνεύμενον λέγεται, Διδάσκαλε, που μένεις;  
ώμολόγησεν ότι δεν είμαι εγώ ο Χριστός. **21** **39** Λέγει προς αυτούς· Έλθετε και ίδετε, ἤλθον  
Και ηρώτησαν αυτόν· Τι λοιπόν; Ηλίας είσαι συ; και είδον που μένει, και έμειναν παρ' αυτώ την  
και λέγει, δεν είμαι. Ο προφήτης είσαι συ; και ημέραν εκείνην· η δε ώρα ἡτο ως δεκάτη. **40**  
απεκρίθη, Ουχί. **22** Είπον λοιπόν προς αυτόν· Ήτο Ανδρέας ο αδελφός του Σίμωνος Πέτρου εις

# યોહાન

કહ્યું હતું કે “અરાધમાં પોકારનારની એવી વાણી કે, ‘પ્રભુનો માર્ગ તૈયાર કરો, તેમના રસ્તા સીધા કરો.’” ૨૪ ફરોશીઓ હતા. ૧ પ્રારંભમાં શબ્દ હતા, તે ઈશ્વરની સાથે હતા, તે ઈશ્વર તરફથી તેઓને મોકલવામાં આવ્યા હતા. ૨૫ તેઓએ તેને હતા. ૨ તે જ પ્રારંભમાં ઈશ્વરની સાથે હતા. ૩ તેમાં થી પૂછ્યું કે, ‘જો તું તે પ્રિસ્ત, એલિયા અથવા આવનાર પ્રબોધક જ સધાપું ઉત્પન્ન થયું; એટલે જે કંઈ ઉત્પન્ન થયું તે તેમના નથી, તો તું બાપ્તિસ્મા કેમ આપે છે?’” ૨૬ યોહાને તેઓને વિના થયું નહિ. ૪ તેમનાંમાં જીવન હતું; તે જીવન માણસોનું ઉત્તર આપ્યો કે, “હું પાણીથી બાપ્તિસ્મા આપું છું, પણ તમારી અજવાણું હતું. ૫ તે અજવાણું અંધારામાં પ્રકાશે છે, પણ મધ્યે એક ઊભા છે, જેમને તમે ઓળખતા નથી; ૨૭ તેઓ અંધારાએ તેને બુજાયું નહિ. ૬ ઈશ્વરે મોકલેલો એક માણસ એ જ છે જે મારી પાછળ આવે છે અને તેમના ચંપલની દોરી આવ્યો, તેનું નામ યોહાન હતું. ૭ તે સાક્ષી માટે આવ્યો કે છોડવા હું યોગ્ય નથી.” ૨૮ ચંદનને પેલે પાર બેથાની જ્યાં અજવાણા વિષે સાક્ષી કરાવે, કે જેથી સર્વ તેના દ્વારા વિશ્વાસ યોહાન બાપ્તિસ્મા આપતો હતો, ત્યાં એ ઘટનાઓ ઘટ્યો. ૨૯ કરે. ૯ યોહાન પોતે તે અજવાણું ન હતો, પણ અજવાણા વિષે બીજે દિવસે તે પોતાની પાસે ઇસુને આવતા જોઈને કહે છે કે, સાક્ષી આપવાને આવ્યો હતો. ૧૦ ખસે અજવાણું તે ઈસુ હતા “જુઓ, ઈશ્વરનું હલવાન, જે માનવજગતનું પાપ દૂર કરે છે! કે, જે દુનિયામાં આવીને દરેક માણસને પ્રકાશ આપે છે. ૧૧ ૩૦ તેઓ એ જ છે જેમનાં વિષે મેં કહ્યું હતું ‘મારી પાછળ જે તેઓ દુનિયામાં હતા અને તેમના દ્વારા દુનિયા ઉત્પન્ન થઈ છે એક પુરુષ આવે છે, તે મારા કરતા પણ મોટો છે, કેમ કે તે અને મનુષ્યોએ તેમને ઓળખાની નહિ. ૧૨ તે પોતાના લોકોની મારી અગાઉ હતા. ૩૧ મેં તેમને ઓળખાન હતા; પણ તે પાસે આવ્યા, પણ તેમણે તેમનો અંગીકાર કર્યો નહિ. ૧૩ છીતાં દ્વારાયતની આગળ પ્રગટ થાય, માટે હું પાણીથી બાપ્તિસ્મા જેટલાંએ તેમનો અંગીકાર કર્યો, એટલે જેટલાં તેમના નામ આપતો આવ્યો છું.” ૩૨ યોહાને સાક્ષી આપી કે, ‘મેં પવિત્ર પર વિશ્વાસ કરે છે, તેટલાંને તેમણે ઈશ્વરનાં સંતાન થવાનો આત્માને કબૂતરસી જેમ સ્વર્ણી ઊતરતા જોયા; અને તે તેમના અધિકાર આપ્યો. ૩૩ તેઓ લોહીથી નહિ કે, દેહની દીઢ્યાથી પર રહ્યા. ૩૩ મેં તેમને ઓળખાન ન હતા; પણ જેમણે મને નહિ કે, મનુષ્યની દીઢ્યાથી નહિ, પણ ઈશ્વરથી જન્મ પામ્યા. પાણીથી બાપ્તિસ્મા આપવા મોકલ્યો, તેમણે જ મને કહ્યું હતું ૩૪ અને શબ્દ સેદેં થઈને આપણામાં વરસ્યા અને પિતાના કે, જેમનાં પર તું આત્માને ઊતરતા તથા રહેતા જોશે, તે જ એકનાએક પુત્રના મહિમા જોવો તેમનો મહિમા અમે જોયો; તે પવિત્ર આત્માથી બાપ્તિસ્મા કરનાર છે. ૩૪ મેં જોયું છે અને કૃપા તથા સત્યતાથી ભરપૂર હતા. ૩૫ યોહાને તેમના વિષે સાક્ષી આપી છે કે આ જ ઈશ્વરના દીકરા છે.” ૩૫ પણ બીજે સાક્ષી આપી અને પોકારીને કહ્યું કે, ‘જેમાં વિષે મેં કહ્યું દિવસે યોહાન પોતાના બે શિષ્યોની સાથે ઊભો હતો. ૩૬ તેણે હતું કે, તેઓ એ જ છે, ‘જે મારી પાછળ આવે છે તે મારા ઇસુને ચાલતા જોઈને કહ્યું કે, ‘જુઓ, ઈશ્વરનું હલવાનાં’” ૩૭ કરતા પણ મોટો છે, કેમ કે તે મારી અગાઉ હતા.” ૩૮ કેમ તે બે શિષ્યો યોહાનનું બોલવું સાંભળીને ઇસુની પાછળ ગયા. કે અમે સર્વ તેમની ભરપૂરીમાંથી કૃપા ઉપર કૃપા પામ્યા. ૩૯ ૩૯ ઇસુને ફરીને તેઓને પાછળ આવતા જોઈને કહ્યું કે, ‘તમે નિયમશાસ્ત્ર મૂસા દ્વારા આપવામાં આવ્યું; પણ કૃપા તથા શું શોધો છો?’ તેઓએ તેમને કહ્યું ‘રાબ્બી ‘એટલે ગુરુજી,’ સત્યતા ઈસુ પ્રિસ્ત દ્વારા આવ્યાં. ૪૦ ઈશ્વરને કોઈ માણસે તમે કંચાં રહો છો?’” ૪૧ તેમણે તેઓને કહ્યું કે, ‘આવી અને કદી જોયા નથી; તેમનો એકનો એક દીકરો, કે જ પિતાની ‘જુઓ’ માટે તેઓ ગયા અને ઇસુ જ્યાં રહેતા હતા તે જોયું; તે ગોદમાં છે, તેણે ઈશ્વરને પ્રગટ કર્યા છે. ૪૨ જ્યારે યહૂદીઓએ દિવસે તેઓ ઇસુની સાથે રહ્યા; તે સમયે આશરે સાંજના ચાર ચંદ્રશાલેમથી ચાજકોને તથા લેવીઓને યોહાન પાસે એવું વાગ્યા હતા. ૪૩ જે બે શિષ્યો યોહાનનું બોલવું સાંભળીને પૂછ્યા મોકલ્યા કે, તું કોણ છે? ત્યારે તેની સાક્ષી આ હીની; ૪૪ તેમની પાછળ ગયા હતા, તેઓણાંનો એક સિમોન પિતરનો એટલે તેણે નકાર કર્યો નહિ, પણ કબૂલ કર્યું કે, “હું તો પ્રિસ્ત ભાઈ આનંદ્રિયા હતો. ૪૫ તેણે પ્રથમ પોતાના ભાઈ સિમોનને નથી.” ૪૬ તેઓએ તેને પૂછ્યું “તો શું તું એલિયા છે?” તેણે મળીને કહ્યું કે, ‘મસીહ એટલે પ્રિસ્ત અમને મળ્યા છે.’” ૪૭ તે કહ્યું, “હું તે નથી” શું તું આવનાર પ્રબોધક છે? તેણે ઉત્તર તેને ઇસુને પાસે લઈ આવ્યો. ઇસુને તેની સામે જોઈને કહ્યું કે, આપ્યો કે, ‘ના.’” ૪૮ માટે તેઓએ તેને પૂછ્યું કે, ‘તું કોણ છે?’ ‘તું યોનાનો દીકરો સિમોન છે. તું પિતર એટલે કેઢા કહેવાશે કે જેઓએ અમને મોકલ્યા તેઓને અમે ઉત્તર આપ્યો. તું જેનો અર્થ છે પથર.’” ૪૯ બીજે દિવસે ઇસુને ગાલીલીમાં પોતાના વિષે શું કહે છે? ૫૦ તેણે કહ્યું “યશાયા પ્રબોધક જે જવાની દીઢ્યા થઈ અને તેમણે ફિલિપેને મળીને કહ્યું કે, ‘મારી

# Yohaannisii

**1** Biyyi lafaa dadamiisaan duraayyuu, Jechi jira; Jechille Waaqa woliin jira; Jechinuu Waaqumaayyu.

**2** Inni jalqabumaa Waaqa woliin jira. **3** Waaqi karaa isaatiin waan maraa dade; dada maraa keessaa tokkolle isaan malee hin dadanne. **4** Isa keessa jiru'utti jira; jiruun sun ifa namootaa ti. **5** Ifi dukkanatti ifa; dukkanji ijjumaa ifa hin injifattu. **6** Nami Waaqa biraa ergame, ka Yohaannis jedhamu tokko jiraayyu. **7** Inni nami martinuu dubbiisaa dhage'ee akka dhugeeffatu, marroo ifa sanii kolba'atti himisaaf dhufe. **8** Inni marroo ifa sanii himisaaf dhufe malee, ifiif ifaa moti. **9** Ifi gara biyya lafaa dhufee nama maraaf issu sun ifa dhuga'a ti. **10** Inni biyya lafaa keessa jiraayyu; Waaqi karaa isaatiin biyya lafaa dade; biyyi lafaa ammoo isa hin beenne. **11** Inni gara biyya ifii dhufe; kolbaan isaa ammoo isa hin fudhanne. **12** Te'uun malee, worra isa fudhatee itti dhugeeffate maraaf, akka ijoollee Waaqaa te'anuu midda kenne. **13** Isaan Waaqa irraa dhalatane malee, fedha dhiiraa irraa yookiin fedha foonii irraa yookiin fedha dhiiggaan irraa hin dhalanne. **14** Jechi nama te'ee, badhaadhaa fi dhuga'aan guutamee, odduu teenna le'e. Nuuti ulfinna inni akka Ilma Abba'aaf tokkochaatitti fudhate dhaggine. **15** Yohaannis, «Ka ana duubaan dhufu, adoo ani hin dhalatinuu waan jiruuf, inni guddoo na caala» jedhee ka ani dubbadhe isa» jedhee iyee dhugaa baye. **16** Guutummaa badhaadhaa ifii irraa inni nu maraa eebbisee, eebba irratti eebba dhibii dabalee nuu kenne. **17** Waaqi karaa Muuse'etiiin seera kenne; badhaadhaa fi dhugaan ammoo karaa Yesuus Kiristoosii dhutte. **18** Ka Waaqa dhaggeeru tokkolle ijjumaa hin jiru. Ilmi tokkochi isaa Waaqi, ka cinaa Abba'aa jirutti isa mudhise. **19** Yihudooti baallii qabunu hayyootaa fi Lewwoota garii, «Ati eennuu?» jedhanee akka isa gaafatanu Yerusaalem irraa gara Yohaannisii ergane. **20** Yohaannis, «Ati Masiihii moti» jedhee dubbatee dhugaa baase malee, deebisiisaaf hin didanne. **21** Isaan, «Ati eennu ree? Ati Eliyaasii» jedhanee isa gaafatane. Yohaannis, «Waawwoo ani isaa moti» jedhee deebisee. Isaan, «Ati Raagichaa ree» jedhanee gaafatane. Inni, «Waawwoo» jedhee deebisee. **22** Isaan, «Ati eennu ree? Worra nu ergeef deebii deebinnee himuu qanna. Ati eennu ifiin jetta?» jedhanee. **23** Yohaannis deebisee, «Ilsaayaasiin raagichi akkuma dubbate, ani Qoonqoo nama daandii Goottaan irra ideemu qajeelcha'a» jedhaa, lafa goomole'ee keessaa iyyuu ti» jedhe. **24** Ergantooti Fariisaayotaan ergamane, **25** «Ati Masiihii yookiin Eliyaas yookiin Raagicha yoo hin te'in maaf cuuxxa ree?» jedhanee Yohaannis gaafatane. **26** Yohaannis, «Ani bisaaniin isin cuupha, jira; ka isin hin beenne ammoo odduu teessan dhaabbata. **27** Inni na duubaan dhufaara; ani hidhaa kophee isaa hiiku'uufille nama malee moti» jedhee deebisee. **28** Wonni kun marti laga Yordaanositiini gama karaa aduu baatu Bittaaniya'atti, addee Yohaannis itti cuuphiisatti jirutti teete. **29** Boruyyaa Yohaannis, Yesuus gara isaa dhufuun dhaggee, «Kunoo! Hooleen Waqaqa, ka cubbuu biyya lafaa balleessu. **30** Ka ani, «Ka ana duubaan dhufu, adoo ani hin dhalatinuu waan jiruuf, inni na caala» ka ani jedhe isaa kana. **31** Aninuu inni eennu akka te'u hin beenne; ammoo akka inni kolbaa Israa'eliitii mudhatuuf, ani bisaaniin cuuphaa dhufe» jedhe. **32** Yohaannis dhugaa bayee, «Ayyaanni Woyyichi akka saphaliisa ol-gubba'aa gad dhufee isa irra bu'ee hafuun dhaggeera. **33** Aninuu isa hin beenne, Waaqi akka ani bisaaniin cuuphuuf na erga ammoo, «Ka Ayyaana Woyyichaan cuupha, Ka Ayyaanni Woyyichi isa irra bu'ee hafuun ati dhaggitu» anaan jedheera. **34** Anille waan kana dhaggeera, inni Ilma Waaqaa akka te'e isinitti hima» jedhe. **35** Guyyaa itti aanu Yohaannis ammalle barattoota ifii lamaan woliin dhaabbiisatti jiruun, **36** yennaa Yesuus Yohaannisii tana dhage'anee, Yesuus hordofane. **38** Yesuus garagalee, isaan isa hordofanuu dhaggee, «Maan barbaaddan?» jedhee isaan gaafate. Isaan ammoo, «Rabbii, eessa leeta?» jedhanee; «Rabbii» jechuun, «Barsiisaa» jechu'u. **39** Yesuus, «Kowa'atii ilaala'al» isaaniin jedhe. Maarre isaan dhaqanee addee Yesuus le'u dhagganee, guyyaa san isa bira oolane; yennaan sun saafowa gara saatii kudhanii ti. **40** Barattoota dubbiisaa Yohaannis dubbate dhage'anee Yesuus hordofane keessaa tokkochi, Indiryasii obboleessa Simumon Pheexroosii ti. **41** Indiryasii dursee obboleessa ifii Simumon dhaggee, «Masiihii dhaggineerra» jedhee itti hime; «Masiihii» jechuun, «Kiristoos» jechu'u. **42** Achiin duuba Indiryasii Simumon gara Yesuusii geesse. Yesuus isa ilaalee, «Ati Simumonii

# Jan

**1** Nan kòmansman, te gen Pawòl la, e Pawòl la te avèk Bondye, e Pawòl la te Bondye. **2** Li te nan kòmansman avèk Bondye. **3** Tout bagay ki te fêt te fêt pa Li, epi san Li, anyen ki te fêt pa t vin fêt. **4** Nan Li se te lavi, epi lavi se te limyè a lòm. **5** Limyè fè klè nan tenèb la, epi tenèb la pa t ka venk li. **6** Te vin parèt yon nonm ke Bondye te voye ke yo te rele Jean. **7** Li te vini kon yon temwen, pou li ta kapab fè temwen a limyè a, pou tout moun ta kapab kwè akoz li menm. **8** Se pa li ki te Limyè a, men li te vini pou li ta kapab fè temwen a Limyè a. **9** Te gen vrè Limyè a ke, lè l vini nan mond lan, klere tout moun. **10** Li te nan lemond, e lemond te fêt pa Li, men lemond pa t rekonèt Li. **11** Li te vini a moun pa Li yo, e moun pa L yo pa t resevwa Li. **12** Men a tout sa yo ki te resevwa L, Li te bay yo pouvwa pou devni ptit a Bondye, menm a sa yo ki kwè nan non Li, **13** ki pa t fêt ni pa san, ni pa volonte lachè a, ni pa volonte a lòm, men pa Bondye. **14** E pawòl la te vin lachè, e te viv pamì nou. Nou te wè glwa Li, kon glwa a sèl Fis inik a Papa a, ranpli avèk gras ak verite. **15** Jean te fè temwen a Li. Li te rele fò e te di: "Sa se Li menm de moun mwen te pale nou lè m te di: 'Sila ki vini aprè mwen an pi wo pase m, paske li te egziste avan m.'" **16** Paske nan plenitid Li, nou tout te resevwa gras sou gras. **17** Paske Lalwa te bay pa Moïse, men nou te resevwa gras ak verite pa Jésus Kris. **18** Pèsòn pa janm wè Bondye. Men Fis inik la, ki nan sen Papa L, te fè nou konnen L. **19** E sa se temwayaj a Jean, lè Jwif yo te voye prêt yo avèk Levit yo pou mande l "Ki moun ou ye?" **20** Li te konfese, li pa t nye, men li te konfese: "Mwen menm se pa Kris la." **21** Konsa yo mande li: "E byen, kisa?" Èske ou menm se Elie? Li te di: "Non mwen pa Li." Èske ou menm se Pwfèt la?" Li te repoñn: "Non." **22** Konsa yo di l: "Kilès ou ye, pou nou kapab bay yon repons a sa ki te voye nou yo? Kisa ou di selon ou menm?" **23** Li te di: "Mwen menm se yon vwa k ap kriye nan savann nan, 'Fè chemen Bondye a dwat', kon pwofèt la, Èsaïe te di." **24** Alò, se te Farizyen yo ki te voye yo. **25** E yo te mande l, e te di l: "Ebyen poukisa w ap batize si se pa Kris la, ni Elie, ni Pwfèt la ou ye?" **26** Jean te repoñn yo konsa: "Mwen batize nou avèk dlo, men pamì nou, kanpe youn ke nou pa konnen. **27**

Se Li menm k ap vin apre mwen, ki prefere avan m, e menm lasèt a sandal Li, mwen pa dign pou m ta demare." **28** Bagay sa yo te fêt nan Béthanie, lòtò Jourdain an, kote Jean t ap batize a. **29** Nan jou aprè li te wè Jésus ki t ap vin kote I e te di: "Men gade Jenn Mouton Bondye a k ap retire peche mond lan. **30** Se te anfavè Li ke mwen te pale a lè mwen te di: 'Sila ki vini aprè mwen an pi wo pase m, paske li te egziste avan m.' **31** Epi mwen pa t rekonèt Li, men se pou Li ta kapab fè parèt a Israël, ke m te vini pou batize moun avèk dlo." **32** Jean te fè temwayaj epi te di: "Mwen wè Lespri a vin desann kon yon toutrèl ki soti nan syèl la epi Li te rete sou Li. **33** Mwen pa t rekonèt Li, men sila a ki te voye m pou batize avèk dlo te di mwen, 'Li menm sou kilès ou wè Lespri a desann epi rete sou Li a, se Li menm k ap batize avèk Lespri Sen an.' **34** Mwen wè, epi mwen fè temwayaj ke sila a se Fis Bondye a." **35** Ankò jou aprè Jean te kanpe avèk de nan disip li yo, **36** epi li te gade Jésus pandan Li t ap mache. Li te di: "Men gade Jenn Mouton Bondye a!" **37** De disip yo te tande l pale, epi yo te swiv Jésus. **38** Konsa, Jésus te vire pou wè yo t ap swiv Li, e te di yo: "Kisa n ap chache?" Yo te di Li: "Rabbi, ki tradwi vle di 'Mèt', se kibò w ap rete?" **39** Li te di yo: "Vini, nou va wè." Pou sa yo te vini epi te wè kote Li t ap rete. Yo te rete avèk Li jou sa, paske li te vè diyèm lè. **40** Youn nan de sa yo ki te tande Jean pale epi te swiv Li yo se te Andre, frè a Simon Pierre. **41** Li te twouve premyèman frè li, Simon, e te di Li: "Nou te twouve Mesi a, ki tradwi se Kris la." **42** Li te mennen li kote Jésus. Jésus te gade li e te di: "Ou se Simon, fis a Jean. Ou va rele Céphas," ki tradwi vle di Pierre. **43** Jou apre Li te vle antre nan Galilée, e Li te twouve Philippe. Jésus te di li: "Swiv mwen." **44** Philippe te sòti nan Bethsaïda, vil André avèk Pierre a. **45** Philippe te twouve Nathanaël, e te di l: "Nou te twouve sila a ke Moïse nan Lalwa avèk pwofèt yo te ekri a, Jésus de Nazareth, fis a Joseph la." **46** Nathanaël te di l "Èske yon bon bagay kapab sòti nan Nazareth?" Philippe te repoñn: "Vini pou wè." **47** Jésus te wè Nathanaël t ap vin kote Li epi te di: "Men gade, yon Izrayelit nan kilès pa gen desespyon." **48** Nathanaël te di l "Kijan ou fè rekonèt mwen?" Jésus te repoñn li: "Avan Philippe te rele ou, pandan ou te anba pye figye a, Mwen te wè ou." **49** Natanaël te repoñn Li: "Rabbi, ki vle di 'Mèt', Ou menm se Fis

# Yohanna

**1** Tun farar farawa akwai Kalma, Kalman kuwa yana nan tare da Allah, Kalman kuwa Allah ne. **2** Yana nan tare da Allah tun farar farawa. **3** Ta wurin Kalman ne aka halicci dukan abubuwa. In ba tare da shi ba, babu abin da aka yi wanda aka yi. **4** A cikinsa rai ya kasance, wannan rai kuwa shi ne hasken mutane. **5** Hasken yana haskakawa cikin duhu, amma duhun bai rinjaye shi ba. **6** Akwai wani mutumin da aka aiko daga Allah; mai suna Yohanna. **7** Ya zo a matsayin mai shaida domin yă ba da shaida game da wannan haske, don ta wurinsa dukan mutane su ba da gaskiya. **8** Shi kansa ba shi ne hasken ba; sai dai ya zo a matsayin shaida ne kadai ga hasken. **9** Haske na gaskiya da yake ba da haske ga kowane mutum mai shigowa duniya. **10** Yana a duniya, kuma ko da yake an yi duniya ta wurinsa ne, duniya ba tă gane shi ba. **11** Ya zo wurin abin da yake nasa, amma nasa din ba su karbe shi ba. **12** Duk da haka dukan wadanda suka karbe shi, ga wadanda suka gaskata a sunansa, ya ba su iko su zama'yan Allah. **13** 'yā'yan da aka haifa ba bisa hanyar'yan adam, ko shawarar mutum ko nufin namiji ba, sai dai haifaffu bisa ga nufin Allah. **14** Kalman ya zama mutum, ya kuwa zauna a cikinmu. Muka ga daukakarsa, daukaka ta wanda yake Daya kuma Makadaici, wanda ya zo daga wurin Uba, cike da alheri da gaskiya. **15** (Yohanna ya ba da shaida game da shi. Ya daga murya yana cewa, "Wannan shi ne wanda na ce, 'Mai zuwa bayana ya fi ni girma domin yana nan kafin ni.'") **16** Daga yalwar alherinsa dukanmu muka sami albarka bisa albarka. **17** Gama an ba da doka ta wurin Musa; alheri da gaskiya kuwa sun zo ne ta wurin Yesu Kiristi. **18** Ba wanda ya taba ganin Allah, sai dai Allah da yake Daya da kuma Makadaici wanda yake a gefen Uba, shi ne ya bayyana shi. **19** To, ga shaidar Yohanna sa'ad da Yahudawan Urushalima suka aiki firistoci da Lawiyawa su tambaye shi ko shi wane ne. **20** Bai yi müsu ba, amma ya shaida a fili cewa, "Ba ni ne Kiristi ba." **21** Sai suka tambaye shi suka ce, "To, wane ne kai? Kai ne Iliya?" Ya ce, "A'a, ni ba shi ba ne."

"Kai ne Annabin nan?" Ya amsa ya ce, "A'a." **22** A karshe suka ce, "Wane ne kai? Ka ba mu amsa don mu mayar wa wadanda suka aike mu. Me kake ce da kanka?" **23** Yohanna ya amsa da kalmomin annabi Ishaya, "Ni murya ne mai kira a hamada, 'Ku miķe hanya domin Ubangiji.'" **24** To, wadansu Farisiyawan da aka aika **25** suka tambaye shi suka ce, "Don me kake yin baftisma in kai ba Kiristi ba ne, ba kuwa Iliya ba, ba kuma annabin nan ba?" **26** Yohanna ya amsa ya ce, "Ni dai ina baftisma da ruwa ne, amma a cikinku akwai wani tsaye da ba ku sani ba. **27** Shi ne mai zuwa bayana, wanda ko igiyar takalmansa ma ban isa in kunce ba." **28** Wannan duk ya faru ne a Betani a ketaren Urdun, inda Yohanna yake yin baftisma. **29** Kashegari Yohanna ya ga Yesu yana zuwa wajensa sai ya ce, "Ku ga, ga Dan Rago na Allah mai dāuke zunubin duniya! **30** Wannan shi ne wanda nake nufi sa'ad da na ce, 'Mutum mai zuwa bayana ya fi ni girma, domin yana nan kafin ni.' **31** Ko ni ma dā ban san shi ba, sai dai abin da ya sa na zo ina baftisma da ruwa shi ne domin a bayyana shi ga Isra'ilā." **32** Sai Yohanna ya ba da wannan shaida, "Na ga Ruhu ya sauко kamar kurciya daga sama ya zauna a kansa. **33** Dā ban san shi ba, sai dai wanda ya aiko ni in yi baftisma da ruwa ya gasya mini cewa, 'Mutumin da ka ga Ruhu ya sauко ya kuma zauna a kansa shi ne wanda zai yi baftisma da Ruhu Mai Tsarki.' **34** Na gani na kuma shaida cewa wannan 'Dan Allah ne.'" **35** Kashegari kuma Yohanna yana can tare da biyu daga cikin almajiransa. **36** Da ya ga Yesu yana wucewa, sai ya ce, "Ku ga, ga Dan Rago na Allah!" **37** Da almajiran nan biyu suka ji ya fadi haka, sai suka bi Yesu. **38** Da juyewa, sai Yesu ya ga suna bin sa, sai ya tambaye, su ya ce, "Me kuke nema?" Suka ce, "Rabbi" (wato, "Malam"), "ina kake da zama?" **39** Ya amsa musu ya ce, "Ku zo, za ku kuma gani." Saboda haka suka je suka ga inda yake da zama, suka kuma zauna a can tare da shi. Wajen sa'a ta goma ce kuwa. **40** Andarawus dan'uwan Siman Bitrus, yana daya daga cikin biyun nan da suka bi Yesu bayan da suka ji maganar Yohanna a kan Yesu. **41** Abu na fari da Andarawus ya yi shi ne ya sami dan'uwansa Siman ya gaya masa

# loane

**1** I KINOHI ka Logou, me ke Akua ka Logou, a o ke Akua no ka Logou. 2 Me ke Akua no hoi ia i kinohi. 3 Hanaia iho la na mea a pau e ia; aole kekahi mea i hanaia i hana ole ia e ia. 4 Ilolo ona ke ola, a o ua ola la ka malamalama no na kanaka. 5 Puka mai la ka malamalama iloko o ka pouli, aole nae i hookipa ka pouli ia ia. 6 Hoounaia mai la e ke Akua kekahi kanaka, o loane kona inoa. 7 Hele mai la oia i mea hoike, i hoike ai ia no ua malamalama la, i manaoio ai na kanaka a pau ma ona la. 8 Aole no oia ka malamalama, aka, na hele mai ia e hoike i ka malamalama. 9 O ka malamalama io ia, ka mea nana e hoomalamalama na kanaka a pau e hele mai ana i ke ao nei. 10 I ke ao nei oia, a i hanaia keia ao e ia, aole nae ko ke ao nei i ike ia ia. 11 Hele mai la ia i kona iho, aole kona poe i malama ia ia. 12 Aka, o ka poe i malama ia ia me ka manaoio i kona inoa, haawi mai la ia i ka pono no lakou e lilo ai i poe keiki na ke Akua: 13 O ka poe i hanauia, aole na ke koko, aole na ka makemake o ke kino, aole hoi na ka makemake o ke kanaka, na ke Akua no. 14 Lilo mai la ka Logou i kanaka, a nobo iho la me kakou, a ike kakou i kona nani, i ka nani o ka hiwahiwa a ke Akua, ua piha i ka lokomaikai a me ka oiaio. 15 Hoike akaka mai la o loane, i mai la, Oia ka mea nona wau i olelo ai, O ka mea e hele mai ana mahope o'u, mamua o'a ia; no ka mea, ua mua ia no'u. 16 Noloko mai o kana mea i piha ai, ua loaa ia kakou na mea maikai a nui loa. 17 Ua haawia mai ke kanawai ma o Mose ia; aka, o ka lokomaikai a me ka oiaio ma o lesu Kristo la ia. 18 Aole loa i ike pono kekahia i ke Akua; o ke Keiki hiwahiwa, aia ma ka poli o ka Makua, oia ka i hoike mai ia ia. 19 Eia ka loane i hoike mai ai, i ka wa i hoouna aku ai na ludaio i na kahuna, a me na Levi no Ierusalemaku, e ninauaku ia ia, Owai oe? 20 Hai akaka mai la ia, aole i hoole, i mai la, Aole owau ka Mesia. 21 Ninauaku la lakou ia ia, Owai hori? O Elia anei oe? I mai la ia, Aole O kela kaula anei oe? I mai la ia, Aole. 22 Ninauhouaku la lakou ia ia, Owai la hoi oe? I haiaku ai makou i ka poe nana makou i hoouna mai; heaha kau olelo nou iho? 23 Hai mai la ia, Owau no ka leo e kala ana i ka waonahale, E hoopololei i ke alanui no lehova, e like me ka Isaia ke kaula i olelo ai. 24 O na mea i hoounaia, no ka poe Parisaio lakou. 25 Ninauaku la lakou ia ia, iaku la ia ia, No ke aha la hoi oe i bapetizo ai, ke ole oe ka Mesia, aole hoi o Elia, aole hoi o kela kaula? 26 Olelo mai la o loane ia lakou, i mai la, Ke bapetizo nei au me ka wai: aka, ke ku nei kekahia iwaena o oukou, ka mea a oakou i ike ole ai; 27 Oia ka mea e hele mai ana mahope o'u, mamua o'u ia; aole au e pono ke kala ae i ke kaula a kona kamaa. 28 Hanaia iho la keia mau mea i Betabara ma kela aoao o loredane, kahi a loane i bapetizo ai. 29 A ia la ae, ike ae la o loane ia lesu e hele mai ana io na la, i mai la, E nana i ke Keikihipa a ke Akua, nana e lawe aku ka hala o ke ao nei! 30 Oia nei ka mea nona wau i olelo ai, E hele mai ana kekahia kanaka mahope o'u, mamua o'u ia, no ka mea, ua mua ia no'u. 31 Aole nae au i ike pono ia ia; aka, i hoikeia oia i ka Israela, nolaila au i hele mai nei e bapetizo ana me ka wai. 32 Hoike mai la o loane, i mai la, Ua ike au i ka Uhane e iho mai ana mai ka lani mai, e like me ka manu nunu, a e nobo ana maluna iho ona. 33 Aole nae au i ike pono ia ia; aka, o ka mea nana au i hoouna mai e bapetizo me ka wai, oia ka i olelo mai ia'u, Aia ike aku oe i ka Uhane e iho mai ana maluna ona, a e noho ana maluna ona, oia ka mea, nana e bapetizo me ka Uhane Hemolele. 34 A ua ike au, a hoike mai hoi, oia ke Keiki a ke Akua. 35 A ia la ao, ku hou ae la o loane, me na haumana ana elua. 36 A ike aku la ia lesu e hele ae ana, i mai la ia, E nana i ke Keikihipa a ke Akua! 37 A lohe ae la na haumana elua i kana olelo ana, a hahaiaku la laua ia lesu. 38 Haliu ae la o lesu, ike mai la ia laua e hahai ana, i mai la ia laua, Heaha ka olua e imi mai nei? Iaku la laua ia ia, E Rabi, (ma ka hoohalike ana, e ke Kumu, ) mahea kou wahai i noho ai? 39 I mai la kela ia laua, E hele mai, e ike. A heleaku la laua, a ike i kona wahai i noho ai; a noho iho la laua me ia ia la; ua kokoke ka umi o ka hora. 40 O Anederea, ke kaikaina o Simona Petero, oia kekahia o ua mau haumana la elua i lohe i ka loane, a hahaiaku la ia lesu. 41 Loaa mua ia ia kona kaikuaana iho, o Simona, a iaku la ia, Ua loaa ia maoa ka Mesia, ma ka hoohalike ana, o Kristo ia. 42 A alakaiaku la kela ia ia io lesu la. A ike mai la o lesu ia ia, i mai la, O oe no o Simona, ke keiki a lona; e kapaia oe o Kepa, ma ka hoohalike ana, he pohaku. 43 Ia la ae, manao iho la o lesu e hele i Galilaia, a loaa ia ia o Pilipo, i mai la ia ia, E hahai mai oe ia'u. 44 A o Pilipo no Betesaida ia, no

בראשית היה הדבר והדבר היה את האלhim ואלהim היה הדבר: 2 הוא היה בראשיתatsu האלhim: 3 הכל נהיה על ידו ובכלעדיו לא נהיה כל אשר נהיה: 4 בו היה חיים והחיים היו אור בני האדים: 5 והאור בחשך זרחה והחשך לא השינו: 6 והוא איש שלוח מאת האלhim ושםיו יהונן: 7 והוא בא לעזרות להעיר על האור למען יאמינו כלם על ידו: 8 והוא לא היה האור כי אם להעיר על האור: 9 האור האמתי המPAIR לכל אדם היה בא אל העולם: 10 בעולם היה ועל ידו נהיה העולם והעולם לא הכירו: 11 והוא בא אל אשר לו ואשר מה לו לא קבלחו: 12 והמקבלים אותו נתן עז למו להיות בנים לאלהים המאמינים בשם: 13 אשר לא מרים ולא מהפץ הבשר אף לא מהפץ גבר כי אם מלאהים נולדו: 14 והדבר נהיהبشر וישכן בחוכנו ונחזה תפארתו כתפארת בן יחיד לאבינו רב חסד ואמת: 15 ויוחנן מעיד עליו ויקרא אמר תננה וזה הוא אשר אמרתי עליו הבא אחריו היה לפניו כי קדם לי היה: 16 וממלואו לקחנו כלנו חסד על חסד: 17 כי התורה נתנה ביד משה והחסד והאמת באו על ידי ישוע המשיח: 18 את האלhim לא ראה איש מעולם הבן היחיד אשר בחיק האב הוא הודייע: 19 ווֹאָתָה הִיא עֲדֹת יוחנן בשלח היהודים מירושלים כתנים ולויים לשאל אותו מי אתה: 20 ויהודה ולא כחש ויהוד לאמר אני אינני המשיח: 21 וישראל אותו מי אפוא אתה אתה אליהם ויאמר אינני אתה הנביא וייען לא: 22 ויאמרו אליו מי זה אתה למען נשיב לשליחינו דבר מה תאמר עלייך:

23 ויאמר אני קול קורא במדבר פנו דרך יהוה כאשר דבר ישעיהו הנביא: 24 והמשלחים היו מן הפירושים: 25 וישראלו ויאמרו אליו מדרוע אפוא מטביל אתה אם איןך המשיח או אלה איזו הנביא: 26 ויען להם יהונן ויאמר אנכי מטביל במים ובתוככם עומר אשר לא ירעתם אתו: 27 הוא הבא אחרי אשר היה לפני ואני נקלתי מהTier שרוק נעליו: 28 זאת הייתה בבית עברה מעבר לירדן מקום אשר יהונן מטביל שם: 29 ויהי ממחרת וירא יהונן את ישוע בא אליו ויאמר הנה שהאלhim הנשא חטא העולם: 30 זה הוא אשר אמרתי עליו אחרי יבא איש אשר היה לפניו כי קדם לי היה: 31 ואני לא יעתינו כי אם בעבור גילה בישראל באתי אני לטבל במים: 32 ויעד יהונן ויאמר חווית הרוח כדמות יונה ירדת משמי ותנח עליו: 33 ואני לא יעתינו אולם השלח אני לטבל במים הוא אמר אליו את אשר תראה הרוח ירדת ונח עלינו הנה זה הוא אשר יטבל ברוח הקודש: 34 ואני ראוי ואעידה כי זה הוא בן האלhim: 35 והוא ממחרת ויסוף יהונן ויעמד ושנים מתלמידיו עמו: 36 ויבט אל ישוע והוא מתהלך ויאמר הנה שהאלhim: 37 ושמי תלמידיו שמעו את דברו וילכו אחרי ישוע: 38 ויפן ישוע אחרי ירא את הלים אחרים ויאמר אליהם באו וראו ויבאו ויראו תלון: 39 ויאמר אליהם באו וראו ויבאו ויראו את מקומם מלנו וישבו עמו ביום ההוא והעת כשעה העשרית: 40 ואחד מן השנים אשר שמעו מأت יהונן והלכו אחרי הוא אנדרי אחיו שמעון פטרוס: 41 הוא פנס בראשונה את שמעון אחיו ויאמר אליו את המשיח מצאנו אשר תרגומו

# यूहन्ना

में बपतिस्मा देता हूं परंतु तुम्हारे मध्य एक ऐसे हैं, जिन्हें तुम नहीं जानते। 27 यह वही हैं, जो मेरे बाद आ रहे हैं, मैं जिनकी जूटी का परमेश्वर था। 2 यही वचन आदि में परमेश्वर के साथ था और वचन बंध खोलने के योग्य भी नहीं हूं।” 28 ये सब बैथनियाह गांव में सारी सुषि उनके द्वारा उत्पन्न हुईं। सारी सुषि में कुछ भी उनके थे। 29 अगले दिन योहन ने मरीह येशु को अपनी ओर आते हुए बिना उत्पन्न नहीं हुआ। 4 जीवन उन्हीं में था और वह जीवन देखकर भीड़ से कहा, “वह देखो! परमेश्वर का मेमना, जो संसार के मानव जाति की ज्योति था। 5 वह ज्योति अंधकार में चमकती रही। पाप का उठानेवाला है।” 30 यह वही हैं, जिनके विषय में मैंने कहा अंधकार उस पर प्रबल न हो सका। 6 परमेश्वर ने योहन नामक एक था, ‘‘मेरे बाद वह आ रहे हैं, जो मुझसे श्रेष्ठ हैं क्योंकि वह मुझसे व्यक्ति को भेजा 7 कि वह ज्योति को देखें और उसके गवाह बनें कि पहले से मौजूद हैं।’’ 31 मैं भी उन्हें नहीं जानता था, मैं जल में लोग उनके माध्यम से ज्योति में विक्षास करें। 8 वह स्वयं ज्योति बपतिस्मा देता हुआ इसलिये आया कि वह इसाएल पर प्रकट हो नहीं थे किंतु ज्योति की गवाही देने आए थे। 9 वह सच्ची ज्योति, जाएं।” 32 इसके अतिरिक्त योहन ने यह गवाही भी दी, “मैंने स्वर्ग जो हर एक व्यक्ति को प्रकाशित करती है, संसार में आने पर थी। 10 से आत्मा को कबूत के समान उत्तरते और मरीह येशु पर ठहरते हुए वह संसार में थे और संसार उन्हीं के द्वारा बनाया गया फिर भी संसार देखा। 33 मैं उन्हें नहीं जानता था किंतु परमेश्वर, जिन्होंने मुझे जल ने उन्हें न जाना। 11 वह अपनी सुषि में आए किंतु उनके अपनों ने मैं बपतिस्मा देने के लिए भेजा, उन्हीं ने मुझे बताया, ‘‘जिस पर तुम ही उन्हें ग्रहण नहीं किया। 12 परंतु जितनों ने उन्हें ग्रहण किया आत्मा को उत्तरते और ठहरते हुए देखोगे, वही पवित्र आत्मा में अर्थात् उनके नाम में विक्षास किया, उन सबको उन्होंने परमेश्वर बपतिस्मा देंगे।’’ 34 स्वयं मैंने यह देखा और मैं इसका गवाह हूं कि की संतान होने का अधिकार दिया; 13 जो न पो लह से, न शारीरिक यही परमेश्वर का पुत्र हैं।” 35 अगले दिन जब योहन अपने दो इच्छा से और न मानवीय इच्छा से, परंतु परमेश्वर से पैदा हुए हैं। 14 शिष्यों के साथ खड़े हुए थे, 36 उन्होंने मरीह येशु को जाते हुए वचन ने शरीर धारण कर हमारे मध्य तंबू के समान वास किया और देखकर कहा, “वह देखो! परमेश्वर का मेमना!” 37 यह सुनकर हमने उनकी महिमा को अपना लिया—ऐसी महिमा को, जो पिता के दोनों शिष्य मरीह येशु की ओर बढ़ने लगे। 38 मरीह येशु ने उन्हें एकलौते पुत्र की होती है—अनुग्रह और सच्चाई से परिपूर्ण। 15 उन्हें अपने पीछे आते देख उनसे पूछा, “तुम क्या चाहते हो?” उन्होंने देखकर योहन ने घोषणा की, “यह वही हैं जिनके विषय में मैंने कहा कहा कहा, “गुस्त्र, आप कहां रहते हैं?” 39 मरीह येशु ने उनसे कहा, था, ‘‘वह, जो मेरे बाद आ रहे हैं, वास्तव में मुझसे श्रेष्ठ हैं क्योंकि “आओ और देख लो।” इसलिये उन्होंने जाकर मरीह येशु का वह मुझसे पहले थे।’’ 16 उनकी परिपूर्णता के कारण हम सबने घर देखा और उस दिन उन्हीं के साथ रहे। यह दिन का लगभग अनुग्रह पर अनुग्रह प्राप्त किया। 17 व्यवस्था मोशेह के द्वारा दी गयी दसवां घंटा था। 40 योहन की गवाही सुनकर मरीह येशु के पीछे आ थी, किंतु अनुग्रह और सच्चाई मरीह येशु द्वारा आए, 18 परमेश्वर रहे दो शिष्यों में एक शिमओन पेटरॉस के भाई आन्द्रेयास थे। 41 को कभी किसी ने नहीं देखा, केवल परमेश्वर-पुत्र के अलावा; जो उन्होंने सबसे पहले अपने भाई शिमओन को खोजा और उन्हें सूचित पिता से हैं; उन्हीं ने हमें परमेश्वर से अवगत कराया। 19 जब यहदी किया, “हमें मरीह—परमेश्वर के अभिषिक्त—मिल गए हैं।” 42 अगुओं ने थेस्शलोम से पुरोहितों और लेवियों को योहन से यह तब आन्द्रेयास उन्हें मरीह येशु के पास लाए। मरीह येशु ने शिमओन पूछने भेजा, “तुम कौन हो?” 20 तो योहन बिना झिझक स्वीकार की ओर देखकर कहा, “तुम योहन के पुत्र शिमओन हो, तुम कैफस किया। उसकी गवाही थी, “मैं मरीह नहीं हूं।” 21 तब उन्होंने अर्थात् पेटरॉस कहलाओगे।” 43 अगले दिन गलील जाते हुए मरीह योहन से दोबारा पूछा, “तो क्या तुम एलियाह हो?” योहन ने उत्तर येशु की भृत फिलिप्पस से हुई। उन्होंने उनसे कहा, “मेरे पीछे हो दिया, “नहीं।” तब उन्होंने पूछा, “क्या तुम वह भविष्यतका हो?” ले।” 44 आन्द्रेयास और शिमओन के समान फिलिप्पस भी बैथसैदा योहन ने उत्तर दिया, “नहीं।” 22 इस पर उन्होंने पूछा, “तो हमें नगर के निवासी थे। 45 फिलिप्पस ने नाथानाएल को खोज कर बताओ कि तुम कौन हो, तुम अपने विषय में क्या कहते हो कि उनसे कहा, “जिनका वर्जन व्यवस्था में मोशेह और भविष्यद्वत्काओं हम अपने भेजने वालों को उत्तर दे सकें?” 23 इस पर योहन ने ने किया है, वह हमें मिल गए हैं—नाजोरेथ निवासी योसेफ के पुत्र भविष्यवक्ता यशायाह के लेख के अनुसार उत्तर दिया, “मैं उसकी येशु。” 46 यह सुन नाथानाएल ने तुरंत उनसे पूछा, “क्या नाजरेथ आवाज हूं जो बंजर भूमि में पुकार-पुकारकर कह रही है, ‘प्रभु के से कुछ भी उत्तम निकल सकता है?’” “आकर स्वयं देख लो,” लिए मार्गी सीधा करो।” 24 ये लोग फरीसियों की ओर से भेजे गए, फिलिप्पस ने उत्तर दिया। 47 मरीह येशु ने नाथानाएल को अपनी थे। 25 इसके बाद उन्होंने योहन से प्रश्न किया, “जब तुम न तो ओर आते देख उनके विषय में कहा, “देखो! एक सच्चा इसाएली मरीह हो, न भविष्यवक्ता एलियाह और न वह भविष्यद्वत्का, तो तुम है, जिसमें कोई कपट नहीं है।” 48 नाथानाएल ने मरीह येशु से बपतिस्मा क्यों देते हो?” 26 योहन ने उन्हें उत्तर दिया, “मैं तो जल पूछा, “आप मुझे कैसे जानते हैं?” मरीह येशु ने उन्हें उत्तर दिया,

# János

**1** Kezdetben vala az íge, és az íge vala az Istennél, és Isten vala az íge. **2** Ez kezdetben az Istennél vala. **3** minden ő általa lett és nála nélkül semmi sem lett, a mi lett. **4** Ő benne vala az élet, és az élet vala az emberek világossága; **5** És a világosság a sötétségben fénylik, de a sötétség nem fogadta be azt. **6** Vala egy Istenről küldött ember, kinek neve János. **7** Ez jött tanúbizonyásával, hogy bizonyását tegyen a világosságról, hogy mindenki higyjen ő általa. **8** Nem ő vala a világosság, hanem jött, hogy bizonyását tegyen a világosságról. **9** Az igazi világosság eljött volt már a világba, a mely megvilágosít minden embert. **10** A világban volt és a világ általa lett, de a világ nem ismerte meg őt. **11** Az övéi közé jöve, és az övéi nem fogadák be őt. **12** Valakik pedig befogadák őt, hatalmat adnak azoknak, hogy Isten fiaiá legyenek, azoknak, a kik az ő nevében hisznak; **13** A kik nem vörből, sem a testnek akaratából, sem a férfiúnak indulatjából, hanem Istenről születtek. **14** És az íge testté lett és lakozék mi közöttünk (és láttuk az ő dicsőségét, mint az Atya egyszülöttjének dicsőségét), a ki teljes vala kegyelemmel és igazsággal. **15** János bizonyását tett ő róla, és kiáltott, mondva: Ez vala, a kiről mondám: A ki utánam jó, előttem lett, mert előbb volt nálamnál. **16** És az ő teljességből vettünk mindenjában kegyelmet is kegyelemrétt. **17** Mert a törvény Mózes által adatott, a kegyelem pedig és az igazság Jézus Krisztus által lett. **18** Az Isten soha senki nem látta; az egyszülött Fiú, a ki az Atya kebelében van, az jelentette ki őt. **19** És ez a János bizonyásáttele, a mikor a zsidók papokat és Lévitákat küldöttek Jeruzsálemből, hogy megkérdezzék őt: Kicsoda vagy te? **20** És megvállá és nem tagadá; és megvállá, hogy: Nem én vagyok a Krisztus. **21** És kérdezék őt: Kicsoda tehát? Illés vagy-e te? És monda: Nem vagyok. A próféta vagy-e te? És ő felelé: Nem. **22** Mondának azért néki: Kicsoda vagy? Hogy megfelelhetünk azoknak, a kik minket elküldötték: Mit mondasz magad felől? **23** Monda: Én kiáltó szó vagyok a pusztában. Egyengessétek az Úrnak útját, a mint megmondotta Ésaiás próféta. **24** És megküldötték a farizeusok közül valók voltak: **25** És megkérdeék őt és mondának néki: Miért keresztsz tehát, ha te nem vagy a Krisztus, sem Illés, sem a

**27** Ő az, a ki utánam jó, a ki előttem lett, a kinek én nem vagyok méltó, hogy saruja szíjját megoldjam. **28** Ezek Béthabarában lettek, a Jordánon túl, ahol János keresztel vala. **29** Másnap látja János Jézust ő hozzá menni, és monda: Íme az Istennek amá bárnya, a ki elveszi a világ bűneit! **30** Ez az, aki kiről én ezt mondám: Én utánam jó egy férfiú, a ki előttem lett, mert előbb volt nálamnál. **31** És én nem ismertem őt; de hogy megjelentessék Izráelnek, azért jöttem én, a ki vízzel keresztelek. **32** És bizonyásot tőn János, mondva: Láttam a Lelket leszállani az égből, mint egy galambot; és megnyugovék ő rajta. **33** És én nem ismertem őt; de a ki elkülde engem, hogy vízzel kereszteljek, az mondá nékem: A kire látod a Lelket leszállani és rajta megnyugodni, az az, aki keresztel Szent Lélekkel. **34** És én láttam, és bizonyását tettem, hogy ez az Isten Fia. **35** Másnap ismét ott állt vala János és kettő az ő tanítványai közül; **36** És ránézvén Jézusra, a mint ott jár vala, monda: Íme az Isten Bárnya! **37** És hallá ő a két tanítvány, a mint szól vala, és követék Jézust. **38** Jézus pedig hátrafordult és látván, hogy követik azok, monda nékik: Mit kerestek? Azok pedig mondának néki: Rabbi, (a mi megmagyarázva azt teszi: Mester) hol lakol? **39** Monda nékik: Jőjjetek és lássátok meg. Elmenének és megláták, hol lakik; és nála maradának azon a napon: vala pedig körülbelül tíz óra. **40** A kettő közül, a kik Jánostól ezt hallották és őt követték vala, András volt az egyik, a Simon Péter testvére. **41** Találkozék ez először a maga testvérével, Simonnal, és monda néki: Megtaláltuk a Messiást (a mi megmagyarázva azt teszi: Krisztus); **42** És vezeté őt Jézushoz. Jézus pedig reá tekintvén, monda: Te Simon vagy, a Jóna fia; te Kéfásnak fogsz hivatni (a mi megmagyarázva: Kőszikla). **43** A következő napon Galileába akart menni Jézus; és találkozék Fileppel, és monda néki: Kövess engem! **44** Filep pedig Bethsaídából, az András és Péter városából való volt. **45** Találkozék Filep Nátánaellel, és monda néki: A ki felől írt Mózes a törvényben, és a próféták, megtaláltuk a názáreti Jézust, Józsefnek fiát. **46** És monda néki Nátánael: Názáretből támadhat-é valami jót? Monda néki Filep: Jer és lásd meg! **47** Látja Jézus Nátánaelt ő hozzá menni, és monda ő felőle: Íme egy

# Jon

**1** Na mbụ okwu ahụ dírijị, okwu ahụ na Chineke nō, okwu ahụ bükwa Chineke. **2** Ya na Chineke nō site na mbụ. **3** E sitere na ya kee ihe niile, ṽadihgikwa ihe ọbụla e kere eke nke a na-ekeghị site na ya. **4** N'ime ya ka ndu dírijị, ndu ahụ bükwa ihè nye mmadu niile, **5** ihè ahụ na-enwu n'ime ochichiri, ma ochichiri ahụ emenyughi ya. **6** O dí otu nwoke Chineke zitere, aha ya bụ Jon. **7** O bijara dí ka onye akaebe igba ama banyere ihè ahụ, ka mmadu niile site n'aka ya kwere. **8** Ya onwe ya abughị ihè ahụ, o bijara na-nañi igba akaebe banyere ihè ahụ. **9** Ezi ihè ahụ nke na-enye mmadu ọbụla ihè na-abịa n'ime ọwa. **10** O bijara n'ọwa, ma ọwa bụ ihe e kere site n'aka ya, ma ọwa amataghị onye o bụ. **11** O bijakwutere ihe ndị ahụ bụ ndị nke ya, ma ndị ahụ bụ ndị nke ya anabataghị ya. **12** Ma ndị ahụ niile nabataray, ndị ahụ niile kweere n'aha ya ka o nyere ike igho ụmụ Chineke. **13** Ụmụ a na-amughi site n'obara, maqbụ site na mkpebi nke anụ ahụ, ma ọ bükwanụ mkpebi nke mmadu, kama site na Chineke. **14** Okwu ahụ ghoro anụ ahụ birikwa n'etiti anyi. Anyi ahụla ebube ya, ebube nke onye naanị ya bụ Ọkpara Nna mürü, onye si n'ebi Nna nō bịa, onye juputara n'amara na eziokwu. **15** Jon gbara ama banyere ya mgbe ọ na-eti mkpu na-asị, "Onye a bụ onye ahụ m kwuru banyere ya, 'Onye na-abịa m n'azụ dí ukwuu karịa m, n'ihi na o bukwa m uzo díri.'" **16** Site n'iba ụba nke amara ya, anyi niile anatala iwu site n'aka Mosis, ma amara na eziokwu bijara site n'aka Jisós Kraist. **18** O díbeghi onye ọbụla hụrla Chineke, ma Chineke, onye naanị pütara "Onye ozizi"), "olee ebe i bi?" **19** Nke a bụ igba ama Jon mgbe ndị ndu ndị Juu nō na ha, "Bianụ, unu ga-ahụ." Ha sooro ya ga hụ ebe na mma, emeela ka anyi mata ya. **20** Nke sooro ya bịa juo ya onye o bụ? **20** O mechighị onyi ya, kama o kwuputara sị, "Abughị m Kraist ahụ." **21** Mgbe ahụ ha jurụ ya sị, "I bükwanụ onye? I si ya, "Anyi achotala Mezaya ahụ" (onye a na-bụ ॥laija?" O zara si ha, "Abughị m ya." "I bụ akpokwa Kraist). **22** Ha sịrị ya, "I bụ ya anya sị, "I bụ Saimon nwa Jon. A ga-akpọ gi onye? Nye anyi ọsisa anyi ga-eweghachiri ndị Sefas" (nke nsuğharị ya, pütara Pita). **23** N'echi zitere anyi. Gini ka i kwuru banyere onwe gi?" **23** O sịrị, dika Ajaya onye amụma kwuru, "Abụ m onye na-eti mkpu n'ime ọzara, 'Meenụ ka ụzo Onyenwe anyi guzozie.'" **24** Ma ndị Farisi ahụ ezitere **25** jurụ ya, sị, "Gini mere i ji na-eme baptizim ọ bürü na i bughị Kraist maqbụ ॥laija, maqbụ onye amụma ahụ?" **26** Jon zara ha si, "Eji m mmiri na-eme baptizim, ma o dí otu onye nō n'etiti unu nke unu na-amaghị. **27** Onye ahụ nke na-abịa n'azụ m, onye m na-erughị itopụ eriri akpukpokwụ ya." **28** Ihe a mere na Betani n'ofe osimiri Jodan bụ ebe Jon nō na-eme baptizim. **29** N'echi ya, o hụru ka Jisós na-abịakwute ya sị, "Leekwa, Nwa Aturu Chineke, onye na-ebupụ mmehie ọwa. **30** O bụ onye a ka ọwa. **31** Mụ onwe m amataghị ahụ ya, ma a bijara m were mmiri na-eme baptizim n'ihi nke a, ka e kpughee ya nye ndị Izrel." **32** Mgbe ahụ Jon gbara ama a sị, "Ahụru m ka Mmụ Nso sitere n'eluiwge rịdata dí ka nduru, nökwasị ya. **33** Mụ onwe m amabughị ya, ma onye ahụ zitere m ka m jiri mmiri mee baptizim kwuru, 'Onye ahụ i ga-ahụ, onye Mmụ Nso ga-ebekwasị, ma nogidekwa, o bụ ya ga-eji Mmụ Nso mee baptizim.' **34** Mụ onwe m ahụla ya, na-agbakwa ama na onye a bụ Ọkpara Chineke." **35** N'echi ya, Jon na mmadu abụ ndị na-eso ụzo ya guzoro n'ebi ahụ ọzọ. **36** Mgbe o hụru Jisós ka o na-agafe, o sịrị, "Leenụ, Nwa Aturu Chineke." **37** Mgbe mmadu abụ ahụ na-eso ụzo amara a tükwasịri n'amara. **17** N'ihi na e nyere ya nṣụ nke a, ha tükharịri soro Jisós. **38** Mgbe iwu site n'aka Mosis, ma amara na eziokwu Jisós tükharịri hụ ka ha na-eso ya, o sịrị ha, bijara site n'aka Jisós Kraist. **18** O díbeghi onye "Gini ka unu chorò?" Ha sịrị ya, "Rabbi" (nke ọbụla hụrla Chineke, ma Chineke, onye naanị pütara "Onye ozizi"), "olee ebe i bi?" **39** O sịrị ya bụ Ọkpara Nna mürü. Onye ya na Nna dí ha, "Bianụ, unu ga-ahụ." Ha sooro ya ga hụ ebe na mma, emeela ka anyi mata ya. **40** Otu Jerusalem zipürü ndị nchüajaya na ndị Livayị ka n'ime mmadu abụ ahụ nṣụ ihe Jon kwuru, ha bịa juo ya onye o bụ? **20** O mechighị onyi ya, nke sooro ya bụ Andru nwanne Saimon Pita. **41** kama o kwuputara sị, "Abughị m Kraist ahụ." Ihe mbụ o mere bụ icheolta Saimon nwanne ya **21** Mgbe ahụ ha jurụ ya sị, "I bükwanụ onye? I si ya, "Anyi achotala Mezaya ahụ" (onye a na-bụ ॥laija?" O zara si ha, "Abughị m ya." "I bụ akpokwa Kraist). **42** O kpotaara ya Jisós. O lere Onye amụma ahụ?" "Mba." **22** Ha sịrị ya, "I bụ ya anya sị, "I bụ Saimon nwa Jon. A ga-akpọ gi onye? Nye anyi ọsisa anyi ga-eweghachiri ndị Sefas" (nke nsuğharị ya, pütara Pita). **43** N'echi

# Juan

**1** Idi punganay ket addan ti Sao, kadua ti Dios ti Sao ket ti Sao ket Dios. **2** Daytoy, ti Sao, ket kadua ti Dios idi punganay. **3** Naaramid amin a banbanag babaen kenkuana, awan ti naaramid a banag uray maysa no awan isuna. **4** Adda kenkuana ti biag, ken dayta a biag ti silaw iti amin a tattao. **5** Agranraniag ti silaw iti kasipngetan ken saan nga iniddepi kasipngetan daytoy. **6** Adda ti maysa a lalaki a naibaon manipud iti Dios nga agnagan ti Juan. **7** Immay isuna a kas saksi a mangpaneknek maipapan iti silaw tapno mabaelan iti amin a mamati babaen kenkuana. **8** Saan a ni Juan ti silaw no di ket immay isuna tapno mapaneknekanna ti maipapan iti silaw. **9** Dayta ti pudno a silaw nga umay ditoy lubong ken manglawag iti tunggal maysa. **10** Adda isuna iti lubong, ken naaramid ti lubong babaen kenkuana ngem saan isuna a naammoan iti lubong. **11** Immay isuna kadagit bukodna a banbanag ngem saan isuna nga inawat dagiti tattaona. **12** Ngem kadagit adu nga immawat kenkuana, ken namati iti naganina, inikkanna dagitoy ti kalintegan nga agbalin nga an-annak iti Dios. **13** Naipasngayda saan a babaen iti dara, saan a babaen iti pagayatan ti lasag, saan a babaen ti pagayatan iti tao, no di ket babaen iti Dios. **14** Ita, nagbalin a lasag ti Sao ken nakipagnaed kadañayo. Nakitami ti dayagna, dayag a naidumdua kas kakaisuna a tao a naggapu iti Ama, napnoan isuna ti parabur ken kinapudno. **15** Pinaneknekan ni Juan ti maipapan kenkuana ket impukpukkawna, "Daytoy a tao ti imbagak kadakayo, 'Ti umay a sumarsaruno kaniak ket nangatngato ngem siak gapu ta adda isuna sakbay kaniak.'" **16** Gapu ta manipud iti kinabuslonna ket inawattayo ti maysa a sagut kalpasan ti maysa a sagut. **17** Naited ti linteg babaen kenni Moises, ngem immay ti parabur ken kinapudno babaen kenni Jesu-Cristo. **18** Awan ti tao a nakakita ti Dios uray kaanoman. Ti maysa ken kakaisuna a tao, ti Dios, nga adda iti barukong iti Ama, inyam-ammona isuna. **19** Ita, daytoy ti pammaneknek ni Juan idi nangibaon dagiti Judio kenkuana kadagit papadi ken levita manipud Jerusalem tapno saludsodenda isuna, "Siasinoka?" **20** Siwayawaya nga imbagana ken saanna nga inlibak ket sinungbatanna ida, "Saan a siak ti Cristo." **21** Ket sinaludsodda isuna, "Siasinoka ngarud? Sika kadi ni Elias?" Kinunana kadakuada, "Saan." Kinunana

kenkuana "Sika kadi ti profeta?" Simmungbat isuna, "Saan." **22** Ket kinunada kenkuana, "Siasinoka? Ania ti makunam maipapan iti bagim tapno adda ti maitedmi a sungbat kadagit nangibaon kadakami?" **23** Kinuna ni Juan, "Siak ti timek ti maysa nga agpukpukkaw iti let-ang: 'Aramidenyo a nalinteg ti dalan ti Apo,' kas imbaga iti profeta Isaias." **24** Ita, adda sadiay dagiti imbaon dagiti Fariseo. Nagsaludsodda kenni Juan ket kinunada kenkuana, **25** "No saan a sika ti Cristo, ni Elias weno ti profeta, ket apay a mangbaubautisarka?" **26** Simmungbat ni Juan ket kinunana, "Mangbautisarak iti danum, nupay kasta, adda ti maysa a nakatakder iti nagbabaetanya a saanyo a mabigbig. **27** Isuna ti umay kalpasan kaniak, saanak a maikari a mangwarwar iti tali iti sandaliasna." **28** Napasamat dagitoy idiy Betania iti bangir iti Jordan a pagbaubautisaran ni Juan. **29** Iti simmaruno nga aldaw, nakita ni Juan nga umumay ni Jesus kenkuana ket kinunana, "Kitaenyo, dayta iti Kordero ti Dios a mangik-ikkat iti basol iti lubong! **30** Daytoy ti maysa nga imbagak kadakayo, 'Ti umay a sumarsaruno kaniak ket nangatngato ngem siak gapu ta adda isuna sakbay kaniak.' **31** Saanko a nabigbig isuna ngem napasamat dagitoy tapno maipakaammo isuna iti Israel, isunga immayak a mangbaubautisar iti danum." **32** Pinaneknekan ni Juan, "Nakitak a bumabbaba ti Espiritu a kas kalpati manipud iti langit ken nagtalinaed daytoy kenkuana. **33** Saanko a nabigbig isuna ngem imbag a nangibaon kaniak a mangbautisar iti danum a, 'No siasino ti makitam a pagbabaan ken pagtalinaedan iti Espiritu, isuna ti mangbautisar iti Espiritu Santo.' **34** Nakitak ken pinaneknekak nga isu ti Anak ti Dios." **35** Iti simmaruno manen nga aldaw, kabayatan nga agtaktaekder ni Juan ken ti dua nga adalanna, **36** nakitada ni Jesus a magnifica ket kinuna ni Juan, "Kitaenyo, dayta ti Kordero iti Dios!" **37** Idi nangngeg iti dua nga adalan ti imbag a Juan, sinurotda ni Jesus. **38** Timmaliaw ni Jesus ket nakitana a sumursurot ida kenkuana ket kinunana kadakuada, "Ania ti kayaty?" Simmungbatda, "Rabbi ('Manursuro ti kaipapananna) sadino ti pagnanaedam?" **39** Imbag a ni Jesus kadakuada, "Umaykayo ken kitaenyo." Ket napanda ken nakitada ti pagnanaedan ni Jesus. Nagtalinaedda sadiay a kadua ni Jesus iti dayta nga aldaw gapu ta umadanin ti maikasangapulo nga oras. **40** Maysa kadagit dua a nakangngeg kenni Juan ken simmurot kenni Jesus ket agnagan ti Andres, kabsat a lalaki ni Simon Pedro. **41** Nakitana nga

# Juan

**1** Sang una pa nga daan, ara na ang [ginatawag nga] Pulong. Ang Pulong kaupod na sang Dios, kag ang Pulong mismo Dios. **2** Halin pa gid sang una ang Pulong kaupod na sang Dios. **3** Paagi sa iya, ginhimo ang tanan nga butang, kag wala gid sing may nahimo nga indi paagi sa iya. **4** Ang Pulong amo ang ginahalinan sang kabuhi. Kag ini nga kabuhi pareho sa suga tungod kay amo ini ang nagapasanag sa hunahuna sang mga tawo. **5** Ini nga suga nagapasanag sa kadulom kag ang iya kasanag wala nadaog sang kadulom. **6** Karon may tawo nga ginpadala sang Dios. Ang iya ngalan si Juan. **7** Ginpadala siya sang Dios sa pagsugid kon sin-o ang suga, agod paagi sa iya magatuo ang tanan nga tawo. **8** Indi si Juan ang suga, kundi nag-abot siya sa pagsugid kon sin-o ang suga. **9** Si Jesu-Cristo amo ang matuod nga suga nga nag-abot diri sa kalibutan kag nagapasanag sa hunahuna sang tanan nga tawo. **10** Nag-abot siya diri sa kalibutan. Kag bisan ginhimo ang kalibutan paagi sa iya, ang [mga tawo sang] kalibutan wala nagkilala sa iya. **11** Nagkadto siya sa iya mismo [mga kasimanwa], pero ang kalabanan sa ila wala magbaton sa iya. **12** Pero ang bisan sin-o nga nagbaton kag nagtuo sa iya ginhatagan niya sing kinamatarong nga mangin anak sang Dios. **13** Nangin anak sila sang Dios indi paagi sa lawasnon nga pagkatawo ukon sa pagbuot sang tawo, kundi paagi sa pagbuot sang Dios. **14** Ang Pulong nagpakatawo kag nagpakig-upod diri sa aton. Nakita namon ang iya kadungganan bilang bugtong nga Anak sang Amay. Puno siya sang kaayo kag puro kamatuoran ang iya ginasugid. **15** Nagpamatuod si Juan parte sa iya. Nagsiling siya, "Siya amo ang akon ginasiling nga magaabit nga ulihi sa akon. Pero labaw pa siya sang sa akon, kay sa wala pa ako natawo, ara na siya nga daan." **16** Tungod sa dako nga kaluoy ni Cristo ang iya mga pagpakamaayo sa aton tanan nagasinunod-sunod lang. **17** Ang Kasuguan ginhataq sang Dios sa aton paagi kay Moises, pero ang bugay kag ang kamatuoran nag-abot sa aton paagi kay Jesu-Cristo. **18** Wala gid sing bisan sin-o nga tawo nga nakakita sa Dios [nga Amay]. Pero ginpakilala siya sa aton sang bugtong nga Anak nga Dios nga kaupod permi sang Amay. **19** Nagpamatuod si Juan [parte kay Jesus]

sang ginpakadto sa iya sang mga [lider sang mga] Judio sa Jerusalem ang pila ka pari kag Levita para pamangkuton siya kon sin-o gid siya. **20** Ginprangka sila ni Juan, "Indi ako ang Cristo [nga inyo ginahulat]." **21** Nagpamangkot sila, "Kon indi ikaw ang Cristo, sin-o? Si Elias [nga propeta]?" Nagsabat si Juan, "Indi ako si [Elias]." [Gani nagsiling sila liwat, "Siguro] ikaw ang [ginasiling nga] Propeta [nga magaabit]?" Pero nagsabat naman si Juan nga indi siya [ang Propeta nga ila ginasiling]. **22** Gani nagsiling sila, "[Ti sugiri kami kon] sin-o gid ikaw para may isugid man kami sa mga nagsugo sa amon. Ano ang masiling mo parte sa imo kaugalingon?" **23** Nagsabat si Juan, "Ako ang tawo nga ginhambal ni Propeta Isaia sang nagsiling siya, "May nagawali sing mabaskog sa kamingawan. [Siling niya, ] Tadlunga ang alagyan nga pagaagyawan sang Ginoo!" **24** Ang mga nagsugo gali sa ato nga mga tawo nga nagkadto kay Juan amo ang mga Pariseo. **25** Ginpamangkot nila liwat si Juan, "Ngaa nga nagapangbautiso ka sang mga tawo kon indi ikaw ang Cristo, ukon si Elias, ukon ang Propeta [nga amon ginahulat nga mag-abot]?" **26** Nagsabat si Juan, "Ako nagapangbautiso sa tubig, pero may ara sa inyo subong nga wala ninyo makilala. **27** Siya ang [ginasiling ko nga] magaabit nga nagaasunod sa akon, pero indi gani ako takos nga mangin iya ulipon." **28** Natabo ini sa Betania, sa tabok sang [Suba sang] Jordan, nga sa diin nagapangbautiso si Juan. **29** Sang sunod nga adlaw nakita ni Juan si Jesus nga nagapalapit sa iya. Nagsiling dayon si Juan [sa mga tawo], "Ari na ang Karnero sang Dios nga magkuha sang sala sang [mga tawo sa] kalibutan. **30** Siya amo ang akon ginasiling nga magaabit nga ulihi sa akon, pero labaw pa siya sang sa akon, kay sa wala pa ako natawo, ara na siya nga daan. **31** Sang una bisan gani ako wala makakilala kon sin-o gid siya. Pero nagkadto ako diri nga nagapangbautiso sa tubig para ipakilala siya sa mga taga-Israel. **32** Nagpamatuod ako nga nakita ko ang Espiritu [Santo] nga nagpanaoq sa iya halin sa langit nga pareho sang pating kag nagsibilin sa iya. **33** Sang una bisan gani ako wala makakilala kon sin-o gid siya, pero ang Dios nga nagsugo sa akon nga magbautiso sa tubig amo ang nagsiling nga daan sa akon nga kon makita ko na gani ang Espiritu [Santo] nga magpanaoq kag magpabilin sa isa ka tawo, ina nga tawo amo ang magbautiso sa Espiritu

# Yohanes

**1** Pada mulanya, sebelum dunia dijadikan, Sabda sudah ada. Sabda ada bersama Allah dan Sabda sama dengan Allah. **2** Sejak semula ia bersama Allah. **3** Segalanya dijadikan melalui Dia, dan dari segala yang ada, tak satu pun dijadikan tanpa Dia. **4** Sabda itu sumber hidup, dan hidup memberi terang kepada manusia. **5** Terang itu bercahaya dalam kegelapan, dan kegelapan tak dapat memadamkannya. **6** Datanglah orang yang diutus Allah, Yohanes namanya. **7** Ia datang mewartakan tentang terang itu, supaya semua orang percaya. **8** Ia sendiri bukan terang itu, ia hanya mewartakannya. **9** Terang sejati yang menerangi semua manusia, datang ke dunia. **10** Sabda ada di dunia, dunia dijadikan melalui Dia, tetapi dunia tidak mengenal-Nya. **11** Ia datang ke negeri-Nya sendiri tetapi bangsa-Nya tidak menerima Dia. **12** Namun ada juga orang yang menerima Dia dan percaya kepada-Nya; mereka diberi-Nya hak menjadi anak Allah, **13** yang dilahirkan bukan dari manusia, sebab hidup baru itu dari Allah asalnya. **14** Sabda sudah menjadi manusia, ia tinggal di antara kita, dan kita sudah melihat keagungan-Nya. Keagungan itu diterima-Nya sebagai Anak tunggal Bapa. Melalui Dia kita melihat Allah dan kasih-Nya kepada kita. **15** Yohanes datang sebagai saksi-Nya, ia mewartakan: "Inilah Dia yang kukatakan: Dia akan datang lebih kemudian dari aku, tetapi lebih besar dari aku, sebab sebelum aku ada, Dia sudah ada." **16** Ia penuh kasih; tiada hentinya, ia memberkati kita. **17** Hukum Tuhan kita terima melalui Musa. Tetapi kasih dan kesetiaan Allah dinyatakan melalui Yesus Kristus. **18** Tak ada yang pernah melihat Allah, selain anak tunggal Bapa, yang sama dengan Bapa dan erat sekali kepada-Nya. Dialah yang menyatakan Bapa kepada kita. **19** Para penguasa Yahudi di Yerusalem menyuruh imam-imam dan orang-orang Lewi pergi kepada Yohanes dan menanyakan kepadanya, "Engkau ini siapa?" **20** Yohanes mengaku dengan terus terang, "Saya bukan Raja Penyelamat." **21** "Kalau begitu, engkau siapa?" tanya mereka. "Apakah engkau Elia?" "Bukan," jawab Yohanes. "Apakah engkau Sang Nabi?" tanya mereka lagi. "Bukan," jawabnya. **22** "Kalau begitu, katakanlah kepada kami siapa engkau ini," kata mereka, "supaya kami dapat memberi jawaban kepada orang-orang yang menyuruh kami."

Apa katamu tentang dirimu sendiri?" **23** Yohanes menjawab, "Sayalah dia yang dikatakan oleh Nabi Yesaya: 'Orang yang berseri di padang pasir: Ratakanlah jalan untuk Tuhan.'" **24** Orang-orang yang diutus oleh orang Farisi **25** bertanya, "Kalau engkau bukan Raja Penyelamat, bukan Elia, bukan juga Sang Nabi, mengapa engkau membaptis?" **26** Yohanes menjawab, "Saya membaptis dengan air. Tetapi di tengah-tengah kalian ada orang yang tidak kalian kenal. **27** Ia datang lebih kemudian dari saya, tetapi untuk membuka tali sepatu-Nya pun saya tidak layak." **28** Semuanya itu terjadi di Betania, sebelah timur Sungai Yordan tempat Yohanes membaptis. **29** Keesokan harinya, Yohanes melihat Yesus datang kepadanya. Lalu Yohanes berkata, "Lihat, itulah Anak Domba Allah yang menghapus dosa dunia. **30** Dialah yang saya katakan akan datang kemudian dari saya, tetapi lebih besar dari saya, sebab sebelum saya lahir, Dia sudah ada. **31** Sebelumnya, saya tidak tahu siapa Dia itu. Padahal saya datang membaptis dengan air supaya bangsa Israel mengenal Dia." **32** Yohanes juga memberi kesaksian ini, "Saya melihat Roh Allah turun seperti merpati dari langit lalu tinggal di atas-Nya. **33** Waktu itu saya belum tahu siapa Dia. Tetapi Allah yang menyuruh saya membaptis dengan air sudah berkata kepada saya, 'Bila engkau melihat Roh Allah turun, lalu tinggal di atas seseorang, Dialah yang akan membaptis dengan Roh Allah.' **34** Saya sudah melihat-Nya sendiri," kata Yohanes, "dan saya memberi kesaksian bahwa Dialah Anak Allah." **35** Keesokan harinya Yohanes ada di tempat itu lagi dengan dua pengikutnya. **36** Ketika ia melihat Yesus lewat, ia berkata, "Lihat! Itulah Anak Domba Allah." **37** Kedua pengikut Yohanes mendengar kata-kata itu, lalu pergi mengikuti Yesus. **38** Yesus menoleh ke belakang, dan melihat mereka sedang mengikuti Dia. Ia bertanya, "Kalian mencari apa?" Jawab mereka, "Rabi, di manakah Rabi tinggal?" (Kata 'Rabi' artinya guru.) **39** "Mari lihat sendiri," kata Yesus. Mereka pergi dengan Dia dan melihat di mana ia tinggal. Waktu itu pukul empat sore. Hari itu mereka tinggal bersama Dia. **40** Salah satu dari kedua orang yang telah mendengar apa yang dikatakan Yohanes dan kemudian pergi mengikuti Yesus, adalah Andreas, saudara Simon Petrus. **41** Cepat-cepat Andreas mencari Simon, saudaranya, dan berkata kepadanya, "Kami sudah bertemu dengan Mesias!" (Mesias

# Giovanni

**1** In principio era il Verbo, il Verbo era presso Dio e il Verbo era Dio. **2** Egli era in principio presso Dio: **3** tutto è stato fatto per mezzo di lui, e senza di lui niente è stato fatto di tutto ciò che esiste. **4** In lui era la vita e la vita era la luce degli uomini; **5** la luce splende nelle tenebre, ma le tenebre non l'hanno accolta. **6** Venne un uomo mandato da Dio e il suo nome era Giovanni. **7** Egli venne come testimone per rendere testimonianza alla luce, perché tutti credessero per mezzo di lui. **8** Egli non era la luce, ma doveva render testimonianza alla luce. **9** Veniva nel mondo la luce vera, quella che illumina ogni uomo. **10** Egli era nel mondo, e il mondo fu fatto per mezzo di lui, eppure il mondo non lo riconobbe. **11** Venne fra la sua gente, ma i suoi non l'hanno accolto. **12** A quanti però l'hanno accolto, ha dato potere di diventare figli di Dio: a quelli che credono nel suo nome, **13** i quali non da sangue, né da volere di carne, né da volere di uomo, ma da Dio sono stati generati. **14** E il Verbo si fece carne e venne ad abitare in mezzo a noi; e noi vedemmo la sua gloria, gloria come di unigenito dal Padre, pieno di grazia e di verità. **15** Giovanni gli rende testimonianza e grida: «Ecco l'uomo di cui io dissi: Colui che viene dopo di me mi è passato avanti, perché era prima di me». **16** Dalla sua pienezza noi tutti abbiamo ricevuto e grazia su grazia. **17** Perché la legge fu data per mezzo di Mosè, la grazia e la verità vennero per mezzo di Gesù Cristo. **18** Dio nessuno l'ha mai visto: proprio il Figlio unigenito, che è nel seno del Padre, lui lo ha rivelato. **19** E questa è la testimonianza di Giovanni, quando i Giudei gli inviarono da Gerusalemme sacerdoti e leviti a interrogarlo: «Chi sei tu?». **20** Egli confessò e non negò, e confessò: «Io non sono il Cristo». **21** Allora gli chiesero: «Che cosa dunque? Sei Elia?». Rispose: «Non lo sono». «Sei tu il profeta?». Rispose: «No». **22** Gli dissero dunque: «Chi sei? Perché possiamo dare una risposta a coloro che ci hanno mandato. Che cosa dici di te stesso?». **23** voce di uno che grida nel deserto: Preparate la via del Signore, come disse il profeta Isaia». Rispose: **24** Essi erano stati mandati da parte dei farisei. **25** Lo interrogarono e gli dissero: «Perché dunque battezzi se tu non sei il Cristo, né Elia, né il profeta?». **26** Giovanni rispose loro: «Io battezzo con acqua, ma in mezzo a voi sta uno che voi non conoscete, **27** uno che viene dopo di me, al quale io non son degno di sciogliere il legaccio del sandalo». **28** Questo avvenne in Betània, al di là del Giordano, dove Giovanni stava battezzando.

**29** Il giorno dopo, Giovanni vedendo Gesù venire verso di lui disse: «Ecco l'agnello di Dio, ecco colui che toglie il peccato del mondo! **30** Ecco colui del quale io dissi: Dopo di me viene un uomo che mi è passato avanti, perché era prima di me. **31** Io non lo conoscevo, ma sono venuto a battezzare con acqua perché egli fosse fatto conoscere a Israele».

**32** Giovanni rese testimonianza dicendo: «Ho visto lo Spirito scendere come una colomba dal cielo e posarsi su di lui. **33** Io non lo conoscevo, ma chi mi ha inviato a battezzare con acqua mi aveva detto: L'uomo sul quale vedrai scendere e rimanere lo Spirito è colui che battezza in Spirito Santo. **34** E io ho visto e ho reso testimonianza che questi è il Figlio di Dio». **35** Il giorno dopo Giovanni stava ancora là con due dei suoi discepoli **36** e, fissando lo sguardo su Gesù che passava, disse: «Ecco l'agnello di Dio!». **37** E i due discepoli, sentendolo parlare così, seguirono Gesù. **38** Gesù allora si voltò e, vedendo che lo seguivano, disse: «Che cercate?». Gli risposero: «Rabbì (che significa maestro), dove abiti?». **39** Disse loro: «Venite e vedrete». Andarono dunque e videro dove abitava e quel giorno si fermarono presso di lui; erano circa le quattro del pomeriggio. **40** Uno dei due che avevano udito le parole di Giovanni e lo avevano seguito, era Andrea, fratello di Simon Pietro. **41** Egli incontrò per primo suo fratello Simone, e gli disse: «Abbiamo trovato il Messia (che significa il Cristo)». **42** e lo condusse da Gesù. Gesù, fissando lo sguardo su di lui, disse: «Tu sei Simone, il figlio di Giovanni; ti chiamerai Cefa (che vuol dire Pietro)». **43** Il giorno dopo Gesù aveva stabilito di partire per la Galilea; incontrò Filippo e gli disse: «Seguimi». **44** Filippo era di Betsàida, la città di Andrea e di Pietro. **45** Filippo incontrò Natanaèle e gli disse: «Abbiamo trovato colui del quale hanno scritto Mosè nella Legge e i Profeti, Gesù, figlio di Giuseppe di Nazaret». **46** Natanaèle esclamò: «Da Nazaret può mai venire qualcosa di buono?». Filippo gli rispose: «Vieni e vedi». **47** Gesù intanto, visto Natanaèle che gli veniva incontro, disse di lui: «Ecco davvero un Israelita in cui

# ヨハネの福音書

**1** 初めに言があった。言は神と共にあった。言は神であった。**2** この言は初めに神と共にあった。**3** すべてのものは、これに わたしはキリストではない」と告白した。よってできた。できたもののうち、一つと **4** あなたなのですか、あなたはエリヤですか」の言に命があった。そしてこの命は人の光。彼は「いや、そうではない」と言った。であった。**5** 光はやみの中に輝いている。「では、あの預言者ですか」。彼は「いいそして、やみはこれに勝たなかった。**6** こえ」と答えた。**7** そこで、彼らは言つた、こにひとりの人があって、神からつかわさかわした人々に、答を持って行けるようにのはあかしのためにきた。光についてあしていただきたい。あなた自身をだれとかしをし、彼によってすべての人が信じる考えるのですか」。**8** 彼は言つた、「わたためである。彼は光ではなく、ただ、光しは、預言者イザヤが言ったように、『主についてあかしをするためにきたのであるの道をまっすぐにせよと荒野で呼ばわる者。**9** すべての人を照すまことの光があつての声』である」。**10** 彼は世にいた。そして、世、パリサイ人であった。**11** 彼は自分のところにきた問うて言った、「では、あなたがキリスト知らずにいた。**12** 彼は自分の民は彼を受けいれなかつた。なら、なぜバプテスマを授けるのですか」しかし、彼を受けいれた者、すなわち、**13** それらの人は、たの知らないかたが、あなたがたの中に立血すじによらず、肉の欲によらず、また、っておられる。**14** そして言は肉体となり、わたの人のくつのひもを解く值うちもない」。たちのうちに宿つた。わたしたちはその**15** ヨハネは彼についてあかしをし、**16** わたしたちはその**17** 律法はモーセをと**18** 神を見た者はまだひとりもいない。ただ**19** さて、ユダのを見た。**20** すなわち、彼は告白して否まず、「あなたはどなたですか」と問わせたが、そた。 **21** そこで、彼らは問うた、「それでは、どうしてこれによらないものはなかつた。**22** あなたはどなたですか。わたしたちをつれていた。その名をヨハネと言つた。**23** 彼は言つた、「わたしは水でバプテスマを授けるが、あなたがたの名を信じた人々には、彼は神の子となる力を与えたのである。**24** つかわされた人たちは、世にいた。そして、世、パリサイ人であった。**25** 彼らはヨハネをまつすぐにせよと荒野で呼ばわる者。しは水でバプテスマを授けるが、あなたがたの中に立たれ。 **26** ヨハネは彼らに答えて言つた、「わたしの名を信じた人々には、彼は神の子となる力を与えたのである。**27** それがわたしのあとにあ人の欲にもよらず、ただ神によって生れたとにおいでになる方であつて、わたしはそのである。**28** これらのこととは、ヨハネがバプテスマを授けていたヨルダンの向こうのベタニヤで荣光であつて、めぐみとまこととに満ちてあったのである。**29** その翌日、ヨハネはいた。 **30** たは、わたしよりもすぐれたかたである。『わたしのあとに来るかたは、わたしよりも先にわたしが言つたのは、この人のことであるおられたからである』ともすぐれたかたである。わたしよりも先にわたしが言つたのは、この人のことであるおられたからである』とわたしが言つたの」。**31** わたしはこの満ちているものの中から受けて、めぐみにかたを知らなかつた。しかし、このかたがめぐみを加えられた。**32** ヨハネはまたあかし、このことをイスラエルに現れてくださるそのことのたおして与えられ、めぐみとまこととは、イめに、わたしはきて、水でバプテスマを授エス・キリストをとおしてきたのである。けているのである」。**33** わたしはこの人を知らなかつた。しかし、水でバプテスマを授けるようヤ人たちが、エルサレムから祭司たちやレた。

# Joni

**1** Ese agafare Ke me'neane, higeno ana Kemo'a Anumzane me'né, ana Kea e'i Anumzane. **2** Ese agafarera Agra Anumzane tragoteno mani'neane. **3** Maka'zana Agrake'za tro hu'ne, hagi mago'zana ru kampintira fore osu'ne, makazana Agrake tro hu'ne. **4** Agripi asimura me'né, hagi ana asimumo'a vahe'mofa Masa'e. **5** Ana masamo'a hanizana remsa hunetreakino hanizamo'a agateore'ne. **6** Hagi mago nera Anumzamo huntogeno e'ne, Ana ne'mofo agi'a Joni'e. **7** Ana ne'ma e'neana, Masamofo naneke hanigu e'ne. Ana hanige'za naneke'a nentahiza zamentinti hugahaze. **8** Agra ana masa omani'ne, hanki ana masamofo naneke hu'ama hanigu e'ne. **9** Agra tamage masamo ama mopafi maka vahe remsa huzmentesigu ne-e. **10** Ama mopafi Agra mani'ne, hagi Agra'a ama mopa tro hu'ne, hu'neanagi ama mopafi vahe'mo'za Agrira antahi'za ke'za osu'naze. **11** Agra'a vaheku huno e'ne, hianagi Agri vahe'mo'za ovare'naze. **12** Hianagi iza'zo nevare'za Agri agifima zamentintima nehaza vahe'mokizmia, Agra'a hugnare hige'za Anumzamofo mofavre se'naze. **13** Hagi Anumzamofo mofavrema senazana arera afazamesitero, vahe avesitero, neve avesitera forera osunazanki, Anumzamo zamazeri fore hu'ne. **14** Ana Kemo vahe fore huteno, tagri'ene mani'ne. Agri masazama'a tagra ke'none, magoke ante'hea Ne'mo hanave'ane masa zama'ane Nefantegati e'he. Asunku zamo'ene tamage kemo'a avite'nea Nere. **15** Joni'a huama huno Agriku hu'ne. Agra kezatino amanage hu'ne, nagrama amama nehuana Agriku nehue, nagri namage'ma ne-emo'a, nagrira nagateretfa hu'ne. Na'ankure nagra fore osu'nogeno Agra pusante fore huno mani'neane. **16** Higeta tagra ana maka'mota hakare zana Agripi avitenefinti e'herunkeno, asunku huranteno muse zama'a agumpi agumpi huno neramie. **17** Na'ankure kasegea Mosesempi tami'ne. Hagi asunku'zane tamage kea, Jisas Kraisimpi tami'ne. **18** Mopafi vahe'mo'a magore huno Anumzana onketfa hu'ne. Anumzamofo mofavrea magoke mani'neno, Nafa'amofo asumpinka mani'ne, Agra'a Anumzana mani'neno huama hu'ne. **19** Hagi Jiu kva vahe'mo'za, mono kva pristi vahe'ene Livae vahera Jerusalemi kumateti huma zamantage'za Jonina antahigeku vu'za, Kagra azage? hu'za ome antahige'naze. **20** Antahigageno'a agra huama nehuno vahane osuno, huama huno, Nagra tamazahu nera Kraisi'na omani'noe. **21** Hige'za, hagi azaga mani'nane? Elajago? hu'za hazageno, a'o, nagra Elajana omani'noe huno hige'za, kagra kasnampa nero? hu'za antahigageno, agra kezmi nona huno, i'o huno hu'ne. **22** Hagi hurantagetama e'nona vahe ome zamasmisunku nehune. Azaga mani'nane huta kagrikura ome zamasigmahune? Kagragura azage hunka nehane? **23** Hazageno Agra anage hu'ne, Mago Kezanke ka'ma mopafi mani'neno keza tino, Ramofo ka azeri ante fatgo hihonu Aisaia kasnampa ne'mo korapa hunte'nea ne' mani'noe. (Ais 40:3.) **24** Hu'zmantage'za e'naza Farisi vahe'mo'za, **25** zamagra antahige'za, amanage agriku hu'naze, kagra Kraisigafi, Elajagafi, mago Kasnampa ne'ma omaninenka, nahigenka mono tina fre nezmantane? **26** Joni'a kenona zamirera anage hu'ne, nagra amne tintfanteti mono tina frenermantoe. Hu'neanagi tamagri amunompina magora tamagra keta antahita osu'haza ne' ot'i'ne. **27** E'im'Agra nagri nmage'ma esanimofona Agri aga'hona knare osu'hoankina katu ofegahue. **28** Ana nanekea Betani kumara Jodani timofo asoparega Joni'ma mono tima frenezmanterega antahigazageno zmasami'ne. **29** Anante kotigeno Jisasi'a agrite egeno negeno, Joni'a amanage hu'ne, keho, Anumzamofo Sipisipi anentara, ama mopafi vahe'mokizmi kumira, Agra eri atregahie! **30** Ama'ne ana nera, Agriku'ma hu'na nagrama kema hu'noana, nagri namge'ma esnia nera, nagrira nagatereno ra agi eri'hea nere, nagra fore osu'nogeno, Agra korapa Agraragisa mani'nea nere. **31** Nagra antahi'na ke'na Agrira osu'noanagi, Israeli vahe'mo'za Agrira antahiza keza hanaze hu'na, nagra ena mono tina eme frezmante'noe. **32** Joni'a huama huno amanage hu'ne, Nagra kogeno Avamura maho namamo hiaza huno monafinti eramino Agrite emanige'ha ke'noe. **33** Nagra ke'na antahi'na Agrira osu'hoanagi, mono tima frezmanto huno'ma hunante'nea ne'mo'a anage huno nasmi'ne, kesankenoma Avamumo'ma monafinkati'ma eramino Agrite'ma emani'hea ne'mo, Agra Ruotge Avamupina mono tina fre zamantegahie hu'ne. **34** Nagrani'a kete'na, huama hu'na ama Anumzamofo mofavre hu'na neramasmue. **35** Anante zupa Joni'a, amage'ma nenta'a disaipoli netrema'ane ot'i'nero, **36** Jisasi'a ne-egeno Joni'a negeno amanage huno hu'ne, Keho, amu Anumzamofo Sipisipi anentara, **37** anage hige'ne, Joni amagema nenta'a disaipol

# ಯೋಹಾನನು

- 1** ಅದಿಯಲ್ಲಿ ವಾಕ್ಯವಿತ್ತು, ಆ ವಾಕ್ಯವು ದೇವರ ಬಳಿಯಲ್ಲಿತ್ತು, ಆ ವಾಕ್ಯವು ದೇವರಾಗಿತ್ತು. **2** ಆ ವಾಕ್ಯವೆಂಬುವವರು ಅದಿಯಲ್ಲಿ ದೇವರ ಬಳಿಯಲ್ಲಿದ್ದರು. **3** ಆ ವಾಕ್ಯವೆಂಬುವವರು ಮೂಲಕವಾಗಿಯೇ ಸಮಸ್ತವೂ ಸ್ಥಾಪಿಯಾಯಿತು. ಸ್ಥಾಪಿಯಾದಪ್ಯಾಗಳಲ್ಲಿ ಯಾವುದೂ ಅವರಿಲ್ಲದೆ ಸ್ಥಾಪಿಯಾಗಲಿಲ್ಲ. **4** ಅವರಲ್ಲಿ ಜೀವವಿತ್ತು. ಆ ಜೀವವು ಮಾನವರಿಗೆ ಬೆಳಕಾಗಿತ್ತು. **5** ಆ ಬೆಳಕು ಕತ್ತಲಲ್ಲಿ ಪ್ರಕಾಶಿಸುತ್ತದೆ. ಕತ್ತಲೆಯು ಆ ಬೆಳಕನ್ನು ಅಡಗಿಸಲಿಲ್ಲ. **6** ದೇವರು ಕಳುಹಿಸಿದ ಒಬ್ಬ ಮನುಷ್ಯವಿದ್ದನು. ಅವನ ಹೇಸರು ಯೋಹಾನನು. **7** ತನ್ನ ಮೂಲಕ ವಲ್ಲರು ವಿಶ್ವಾಸವಿಡುವಂತೆ ಅವನು ಆ ಬೆಳಕಿನ ವಿಷಯದಲ್ಲಿ ಸಾಕ್ಷಿ ಕೊಡಲು ಯೋಹಾನನು ಸಾಕ್ಷಿಯಾಗಿ ಬಂದನು. **8** ಅವನೇ ಆ ಬೆಳಕಾಗಿರಲಿಲ್ಲ. ಆ ಬೆಳಕಿನ ವಿಷಯದಲ್ಲಿ ಸಾಕ್ಷಿಯಾಗಿ ಬಂದನಣೇ. **9** ನಿಜ ಬೆಳಕು ಲೋಕಕ್ಕೆ ಬರುವುದಾಗಿತ್ತು. ಆ ಬೆಳಕೇ ಪ್ರತಿ ಮಾನವನಿಗೂ ಬೆಳಕನ್ನು ನೀಡುವುದಾಗಿತ್ತು. **10** ಆ ವಾಕ್ಯವೆಂಬುವವರು ಲೋಕದಲ್ಲಿದ್ದರು ಮತ್ತು ಲೋಕವು ಅವರ ಮೂಲಕ ಉಂಟಾಯಿತು. ಅದರೂ ಲೋಕವು ಗುರುತು ಹಿಡಿಯಲಿಲ್ಲ. **11** ಅವರು ತಮ್ಮ ಸ್ವಜನರ ಬಳಿಗೆ ಬಂದರು. ಆದರೆ ಸ್ವಜನರೇ ಅವರನ್ನು ಸ್ವೀಕರಿಸಲಿಲ್ಲ. **12** ಆದರೂ ಯಾರಾರು ಅವರನ್ನು ಸ್ವೀಕರಿಸಿದರೋ, ಅಂದರೆ ಅವರ ಹೆಸರಿನಲ್ಲಿ ವಿಶ್ವಾಸವಿಟ್ಟರೋ ಅವರೆಲ್ಲರಿಗೆ ದೇವರ ಮತ್ತಳಾಗುವ ಅಧಿಕಾರವನ್ನು ಕೊಟ್ಟಿರು. **13** ಇವರು ರಕ್ತಸಂಬಂಧದಿಂದಾಗಲಿ, ದೈಹಿಕ ಇಳ್ಳಿಯಿಂದಾಗಲಿ, ಪುರುಷನ ಇಳ್ಳಿಯಿಂದಾಗಲಿ ಹುಟ್ಟಿದವರಲ್ಲ, ದೇವರಿಂದಲೇ ಹುಟ್ಟಿದವರು. **14** ವಾಕ್ಯವೆಂಬುವವರು ದೇಹದಾರಿಯಾಗಿ ನಮ್ಮ ಮದ್ದತ್ತಲ್ಲಿ ವಾಸಿಗಿದರು. ನಾವು ಅವರ ಮಹಿಮೆಯನ್ನು ಕಂಡೆವು. ಆ ಮಹಿಮೆಯು ತಂದೆಯಿಂದ ಬಂದ ಏಕೈಕ ಪ್ರತ್ಯೇ ಅಗಿರುವವರಿಗೆ ಇರತಕ್ಕ ಮಹಿಮೆ. ಆ ವಾಕ್ಯವೆಂಬುವವರು ಕೃಪೆಯಿಂದಲೂ ಸಕ್ಕಿದಿಂದಲೂ ತುಂಬಿದವರಾಗಿದ್ದರು. **15** “ಅವರನ್ನು ಕುರಿತು ಯೋಹಾನನು ಸಾಕ್ಷಿ ಕೊಡುತ್ತಾ, ‘ನನ್ನ ಬಿರುವವರು ನನಗಿಂತ ಮೊದಲೇ ಇದ್ದುದರಿಂದ ಅವರು ಬಳಿಕ ಬಿರುವವರು ನನಗಿಂತಲೂ ಶೈಷ್ಯರು’ ಎಂದು ನಾನು ಹೇಳಿದವರು ಇವರೇ,” ಎಂದು ನನಗೂ ಇವರ ಗುರುತಿರಲಿಲ್ಲ. ಆದರೆ ಇವರನ್ನು ಇಸ್ತಾಯೀಲರಿಗೆ ಪ್ರಕಟಪಡಿಸುವುದಕ್ಕೊಸ್ತರ ನಾನು ನೀರಿನಲ್ಲಿ ನಾವೆಲ್ಲರೂ ಕೃಪೆಯ ಮೇಲೆ ಕೃಪೆಯನ್ನು ಹಡೆದೆವು. **16** ಅವರ ಪರಿಪೂರ್ಣತೆಯಿಂದ ನಾವೆಲ್ಲರೂ ಕೃಪೆಯ ಮೇಲೆ ಕೃಪೆಯನ್ನು ಹಡೆದೆವು. **17** ಏಕೆಂದರೆ ನಿಯಮವು ಮೋಶೆಯ ಮೂಲಕ ಕೊಡಲಾಯಿತು.
- ಕೃಪೆಯೂ ಸತ್ಯವೂ ಕ್ರಿಸ್ತ ಯೇಸುವಿನ ಮೂಲಕ ಬಂದವು. **18** ದೇವರನ್ನು ಯಾರೂ ಎಂದೂ ಕಂಡಿಲ್ಲ: ತಂದೆ ದೇವರ ಹೃದಯಕ್ಕೆ ಹತ್ತಿರವಾಗಿರುವ ಪಕ್ಕೆ ಪ್ರತ್ಯೇ ಆಗಿರುವವರೂ ಸ್ತಂಭ: ದೇವರೂ ಆಗಿರುವವರೂ ತಂದೆಯನ್ನು ಪ್ರಕಟಪಡಿಸಿದ್ದಾರೆ. **19** ಯಿರೂಸಲೇಮಿನ ಯಿಹಾದ್ಯ ನಾಯಕರು, ಯಾಜಕರನ್ನು ಮತ್ತು ಲೇಖಿಯರನ್ನು ಯೋಹಾನನೆ ಬಳಿಗೆ ಕಳುಹಿಸಿ, “ನೀನು ಅವರಿಲ್ಲದೆ ಸ್ಥಾಪಿಯಾಗಲಿಲ್ಲ. **20** ಅದಕ್ಕೆ ಯೋಹಾನನು, ಯಾರು?” ಎಂದು ಕೇಳಿದರು. **21** ಅದಕ್ಕೆ ಯೋಹಾನನು ಯಾರು? “ನಾನು ಕ್ರಿಸ್ತನಲ್ಲ” ಎಂದು ಅರಿಕೆಮಾಡಿ ಸಾಕ್ಷಿಕೊಟ್ಟಿನು. **22** ಅದಕ್ಕೆ ಅವರು, “ಹಾಗಾದರೆ ನೀನು ಎಲೀಯನೋ?” ಎಂದು ಕೇಳಿದರು. ಅದಕ್ಕೆ ಅವನು, “ನಾನು ಎಲೀಯನಲ್ಲ.” **23** “ನೀನು ಆ ಪ್ರವಾದಿಯೋ?” ಎಂದು ಕೇಳಿದರು. ಅದಕ್ಕೆ ಅವನು, “ಅಲ್ಲ” ಎಂದನು. **24** ಅದಕ್ಕೆ ಅವರು, “ನೀನು ಯಾರು? ನಮ್ಮನ್ನು ಕಳುಹಿಸಿದವರಿಗೆ ನಾವು ಉತ್ತರ ಕೊಡುವಂತೆ ನಿನ್ನ ವಿಷಯವಾಗಿ ನೀನು ಏನು ಹೇಳುತ್ತಿ?” ಎಂದು ಕೇಳಿದರು. **25** ಅದಕ್ಕೆ ಯೋಹಾನನು, “ಪ್ರವಾದಿಯೀಶಾಯನು ಹೇಳಿದಂತೆ, ಕಾಗುವ ಸ್ವರವೇ ನಾನು,” ಎಂದು ಹೇಳಿದನು. **26** ಅದಕ್ಕೆ ಯೋಹಾನನು, “ನಾನು ನೀರಿನಿಂದ ದೀಕ್ಷಾಸ್ವಾನ ಮಾಡಿಸುತ್ತೇನೆ. ಆದರೆ ನೀವು ಅರಿಯದ ಒಬ್ಬ ಪ್ರತ್ಯೇ ನಿಮ್ಮ ನಡುವೆ ಇದ್ದಾರೆ. **27** ಅವರೇ ನನ್ನ ಬಳಿಕ ಬಿರುವವರು. ಅವರ ಹಾದರಕ್ಕಿಗಳ ದಾರವನ್ನು ಬಿಜ್ಬವುದಕ್ಕೂ ನಾನು ಯೋಗ್ಯನಲ್ಲ” ಎಂದು ಉತ್ತರಕೊಟ್ಟಿನು. **28** ಇದೆಲ್ಲಾ ಯೋಹಾನನು ದೀಕ್ಷಾಸ್ವಾನ ಮಾಡಿಸುತ್ತಿದ್ದ ಯೋದನ್ನು ನದಿಯ ಆಚಿಕಡೆಯಲ್ಲಿರುವ ಬೇಧಾಸ್ನದಲ್ಲಿ ನಡೆಯಿತು. **29** ಮರುದಿನ ಯೇಸು ತನ್ನ ಕಡೆಗೆ ಬರುತ್ತಿರುವುದನ್ನು ನದಿಯ ಆಚಿಕಡೆಯಲ್ಲಿರುವ ಬೇಧಾಸ್ನದಲ್ಲಿ ನಡೆಯಿತು. **30** ತೆಗೆದುಹಾಕುವ ದೇವರ ಕುರಿಮರಿ, **31** ನನಗೂ ಇವರ ಗುರುತಿರಲಿಲ್ಲ. ಆದರೆ ಇವರನ್ನು ಇಸ್ತಾಯೀಲರಿಗೆ ಪ್ರಕಟಪಡಿಸುವುದಕ್ಕೊಸ್ತರ ನಾನು ನೀರಿನಲ್ಲಿ ದೀಕ್ಷಾಸ್ವಾನ ಮಾಡಿಸುತ್ತು ಬಂದಿನು,” ಎಂದು ಹೇಳಿದನು. **32**

# Yowane

**1** Na mbandukulu, ntangu yinza vwandaka ntete ve,

Mpova vwandaka. Mpova vwandaka na Nzambi, mpe Mpova vwandaka Nzambi. **2** Na mbandukulu, yandi vwandaka kintwadi na Nzambi. **3** Nzambi yidikaka bima nyonso na lusalus ya yandi. Nyonso yina Nzambi yidikaka, yandi yidikaka yawu na yandi. **4** Na yandi kele luzingu, mpe luzingu ke pesaka nsemo na bantu. **5** Nsemo ke lezimaka na mpimpa, kasi mpimpa ke ndimaka yawu ve. **6** Nzambi fidisaka muntu, nkumbu ya yandi Yowane. **7** Yandi kwizaka samu na kuwanda mbangi ya Nsemo, mpe samu ti bantu nyonso kwikila na Nsemo samu na kimbangi ya yandi. **8** Yandi vwandaka ve Nsemo, kasi yandi vwandaka mbangi ya Nsemo. **9** Nsemo yayi vwandaka nsemo ya tsyelika yina kwizaka na yinza samu na kukyenzula bantu nyonso. **10** Mpova vwandaka na yinza, mpe ni na lusalus ya yandi Nzambi yidikaka yinza, kasi yinza zabaka yandi ve. **11** Yandi kwizaka na sika ya bantu ya yandi, kasi bawu yambaka yandi ve. **12** Kasi na bantu nyonso yina yambaka yandi, mpe kwikilaka na Nkumbu ya yandi, yandi pesaka bawu luve ya kukuma bana ya Nzambi. **13** Bawu butukaka ve samu na bansatu ya nzutu to samu na luzolo ya kento na bakala, kasi samu na luzolo ya Nzambi. **14** Mpova kumaka muntu, mpe zingaka na kati ya beto. Yandi vwandaka ya kufuluka na bumbote mpe na butsyelika. Beto talaka nkembo ya yandi, nkembo yina Tata pesaka na Mwana ya yandi kaka mosi. **15** Yowane vwandaka mbangi ya yandi, mpe zonzaka na bantu: «Beno tala muntu yina mu zonzilaka beno na ngolo nyonso ntangu mu tubaka: Muntu ke kwiza na manima ya munu. Yandi me lutila munu mfunu, samu ti yandi vwandaka ntete mu butuka.» **16** Na bunene ya bumbote ya yandi, yandi ke pesaka beto lusakumu ya kulutila. **17** Misiku pesamaka na beto na lusalus ya Moyize, kasi bumbote mpe butsyelika kwizaka na Yesu-Klisto. **18** Ata muntu me talaka Nzambi, kasi Mwana ya yandi kaka mosi yina ke zingaka na sika ya Tata ya yandi, lakisaka beto mutindu Nzambi kele. **19** Bamfumu ya ba-Zwife ya Yelusalemi fidisaka nkonga ya banganga-Nzambi mpe ya ba-Levi na sika ya Yowane samu na kuyufula yandi: «Nge kele nani?» **20** Na kyuvu yina, Yowane mangaka ve na kupesa mvutu. Na

ntwala ya bantu nyonso, yandi tubaka: «Mu kele ve Masiya.» **21** Bawu tatamanaka na kuyufula yandi: «Na yina, nge kele nani? Nge ni Eli?» Yowane vutulaka: «Ni munu ve.» Bawu yufulaka dyaka yandi: «Nge ni Mumbikudi yina beto ke na kuvungila?» Yowane vutulaka: «Ni munu ve.» **22** Na yina, bawu tubaka: «Nge kele nani? Beto fwana kupesa mvutu na bantu yina me fidisa beto. Yinki nge ke na kutuba samu na nge mosi?» **23** Yowane pesaka bawu mvutu na mambu yina mumbikudi Esaya tubaka: «Mu kele muntu yina ke na kulooka na yinsi ya kuyuma: "Beno sungika nzila ya Mfumu!"» **24** Ndambu ya bantu na kati ya nkonga yina ba fidisaka na sika ya Yowane, vwandaka Ba-Falisye. **25** Ba yufulaka Yowane: «Kana nge kele Masiya ve, to Eli ve, to Mumbikudi ve, samu na yinki nge ke na kubotika?» **26** Yowane vutulaka: «Mu ke na kubotika na maza, kasi na kati ya beno kele na muntu yina beno zaba ve. **27** Yandi ke kwiza na manima ya munu, kasi mu ke ya kulunga ve samu na kunyangula basinga ya mapapa ya yandi.» **28** Mambu nyonso yayi lutaka na mbanza Betani, na Iweka ya esete ya nzadi ya Yolodani, kisika Yowane vwandaka botika. **29** Kilumbu yina landaka, Yowane talaka Yesu yina vwandaka kwiza na sika ya yandi, mpe tubaka: «Beno tala Dimeme ya Nzambi yina ke katulaka masumu ya yinza. **30** Ni yandi mu zabisaka beno ntangu mu tubaka: Muntu ke kwiza na manima ya munu. Yandi me lutila munu mfunu, samu ti yandi vwandaka ntete mu butuka. **31** Munu mpe, mu vwandaka zaba yandi ve. Kasi, mu kwizaka mpe mu ke na kubotika na maza samu na kuzabisa yandi na bantu ya Isayeli.» **32** Yowane tubaka mpe kimbangi yayi: «Mu me tala Mpeve yina me katuka na zulu, yawu me kulumuka mutindu dibembe mpe me kwiza kutentama na yandi. **33** Mu vwandaka zaba yandi ve. Kasi, Nzambi yina fidisaka munu samu na kubotika na maza zabisaka munu: Nge ke tala mambu yayi: Mpeve ke kulumuka mpe ke tentama na muntu. Ni yandi ke botika na Mpeve ya Longo. **34** Mu me tala na meso ya munu, mpe mu ke na kusala kimbangi ti muntu yayi kele Mwana ya Nzambi.» **35** Kilumbu yina landaka, Yowane vwandaka dyaka na kisika yango na bilandi zole ya yandi, **36** mpe yandi talaka Yesu yina vwandaka luta. Yandi tubaka: «Beno tala Dimeme ya Nzambi.» **37** Ntangu ba kuwaka mambu yina, bilandi zole landaka Yesu. **38** Ntangu Yesu balukaka na manima, mpe talaka ti bawu vwandaka

# 요한복음

아니라 또 묻되 네가 그 선지자냐 대답하되  
아니라 22 또 말하되 누구냐 우리를 보낸 이들

**1** 태초에 말씀이 계시니라 이 말씀이 하나님에게 대답하게 하라 너는 네게 대하여 무엇이 과 함께 계셨으니 이 말씀은 곧 하나님�이 라 하느냐 23 가로되 나는 선지자 이사야의 말씀시니라 2 그가 태초에 하나님과 함께 계셨고 과 같이 주의 길을 곧게 하라고 광야에서 외 3 만물이 그로 말미암아 지은 바 되었으니 지 치는 자의 소리로라 하니라 24 저희는 바리새은 것이 하나도 그가 없이는 된 것이 없느니 인들에게서 보낸자라 25 또 물어 가로되 네가 라 4 그 안에 생명이 있었으니 이 생명은 사람 만일 그리스도도 아니요 엘리야도 아니요 그들의 빛이라 5 빛이 어두움에 비취되 어두움 선지자도 아닐진대 어찌하여 침례를 주느냐 이 깨닫지 못하더라 6 하나님께로서 보내심 26 요한이 대답하되 나는 물로 침례를 주거니를 받은 사람이 났으니 이름은 요한이라 7 저 와 너희 가운데 너희가 알지 못하는 한 사람 가 증거하려 왔으니 곧 빛에 대하여 증거하고 이 섰으니 27 곧 내 뒤에 오시는 그이라 나는 모든 사람으로 자기를 인하여 믿게하려 함이 그의 신들께 풀기도 감당치 못하겠노라 하더라 8 그는 이 빛이 아니요 이 빛에 대하여 증 라 28 이 일은 요한의 침례 주던 곳 요단 강 건너하러 온 자라 9 참 빛 곧 세상에 와서 각 사 너편 베다니에서 된 일이나라 29 이튿날 요한에게 비취는 빛이 있었나니 10 그가 세상에 이 예수께서 자기에게 나아오심을 보고 가로 계셨으며 세상은 그로 말미암아 지은 바 되었 되 보라 세상 죄를 지고 가는 하나님의 어린 으며 세상이 그를 알지 못하였고 11 자기 땅에 양이로다 30 내가 전에 말하기를 내 뒤에 오는 오매 자기 백성이 영접지 아니하였으나 12 영 사람이 있는데 나보다 앞선 것은 그가 나보다 접하는 자 곧 그 이름을 믿는 자들에게는 하 먼저 계심이라 한 것이 이 사람을 가리킴이라 나님의 자녀가 되는 권세를 주셨으니 13 이는 31 나도 그를 알지 못하였으나 내가 와서 물로 혈통으로나 육정으로나 사람의 뜻으로 나지 침례를 주는 것은 그를 이스라엘에게 나타내 아니하고 오직 하나님께로서 난 자들이니라 려 함이라 하니라 32 요한이 또 증거하여 가로 14 말씀이 육신이 되어 우리 가운데 거하시매 되 내가 보매 성령이 비둘기 같이 하늘로서 우리가 그 영광을 보니 아버지의 독생자의 영 내려와서 그의 위에 머물렀더라 33 나도 그를 광이요 은혜와 진리가 충만하더라 15 요한이 알지 못하였으나 나를 보내어 물로 침례를 주 그에 대하여 증거하여 외쳐 가로되 내가 전에 라 하신 그이가 나에게 말씀하시되 성령이 내 말하기를 내 뒤에 오시는 이가 나보다 앞선 려서 누구 위에든지 머무는 것을 보거든 그가 것은 나보다 먼저 계심이니라 한 것이 이 사 곧 성령으로 침례를 주는 이인줄 알라 하셨기 람을 가리킴이라 하니라 16 우리가 다 그의 총 에 34 내가 보고 그가 하나님의 아들이심을 증 만한 데서 받으니 은혜 위에 은혜러라 17 율법 거하였노라 하니라 35 또 이튿날 요한이 자기 은 모세로 말미암아 주신 것이요 은혜와 진리 제자 중 두 사람과 함께 섰다가 36 예수의 다는 예수 그리스도로 말미암아 온 것이라 18 본 니심을 보고 말하되 보라 하나님의 어린 양이래 하나님을 본 사람이 없으되 아버지 품 속 로다 37 두 제자가 그의 말을 듣고 예수를 죽에 있는 독생하신 하나님이 나타내셨느니라 거늘 38 예수께서 돌아켜 그 죽는 것을 보시고 19 유대인들이 예루살렘에서 제사장들과 레 물어 가라사대 무엇을 구하느냐 가로되 랍비 위인들을 요한에게 보내어 네가 누구냐 물을 여 어디 계시오니이까 하니 (랍비는 번역하면 때에 요한의 증거가 이리하니라 20 요한이 드 선생이라) 39 예수께서 가라사대 와 보라 그 러내어 말하고 숨기지 아니하니 드러내어 하 러므로 저희가 가서 계신 데를 보고 그날 함는 말이 나는 그리스도가 아니라 한대 21 또 께 거하니 때가 제십시쯤 되었더라 40 요한의 물되 그러면 무엇 네가 엘리야나 가로되 나는 말을 듣고 예수를 죽는 두 사람 중에 하나는

# John

**1** Meet liki orekla faclu, Kas el nuna oasr yurin God, ac el oapana God. **2** Kas se inge el oasr yurin God meet liki mutaweyen faclu. **3** God El orala ma nukewa kacl. Wangin kutena ma orekla saya, fin tia ke Kas. **4** Moul uh tuku liki Kas, ac moul se inge pa ase kalem nu sin mwet uh. **5** Kalem el tolak in lohsr, ac lohsr uh kofla konela. **6** God El supwama mwet fahkak se lal, pangpang John, **7** su tuku in fahkak nu sin mwet uh ke kalem sac, tuh mwet nukewa in lohng mwe fahk se inge ac lulalfongi. **8** Tia el pa kalem sac, a el tuku in fahkak ke kalem sac. **9** Pa inge kalem na pwaye — kalem se ma tuku nu faclu ac tolak mwet nukewa. **10** Kas el nuna oasr faclu, ac God El nwe orala faclu kacl, a faclu tiana akilenu. **11** El tuku nu yen sel sifacna, a mwet lal sifacna tia eisal. **12** Tusruktu, oasr kutu sin mwet uh eisal ac lulalfongi in el; ke ma inge el oru tuh elos in ku in ekla tulik nutin God. **13** Elos tia ekla tulik nutin God ke inkane in isusla lun mwet, ku ke lungse lun mwet, a ke oakwuk lun God. **14** Kas el ekla mwet ac muta inmasrlors, sessesla ke kulang ac pwaye. Kut liye wolana lal, wolana su el eis ke sripen el Wen sefanna nutin Papa. **15** John el kaskas kacl. El wowoyak ac fahk, "Pa inge el su nga tuh kaskas kac ke nga fahk, 'El tuku tukuk, tusruktu el fulat likiyu, mweyen el nuna oasr meet liki nga tuh isusla.'" **16** Liki lungkulang yoklana lal el kalwenina in ase mwe insewowo nu sesr nukewa. **17** God El ase Ma Sap kacl Moses, a kulang ac pwaye tuku kacl Jesus Christ. **18** Wangin sie mwet na liye God, a wen sefanna natul, su oana God ac muta sisken Papa pacl nukewa, el pa arulana fahkulak kalem nu sin mwet uh. **19** Mwet fulat lun mwet Jew in Jerusalem supwala kutu mwet tol ac mwet Levi nu yorol John in tuh siyuk sel, "Su kom an?" **20** John el tia srunga topuk, ac el fahk lemtulauk, "Tia nga pa Christ." **21** Elos siyuk, "Na fin ouingan, su kom an? Kom pa Elijah?" John el topuk, "Mo, tia nga pa el." Elos siyuk, "Kom pa Mwet Palu sac?" El topuk, "Mo." **22** Elos fahk, "Na fahk nu sesr lah su kom an. Mea kom ac fahk keim sifacna? Enenu kut in us sie top folokla nu yorolos su supweikutme." **23** John el topuk ke kas ma mwet palu Isaiah el simusla: "Nga pa 'pusren sie su wowoyak yen mwesis: Oru sie innek suwohs nu sin Leum elan fahsr kac!" **24** Na mwet utuk kas ma supweyukla sin mwet Pharisee, **25** elos siyuk sel, "Fin tia kom pa Christ ku Elijah ku Mwet Palu sac, efu ku kom baptaisi mwet uh?" **26** John el topuk ac fahk, "Nga baptais ke kof, tusruktu oasr sie su muta inmasrlowsu so kowos tiana akilen. **27** El tuku tukuk, tusruktu nga kupansuwol in tulala ah losyen fahluk lal." **28** Ma inge nukewa sifyak in acn se pangpang Bethany, ma oan kutulap in Infact Jordan, yen John el orek baptais we. **29** Len se toko ah, John el liyalak Jesus ke el tuku nu yorol, ac el fahk, "Lye, Lamb nutin God pa ingo, su eela ma koluk lun faclu! **30** Pa inge el su nga tuh kaskas kac ke nga fahk, 'Mwet se ac tuku tukuk, tusruktu el fulat likiyu, mweyen el nuna oasr meet liki nga tuh isusla.' **31** Nga tuh tiana etu lah su el, tusruktu nga tuku baptaisi mwet ke kof in fahkulak nu sin mwet Israel." **32** Ac John el fahkak pac ouinge, "Nga sifacna liye ke Ngun oatui oana sie wuleoa inkusrao me, ac oan facl. **33** Nga srakna tia etu lah el pa mwet sac, a God, su supweyume in baptais ke kof, El fahk nu sik, 'Kom fah liye Ngun oatui ac oan fin sie mwet. El pa mwet se ma ac baptais ke Ngun Mutual.'" **34** Na John el fahk, "Nga liye tari, ac nga fahk nu suwos lah el pa Wen nutin God." **35** In len se toko ah, John el sifilpa tu insac, wi luo sin mwet tuma lutlut lal. **36** El liye ke Jesus el fahsryak, na John el fahk, "Pa ingo Lamb nutin God!" **37** Mwet lutlut luo lal eltal lohng ke el fahk ouinge, na eltal fahsr tokol Jesus. **38** Jesus el tapulla ac liye lah eltal fahsr tokol, ac el siyuk, "Mea komtal suk an?" Na eltal topuk, "Rabbi, kom muta oya?" (Kalmen Rabbi pa "Mwet luti.") **39** Jesus el topuk, "Fahsru liye." (In pac sac ac ao akosr ma ke tafun len tok.) Ouinge eltal welul som ac liye yen el muta we, ac mutana yorol nwe ke ekela. **40** Sie seltal pa Andrew, ma lel Simon Peter. **41** El sa na konalak Simon, ma lel, ac fahkang nu sel, "Kut konalak Messiah." (Kalmen kas se inge pa "Christ.") **42** Na el pwanulla Simon nu yurin Jesus. Jesus el ngetang nu sel ac fahk, "Kom pa Simon wen natul John, tusruktu ac fah pangpang kom Cephas." (Ine se inge oapana Peter, ac kalmac pa "eot.") **43** Len se tok ah, Jesus el nunkauk elan som nu Galilee. El liyalak Philip ac fahk nu sel, "Fahsru wiyu!" **44** (Philip el mwet Bethsaida, siti se na ma Andrew ac Peter muta pac we.) **45** Philip el konalak Nathanael ac fahk nu sel, "Kut konauk mwet se ma Moses el sim kacl in book in Ma Sap, oayapa su mwet palu

«ئەی تو پىغەمبەرە كەدى؟» گوقى: «نەخىرى». 22 لە كۆتايدا پىيان

گوت: «باشە تو كىيىت؟ تاكو وەلامىك بىدەنەوە ئەوانەى

لە سەرەتادا، وشە كە هەبوو، وشە كە لەلاي خودا بۇو، كە ئېتەيان ناردوووه، دەربارە خۇت چى دەلى؟» 23 يەحىا وشەكە خۇت خودا بۇو. 2 ئەو لە سەرەتاواه لەلاي خودا بۇو.

بە وشەكەن ئىشىايى پىغەمبەر وەلامى دانەوە و گوقى: «من 3 ھەموو شىتىك بەو بەدىھاتوو، بىن ئەو ھېچ شىتىك بەدى

ئەو كەسم كە لە چۈلەوانى ھاوار دەكەت: «رېنگا ھاتنى نەھاتوو لەوانەى كە بەدىھاتون. 4 وشە كە سەرچاھە ئىزىان يەزدان ئامادە بىكەن.» 24 ئەوانەى لەلایەن فەرسىيەكەنەوە بۇو، ئىزانەكەش پۇونا كى مرۆف بۇو، 5 پۇونا كىيىه كەش لە

تارىكىدا دەدرەوشىتىھە و تارىكىيە كە سەریدا زال نەبۇو، ئەلپايس نېت و پىغەمبەر كەش نېت، ئېتىر بۆچى خەلکى لە ئاو 6 مروقىنگى هات كە خودا نارديبوسى، ناوى يەحىا بۇو.

ھەلەدە كىيىت؟» 26 يەحىاش وەلامى دانەوە: «من خەلکى 7 ئەو بۇ شايەتى هات، تاكو شايەتى بۇ پۇونا كىيىه كە بىدات، لە ئاو ھەلەدە كىيىش، بەلام يەكىك لەتىواناتن راوهەستاواه كە بۇ ئەوهى ھەمووان لە پىگەي ئەوهە باوهەر بېتىن. 8 ئەو نايناسن، 27 ئەو لەدۋاى من دېت، من شايەن ئەوهى نىم كە

پۇونا كىيىه كە نەبۇو، بەلکو هات تاكو شايەتى بۇ پۇونا كىيىه كە 9 ئەو پۇونا كىيىه راستەقىنەيەي كە بەسەر ھەموو

بدات. 10 ئەو پۇونا كىيىه راستەقىنەيەي كە بەسەر ھەموو مروقىنگى دەدرەوشىتىۋە، دەھانە جىھان. 10 ئەلە جىھاندا بۇو

ئاو ھەلەدە كىيىش. 29 بۇ ئەياني كاتىك يەحىا بىننى عىسا بەرە جىھانىش بەو بەدىھات، كەچى جىھان نەيناسى. 11 ئەو بۇ لاي

گەلە كەدى هات بەلام ئەوان پېشوازىپان لىكىد، ئەوانەى باوهەر بىان 12 لە گەل ئەوهەشا ھەموو ئەوانەى پېشوازىپان بىنەر ھەلە خودا، 13 ئەوانەى نە به سروشت لەدایك بۇون، نە بە خواتى مروف، نە بە وىسىتى

پاوايش، بەلکو لە خوداواه لەدایك بۇون. 14 وشە كەش گوقى: «يېنىم رۆحى پېرۇز وەك كۆتۈك لە ئاسمانەوە دەھانە بۇو بە مروف و لەتىواناندا نىشته جى بۇو، شىكۆي ئەو مان

ئەيىن، وەك شىكۆي تاقانەيەك لە باوكەوە، پەلە نىعەمەت پاوايش، بەلکو لە خوداواه لەدایك بۇون. 15 يەحىا شايەتى بۇ دا و ھاوارى كەد:

«ئەمە ئەوهى دواي من دېت پېش كەوت، چۈنكە ئەوهە كە گوقى: ئەوهى دواي من دېت پېش كەوت، چۈنكە پېش من بۇوە» 16 لە گەنجىنەي پېنى ئەوهە ھەمووان

نىعەمەت لەدواي نىعەمان وەرگۈتوو، 17 چۈنكە تەورات لە پىگەي موساوه درا، بەلام نىعەمەت و راستى لە پىگەي

عىساي مەسيحە دەھانەتەن، 18 ھەرگىز كەس خوداى نە يېنىۋە جىڭ لە كۆرە رانى جولە كە ئورشەلىم كاھىن و لېشىان ناردە

ئەو خوداى دەرخىست. 19 ئەمەش شايەتىيە كەدى يەحىا، كاتىك دوو قۇتايى خىرى راوهەستا بۇو، 36 كاتىك عىساي لە كاتى

دەيەنەتىدا بىننى، گوقى: «ئەو بەرخى خودا!» 37 كاتىك دوو رۆشىتىدا بىننى، گوقى: «ئەو بەرخى خودا!» 37 كاتىك دوو

قۇتايىيە كە گۈپىان لەوە بۇو، دواي عىسا كەتون. 38 عىسا ئاوارى دايەنە و بىننى بەدوايدا دىن، لېي پېرىسىن: «چىتان دەۋىت؟»

پىيان گوت: «رابى، لەكۈئى دەمەنەتە وە؟» رابى واتا مامۆستا، كاتىك رابى رانى جولە كە ئورشەلىم كاھىن و لېشىان ناردە لاي پېسيارى لى بىكەن: «تۆ كىيىت؟» 20 ئەو دانى پىدا نا و

رۇشتنق و بىننەيەن لەكۈئى دەمەنەتە وە، ئەو رۆزەش لە گەل مانەوە، نىكۆلى نەكەد، بەلکو گوقى: «من مەسيحە كە نىم.» 21 ئېنجىزا

تىزىكى كاشتەمىز چوارى پاش نىوهەر بۇو، 40 ئەندراوسى بىلەن پىيان پېرىسى: «ئەي كىيىت؟ ئەلپايس؟» گوقى: «نَا، ئەو نىم.» شىمۇن پەتروس، يەكىك بۇو لە دووانەى كە گۈپىان لە يەحىا

# Jāņa Eвангелиjs

**1** Iesākumā bija Vārds, un Vārds bija pie Dieva, un Dievs bija Vārds. **2** Tas bija iesākumā pie Dieva. **3** Visas lietas ir darītas caur Viņu, un bez Viņa nekas nav darīts, kas ir darīts. **4** Iekš Viņa bija dzīvība, un tā dzīvība bija cilvēku gaišums. **5** Un tas gaišums spīd tumsībā, un tumsība to nesaņēma. **6** Viens cilvēks bija no Dieva sūtīts, Jānis vārdā. **7** Tas nāca liecības dēļ, ka dotu liecību par To Gaišumu, lai visi caur to ticētu. **8** Viņš pats nebija tas gaišums, bet ka tas liecību dotu par To Gaišumu. **9** Tam patiesam Gaišumam, kas ikvienu cilvēku apgaismo, bija nākt pasaulē. **10** Viņš bija pasaulē, un pasaule ir caur Viņu darīta; bet pasaule Viņu nepazina. **11** Viņš nāca pie tiem savējiem, un šie Viņu neuzņēma. **12** Bet cik Viņu uzņēma, tiem Viņš deva valū, palikt par Dieva bērniem, tiem, kas tic uz Viņu Vārdu, **13** Kas ne no asinīm, nedz no miesas gribēšanas, nedz pēc kāda vīra prāta, bet kas no Dieva dzimusi. **14** Un tas Vārds tapa miesa un dzīvoja mūsu starpā, pilns ūnības un patiesības, un mēs redzējām Viņa godību, tādu godību, kā Tā vien piedzimušā Dēla no Tā Tēva. **15** Jānis dod liecību par Viņu un sauc sacīdamas: “Šis bija Tas, par ko es sacīju: kas nāk pēc manis, gāja pakaļ.” **16** Un no Viņa pilnuma mēs visi esam nekad nav redzējis: tas vien piedzimušais Dēls, Un šī ir Jāņa liecība, kad tie Jūdi no Jeruzālemes tu esi?” **20** Un viņš apliecināja un neliedzās, un apliecināja: “Es neesmu Kristus.” **21** Un tie tam jautāja: “Kas tad? Vai tu esi Elija?” Un pie Jēzus. Un Jēzus to uzlūkoja un sacīja: “Tu viņš saka: “Neesmu.” “Vai tu esi tas Pravietis?” Un viņš atbildēja: “Nē”. **22** Tad tie uz viņu sacīja: “Kas tu esi? lai atbildam tiem, kas mūs sūtījuši; ko tu saki par sevi pašu?” **23** Viņš sacīja: “Es esmu saucēja balss tuksnesī: sataisiet Tā Kunga ceļu, kā pravietis Jesaja sacījis.” **24** Un tie izsūtītie bija no tiem farizejiem. **25** Un tie viņam jautāja un uz viņu sacīja: “Kāpēc tad tu kristi, kad tu neesi Tas Kristus, nedz Elija, nedz tas Pravietis?” **26** Jānis tiem atbildēja un sacīja: “Es kristiju ar ūdeni; bet Tas jūsu vidū iestājies, ko jūs nepazīstat; **27** Tas nāk pēc manis, un ir bijis priekš manis, Tam es neesmu cienīgs kurpjū siksna atraisīt.” **28** Tas notika Betanijā viņpus Jardānes upes, kur Jānis kristīja. **29** Otrā tumsība to nesaņēma. **30** Viens cilvēks bija no Dieva Jērs, kas nes pasaules grēkus. **31** Un es Viņu nepazinu: bet lai Viņš Tas Dieva Jērs, par ko es esmu sacījis: pēc manis nāk ir Tas, par ko es esmu sacījis: pēc manis nāk vīrs, kas bijis priekš manis; jo Viņš bija pirmāk nekā es. **32** Un Jānis deva liecību Israēlim taptu zināms, tāpēc es esmu nācis, kristīdam ar ūdeni.” **33** Un Jānis deva liecību sacīdam: “Es redzēju to Garu nolaižamies no debess kā balodi un paliekam uz Viņu. **34** Un es Viņu nepazinu, bet kas mani sūtījis kristīt ar ūdeni, Tas uz mani sacīja: uz ko tu redzēsi to Garu nolaižamies un paliekam, šis ir Tas, kas kristī ar Svēto Garu. **35** Otrā dienā Jānis atkal stāvēja un divi no viņa liecību devīs, ka šis ir Tas Dieva Dēls.” **36** Un ieraudzījis Jēzu staigājam, viņš saka: “Redzi, Tas Dieva Jērs!” **37** Un tie divi mācekļi viņu dzirdēja runājam un Jēzum “Nāciet un redziet.” Tie nāca un notikusi caur Jēzu Kristu. **18** Dievu neviens redzēja, kur Viņš mājoja, un palika to dienu pie nekad nav redzējis: tas vien piedzimušais Dēls, Un Jānis dod liecību par Viņu un sauc sacīdamas: “Šis bija Tas, par ko es sacīju: kas nāk pēc manis, gāja pakaļ. **38** Un Jēzus atgriezdamies un tos Tas ir bijis priekš manis. Viņš bija pirmāk nekā redzējis pakaļ nācam, uz tiem saka: “Ko jūs es.” **19** Dievu neviens redzēja, kur Viņš mājoja, un palika to dienu pie nekad nav redzējis: tas vien piedzimušais Dēls, Un viņš atbildēja: “Kas pakāļ.” **40** Andrejs, Tēva klēpī būdams, Tas mums to ir stāstījis. **20** Un viņš apliecināja un neliedzās, un uz to saka: “Mēs to Mesiju esam atraduši Un viņš atbildēja: “Nē”. **21** Tad tie uz viņu tas ir tulkots: Pēteris (akmens).” **41** Šis pirmais atrod savu brāli Simāni tu saka: “Nāc Man pakaļ.” **42** Un viņš to veda Un viņš atbildēja: “Nē”. **22** Tad tie uz viņu tas ir tulkots: Pēteris (akmens).” **43** Otrā dienā sacīja: “Kas tu esi? lai atbildam tiem, kas mūs Jēzus gribēja iziet uz Galileju un atrod Filipi sūtījuši; ko tu saki par sevi pašu?” **23** Viņš sacīja: “un uz to saka: “Nāc Man pakaļ.” **44** Un Filips “Es esmu saucēja balss tuksnesī: sataisiet Tā bija no Betsaidas, Andreja un Pētera pilsētas. Kunga ceļu, kā pravietis Jesaja sacījis.” **24** Un **45** Filips atrod Natanaēli un uz to saka: “Par tie izsūtītie bija no tiem farizejiem. **25** Un tie ko Mozus bauslībā rakstījis un tie pravieši, To

# Yoane

**1** Na ebandeli, Ye oyo azali Liloba azalaka; azalaka elongo na Nzambe, mpe azali Nzambe. **2** Wuta na ebandeli, azalaka elongo na Nzambe. **3** Nzambe akelaki biloko nyonso na nzela na Ye; ezali na eloko moko te oyo ekelama soki na nzela na Ye te. **4** Bomoi ewuta epai na Ye, mpe bomoi yango ezelaki pole mpo na bato. **5** Pole engengaka kati na molili, kasi molili eyambaki yango te. **6** Nzambe atindaki moto moko, kombo na ye ezelaki « Yoane. » **7** Ayaki lokola motatoli, mpo na kotatola na tina na pole, mpo ete bato nyonso bandima na nzela na ye. **8** Ye moko Yoane azalaki pole te, kasi ayaki nde mpo na kozala motatoli na tina na pole. **9** Pole ya solo eyaki na mokili, mpe engengisaka bato nyonso. **10** Ye oyo azali Liloba azalaki kati na mokili, pamba te Ye nde akelaki yango, kasi mokili endimaki Ye te. **11** Ayaki epai ya ekolo na Ye, kasi bato ya ekolo na Ye moko bayambaki Ye te; **12** nzokande bato nyonso oyo bayambaki Ye, ba-oyo bandimelaki Kombo na Ye, apesaki bango makoki ya kokoma bana na Nzambe. **13** Bakomi bana na Nzambe na nzela ya mbotama ya bomoto te, na posa ya bomoto te to mpe na mokano ya moto te, kasi na mokano ya Nzambe. **14** Ye oyo azalaki Liloba akomaki moto mpe avandaki kati na biso, atonda na ngolu mpe na solo. Tomonaki nkembo na Ye, nkembo oyo azwi epai ya Tata na Ye, lokola Mwana se moko. **15** Yoane azalaki kotatola na tina na Ye, na mongongo makasi: « Botala Ye oyo nalobaki na tina na Ye: < Ye oyo azali koya sima na ngai aleki ngai na lokumu, pamba te azalaki liboso ete ngai nazala. > » **16** Lokola atonda na bolingo mpo na biso, apesaki biso ngolu likolo ya ngolu; **17** pamba te Mibeko eyaki na nzela ya Moyize, kasi ngolu mpe solo eyaki na nzela ya Yesu-Klisto. **18** Moto moko te amona Nzambe, kasi ezali kaka Mwana se moko oyo azali Nzambe mpe azali moko na Tata nde atalisaki biso Ye. **19** Tala litatoli oyo Yoane apesaki tango bakambi ya Bayuda batindaki, wuta na Yelusalemi, Banganga-Nzambe mpe Balevi, mpo na kotuna ye: — Yo ozali nani? **20** Abetaki monoko te, kasi alobaki na bango solo na bonsomi nyonso: — Ngai, nazali Klisto te. **21** Batunaki ye lisusu: — Bongo ozali nani? Ozali Eliya? Azongisaki: — Nazali Eliya te. Batunaki ye lisusu: — Ozali mosakoli? Azongisaki: — Te! **22**

Bakobaki kotuna ye: — Bongo ozali penza nani? Ozali koloba nini na tina na yo moko? Yebisa biso yango, pamba te tosengeli kopesa eyano epai ya bato oyo batindi biso. **23** Yoane azongiselaki bango kolanda ndenge mosakoli Ezayi alobaki: — Ngai, nazali mongongo ya moto oyo azali kobelela kati na esobe: « Bobongisa nzela mpo na Nkolo! » **24** Nzokande batindami yango bazalaki Bafarizeo. **25** Batunaki ye lisusu: — Soki ozali Masiya te, Eliya te to mpe mosakoli te, bongo mpo na nini ozali kobatisa? **26** Yoane azongiselaki bango: — Ngai, nazali kobatisa na mayi; kasi kati na bino, ezali na Moto moko oyo bino boyebi te; **27** azali koya sima na ngai, mpe ngai nabongi kutu te mpo na kofungola ata basinga ya basandale na Ye. **28** Makambo oyo nyonso esalemaki na Betani, na ngambo mosusu ya Yordani, epai wapi Yoane azalaki kobatisa. **29** Mokolo oyo elandaki, wana Yoane amonaki Yesu koya epai na ye, alobaki: — Tala Mpate ya Nzambe, oyo alongolaka lisumu ya mokili. **30** Ezali na tina na Ye nde nalobaki: « Ezali na moko oyo azali koya sima na ngai, aleki ngai na lokumu, pamba te azalaki liboso ete ngai nazala. » **31** Ngai moko mpe nayebaki te soki esengelaki kozala nani; kasi tina oyo ngai nayaki kobatisa bato na mayi, ezelaki nde mpo ete natalisa Ye epai ya bato ya Isalaele. **32** Bongo Yoane apesaki litatoli oyo: — Namonaki Molimo kokita wuta na likolo lokola ebenga mpe kovanda likolo na Ye. **33** Ngai moko mpe nayebaki Ye te; kasi Ye oyo atindaki ngai kobatisa na mayi alobaki na ngai: « Moto oyo okomona Molimo kokita mpe kowumela likolo na Ye, Ye nde akobatisa kati na Molimo Mosantu. » **34** Mpe lokola ezali yango nde likambo oyo ngai namonaki, yango wana nazali kotatola: Moto oyo azali Mwana na Nzambe. **35** Mokolo oyo elandaki, wana Yoane azalaki lisusu na esika yango elongo na bayekoli na ye mibale, **36** amonaki Yesu koleka mpe alobaki: « Botala Mpate ya Nzambe! » **37** Lokola bayekoli nyonso mibale bayokaki ndenge Yoane alobaki, balandaki Yesu. **38** Bongo tango Yesu abalukaki mpo na kotala na sima, amonaki bango mibale bazali kolanda Ye. Atunaki bango: — Bolingi nini? Bazongisaki: — Rabi, ovandaka wapi? **39** Yesu azongiselaki bango: — Boya mpe bokomona. Balandaki Yesu, bamonaki esika oyo azalaki kovanda mpe bavandaki elongo na Ye na mokolo wana. Ezelaki na ngonga ya minei sima na midi. **40** Andre, ndeko ya Simona Petelo, azalaki

# Yokaana

**1** Kigambo yaliwo ng'ensi tennatondebwa. Kigambo yali ne Katonda, era Kigambo yali Katonda. **2** Oyo, okuva ku lubereberye yaliwo ne Katonda. **3** Ebantu byonna byatondebwa ku lulwe, era tewaliwo kintu na kimu ekyatondebwa nga taliwo. **4** Mu ye mwe mwali obulamu; era obulamu buno ne buba ekitangaala eri abantu. **5** Omusana ne gwaka mu kizikiza, naye ekizikiza tekyaguyinza. **6** Ne walabika omuntu ng'ayitibwa Yokaana, Katonda gwe yatuma, **7** eyajja okutegeeza abantu ebifa ku musana, bona bakkirize nga bayita mu ye. **8** Yokaana si ye yali Omusana, wabula ye yatumibwa ategheeze eby'Omusana. **9** Kristo ye yali Omusana, omusana ogw'amazima, ogujia mu nsi, okwakira buli muntu. **10** Kyokka newaakubadde Kigambo oyo ye yatonda ensi, bwe yajja mu nsi, ensi teyamutegeera. **11** Yajja eri abantu be, naye abantu be ne batamusembeza. **12** Naye bona abaamusembeza, yabawa obuyinza okufuuka abaana ba Katonda; be bo abakkiriza erinnya lye. **13** Abataazaalibwa musaayi, oba okwagala kw'omubiri, wadde okwagala kw'omuntu, naye abaazaalibwa okwagala kwa Katonda. **14** Kigambo n'afuuka omubiri, n'abeera mu ffe, ne tulaba ekitiibwa kye, ng'eky'oyo omu yekka eyava eri kitaffe ng'ajjudde ekisa n'amazima. **15** Yokaana Omubatiza yamwogerako, ng'alangirira nti, "Ono ye oyo gwe nayogerako nti, 'Waliwo ajja emabega wange, eyansoka okubaawo, kubanga yaliwo nga sinnabaawo.'" **16** Ku kuijula kwe ffenna kwe twagabana ekisa eksukiridde ekisa. **17** Amateeka gaatuweebwa nga gayita mu Musa, naye Yesu Kristo ye yaaleeta ekisa n'amazima. **18** Tewali n'omu eyali alabye ku Katonda, okuggyako Omwana we omu yekka, abeera mu kifuba kya kitaffe, oyo ye yatutgeheeza byonna ebimufaako. **19** Bino bye bigambo Yokaana Omubatiza bye yategeeza abakulembeze b'Abayudaaya bwe baamutumira bakabona n'Abaleevi okuva mu Yerusaalemi ne bamubuuza nti, "Ggwe ani?" **20** Teyagaana kubaddamu, wabula yayatulira ddala nti, "Si nze Kristo." **21** Ne bamubuuza nti, "Kale ggwe ani? Ggwe Eriya?" Yokaana Omubatiza n'addamu nti, "Nedda, si nze ye." Ne bongera okumubuuza nti, "Ggwe Nnabbi ayogerwako?" N'addamu nti, "Nedda." **22** Awo ne bamugamba nti, "Abatutumye tunaabagamba nti, Ggwe ani?" Weeyita otya?" **23** N'abaddamu nti, "Nze ndi ddoboozi ly'yo ayogerera mu ddoboozi ery'omwanguka ng'asinziiro mu ddungu nti, 'Mutereeze ekkubo lya Mukama mweteekereteekere okujja kwe, nga nnabbi Isaaya bwe yayogera.'" **24** Abaatumibwa baava eri Abafalsaayo. **25** Awo ne babuuza Yokaana nti, "Kale Iwaki obatiza, obanga si ggwe Kristo oba Eriya oba nnabbi oli?" **26** Yokaana n'addamu nti, "Nze mbatiza na mazzi, naye waliwo ayimiridde wakati mu mmwe gwe mutamanyi, **27** anvaako emabega, nze sisaaира na kusumulula buguwa bwa ngatto ze." **28** Ebyo byali Besaniya, emitala w'omugga Yoludaani, Yokaana Omubatiza gye yabatirizanga. **29** Ku lunaku olwaddirira, Yokaana Omubatiza n'alaba Yesu ng'ajja, n'agamba nti, "Mulabe Omwana gw'Endiga owa Katonda aggyawo ebibi by'ensi. **30** Ye wuuyo gwe nayogerako, bwe nagamba nti, 'Waliwo omuntu anvaako emabega ye ansinga obuyinza, kubanga ye yaliwo nga nze sinnabaawo.' **31** Nange nnali simumanyi, wabula nze najja okubatiza n'amazzi, ndyoke mulage eri abantu ba Isirayi." **32** Awo Yokaana Omubatiza n'abategeeza nga bwe yalaba Mwoyo Mutukuvu ng'akka okuva mu ggulu ng'ali ng'ejjiba n'abeera ku Yesu, **33** n'abagamba nti, "Nze saamutegeera, kyokka Katonda bwe yantuma okubatiza yanjambaa nti, 'Bw'olabanga Mwoyo Mutukuvu ng'akka n'abeera ku muntu, nge oyo, ye Kristo abatiza ne Mwoyo Mutukuvu.' **34** Ekyo nkirabye era nkiweerako obujilirwa nti Ye Mwana wa Katonda." **35** Awo ku lunaku olwaddirira nate Yokaana bwe yali ayimiridde n'abayigirizwa be babiri, **36** Yesu n'ayitawo ng'atambula. Yokaana n'amutunulira enkaliriza n'agamba nti, "Mulabe Omwana gw'Endiga wa Katonda." **37** Awo abayigirizwa abo ababiri bwe baawulira ekyo ne bagoberera Yesu. **38** Yesu bwe yakyuka n'abalaba nga bamugoberera n'ababuza nti, "Mwagalak?" Ne bamuddamu nti, "Labbi" (ekitegeeza nti: "Omuyigiriza"), "obeera wa?" **39** N'abaddamu nti, "Mujje mulabeyo." Awo ne bagenda naye gye yali abeera, olunaku olwo ne baluzibiza eyo nge bali naye, obudde bwali ng'essaawa kkumi ez'olweggu okutuusa akawungeezi. **40** Omu ku abo ababiri abaawulira Yokaana ng'ayogera ne bagoberera Yesu, yali Andereya, muganda wa Simooni Peetero. **41** Awo Andereya n'agenda anoonya muganda we Simooni n'amugamba nti, "Tulabye Masiya"

# Jaona

**1** Tamin' ny voalohany ny Teny, ary ny Teny tao amin' Andriamanitra, ary ny Teny dia Andriamanitra. **2** Izzy dia tao amin' Andriamanitra tamin' ny voalohany. **3** Izzy no nahariana ny zavatra rehetra; ary raha tsy Izzy dia tsy nisy nahariana izao zavatra ary izao, na dia iray aza. **4** Izzy no nisiam-piainana; ary ny fiainana no fanazavana ny olona. **5** Ary ny mazava dia mamirapiratra ao amin' ny maizina; fa ny maizina tsy nandray azy. **6** Nisy lehilahy nirahin' Andriamanitra, Jaona no anarany. **7** Izzy tonga ho vavolombelona hanambara ny Mazava, mba hinoan' ny olona rehetra noho ny teniny. **8** Tsy izy anefa no Ilay Mazava, fa tonga ho vavolombelona hanambara ny Mazava ihany izy. **9** Tao ny tena Mazava Izay mahazava ny olona rehetra tonga amin' izao tontolo izao. **10** Teo amin' izao tontolo izao Izzy, ary Izzy no nanaovana izao tontolo izao, nefia izao tontolo izao tsy nahalala Azy. **11** Tonga tany amin' ny Azy Izzy, fa ny Azy tsy nandray Azy. **12** Fa izay rehetra nandray Azy dia nomeny hery ho tonga zanak' Andriamanitra, dia izay mino ny anarany, **13** dia ireo izay tsy nateraky ny râ, na ny sitrapon' ny nofo, na ny sitrapon' ny olona, fa naterak' Andriamanitra. **14** Ary ny Teny dia tonga nofo ka nonina tamintsika; ary hitanay ny voninahiny, dia voninahitra miendrika ho an' ny Lahitokana avy tamin' ny Ray, sady feno fahasoavana sy fahamarinana. **15** Jaona nanambara Azy ka niantso hoe: Izzy Ilay nolazaiko hoe: Izay avy **16** Fa tamin' ny fahafenoany no nandraisantsika rehetra, dia fahasoavana anampy fahasoavana. **17** Fa ny lalâna dia nomena tamin' ny alalan' i Mosesy; fa ny fahasoavana sy ny fahamarinana kosa dia tonga tamin' ny alalan' i Jesosy Kristy. **18** Tsy nisy nahita an' ny Andriamanitra na oviana na oviana; fa ny Zanakalahy Tokana, Izay ao an-trtran' ny Ray, Izzy no nanambara Azy. **19** Ary izao no nambaran' i Jaona, raha ny Jiosy naniraka mpisorona sy Levita avy tany Jerosalema hankany aminy mba hanontany azy hoe: Iza moa ianao? **20** Ary nilaza marina izy ka tsy nandà, fa hoy ny filâzany: Tsy izaho no Kristy. **21** Ary izy ireo nanontany azy hoe: Ahoana ary? Elia va ianao? Fa hoy izy: Tsy izy aho. Ilay Mpaminany va ianao? Fa izy namaly hoe: Tsia. **22** Dia hoy ireo taminy: Iza ary naniraka anay. Lazaina ho iza moa ny tenanao?

**23** Dia hoy izy: Izaho dia feon' ny miantso mafy any an-efitra hoe: Ataovy mahitsy ny lalan' i Jehovah, araka izay nolazain' Isaia mpaminany. **24** Ary iraka avy tamin' ny Fariseo ireo. **25** Dia nanontany azy ireo ka nanao taminy hoe: Nahoana ary ianao no manao batisa raha tsy ianao no Kristy, na Elia, na Ilay Mpaminany? **26** Jaona namaly azy ka nanao hoe: Izaho manao batisa amin' ny rano; fa eto aminareo misy Anankiray Izay tsy fantatrateo, **27** dia Ilay avy ao aoriako, ary tsy miendrika hamaha ny fehin-kapany aza aho. **28** Izany zavatra izany dia natao tany Betania any an-dafin' i Jordana, izay nanaovan' i Jaona batisa. **29** Nony ampitso dia nahita an' i Jesosy avy manatona azy Jaona, ka dia hoy izy: Indro ny Zanak' ondrin' Andriamanitra, Izay manaisotra ny fahotan' izao tontolo izao! **30** Izzy Ilay nolazaiko hoe: Misy Lehilahy avy ao aoriako Izay efa tonga eo alohako, satria talohako Izzy. **31** Ary izaho tsy nahalala Azy; fa mba haseho amin' ny Isiraely Izzy, izany no nihaviako manao batisa amin' ny rano. **32** Ary Jaona nanambara ka nanao hoe: Izaho nahita ny Fanahy midina avy any an-danitra tahaka ny voro-mailala ka nitoetra teo amboniny. **33** Ary izaho tsy nahalala Azy; fa Izay naniraka ahy hanao batisa amin' ny rano no nilaza tamiko hoe: Izay ho hitanao idinan' ny Fanahy sy itoerany, dia Izzy no Mpanao batisa amin' ny Fanahy Masina. **34** Ary nahita aho, ka dia nanambara fa Izzy no Zanak' Andriamanitra. **35** Nony ampitson' ny indray dia nijanona Jaona sy ny mpianany roa lahy; **36** ary nijery an' i Jesosy nitsangantsangana izy ka nanao hoe: Indro ny Zanak' ondrin' Andriamanitra! **37** Ary ireo mpianatra roa lahy ireo, rehefa nandre azy niteny, dia nanaraka an' i Jesosy. **38** Ary Jesosy nitodika ka nahita azy manaraka, dia nanao taminy hoe: Inona no tadiavinareo? Ary hoy izy roa lahy taminy: Raby Hianao no mitoetra? **39** Hoy Izzy taminy: Avia, fa ho hitanareo. Koa dia nandeha izy ka nahita izay nitoerany ary nitoetra teo aminy tamin' izany andro izany; ary efa tokony ho ora fahafolo tamin' izay. **40** Andrea, rahalahin' i Simona Petera, no anankiray tamin' izy roa lahy, izay nandre ny tenin' i Jaona ka nanaraka an' i Jesosy. **41** Izzy no nahita an' i Simona rahalahiny aloha, dia hoy izy taminy: Efa nahita ny ianao? mba hitondranay valiny ho any amin' izay Mesia izahay (izay atso hoe, raha adika, ny Kristy). **42**

# Jaona

nisaontsie' Isaia mpitokiy. **24** Toe irake boak' amo Fariseoo iereo, **25** ie nañontane ty hoe: **1** Tam-pifotorañe aña t'i Tsara, le nindre aman' Akore t'ie mampilipotse, ihe tsy i Norizañey, Añahare i Tsaray vaho Andrianañahare tsy i Elia, tsy i Mpitokiy? **26** Tinoi' i Jaona ty i Tsaray. **2** le taman' Andrianañahare amy hoe: Mampilipotse an-drano iraho, fe mijohañe fifotorañey. **3** le ty nañamboarañe ze he'e; aa añaivo' areo ao ty tsy fohi' areo; **27** i manonjohy nahoa tsy ie, ndra loli'e tsy ho teo ze eo. **4** Tama'e ahy nanoeñe aolokoy; tsy sazo ahy ty hañaha o haveloñeo; le nañazavàñe ondatio i haveloñey; i talin-kana'ey. **28** Nanoeñe e Betania alafe' **5** mireandreañe añaieñey ao i Hazavàñey, le tsy Iordaney zay amy fampilipora' i Jaonay. **29** nahatindry aze i ieñey. **6** Teo t'indaty nirahen' Tamy loafandroy, nioni'e te nitotofa' Iesoà, Añahare, Jaona ty tahina'e. **7** Pok' eo re ho le hoe re: Heheke o Vik' añondrin' Añahare valolombeloñe hitalily i Hazavàñey, soa te mpañaha hakeo' ty voatse toio. **30** Le i nitaro hatokisa ze kila ondaty. **8** Tsy t'ie i Hazavàñey, ñekoy ty hoe: Manonjohy ahy t'indaty ambone f'ie ro hitaroñe i Hazavàñey. **9** Le ty Hazavañe te amako amy t'ie taoloko. **31** Tsy napotako to mañazava ze hene ondaty mizilike an-tane re: fe ty hampiboaña aze am' Israele ty nivo atoy. **10** Tami' ty voatse toy atoy re nahoa ie ty trahako atoy hampilipotse an-drano. **32** Le hoe nañamboarañe ty voatse toy, fe tsy nahafohiñ' ty nitaroñe' i Jaona: Nahatreia i Arofoy iraho, aze ty voatse toy. **11** Nivotrak' amo Azeo re, nizotso hoe deho boak'an-dindìñe ey nipetake fe tsy nirambesa' o Azeo. **12** Fe hene nimea'e ama'e. **33** Ninofiko re, fe nanao ty hoe amako lily ho anan' Añahare ze nandrambe aze, ze i nañitrik' ahy hampilipotse an-dranoy: Ty miato amy tahina'ey, **13** ie tsy nareñen-dio, tsy isa'o izotsoa' i Arofoy vaho mipetak' ama'e, nisatrie' tynofotse, tsy nisafirie' ondaty, fa i ie ty mandipotse amy Arofo Masifñey. **34** Le Andrianañahare. **14** Ninjare nofotse i Tsaray, nahatreia iraho vaho mitaroñe te le i Anak' ie namoroñe ty sokemitraha'e aman-tika atoy. Andrianañaharey. **35** Nijohañ'eo mindre ami'ty Nioni'ay ty enge'e, i volonahetse mañeva ty mpiama'e roe t'i Jaona te lookahead' andro. **36** Aa ie maha bako-tokañe nampiarenen-dRae azey, nahaisake Iesoà nañavelo, le hoe re: Heheke o ie fonitse hasoa nahoa hatò. **15** Nitalily aze Vik' añondrin' Añahareo! **37** Jinanji' i mpiama'e t'i Jaona ie nikoi-dava ty hoe: Ie i nanoeko roe rey i saontsi'ey le nañorike Iesoà. **38** Nitolike ty hoe, I manonjohy ahiy ro ambone ahy t'Iesoà, nahavazoho t'ie nañorike vaho nanao'a amy t'ie taoloko. **16** Songa nandrambe amy ty hoe: Ino ty ipaia' areo? Le hoe iereo tama'e: halifora'ey tika: hasoa atovon-kasoa. **17** Toe i O Raby, toe: Talè, aia ty imoneña'o? **39** Le Mosè ty nanolorañe Hake, le Iesoà Norizañey nanao'e ty hoe: Antao, hañisake: Aa le nimbe'o ty nitotsaha' ty falalañe nahoa ty hatò. **18** Tsy iereo nahaisake i nimoneña'ey le nitambatse eo ty nahatreia an'Andrianañahare ndra mbia' ama'e ao amy androy, ie va'e tami'ty ora fahambia; i bako tokañe aña' arañan-dRae'ey, Ie ty folo. **40** Ty raik' amy roe nahajanjiñe i Jaona mitaroñe. **19** Zao ty enta' i Jaona te nirahe' o nahoa nanonjohy aze rey le i Andrea, rahalahi' i Tehodao ty mpisoroñe nahoa nte-Levy hirik'e Simona Petera; **41** Tendrek' aze hey t'i Simona Ierosaleme aña nañontane aze, ty hoe: Ia v'iheo? rahalahi' le nanao'e ty hoe: Nioni'ay t'i Mesia, **20** Niantoke re, tsy nitety, fa ninà'e ty hoe: toe: i Norizañey. **42** Nindese'e mb'amy Iesoà Tsy izaho i Norizañey. **21** Aa hoe ty ontane' mb'eo, le ie nivazoho Iesoà le nanoe'e ty hoe: iareo: Ia arè? i Elia v'iheo? le hoe re: Tsy ie Ihe ro Simona ana' i Jaona. Hatao Kefasy irehe, iraho, I mpitokiy hao? le hoe re: Aiy! **22** Le toe: vato). **43** Ie amy loak' androy te homb' e hoe ty nanao' iareo: Ia v'iheo, hahatoiña'ay o Galilia ao t'Iesoà, le nitendreke i Filipo vaho nañirak' anaio? Akore ty anonoña'o ty vata'o? nanao'e ty hoe: Oriho iraho. **44** Nte-Betsaida **23** Hoe re: Izaho ty fiarañanaña' i mikoi'k' am- t'i Filipo, ty rova' i Andrea nahoa i Petera. **45** patrambey añey, Vantaño ty lala' i Talè, amy Nirendre' i Filipo t'i Natanaela vaho nanao'e ty

## യോഹന്നാൻ

1 ആദിയിൽ വചനം ഉണ്ടായിരുന്നു. വചനം ദൈവത്തോടൊപ്പം ആയിരുന്നു; വചനം ദൈവം ആയിരുന്നു. 2 അവിടന്ന് ആരംഭത്തിൽ ദൈവത്തോടൊപ്പം സ്ഥിതിചെയ്യുന്നണ്ടായിരുന്നു. 3 അവിടന്നാണ് സർവത്തിന്റെയും അസ്തിത്വകാരണം; സ്വാഴിക്കപ്പെട്ടവയിൽ, അവിടത്തെക്കുടാതെ യാതൊന്നും സ്വാഴിക്കപ്പെട്ടില്ല. 4 അവിടന്നായിരുന്നു ജീവൻസ്രൂളിടം; 5 ഇളം ജീവൻ ആയിരുന്നു മനുഷ്യകുലത്തിന്റെ പ്രകാശം. 6 പ്രകാശം അസ്യകാരത്തിൽ പ്രശ്നാദിക്കുന്നു; അസ്യകാരം അതിനേതെ പ്രഖ്യാപനമായതുമില്ല. 7 യോഹന്നാൻ എന്നു പേരുള്ള ഒരു മനുഷ്യനെ ദൈവം അയച്ചു. 8 അദ്ദേഹം പ്രകാശം ആയിരുന്നില്ല; പിന്നെയോ പ്രകാശത്തെക്കുറിച്ച് സാക്ഷ്യം പറയാനും സർവരും ആ സാക്ഷ്യത്തിൽ വിശ്വസിക്കേണ്ടതിനുമാണ്. 9 അദ്ദേഹം പ്രകാശം ആയിരുന്നില്ല; പിന്നെയോ പ്രകാശത്തെക്കുറിച്ച് സാക്ഷ്യംവഹിക്കുകമാത്രമായിരുന്നു. 10 ഏതു മനുഷ്യനെയും പ്രകാശപൂർത്തിമാക്കുന്ന യഥാർത്ഥ പ്രകാശം ലോകത്തിലേക്കു വരികയായിരുന്നു. 11 അവിടന്നു ലോകത്തിൽ ഉണ്ടായിരുന്നു. ലോകം അസ്തിത്വത്തിൽ വന്നത് അവിടന്ന് മുഖാന്തിരമായിരുന്നു; എകിലും ലോകം അവിടത്തെ തിരിച്ചിരിഞ്ഞില്ല. 12 അവിടന്നു സൃജനത്തിന്റെ അടുത്തേക്ക് വന്നു; എന്നാൽ സൃജനമോ അവിടത്തെ അംഗീകരിച്ചില്ല. 13 എന്നാൽ അവിടത്തെ സ്വീകരിച്ച് അവിടത്തെ നാമത്തിൽ വിശ്വസിക്കുന്ന എല്ലാവർക്കും ദൈവത്തിന്റെ മകളാകാൻ അവിടന്ന് അധികാരംനൽകി. 14 അവർ സ്വാഭാവികരീതിയിലോ ശാരിരിക അഭിലാഷത്താലോ പുരുഷന്റെ ഇഷ്ടപ്രകാരമോ അല്ല, ദൈവത്തിന്ത്തിനന്തരെ ജനിച്ചത്. 15 വചനം മനുഷ്യനായി നമ്മുടെ മദ്യ വസിച്ചു. അവിടത്തെ തേജസ്സ്, പിതാവിന്റെ അടുക്കൽനിന്ന് കൂപയും സത്യവും നിരന്തരവനായി വന്ന നിസ്ത്വലപുത്രന്റെ തേജസ്സുതനെ, എങ്ങൻ ദർശിച്ചിരിക്കുന്നു. 16 യോഹന്നാൻ അദ്ദേഹത്തെക്കുറിച്ചു സാക്ഷ്യംവഹിച്ചുകൊണ്ട് ഇപ്രകാരം പ്രശ്നാഷിച്ചു: “എൻ്റെ പിന്നാലെ വരുന്നയാൾ എനിക്കുമുണ്ടെന്ന് ഉണ്ടായിരുന്നതുകൊണ്ട് എന്നൊക്കാൾ ശ്രേഷ്ഠൻാൽ,” എന്നു എന്ന പറഞ്ഞത് ഇദ്ദേഹത്തെക്കുറിച്ചായിരുന്നു.” 17 ന്യായപ്രമാണം മോശമുഖേന നൽകപ്പെട്ടുകിൽ കൂപയും സത്യവും യേശുക്രിസ്തുമുഖേനയാണ് ലഭ്യമായത്. 18 ദൈവത്തെ ആരും ഏകക്കല്ലും കണ്ടിട്ടില്ല; പിതാവുമായി അഭേദ്യബന്ധം പൂലർത്തുന്ന നിസ്ത്വലപുത്രനായ ദൈവാതനെ അവിടത്തെ വള്ളിപ്പെടുത്തിയിരിക്കുന്നു. 19 യോഹന്നാൻ ആരാക്കുന്നു എന്ന് അദ്ദേഹത്തോടടുത്തെന്ന ചോദിക്കാൻ, ജൈഗുശലേമിന്തനിന് യൈഹൂദനേതാക്കന്മാർ പുരോഹിതന്മാരെയും ലോധിരെയും, അയച്ചു. അപ്പോൾ യോഹന്നാൻ സാക്ഷ്യം ഇപ്രകാരമായിരുന്നു: 20 “ഈനാൾ ക്രിസ്തു അല്ല.” ഒക്കും മടിക്കാതെയാണ് അദ്ദേഹം അക്കാര്യം എറുപ്പിറ്റതെന്ന്. 21 “പിന്ന താങ്കൾ ആരാണ്? ഏലിയാവോ?” അവർ ചോദിച്ചു. “ഈനാല്ല.” അദ്ദേഹം പ്രതിവചിച്ചു. “താങ്കൾ ആ പ്രവാചകനാണോ?” “അല്ല,” അദ്ദേഹം മറുപടി നൽകി. 22 “എങ്കിൽ താങ്കൾ ആരാണ്? എങ്ങനെ അയച്ചവരെ അറിയിക്കേണ്ടതിന്, എങ്ങൻകൾ ഒരു മറുപടി തരിക. താങ്കൾക്ക് താങ്കളെക്കുറിച്ചുതന്നെ എന്നാണ് പറയാനുള്ളത്?” എന്ന് അവർ ചോദിച്ചു. 23 യൈശവ്യാപ്രവാചകൻ രേഖപ്പെടുത്തിയിരിക്കുന്നതുപോലെ,

# የሂሳስ የእር ካኩ ማደራ

ገንዘብ የሚከተሉት በቻ እና ማረጋገጫ ነው፡፡ 26

# Hoani

**1** I te timatanga te Kupu, i te Atua te Kupu, ko te Atua ano te Kupu. **2** I te Atua ano tenei Kupu i te timatanga. **3** Nana nga mea katoa i hanga; kahore hoki tetahi mea i kore te hanga e ia o nga mea i hanga. **4** I a ia te ora; ko te ora te marama mo nga tangata. **5** I roto i te pouri te marama e whiti ana; heoi kihai i mau i te pouri. **6** I tonoa mai he tangata e te Atua, ko Hoani tona ingoa. **7** I haere mai ia hei kaiwhakaatu, hei whakaatu mo te marama, kia meinga ai e ia nga tangata katoa kia whakapono. **8** Ehara ia i te marama, engari i haere mai hei kaiwhakaatu mo te marama. **9** Ko te marama pono tera, ara ko te marama e marama ai nga tangata katoa e haere mai ana ki te ao. **10** I te ao ia, i hanga ano e ia te ao, a kihai te ao i mohio ki a ia. **11** I haere mai ia ki ona, a kihai ona i manako ki a ia. **12** Tena ko te hunga i manako ki a ia i tukua e ia ki a ratou nga tikanga e meinga ai ratou hei tamariki ma te Atua, ara ki te hunga e whakapono ana ki tona ingoa: **13** Ki te hunga ehara nei i te toto, ehara i ta te kikokiko i pai ai, ehara i ta te tangata i pai ai, engari na te Atua i whanau ai. **14** I whakakikokikoa te Kupu, a noho ana i a matou, i kite ano matou i tona kororia he kororia e rite ana ki to te Tama kotahi a te Matua, ki tonu i te aroha noa, i te pono. **15** I korerotia ia e Hoani; i karanga tera, i mea, Ko ia tenei i korerotia ra e ahau, Ko ia e haere mai ana i muri i ahau e meinga ana ki mua i ahau: no mua hoki ia i ahau. **16** Kua riro hoki i a tatou katoa tetahi wahi o tona raneatanga, te aroha noa hono iho ki te aroha noa. **17** Na Mohi hoki i homai te ture; ko te aroha noa me te pono i ahu mai i a Ihu Karaiti. **18** Kahore ano he tangata i kite noa i te Atua; ko te Tama kotahi, kei te uma nei o te Matua, nana ia i whakapuaki. **19** Na ko te korero tenei a Hoani, i te tononga mai a nga Hurai i Hiruharama i nga tohunga nui ratou ko nga Riwaiti hei ui ki a ia, Ko wai koe? **20** Na ka whakina e ia, kihai i whakakahore, i whaki hoki, Ehara ahau i a te Karaiti. **21** A ka ui ratou ki a ia, Tena, peheia? Ko Iraia koe? Ka mea ia, Kahore. Ko te poropiti oti koe? Ka whakahokia e ia, Kahore. **22** Na ka mea ratou ki a ia, Ko wai koia koe? Hei kupu whakahoki ma matou ki te hunga i tonoa mai ai matou. E pehea ano koe ki a koe? **23** Ka mea ia, he reo ahau no tetahi e karanga ana i te koraha, Whakatikaia te huarahi o te Ariki; he pera me ta Ihaia poropiti i mea ai. **24** No nga Parihi hoki te hunga i tonoa mai ra. **25** Na ka ui ratou ki a ia, ka mea ki a ia, He aha oti koe i iriiri ai, ki te mea ehara koe i a te Karaiti, ehara i a Iraia, ehara i te poropiti? **26** Na ka whakahoki a Hoani ki a ratou, ka mea, He iriiri taku ki te wai: otia tena te tu na i waenganui i a koutou tetahi kahore e mohiotia e koutou: **27** Ko ia tenei e haere mai ana i muri i ahau kahore hoki ahau e tau hei wewete i te here o tona hu. **28** I meatia enei mea ki Petapara, kia tawahi atu o Horano, ki te wahi e iriiri ana a Hoani. **29** I te aonga ake ka kite ia i a Ihu e haere ana mai ki a ia, ka mea, na, te Reme a te Atua, hei waha atu i te hara o te ao! **30** Ko ia tenei i korero ai ahau, Kei te haere mai i muri i ahau tetahi tangata kua meinga ki mua i ahua; no mua hoki ia i ahau. **31** A kahore ahau i matau ki a ia; heoi hei whakakite i a ia ki a Iharaia, i haere mai ai ahau me taku iriiri ki te wai. **32** Na ka whakaatu a Hoani, ka mea, I kite ahau i te Wairua e heke iho ana i te rangi, ano he kukupa, a noho ana i runga i a ia. **33** A kahore ahau i matau ki a ia: engari i ki mai ki ahau te kaitono mai i ahau ki te iriiri ki te wai, Ko te tangata e kite ai koe i te Wairua e heke iho ana, e noho ana ki runga ki a ia, ko ia tena te kaiiri ki te Wairua Tapu. **34** A kua kite ahau, kua whakaatu nei hoki, ko te Tama tenei a te Atua. **35** I te aonga ake i te aroha noa, i te pono. **36** Na ka titiro ia ki a Ihu e haere ana, ka mea, na, te Reme a te Atua! **37** A ka rongo nga akonga tokorua ki a ia e korero ana, a aru ana raua i a Ihu. **38** A ka tahuri a Ihu, ka kite i a raua e aru ana, ka mea ia ki a raua, E rapu ana korua i te aha? Na ko ta raua meatanga ki a ia, E Rapi, ko te tikanga tenei ina whakamaoritia, E te Kaiwhaako, kei hea tou kainga? **39** Ka mea ia ki a raua, haere mai kia kite. Haere ana raua, a ka kite i tonu wahi i noho ai, a noho ana i a ia i taua ra: ko te tekau hoki ia o nga haora. **40** Ko Anaru, teina o Haimona Pita tetahi o taua tokorua i rongo nei ki a Hoani e korero ana, a aru ana i a ia. **41** Ko ia kua kite wawe i tona tuakana ake, i a Haimona, ka mea ki a ia, Kua kitea e maua te Mihia, ko te tikanga tenei ina whakamaoritia, ko te Karaiti. **42** Na ka arahina mai ia e ia ki a Ihu. A ka titiro a Ihu ki a ia, ka mea, Ko Haimona koe, ko te tama a Hona: me hua koe ko Kipa: tona whakamaoritanga ko Pita, ara ko Kohatu. **43** I te aonga ake ka mea a Ihu kia haere ki Kariri, a

# योहान

सरळ करा, असे अरण्यात ओरडणाऱ्याची वाणी' मी आहे."

२४ आणि पाठविलेली माणसे परश्यांपैकी होती. २५ आणि

१ प्रारंभी शब्द होता, शब्द देवासह होता आणि शब्द देव त्यांनी त्यास प्रश्न करून मटले, "आपण जर खिस्त नाही किंवा होता. २ तोच प्रारंभी देवासह होता. ३ सर्वकाही त्याच्याद्वारे एलीया नाही किंवा तो संदेशाही नाही, तर आपण बापिस्मा झाले आणि जे काही झाले ते त्याने केल्यावांचून झाले नाही. का करता?" २६ योहानाने त्यांना उत्तर दिले, "मी पाण्याने ४ त्याच्यामध्ये जीवन होते; आणि ते जीवन मनुष्यमात्राचा बापिस्मा करतो, पण तुम्ही ज्याला ऋढळित नाही असा प्रकाश होते. ५ तो प्रकाश अंधारात प्रकाशतो; तरी अंधाराने एकजण तुम्हामध्ये उभा आहे. २७ तो माझ्यामागून येणारा त्यास स्वीकारले नाही. ६ देवाकडून पाठविलेला एक मनुष्य आहे, त्याच्या वहाणांचा बंद सोडावयास मी योग्य नाही." २८ प्रकट झाला; त्याचे नाव योहान. ७ तो साक्षीकरीता, त्या यादेन्यच्या पलीकडील बेथानीत योहान बापिस्मा करीत होता प्रकाशाविषयी साक्ष घावी म्हणून आला; यासाठी की सर्वांनी तेथे या गोष्टी घडल्या. २९ दुसऱ्या दिवशी येशूला आपल्याकडे त्याच्याद्वारे विश्वास ठेवावा. ८ योहान तो प्रकाश नक्हता, पण येताना पाहून योहान म्हणाला, "हा पाहा, जगाचे पाप हरण त्या प्रकाशाविषयी साक्ष घावी म्हणून आला. ९ जो खरा प्रकाश करणारा देवाचा कोकरा! ३० ज्याच्याविषयी मी म्हणालो होतो प्रत्येक मनुष्यास प्रकाशित करतो तो जगात येणार होता. १० की, 'माझ्यामागून एकजण येत आहे तो माझ्या पुढच्या झाला तो जगात होता व जग त्याच्याद्वारे निर्माण झाले, तरी जगाने आहे कारण तो माझ्या पूर्वी होता,' तो हाच आहे. ३१ मी त्यास त्यास अोळखले नाही. ११ जे त्याचे स्वतःचे त्यांच्याकडे तो ओळखत नक्हतो; तरी त्याने इसाएलात प्रकट क्हावे म्हणून मी आला, तरी त्याच्या स्वकीयांनी त्याचा स्वीकार केला नाही. पाण्याने बापिस्मा करीत आलो आहे." ३२ योहानाने अशी १२ पण जितक्यांनी त्याचा स्वीकार केला, म्हणजे त्याच्या साक्ष दिली की, "आमा कबुतरासारखा आकाशातून उतरत नावावर विश्वास ठेवला, तितक्यांना त्याने देवाची मुले होण्याचा असतांना आणि त्याच्यावर स्थिर राहिलेला मी पाहिला. ३३ अधिकार दिला. १३ त्यांचा जन्म रक्त किंवा देहाची इच्छा मी तर त्यास ओळखत नक्हतो, तरी मी पाण्याने बापिस्मा किंवा मनुष्याची इच्छा यापासून झाला नाही, तर देवापासून करावा म्हणून ज्याने मला पाठवले त्याने मला सांगितले की, 'तू झाला. १४ शब्द देह झाला व त्याने आमच्यात वस्ती केली ज्या कोणावर आत्मा उतरत असतांना आणि स्थिर राहिलेला आणि आम्ही त्याचे गौरव पाहाले, ते पित्यापासून आलेल्या पाहशील तोच पवित्र आत्माने बापिस्मा करणारा आहे.' ३४ एकुलत्या एकाचे गौरव असावे असे कृपेवे व सत्याने परिपूर्ण मी स्वतः पाहिले आहे आणि साक्ष दिली आहे की, हा देवाचा होते. १५ योहान त्याच्याविषयी साक्ष देतो आणि मोठ्याने पुत्र आहे." ३५ त्यानंतर दुसऱ्या दिवशी योहान व त्याच्या म्हणतो, "ज्याच्याविषयी मी सांगितले की, माझ्यामागून जो शिष्यांतील दोघांसह उभा असता; ३६ येशूला जातांना न्याहाळून येत आहे तो माझ्यासमोर झाला आहे, कारण तो माझ्या पूर्वी पाहून म्हणाला, "हा पाहा, देवाचा कोकरा!" ३७ त्याचे हे होता, तो हाच आहे." १६ त्याच्या पूर्णतून आपल्या सर्वांना म्हणणे त्या दोघा शिष्यांनी ऐकले आणि ते येशूच्या मागोमाग कृपेवर कृपा मिळाली आहे. १७ कारण नियमशास्त्र मोरीच्याद्वारे निघाले. ३८ तेव्हा येशू वळून त्यांना आपल्यामारो येताना पाहून देण्यात आले होते; कृपा व सत्य ही येशू ख्रिस्ताच्या द्वारे झाली. म्हणाला, "तुम्ही काय शेधीता?" ते त्यास म्हणाले, "रबी, १९ देवाला कोणीही कथीहि पाहिले नाही. जो देवाचा एकुलता (म्हणजे गुरुजी) आपण कोठे राहता?" ३९ तो त्यांना म्हणाला, एक पुत्र पित्याच्या उराशी असतो त्याने त्यास प्रकट केले आहे. "या म्हणजे पाहाल." मग त्यांनी जाऊन तो कोठे राहतो ते १० आणि योहानाची साक्ष ही आहे; जेव्हा यहूदी अधिकाऱ्यांनी बघितले आणि ते त्यादिवशी त्याच्या येथे राहिले; तेव्हा तो यरूशलेम शहराहून याजक व लेवी यांना त्यास विचारायला सुमारे चार वाजले होते. ४० योहानाचे बोलणे ऐकून त्याच्यामारे पाठवले की, "तू कोण आहे?" २० त्याने उघडपणे कबूल केले, जे दोघे जण गेले, त्यांच्यापैकी एक शिमोन पेत्राचा भाऊ अंदिया नाकारले नाही, "मी ख्रिस्त नाही," असे त्याने कबूल केले. २१ हा होता. ४१ त्यास त्याचा सखावा भाऊ शिमोन पहिल्याने तेव्हा त्यांनी त्यास विचारले, "तर मग आपण कोण आहात? भेटला व त्यास म्हणाला, "आम्हास मसीहा (म्हणजे ख्रिस्त) एलीया आहात का?" तो म्हणाला, "मी नाही." "आपण तो सापडला आहे." ४२ त्याने त्यास येशूकडे आणले; येशूने संदेशा आहात काय?" त्याने उत्तर दिले, "मी नाही." २२ त्याच्याकडे न्याहाळून पाहून म्हटले, "तू योहानाचा पुत्र शिमोन यावरून ते त्यास म्हणाले, "आपण कोण आहा? म्हणजे ज्यांनी आहेस. तुला केफा (म्हणजे पेत्र किंवा खडक) म्हणतील." ४३ आम्हास पाठवले त्यांना आम्ही उत्तर देऊ. स्वतःविषयी आपले दुसऱ्या दिवशी त्याने गालील प्रांतात जाण्याचा बेत केला; आणि काय म्हणणे आहे?" २३ तो म्हणाला, "यशया संदेश्याने तेव्हा फिलिप्प त्यास भेटला; येशूने त्यास म्हटले, "माझ्यामारे सांगितल्याप्रमाणे 'परमेश्वराचा मार्ग नीट करा ज्याच्या वाट ये.'" ४४ आता, फिलिप्प बेथसैदाचा, म्हणजे अंदिया व पेत्र

ప్రాణిక

# UJohane

**1** Ekuqaleni wayekhona uLizwi, uLizwi wathi, “Kangisuye uKhristu.” **2** Bambuza wayeloNkulunkulu, njalo uLizwi bathi, “Pho ungubani na? Ungu-Elija yini?” wayenguNkulunkulu. **3** WayeloNkulunkulu Wathi, “Kangisuye.” “Ungumphrofethi na?” ekuqaleni. **4** Izinto zonke zenziwa ngaye; Waphendula wathi, “Hatshi.” **22** Bacina ngaphandle kwakhe kube akukho okwenzisayo. ngokuthi, “Ungubani? Siphe impendulo **4** Kwakukhona ukuphila kuye, lokho kuphila esizayisa kulabo abasithumileyo. Uzibiza kwakuyikuhanya kwabantu. **5** Ukukhanya ngokuthi ungbani na?” **23** UJohane kukhanya emnyameni, kodwa umnyama wabaphendula ngamazwi ka-Isaya umphrofethi awukakuzwisisi. **6** Kwafika umuntu ethunywe wathi, “Ngiyilizwi lalowo omemezayo enkangala nguNkulunkulu, ibizo lakhe wayenguJohane. lisithi, ‘Lungiselani iNkosi indlela iqonde.’” **7** Weza njengomfakazi ezoqinisa mayelana **24** Kwasekusithi abaFarisi ababethunyiwe **25** lalokho kukhanya ukuze kuthi ngaye bambuza bathi, “Kungani pho ubhaphathiza bonke abantu bakhweli. **8** Yena qobo nxa ungasuye uKhristu, kumbe u-Elija loba lwakhe wayengesi lokho kukhanya; weza umphrofethi na?” **26** UJohane waphendula nje njengomfakazi wokukhanya lokho. **9** wathi, “Mina ngibhaphathiza ngamanzi, Ukukhanya okuliqiniso okunika ukukhanya kodwa phakathi kwenu kumi elingamaziyo. emuntwini wonke kwakusiza emhlabeni. **27** Nguye lowo ozayo ngemva kwami, mina **10** Wayesemhlabeni, kodwa lanxa umhlabu engingafanelanga ukuthukulula imichilo wensiwa ngaye, umhlabu kawumazanga. **11** yamanyathela akhe.” **28** Konke lokhu kwenzeka Weza kulokho okwakungokwakhe, kodwa khona eBhethani ngaphetsheya kweJodani lapho kakumemukelanga. **12** Ikanti kulabo bonke uJohane ayebhaphathiza khona. **29** Ngelanga abamamukelayo, kulabo abakholwayo ebizweni elilandelayo uJohane wabona uJesu esiza lakhe, wabapha ilungelo lokuba ngabantwana kuye wathi, “Khangelani, nanti iWundlu bakaNkulunkulu, **13** abantwana abangazalwanga likaNkulunkulu elisusa isono somhlabu! ngokwemvelo, kumbe ngokukhetha komuntu, loba ngokufuna kwendoda kodwa bezelwe ‘Umuntu ozayo ngemva kwami usengedlule nguNkulunkulu. **14** ULizwi waba yinyama, ngoba wayevele ephambi kwami.’ **31** Mina wahlala phakathi kwethu. Siyibonile inkazimulo yakhe; inkazimulo yeNdodana eyiyo yodwa, eyavela kuYise, igcwele umusa leqiniso. **15** ukuthi abonakaliswe ku-Israyeli.” **32** UJohane UJohane wafakaza ngayo. Wamemeza esithi, waseletha lobubufakazi: “Ngabona uMoya “Lo nguye engangikhuluma ngaye ngisithi, esehla evela ezulwini enjengejuba wahlala ‘Lowo oza ngemva kwami usengedlule ngoba phezu kwakhe. **33** Lami uqobo Iwami wayevele ephambi kwami.” **16** Ngenxa yokujula ngangingamazi, kodwa lowo owangithumayo komusa wakhe sonke sesamukele umusa ukubhaphathiza ngamanzi wathi, ‘Lowomuntu emuseni esasivele siwuphiwe. **17** Ngoba ozabona uMoya usehla uhlala kuye nguye umthetho waletiwa ngoMosi; umusa leqiniso kanye ozabhaphathiza ngoMoya oNgcwele.’ kweza ngoJesu Khristu. **18** Kakho osewake **34** Sengibonile yikho sengifakaza ukuthi wambona uNkulunkulu, kodwa iNdodana lo ungoKhethiweyo kaNkulunkulu.” **35** eyiyo yodwa, yona enguNkulunkulu njalo Ngelanga elilandelayo uJohane wayekhonapho, eseceleni eduze kukaYise, isimenze waziwa. elabafundi bakhe ababili. **36** Wathi ebona **19** Lobu yibo ubufakazi bukaJohane lapho uJesu esedlula lapho wathi, “Khangelani, abakhokheli bamajuda aseJerusalem abathuma nanti iWundlu likaNkulunkulu!” **37** Abafundi khona abaphristi labaLevi ukuyambuza ababili labo bathi bekuzwa lokhu basebelandela uJesu. **38** UJesu wathi enyemukula wababona

# यूहन्ना

जवाफ देऊ। तिमी आफ्नो विषयमा के भन्छौ?” 23 यूहन्नाले यशैया अगमवक्ताका शब्दहरूमा जवाफ दिए, “प्रभुका निमित्त

**1** आदिमा वचन हुनुहुन्थ्यो र वचन परमेश्वरसँग हुनुहुन्थ्यो। मार्ग सीधा बनाओ’ भनी उजाडस्थानमा कराउनेको म एउटा अनि वचन परमेश्वर हुनुहुन्थ्यो। 2 आदिमा उहाँ परमेश्वरसँग आवाज हुँ।” 24 तब पठाइएका केही फरसीहरूले 25 तिनलाई हुनुहुन्थ्यो। 3 सबै कुराहरू उहाँद्वारा बनिए; बनाइएका सोधे, “यदि तिमी ख्रीष्ट अथवा ऐलिया वा अगमवक्ता कोही कुराहरूमध्ये कुनै पनि उहाँविना बनिएन। 4 उहाँमा जीवन थियो, पनि होइनौ भने, किन बदिस्मा दिन्छौ त?” 26 यूहन्नाले र त्यो जीवन मानिसहरूको ज्योति थियो। 5 ज्योति अन्धकारमा जवाफ दिए, “म त तिमीहरूलाई पानीद्वारा बपितस्मा दिन्छु, चम्काई, तर अन्धकारले त्यसलाई चिनेको छैन। 6 परमेश्वरबाट तर तिमीहरूका बीचमा एक जना हुनुहुण्ठ, जसलाई तिमीहरू पठाइएका एक जना मानिस आए। तिनको नाम यूहन्ना थियो। चिन्दैनौ। 27 मपछि आउनुहुने व्यक्ति उहाँ नै हुनुहुण्ठ, जसका 7 तिनीद्वारा सबै मानिसहरूले विश्वास गर्नु भनेर तिनी त्यस जुत्ताको फिता खोल्ने सेवक जातिको पनि म योग्यको छैनँ।” ज्योतिको बरेमा साक्षी दिन भनी गवाही बनेर आएका थिए। 8 28 यी सबै कुरा यर्दन नदीपारि यूहन्नाले बपितस्मा दिइदेको तिनी आँके त्यो ज्योति थिएनन्, तर तिनी केवल त्यो ज्योतिको ठाउँ बेथानीमा भएको थियो। 29 भोलिपल्ट यूहन्नाले येशूलाई लागि गवाही दिन भनी पठाइए। 9 हरेक मानिसलाई ज्योति आफूतिर आझरहनुभएको देखेर भने, “हेर, संसारको पाप दिनलाई, त्यो साँचो ज्योति संसारमा आउँदैहुनुहुण्ठ्यो। 10 उहाँ उठाइलैजाने परमेश्वरका थुमा! 30 उहाँ नै त्यो व्यक्ति हुनुहुण्ठ, संसारमा हुनुहुण्ठ्यो। अनि संसार उहाँद्वारा नै बनिएको थियो, जसको विषयमा मैले यसो भनेको थिएँ, ‘मभन्दा पछि एक तापनि संसारले उहाँलाई चिनेन। 11 उहाँ आफ्नै मानिसहरूकहाँ जना, जो आउँदैहुनुहुण्ठ, उहाँ मभन्दा उच्च हुनुहुण्ठ; किनकि आउनुभयो। तर उहाँको आपनैहरूले उहाँलाई ग्रहण गरेनन्। 12 उहाँ मभन्दा अपिदेखि नै हुनुहुण्ठ्यो।’ 31 म आँकेले उहाँलाई तर जितिले उहाँलाई ग्रहण गरे, र उहाँको नाममाथि विश्वास चिनेको थिइन्न, तर इस्पालेमा उहाँ प्रकट हुनुभएको होस् भनेर गरे, तिनीहरू सबैलाई उहाँले परमेश्वरका सन्तान हुने अथिकार मैले पानीले बपितस्मा दिदै आएँ।” 32 त्यसपछि यूहन्नाले दिनुभयो। 13 ती सन्तानहरू न त प्राकृतिक वंशक्रमद्वारा, यो गवाही दिए, “मैले पवित्र आत्मालाई ढुकुरङ्गैं सर्वावाट न त शारीरिक इच्छाद्वारा वा कुनै मान्छेको इच्छाद्वारा, तर ओर्लिआएर उहाँमाथि बस्नुभएको देख्नैँ। 33 मैले उहाँलाई परमेश्वरबाट जन्मेका हुन्। 14 वचन देहथारी हुनुभयो, र हाम्रा चिनेको थिइन्न। तर जसले मलाई पानीले बपितस्मा दिनू भनी बीचमा बास गर्नुभयो। हामीले उहाँको महिमा देखेका छौं, पठाउनुभयो, उहाँले मलाई भन्नुभयो, ‘जुन मानिसमाथि पवित्र अर्थात् पिताबाट आउनुभएको अद्वितीय पुत्रको महिमा, जो आत्मा ओर्लैदै गर्नुभएको तिनीले देखेलै, पवित्र आत्माले अनुग्रह र सत्यताले पूर्ण हुनुहुण्ठ। 15 यूहन्नाले उहाँके विषयमा बपितस्मा दिनुनु उहाँ नै हुनुहुण्ठ।’ 34 अनि मैले देख्नैँ, र गवाही गवाही दिए। तिनी यसो भन्दै उच्च सोरले कराए, “उहाँ त्यही पनि दिन्छु, उहाँ नै परमेश्वरका पुत्र हुनुहुण्ठ।” 35 भोलिपल्ट व्यक्ति हुनुहुण्ठ, जसका विषयमा मैले ‘मपछि आउनुने मभन्दा फेरि यूहन्ना उनका चेलाहरूमध्ये दुई जनासँग उभिरहेका थिए। उच्च हुनुहुण्ठ; किनकि उहाँ मभन्दा अग्निबाटै हुनुहुण्ठ्यो’ भनी 36 जब येशूलाई छेउबाट गझरहनुभएको देखे, तब उनले भने, भनेको थिएँ।” 16 उहाँके अनुग्रहो पूर्णताबाट हामीले एकपछि “हेर! परमेश्वरका थुमा!” 37 जब तिनीहरूले उनले भनेको अर्को आशिष् पाएका छौं। 17 किनकि व्यवस्था मोशाद्वारा यो कुरा सुने, तब ती दुई चेलाहरू येशूको पछि-पछि लागे। दिइयो, अनुग्रह र सत्यताचाहाँहि येशु ख्रीष्टद्वारा आए। 18 38 जब येशूले पछिलितर फर्केर हेर्नुभयो, तब तिनीहरू पछि-परमेश्वरलाई कसैले कहिल्यै देखेको छैन; तर परमेश्वरको पछि आइहरैका देखेर सोध्नुभयो, “तिमीहरू के चाहन्छौ?” अद्वितीय पुत्रले मात्र देख्नुभएको छ, जो पिताको साथमा तिनीहरूले भने, “हे रब्बी (जसको अर्थ हो, गुरुज्यू), तपाईँ कहाँ हुनुहुण्ठ, र उहाँले नै पितालाई प्रकट गराउनुभएको छ। 19 जब बस्नुहुण्ठ?” 39 उहाँले जवाप दिनुभयो, “आओ, र तिमीहरूले यरूशलेमका यहूदीहरूले तिनी को हुन् भनी सोधन पुजारीहरू र देखेछौ।” तिनीहरू गए, र उहाँ बस्नुभएको ठाउँ देखे। त्यस लेवीहरूलाई पठाए, तब यूहन्नाले दिएको गवाही यही थियो। 20 दिन तिनीहरू उहाँसँगै बसे। त्यस बेला करिब चार बजेको तिनी स्वीकार गर्न चुकेनन्, तर “म ख्रीष्ट होइन्न” भनी स्पष्ट थियो। 40 यूहन्नाले भनेका कुरा सुने र येशूलाई पछ्याउने ती रूपमा स्वीकार गरे। 21 तिनीहरूले तिनलाई सोधे, “त्यसो दुई चेलाहरूमध्ये एक जना सिमोन पत्रुसका भाइ अनिद्रियास भए तिमी को हौ? के तिमी ऐलिया हौ?” तिनले भने, “म थिए। 41 तिनले सबैभन्दा पहिले आफ्नो दाजु सिमोनलाई भेटेर होइन्न।” “के तिमी त्यो अगमवक्ता हौ?” तिनले जवाफ दिए, तिनलाई भने, “हामीले मसीह अर्थात् ख्रीष्टलाई भेटाएका छौं।” “म होइन्न।” 22 अन्त्यमा तिनीहरूले सोधे, “तिमी को हौ त? 42 अनि तिनले सिमोनलाई येशुको हाँ ल्याए। येशूले तिनलाई हामीलाई पठाउनेहरूलाई बताउनको निमित्त हामीलाई एउटा हेर्नुभयो र भन्नुभयो, “तिमी यूहन्नाका छोरा सिमोन हौ। तिमी

# Johannes

**1** I begynnelsen var Ordet, og Ordet var hos Gud, og Ordet var Gud. **2** Han var i begynnelsen hos Gud. **3** Alt er blitt til ved ham, og uten ham er ikke noget blitt til av alt som er blitt til. **4** I ham var liv, og livet var menneskenes lys. **5** Og lyset skinner i mørket, og mørket tok ikke imot det. **6** Det fremstod en mann, utsendt fra Gud; hans navn var Johannes; **7** han kom til vidnesbyrd, for å vidne om lyset, forat alle skulde komme til troen ved ham. **8** Han var ikke lyset, men han skulde vidne om lyset. **9** Det samme lys, som oplyser hvert menneske, var i ferd med å komme til verden. **10** Han var i verden, og verden er blitt til ved ham, og verden kjente ham ikke. **11** Han kom til sitt eget, og hans egne tok ikke imot ham. **12** Men alle dem som tok imot ham, dem gav han rett til å bli Guds barn, dem som tror på hans navn; **13** og de er født ikke av blod, heller ikke av kjøds vilje, heller ikke av manns vilje, men av Gud. **14** Og Ordet blev kjød og tok bolig iblandt oss, og vi så hans herlighet - en herlighet som den en enbårne sønn har fra sin far - full av nåde og sannhet. **15** Johannes vidner om ham og roper: Det var denne om hvem jeg sa: Han som kommer etter mig, er kommet foran mig, fordi han var før mig. **16** For av hans fylde har vi alle fått, og det nåde over nåde; **17** for loven blev gitt ved Moses, nåden og sannheten kom ved Jesus Kristus. **18** Ingen har nogensinne sett Gud; den enbårne Sønn, som er i Faderens skjørd, han har forklaret ham. **19** Og dette er Johannes' vidnesbyrd, da jødene sendte prester og levitter fra Jerusalem for å spørre ham: Hvem er du? **20** Da bekjente han og nektet ikke; han bekjente: Jeg er ikke Messias. **21** Og de spurte ham: Hvad da? Er du Elias? Han sa: Det er jeg ikke. Er du profeten? Og han svarte: Nei. **22** De sa da til ham: Hvem er du? så vi kan gi dem svar som har sendt oss; hvad sier du om dig selv? **23** Han sa: Jeg er en røst av en som roper i ørkenen: Gjør Herrens vei jevn, som profeten Esaias har sagt. **24** Og de som var utsendt, var fariseere, **25** og de spurte ham: Hvorfor dørper du da, når du ikke er Messias, og heller ikke Elias, og heller ikke profeten? **26** Johannes svarte dem: Jeg dørper med vann; midt iblandt eder står den I ikke kjenner, **27** han som kommer etter mig, han hvis skorem jeg ikke er verdig til å løse. **28** Dette

skjedde i Betania på hin side Jordan, hvor Johannes dørpte. **29** Dagen etter ser han Jesus komme til sig og sier: Se der Guds lam, som bærer verdens synd! **30** Det er ham om hvem jeg sa: Efter mig kommer en mann som er kommet foran mig, fordi han var før mig. **31** Og jeg kjente ham ikke; men forat han skulde åpenbares for Israel, derfor er jeg kommet og dørper med vann. **32** Og Johannes vidnet og sa: Jeg har sett Ånden komme ned som en due fra himmelen, og han blev over ham. **33** Og jeg kjente ham ikke; men han som sendte mig for å døpe med vann, han sa til mig: Den du ser Ånden komme ned og bli over, han er den som dørper med den Hellige Ånd; **34** og jeg har sett det, og jeg har vidnet at han er Guds Sønn. **35** Dagen etter stod etter Johannes og to av hans disipler der, **36** og han så Jesus som kom gående, og sa: Se der Guds lam! **37** Og de to disipler hørte hans ord, og de fulgte etter Jesus. **38** Da vendte Jesus sig om, og da han så de fulgte etter ham, sa han til dem: Hvad søger I? De sa til ham: Rabbi! det er utlagt: mester! hvor har du ditt herberge? **39** Han sa til dem: Kom og se! Da kom de og så hvor han hadde sitt herberge, og de blev hos ham den dag; det var omkring den tiende time. **40** En av de to som hørte hint ord av Johannes og fulgte etter ham, var Andreas, Simon Peters bror; **41** han finner først sin bror Simon, og sier til ham: Vi har funnet Messias, det er utlagt: Kristus. **42** Og han førte ham til Jesus. Jesus så på ham og sa: Du er Simon, Johannes' sønn; du skal hete Kefas, det er utlagt: Peter. **43** Dagen etter vilde han dra derfra til Galilea, og han traff Filip. Og Jesus sa til ham: Følg mig! **44** Men Filip var fra Betsaida, Andreas' og Peters by. **45** Filip traff Natanael, og sa til ham: Ham som Moses har skrevet om i loven, og likeså profetene, ham har vi funnet: Jesus, Josefs sønn, fra Nasaret! **46** Og Natanael sa til ham: Kan det komme noget godt fra Nasaret? Filip sa til ham: Kom og se! **47** Jesus så Natanael komme bortimot sig, og sa om ham: Se, det er en ekte israelitt, som det ikke er svik i. **48** Natanael sa til ham: Hvor kjenner du mig fra? Jesus svarte og sa til ham: Før Filip kalte på deg, mens du var under fikrentreet, så jeg dig. **49** Natanael svarte ham: Rabbi! du er Guds Sønn, du er Israels konge! **50** Jesus svarte og sa til ham: Fordi jeg sa dig at jeg så deg under fikrentreet, derfor tror du? Du skal få se det som er større enn dette. **51** Og han sa

# ଯୋହନ

ତାହାଙ୍କୁ ନିକଟକୁ ପଠାଇଲେ, ସେତେବେଳେ ସେ ଏହି ସାକ୍ୟ

ଦେଲେ, 20 ସେ ସ୍ମୀକାର କଲେ, ଅସ୍ମୀକାର କଲେ ନାହିଁ; ସେ

- 1** ସୂର୍ଯ୍ୟର ପୂର୍ବରୁ ବାକ୍ୟ ଥିଲେ, ବାକ୍ୟ ଉଶ୍ଵରଙ୍କୁ ସଞ୍ଚାର ଥିଲେ, ସ୍ମୀକାର କଲେ, ମୁଁ ଖୀରୁ ନୁହେଁ । 2 ସେ ଆଦ୍ୟରେ ଉଶ୍ଵରଙ୍କୁ ତାହାଙ୍କୁ ପଚାରିଲେ, ତେବେ କଥାଣ? ଆପଣ କଥାଣ ଏଲୀୟ? ସହିତ ଥିଲେ । 3 ତାହାଙ୍କୁ ଦ୍ୱାରା ସମସ୍ତ ସୂର୍ଯ୍ୟ ହେଲା; ଆଉ ଯେ ସେ କହିଲେ, ମୁଁ ନୁହେଁ । ଆପଣ କଥାଣ ସେହି ଭାବବାଦୀ? ସମସ୍ତ ସୂର୍ଯ୍ୟ ହୋଇଅଛି, ସେଥିମଧ୍ୟ ଗୋଟିଏ ସୁଦ୍ଧା ତାହାଙ୍କୁ ସେ ଉତ୍ତର ଦେଲେ, ନା । 22 ସେଥିରେ ସେମାନେ ତାହାଙ୍କୁ ବିନା ସୂର୍ଯ୍ୟ ହୋଇ ନାହିଁ । 4 ତାହାଙ୍କୁଠାରେ ଜୀବନ ଥିଲା ଓ କହିଲେ, ଆମୁମାନଙ୍କୁ ପଠାଇଥିବା ଲୋକଙ୍କୁ ସେପରି ଉତ୍ତର ସେହି ଜୀବନ ମନୁଷ୍ୟମାନଙ୍କର ଜ୍ୟୋତିଃ । 5 ସେହି ଜ୍ୟୋତିଃ ଦେଇପାରୁ ଅଥ୍ସକାଶେ ଆପଣ କିଏ? ଆପଣ ନିଜ ବିଶ୍ୱରେ ଅନ୍ତର୍କାରେ ଜାତ୍ରୀଯମାନ ହୋଇ ଆସୁଅଛି, ଆଉ ଅନ୍ତର୍କାର କଥାଣ କହୁଆଛନ୍ତି? 23 ସେ କହିଲେ, “ଯିଶାଇୟ ଭାବବାଦୀ ତାହା ଗୁହଣ କରି ନାହିଁ । 6 ଉଶ୍ଵରଙ୍କୁ ନିକଟରୁ ପ୍ରେରିତ ଜଣେ ଯେପରି କହିଥେଲେ, ‘ମୁଁ ସେହି ପ୍ରକାର ମରୁପ୍ରାନ୍ତରେ ଉତ୍ତର ଶତ୍ରୁ ବ୍ୟକ୍ତି ଉପସ୍ଥିତ ହେଲେ; ତାହାଙ୍କୁ ନାମ ଯୋହନ । 7 ସେ ଯେପରି କରୁଥିବା ଜଣକର ସ୍ଵର, ପ୍ରଭୁଙ୍କ ପଥ ସଳଖ କରା’ ।” 24 ପୁଣି, ଜ୍ୟୋତିଃ ବିଶ୍ୱରେ ସାକ୍ୟ ଦିଅନ୍ତି, ପୁଣି, ତାହାଙ୍କୁ ଦ୍ୱାରା ସମସ୍ତେ ଫାର୍ମଣୀମଙ୍କୁ ମଧ୍ୟରୁ କେତେକ ଜଣ ପ୍ରେରିତ ହୋଇଥିଲେ । 25 ବିଶ୍ୱାସ କରନ୍ତି, ଏଥିପାଇଁ ସେ ସାକ୍ୟ ଦେବା ନିମନ୍ତେ ଆସିଲେ । ସେମାନେ ତାହାଙ୍କୁ ପଚାରିଲେ, ଆପଣ ଯଦି ଖୀରୁ ବା ଏଲୀୟ 8 ସେ ନିଜେ ସେହି ଜ୍ୟୋତିଃ ନ ଥିଲେ, କିନ୍ତୁ ଜ୍ୟୋତିଃ ବିଶ୍ୱରେ ବା ସେହି ଭାବବାଦୀ ନୁହୁନ୍ତି, ତାହାହେଲେ କାହିଁକି ବାପ୍ତିସ୍ତ ସାକ୍ୟ ଦେବା ନିମନ୍ତେ ଆସିଲେ । 9 ଯେଉଁ ସତ୍ୟ ଜ୍ୟୋତିଃ ଦେଉଅଛନ୍ତି? 26 ଯୋହନ ସେମାନଙ୍କୁ ଉତ୍ତର ଦେଲେ, ମୁଁ ପ୍ରତ୍ୟେକ ମନୁଷ୍ୟକୁ ଆଲୋକ ପ୍ରଦାନ କରନ୍ତି, ସେ ଜଗତକୁ ଜଳରେ ବାପ୍ତିସ୍ତ ଦେଉଅଛି; ଯାହାଙ୍କୁ ଭୁମ୍ଭୋମାନେ ଜାଣ ନାହିଁ, ଆସୁଥିଲେ । 10 ସେ ଜଗତରେ ଥିଲେ ଓ ଜଗତ ତାହାଙ୍କୁ ଦ୍ୱାରା ସେ ଭୁମ୍ଭୋମାନଙ୍କୁ ମଧ୍ୟରେ ବିଦ୍ୟମାନ; 27 ସେ ମୋ’ ଉତ୍ତାରେ ସୂର୍ଯ୍ୟ ହେଲା, ତଥାପି ଜଗତ ତାହାଙ୍କୁ ଚିହ୍ନିଲା ନାହିଁ । 11 ସେ ଆସୁଅଛନ୍ତି, ତାହାଙ୍କୁ ପାଦୁକାର ବନନ୍ଦ ପିଟାଇବାକୁ ମୁଁ ପୋଶ୍ୟ ଆପଣା ରାଜ୍ୟକୁ ଆସିଲେ, ତଥାପି ତାହାଙ୍କୁ ନିଜ ଲୋକମାନେ ନୁହେଁ । 28 ଯର୍ଦ୍ଦନ ନଦୀର ପରପାର୍ଗୁ ଯେଉଁ ବେଥନାୟରେ ତାହାଙ୍କୁ ଗୁହଣ କଲେ ନାହିଁ । 12 ମାତ୍ର ଯେତେ ଲୋକ ତାହାଙ୍କୁ ଯୋହନ ବାପ୍ତିସ୍ତ ଦେଉଥିଲେ, ସେହି ପ୍ରାନ୍ତରେ ଏହିପରି ଘଟିଲା । ଗୁହଣ କଲେ, ଅର୍ଥାତ୍, ଯେଉଁମାନେ ତାହାଙ୍କୁ ନାମରେ ବିଶ୍ୱାସ 29 ତହିଁ ଆରଦିନ ସେ ଯାଶୁଙ୍କୁ ନିଜ ପାଖକୁ ଆସୁଥିବା ଦେଖୁ କଲେ, ସେ ସମସ୍ତଙ୍କୁ ସେ ଉଶ୍ଵରଙ୍କୁ ସମ୍ଭାନ ହେବା ନିମନ୍ତେ କହିଲେ, ଏହି ଦେଖ, ଉଶ୍ଵରଙ୍କୁ ମେଷଶାବକ, ସେ ଜଗତର ଅଧିକାର ଦେଲେ; 13 ସେମାନେ ରକ୍ତରୁ, ଶରାର ର ରକ୍ତରୁ ପାପ ବୋହିନେଇଯାଅନ୍ତି । 30 ମୋ’ ଉତ୍ତାରେ ସେ ଆସୁଅଛନ୍ତି, ଅବା ମନୁଷ୍ୟର ଜଗାରୁ ଜାତ ହେଲେ ନାହିଁ, ବରଂ ଉଶ୍ଵରଙ୍କୁଠାରୁ ସେ ମୋହର ଅଗ୍ରଗଣ୍ୟ ହୋଇଅଛନ୍ତି, କାରଣ ସେ ମୋହର ଜାତ ହେଲେ । 14 ଆଉ, ସେହି ବାକ୍ୟ ଦେବବନ୍ତ ହେଲେ, ପୁଣି, ପୂର୍ବରେ ଥିଲେ, ଯାହାଙ୍କୁ ବିଶ୍ୱରେ ମୁଁ ଏହା କହିଥୁଲି, ସେ ଅନୁଗ୍ରହ ଓ ସତ୍ୟରେ ପରିପୂର୍ଣ୍ଣ ହୋଇ ଆମୁମାନଙ୍କୁ ମଧ୍ୟରେ ବାପ ଏହି । 31 ମୁଁ ମଧ୍ୟ ତାହାଙ୍କୁ ଚିହ୍ନି ନ ଥିଲି, କିନ୍ତୁ ସେ ଯେପରି କଲେ, ଆଉ ପିଟାଙ୍କୁଠାରୁ ଆଗର ଅଦିତୀୟ ପୁତ୍ରଙ୍କ ମହିମା ଉତ୍ସାହିକାରେ ପ୍ରକାଶିତ ହୁଅନ୍ତି, ଏଥୁମଧ୍ୟକାଶେ ମୁଁ ଜଳରେ ପଦ୍ମା ଆମ୍ବୋମାନେ ତାହାଙ୍କୁ ମହିମା ଦେଖିଲୁ । 15 ଯୋହନ ବାପ୍ତିସ୍ତ ଦେବାକୁ ଆସିଅଛି । 32 ଆଉ, ଯୋହନ ସାକ୍ୟ ଦେଇ ତାହାଙ୍କୁ ବିଶ୍ୱରେ ସାକ୍ୟ ଦେଇ ଉତ୍ତର ରେ କହିଲେ, ସେ ମୋ’ କହିଲେ, ମୁଁ ପବିତ୍ର ଆତ୍ମାଙ୍କୁ କଲୋତ ପରି ଆକାଶରୁ ଅବତରଣ ଉତ୍ତାରେ ଆସୁଅଛନ୍ତି, ସେ ମୋହର ଅଗ୍ରଗଣ୍ୟ ହୋଇଅଛନ୍ତି, କରିବା ଦେଖିଅଛି, ଆଉ ସେ ତାହାଙ୍କୁ ଉତ୍ତର ରେ ଅବସ୍ଥାନ କଲେ । କାରଣ ସେ ମୋହର ପୂର୍ବରେ ଥିଲେ, ଯାହାଙ୍କୁ ବିଶ୍ୱରେ ମୁଁ ଏହା 33 ମୁଁ ମଧ୍ୟ ତାହାଙ୍କୁ ଚିହ୍ନି ନ ଥିଲି, ମାତ୍ର ସେ ମୋତେ ଜଳରେ କହିଥୁଲି, ସେ ଏହି । 16 ଏଣୁ ତାହାଙ୍କୁ ପୂର୍ଣ୍ଣତାରୁ ଆମ୍ବୋମାନେ ବାପ୍ତିସ୍ତ ଦେବାକୁ ପଠାଇଲେ, ସେ ମୋତେ କହିଲେ, ଯାହାଙ୍କୁ ସମସ୍ତେ ପ୍ରାପ ହୋଇଅଛୁ, ହଁ, ଅନୁଗ୍ରହ ଉପରେ ଅନୁଗ୍ରହପ୍ରାପ ଉପରେ ଆତ୍ମାଙ୍କୁ ଅବତରଣ ଓ ଅବସ୍ଥାନ କରିବା ଦେଖିବ, ହୋଇଅଛୁ । 17 କାରଣ ବ୍ୟବସ୍ଥା ମୋଶଙ୍କ ଦ୍ୱାରା ପ୍ରଦତ୍ତ ହେଲା, ସେ ପବିତ୍ର ଆତ୍ମାରେ ବାପ୍ତିସ୍ତ ଦିଅନ୍ତି, ସେ ସେହି ବ୍ୟକ୍ତି । 34 କିନ୍ତୁ ଅନୁଗ୍ରହ ଓ ସତ୍ୟ ଯାଶୁଙ୍କୁ ମୁଖୀଙ୍କୁ ଦ୍ୱାରା ଉପର୍ଯ୍ୟତ ହେଲା । ଆଉ, ମୁଁ ତାହା ଦେଖିଅଛି ଓ ସେ ଉଶ୍ଵରଙ୍କୁ ପୂତ ବୋଲି 18 କେବେ ଉଶ୍ଵରଙ୍କୁ ଦେଖ ନାହିଁ, ପିଟାଙ୍କୁ କୋଳିପ୍ରିତ ସାକ୍ୟ ଦେଖିଅଛି । 35 ତହିଁ ଆରଦିନ ପୁନର୍ବାର ଯୋହନ ଓ ଅଦିତୀୟ ପୂତ ତାହାଙ୍କୁ ପ୍ରକାଶ କଲେ । 19 ଆପଣ କିଏ, ତାହାଙ୍କୁ ଶିଷ୍ୟମାନଙ୍କୁ ମଧ୍ୟରୁ ଦୂର ଜଣ ଠିଆ ହୋଇଥିଲେ; ଏହା ଯୋହନଙ୍କୁ ପଚାରିବା ନିମନ୍ତେ ଯିନ୍ଦ୍ରିୟ ନେତାମାନେ 36 ଆଉ, ସେ ଯାଶୁଙ୍କୁ ସେହି ବାଟ ଦେଇ ଯାଉଥିବା ଦେଖ ଯେତେବେଳେ ଯିରୁଶାଲମ ସହରରୁ ଯାଜକ ଓ ଲେବୀୟମାନଙ୍କୁ ତାହାଙ୍କୁ ଏକଦୃଷ୍ଟିରେ ଚାହେଁ କହିଲେ, ଏହି ଦେଖ, ଉଶ୍ଵରଙ୍କୁ

# Yohannis

Eeliyaas moo?" jedhanii isa gaafatan. Innis,  
"Lakki, ani isa miti" jedhee deebiseef. Isaanis,  
**1** Jalqabatti dubbiitu ture; dubbichis Waaqa "Yoos ati Raajichaa ree?" jedhaniin. Inni immoo,  
wajjin ture; dubbiin sunis Waaqa ture. **2** "Lakki" jedheen. **22** Isaanis, "Ati eenuy ree? Akka  
Innis jalqabatti Waaqa wajjin ture. **3** Wanni warra nu erganiif deebii kenniuuf ati eenuy  
hundinuu isaan ta'e; waan ta'e hunda keessaas ofiin jetta?" jedhaniin. **23** Yohannisis dubbii  
wanni isa malee ta'e tokko iyyuu hin jiru. Isaayyaas raajichi dubbate sanaan deebisee,  
**4** Jireenyi isa keessa ture; jireenyi sunis ifa "Ani sagalee gammoojji keessaa, 'Gooftaaf  
namootaa ture. **5** Ifni sun dukkana keessatti karaa qajeelchaa" jedhee iyyu sanaa dha"  
ni ibsa; dukkanni garuu isa hin mo'anne. **6** jedheen. **24** Fariisonni ergaman tokko tokkos, **25**  
Nama Waaqa biraa ergame kan maqaan isaaakkana jedhanii isa gaafatan; "Ati erga Kiristoos  
Yohannis jedhamu tokkotu ture. **7** Innis akka yookaan Eeliyaas yookaan raajicha ta'u baattee  
namni hundinuu karaa isaatiin amanuu dhuga maaliif cuuphxa ree?" **26** Yohannis immoo  
baatuu ta'ee waa'ee ifa sanaa dhugaa ba'uu dhufe cuupha; namni isin isa hin beekne tokko  
malee inni mataan isaa ifa hin turre. **9** Ifni garuu isin gidduu dhaabata. **27** Innis isa na  
dhugaa kan nama hundaaf ifa kennu sun gara duubaan dhufu kan ani hidhaa kophee isaa  
addunyaa dhufaa ture. **10** Inni addunyaa keessa iyyuu hiikuuffi hin mallee dha." **28** Wanni  
ture; addunyan isaan uumame; addunyan kun hundi Yordaanos gama iddo Yohannis  
garuu isa hin beekne. **11** Innis gara saba isaa itti cuuphaa ture Biitaaniyaa keessatti ta'e. **29**  
dhufe; sabni isaa garuu isa hin fudhanne. **12** Guyyaa itti aanutti Yohannis utuu Yesuus gara  
Warra isa fudhatanii maqaa isaatti amananiif isaa dhufuu argeeakkana jedhe; "Ilaa Hoolaa  
garuu akka ijollee Waaqaa ta'aniif mirga Waaqaa isa cubbuu addunyaa balleessu! **30** Inni  
kenne. **13** Isaanis Waaqa irraa dhalatan malee ani, 'Namni na duubaan dhufu na caala; inni na  
dhiiga irraa yookaan fedhii foonii irraa yookaan dura tureetii' jedhee waa'ee isaa dubbade sun  
fedhii dhiiraa irraa hin dhalanne. **14** Dubbiin isa kana. **31** Ani mataan koo iyyuu isa hin beekun  
foon ta'ee nu gidduu jiraate. Nus ulfina isaa, ture; sababiin ani bishaaniin cuuphaa dhufueef  
ulfina Ilma Tokkicha ayyaanaa fi dhugaadhaan garuu akka inni saba Israa'elitti mul'ifamuuf."  
guutamee Abbaa biraa dhufe sanaa argineerra. **32** Yohannis itti fufeeakkana jedhee dhugaa  
**15** Yohannisis waa'ee isaa dhugaa ba'e. Sagalee ba'e; "Ani utuu Hafuurri akkuma gugeetti samii  
isaas ol fudhateeakkana jedhe; "Inni ani, 'Inni irraa gad bu'ee isa irra jiraatuunnan arge. **33**  
na duubaan dhufu na caala; inni na dura tureetii' Inni akka ani bishaaniin cuuphuu na erge sun,  
jedhee waa'ee isaa dubbade sun isa kana." 'Namichi ati utuu Hafuurri gad bu'ee isa irra  
**16** Guutama isaa irraas hundi keenya ayyaanaa jiraatuun argitu sun, isa Hafuura Qulqulluudhaan  
irratti ayyaanaa arganneerra. **17** Seerri karaa cuuphu dha' jedhee utuu natti himuu baatee  
Museetiin kennameetii; ayyaannii fi dhugaan silaa ani iyyuu isa hin beeku ture. **34** Anis  
garuu karaa Yesuus Kiristoosiitiin dhufe. **18** argeera; akka inni Ilma Waaqaa ta'es dhugaa  
Eenuy iyyuu takkumaa Waaqa hin argine; ba'eera." **35** Guyyaa itti aanutti Yohannis ammas  
garuu Ilma Tokkicha Abbaa bira jiru sanatu isa barattoota isaa keessaa lama wajjin achi ture.  
beeksise. **19** Yommuu Yihuudoonni lubootaa fi **36** Innis utuu Yesuus achi irra darbuu argee,  
Lewwota Yerusaalem Yohannisitti erganii, "Ati "Ilaa, Hoolaa Waaqaa!" jedhe. **37** Barattoonni  
eenuy?" jedhanii gaafachiisanitti dhuga ba'umsi lamaanis waan kana dubbachuu isaa dhaga'anii  
Yohannis kenne kana ture. **20** Inni dhugaa ba'e Yesuus duukaa bu'an. **38** Yesuusis of irra  
malee hin ganne; "Ani Kiristoos miti" jedhee garagalee isa duukaa bu'uu isaanii argee, "Isin  
dhugaa ba'e. **21** Isaanis, "Yoos ati eenuy ree? maal barbaaddu?" jedheen. Isaanis, "Rabbii,

የኢትዮ

አዲች በላለስ! 30 እን እኩ: “ምን ነውንን የኩራ የኩራ ነውለሁ እን ነው ተሸጋጥ ፕሮግራም ይሰጣል ስለዚህ አሳይ ካለሁ:: 31 እን መታየትኩድ

# ਯুহিনা

নে যুহিনা নৃ পুঁছিআ, “দিৰ তু কেণ হৈ? কী তু এলীজাহ  
হৈ?” যুহিনা নে জ্বাষ দিঁতা, “নৰ্হি মেঁ এলীজাহ নৰ্হি হাং।”

**১** আদ হিঁচ স্ববদ সী, স্ববদ পৰমেসুৱ দে নাল সী অতে যহুদীয়ান নে পুঁছিআ, “কী তু নঘী হৈ?” যুহিনা নে জ্বাষ  
স্ববদ রী পৰমেসুৱ সী। ২ উহ আদ হিঁচ পৰমেসুৱ দে দিঁতা, “নৰ্হি, ।” ২২ তঁ যহুদীয়ান নে পুঁছিআ, “দিৰ তু কেণ  
নাল সী। ৩ সভ কুশ উস দে রার্হি রচিআ গিআ; উস তেঁ হৈ? সানু অপণে বারে দেঁ। সানু জ্বাষ দে তঁ কি অৰ্মি উনু  
বিনুং কুশ দী নৰ্হি সী রচিআ গিআ। ৪ উস হিঁচ জীবন নৃ দেঁ দেঁ সকীৰে, জিনু নে সানু ভেজিআ হৈ। তু আপণে বারে কী  
সী, অতে উহ জীবন ইনসান লঘী চান্ড সী। ৫ উহ আখদা হৈ? ” ২৩ যুহিনা নে উনু নৃ নঘী যসাজাহ দে স্ববদ  
চান্ড হনেৰে হিঁচ চমকদা হৈ, হনেৰে নে ইস নৃ কুশল নৰ্হি আখে: “মেঁ উজাজ্জ হিঁচ হোকা দেণ বালে দী অবাজ্জ হাং: পুৰু  
কীতা। ৬ ইঁক আদমী সী, জিস দা নাম যুহিনা সী উস নৃ লঘী সিঁয়া রাহ তিআৰ করো।” ২৪ ইহ যহুদী দ্বীপীয়ান  
পৰমেসুৱ বৱলে ভেজিআ গিআ সী। ৭ যুহিনা, লেকাং নৃ চান্ড বৱলে ভেজে হৈস। ২৫ উনু নে উস নৃ পুঁছিআ, “তু আখদা  
বারে গবাহী দেণ আইআ তঁ জে যুহিনা রার্হি সারে লেক হৈ কিং তু মসীহ নৰ্হি হৈ।” তু আখদা হৈ কি তু এলীজাহ  
চান্ড তে বিস্বাস কৰ সকণ। ৮ যুহিনা আপ উহ চান্ড নৰ্হি হৈ অতে না হী নঘী। দিৰ তু লেকাং নৃ ব্যপতিসমা কিউ  
নৰ্হি সী, পৰ যুহিনা লেকাং নৃ চান্ড বারে গবাহী দেণ লঘী দিঁদা হৈ? ” ২৬ যুহিনা নে উঁতুৰ দিঁতা, “মেঁ লেকাং নৃ পাটী  
আগিআ সী। ৯ অসল চান্ড দুনীয়া হিঁচ আউণ বালা নাল ব্যপতিসমা দিঁদা হাং পৰ কোষী ইঁক হৈ তে তুহাডে হিঁচ  
সী। ইহ অসল চান্ড সী জে সারে মঠঁখাং নৃ রেস্তনী দিঁদা খড়া হৈ, জিস নৃ তুমী নৰ্হি পঢ়াণ্ডে। ২৭ উহ উৰী হৈ মেৰে  
হৈ। ১০ স্ববদ পহিলাং তেঁ গী জগত হিঁচ সী, উস রার্হি জগত মগৱেঁ আবেগা। মেঁ উস দী জুঁতী দে তসমে খেলুণ দে দী খোগ  
রচিআ গিআ, পৰ জগত নে উস নৃ নৰ্হি পহিচাণিআ। নৰ্হি হাং।” ২৮ ইহ সভ গৱলাং ব্যতানীয়া হিঁচ যৰদন  
১১ উহ অপণে লেকাং হিঁচ আইআ, পৰ উস দে অপণে হী দৰিআ দে পার হৈসীয়ান। উৰে যুহিনা লেকাং নৃ ব্যপতিসমা  
লেকাং নে উস নৃ কুশল না কীতা। ১২ পৰ জিনীনাং নে উস নৃ দিঁদা সী। ২৯ অগলে দিন যুহিনা নে যিসু নৃ অপণে বৱল  
কুশল কীতা অতে উস দে নাম উতু বিস্বাস কীতা উস নে আলুদিয়া দেখিআ। যুহিনা নে আধিআ, “বেঞ্চে, পৰমেসুৱ দা  
উহানং নৃ পৰমেসুৱ দী সংতান হেণ দা হঁক দিঁতা। ১৩ না হী লেলা, উৰ সেমার দে পাপ চুঁক কে লৈ জাণ্ডা হৈ।” ৩০ মেঁ উস  
উহ লু তেঁ, না হী সৰীৰক ইঁঢ়া নাল, অতে না হী মঠঁখাং বারে হী গৱল কৰ রিহা সী জড়ে মেঁ আধিআ সী “ইঁক মঠঁখ  
দী ইঁঢ়া নাল পৰ উহ পৰমেসুৱ তেঁ পেদা হৈসে সন। ১৪ মেৰে ব্যাদ আবেগা তে উহ মেৰে তেঁ দী মহান হৈ, কিউকি উহ  
স্ববদ দেহযারী হৈ গিআ অতে সাডে হিঁচ রিহা, অৰ্মি উস দী মেৰে তেঁ দী পহিলাং সী। ১৫ মেঁ নৰ্হি জাণ্ডা সী উহ কেণ হৈ।  
মহিমা দেখি উহ মহিমা জে পিতা দে ইঁকলেও পুঁতু দী হৈ, তে পৰ মেঁ লেকাং নৃ জল নাল ব্যপতিসমা দেণ লঘী আগিআ  
কিৰণা অতে সচিআষ্টি নাল ভৰপুৱ সী। ১৬ যুহিনা নে উস হাং তাং জে ইসৰাএল উস বারে জাণ সকে।” ৩২ যুহিনা নে  
দে বারে গবাহী দিঁতী অতে আধিআ, “ইহ উহী হৈ জিস গবাহী দে কে আধিআ, মেঁ আত্মা নৃ সবৰগ তেঁ পুঁরী দী  
বারে মেঁ দেঁ রিহা সী। মেঁ তুহানু দেসিআ সী কি উহ জিহ়া তুৰু উঁতুৰদিয়া অতে উস উঁপুৰ ঠহিৰিআ বেধিআ। ৩৩ “মেঁ  
মেৰে তেঁ ব্যাদ আবেগা, উহ মেৰে নালেঁ দী মহান হৈ। উহ দী নৰ্হি জাণ্ডা সী কি মসীহ কেণ হৈ, পৰ মেনু পৰমেসুৱ নে  
মেৰে তেঁ দী পহিলাং সী।” ৩৪ উস দী ভৰপুৰী তেঁ অৰ্মি বেহেঁদ ভেজিআ কি মেঁ লেকাং নৃ জল নাল ব্যপতিসমা দেণাং তে পৰমেসুৱ  
কিৰণা পাঈ। ১৭ বিদ্বস্থা মুসা রার্হি দিঁতী গাঈ সী, পৰ নে মেনু দেসিআ, তু আত্মা নৃ সবৰগ তেঁ উঁতুৰদিয়া অতে  
কিৰণা অতে সচিআষ্টি যিসু মসীহ রার্হি আষ্টি। ১৮ কিমে নে ইঁক মঠঁখ উতু ঠহিৰিদিয়া বেঞ্চে তে উহ পহিঁতু আত্মা  
পৰমেসুৱ নৃ কেনে নৰ্হি দেবিআ, উহ ইঁকলেও পুঁতু, জে পিতা নাল লেকা নৃ ব্যপতিসমা দেবেগা ৩৪ মেঁ গবাহী দিঁদা হাং  
দী গো হিঁচ হৈ, পৰমেসুৱ হৈ অতে উস নে সানু দিখাইআ হৈ কি উৰী পৰমেসুৱ দা পুঁতু হৈ।” ৩৫ অগলে দিন যুহিনা  
কি কেণ পৰমেসুৱ হৈ। ১৯ যহুস্লাম দে যহুদীয়ান নে কুশ দ্বেৰ উৰে হী খড়া সী। যুহিনা দে নাল উস দে দে চেলে সন।  
জাজকাং তে লেবীয়ান নৃ যুহিনা কেল ভেজিআ। যহুদীয়ান নে ৩৬ যুহিনা নে যিসু নৃ দেখ কে আধিআ, “বেঞ্চে, পৰমেসুৱ দা  
উনু নৃ ইহ পুঁছণ লঘী ভেজিআ, “তু কেণ হৈ।” ২০ যুহিনা লেলা।” ৩৭ উনু দেহাং চেলিয়ান নে, জে যুহিনা আখ রিহা  
সঁচ বেলিআ উস নে উঁতু দেণ তেঁ ইনকাৰ না কীতা। উস সী, সুটিআ অতে উহ যিসু দে মগৱ তু পষে। ৩৮ যিসু নে  
নে সাঙ্গ-সাঙ্গ আধিআ, “মেঁ মসীহ নৰ্হি হাং।” ২১ যহুদীয়ান উনু নৃ মগৱ আলুদিআ বেধিআ অতে মুজ কে আধিআ,

گفت: «من مردم را فقط با آب تعمید می‌دهم؛ ولی همینجا در

میان این جمعیت، کسی هست که شما او را نمی‌شناسید. ۲۷ او

در آغاز کلمه بود، کلمه با خدا بود، و کلمه، خدا بود. ۲ او بهزودی خدمت خود را در بین شما آغاز می‌کند. مقام او به قدری

در آغاز با خدا بود. ۳ هر چه وجود دارد، بهوسیله او آفریده شده و بزرگ است که من حتی شایسته نیستم بند کفشهایش را باز کنم.»

چیزی نیست که توسط او آفریده نشده باشد. ۴ در او حیات بود، و ۲۸ این گفتگو در بیت عیا روی داد. بیت عیا در آن طرف رود اردنه و

این حیات همانا نور جمیع انسان‌ها بود. ۵ او همان نوری است که جایی است که یعنی مردم را تعمید می‌داد. ۲۹ روز بعد، یعنی

در تاریکی می‌درخشد و تاریکی هرگز نمی‌تواند آن را خاموش کند. عیسی را دید که به سوی او می‌آید. پس به مردم گفت: «نگاه کنید!

۶ خدا یعنی را فرستاد ۷ تا این نور را به مردم معرفی کند و مردم این همان برآی است که خدا فرستاده تا برای آمزش گاهان تمام

بهواسطه او ایمان آورند. ۸ یعنی آن نور نبود، او فقط شاهدی بود تا مردم دنیا فرباتی شود. ۳۰ این همان کسی است که گفتم بعد از من

نور را به مردم معرفی کند. ۹ آن نور حقیقی که هر انسانی روشنایی می‌آید ولی مقامش از من بالاتر است، زیرا پیش از آنکه من باشم، او

می‌بخشد، به جهان می‌آمد. ۱۰ گرچه جهان را او آفریده بود، اما وجود داشت. ۳۱ من هم او را نمی‌شاختم، اما برای این آمدم که

زمانی که به این جهان آمد، کسی او را نشناختم. ۱۱ او نزد قوم خود مردم را با آب تعمید دهم تا به این وسیله او را به قوم اسرائیل معرفی

آمد، اما حتی آنها نیز او را نپذیرفتند. ۱۲ اما به تمام کسانی که او را کنم.» ۳۲ سپس گفت: «من روح خدا را دیدم که به شکل کبوتری

پذیرفتند و به او ایمان آوردند، این حق را داد که فرزندان خدا گردند. از آسمان آمد و بر او قرار گرفت. ۳۳ همان طور که گفتم، من هم او

۱۳ این اشخاص تولدی نو یافتدند، نه همچون تولد های معمولی که را نمی‌شناختم ولی وقته خدا مرا فرستاده تا مردم را تعمید دهم، در

نتیجه امیال و خواسته‌های آدمی است، بلکه این تولد را خدا به ایشان همان وقت به من فرمود: «هرگاه دیدی روح خدا از آسمان آمد و

عطای فرمود. ۱۴ کلمه، انسان شد و بر روی این زمین و در بین ما بر کسی قرار گرفت، بدان که او همان است که منتظرش هستید.

زندگی کرد. او لبیز از فضی و راستی بود. ما جلال او را به چشم اوست که مردم را با روح القدس تعیید خواهد داد.» ۳۴ و چون من

خود دیدم، جلال پسر بی‌نظیر پدر آسمانی ما، خدا. ۱۵ یعنی او را با چشم خود این را دیده‌ام، شهادت می‌دهم که او پسر خداست.»

به مردم معرفی کرد و گفت: «این همان است که به شما گفتم ۳۵ فردا آن روز، وقته یعنی با دو نفر از شاگردان خود ایستاده

کسی که بعد از من می‌آید، مقامش از من بالاتر است، زیرا پیش از بود، ۳۶ عیسی را دید که از آنجا می‌گذرد، یعنی با اشتیاق به او

آنکه من باشم، او وجود داشت. ۱۶ از فراوانی او، برکاتی فضی آمیز نگاه کرد و گفت: «بیبینید! این همان برآی است که خدا فرستاده

بی‌دری نصیب همگی ما شد. ۱۷ زیرا شریعت بهواسطه موسی داده است.» ۳۷ آنگاه دو شاگرد یعنی برگشتند و در بی‌عیسی رفتند.

شد، اما فضی و راستی بهوسیله عیسی مسیح آمد. ۱۸ کسی هرگز ۳۸ عیسی که دید دو نفر به دنیا او می‌آید، برگشت و از ایشان

خدای را ندیده است؛ اما پسر بگانه خدا که به قلب پدرش نزدیک پرسید: «چه می‌خواهید؟» جواب دادند: «آقا، کجا اقامت دارید؟»

خدا را ندانید که به اینجا فرستاده اش باشد. ۱۹ روزی سران قوم بیهود از اورشلیم، چند ۳۹ فرمود: «بایدید و ببینید.» پس همراه عیسی رفتند و از ساعت

تن از کاهان و دستیارانشان را نزد یعنی فرستادند تا بدانند آیا او ادعا چهار بعد از ظهر تا غروب نزد او مانندند. ۴۰ (یکی از آن دو،

می‌کند که مسیح است یا نه. ۲۰ یعنی صریحاً اظهار داشت: آندریاس برادر شمعون پطرس بود. ۴۱ آندریاس رفت و برادر خود را

نه، من مسیح نیستم.» ۲۱ پرسیدند: «خوب، پس که هستی؟ آیا یافته‌ام، به او گفت: «شمعون، ما مسیح را پیدا کدهادم!» ۴۲ و

ایلیا پیامبر هستی؟» جواب داد: «نه!» پرسیدند: «آیا آن پیامبر او را آورد تا عیسی را ببیند. عیسی چند لحظه به او نگاه کرد و

نیستی که ما چشم به راهش می‌باشیم؟» باز هم جواب داد: «نه.» فرمود: «تو شمعون، پسر بونا هستی. ولی از این پس پطرس نامیده

۲۲ گفتند: «پس بگو کیستی تا بتوانیم برای سران قوم که ما را به خواهی شد!» (پطرس یعنی «صخره»). ۴۳ روز بعد، عیسی تصمیم

اینچه فرستاده‌اند، جوابی پیریم.» ۲۳ یعنی گفت: «چنانکه اشیاعی گرفت به ایالت جلیل برود. در راه، فیلیپ را دید و به او گفت:

نبی پیشگویی کرده، من صدای ندا کننده‌ای هستم که در بیابان «همراه من بیا.» ۴۴ (فیلیپ نیز اهل بیت صیدا و همشهری آندریاس

فریاد می‌زند: ای مردم، راه را برای آمدن خداوند هموار سازید.» و پطرس بود. ۴۵ فیلیپ رفت و نتائیل را پیدا کرد و به او گفت:

۲۴ سپس، افادی که از طرف فرقه فریسی‌ها آمده بودند، ۲۵ از «نتائیل، ما مسیح را یافته‌ایم، همان کسی که موسی و پیامبران

او پرسیدند: «خوب، اگر نه مسیح هستی، نه ایلیا و نه آن پیامبر، خدا درباره‌اش خبر داده‌اند. نامش عیسی است، پسر یوسف و اهل

پس با چه اجازه و اختیاری مردم را تعمید می‌دهی؟» ۲۶ یعنی ناصره.» ۴۶ نتائیل با تعجب پرسید: «گفتی اهل ناصره؟ مگر ممکن

# Jana

**1** Na początku było Słowo, a Słowo było u Boga i Bogiem było Słowo. **2** Ono było na początku u Boga. **3** Wszystko przez nie się stało, a bez niego nic się nie stało, co się stało. **4** W nim było życie, a życie było światością ludzi. **5** A ta światłość świeci w ciemności, ale ciemność jej nie ogarnęła. **6** Był człowiek posłany od Boga, któremu na imię było Jan. **7** Przyszedł on na świadectwo, aby świadczyć o tej światłości, by wszyscy przez niego uwierzyli. **8** Nie był on tą światłością, ale [przyszedł], aby świadczyć o tej światłości. **9** [Ten] był tą prawdziwą światłością, która oświeca każdego człowieka przychodzącego na świat. **10** Był na świecie, a świat został przez niego stworzony, ale świat go nie poznal. **11** Do swej własności przyszedł, ale swoi go nie przyjęli. **12** Lecz wszystkim tym, którzy go przyjęli, dał moc, aby się stali synami Bożymi, [to jest] tym, którzy wierzą w jego imię; **13** Którzy są narodzeni nie z krwi ani z woli ciała, ani z woli mężczyzn, ale z Boga. **14** A to Słowo stało się ciałem i mieszkało wśród nas (i widzieliśmy jego chwałę, chwałę jako jednorodzonego od Ojca), pełne łaski i prawdy. **15** Jan świadczył o nim i wołał: To był ten, o którym mówiłem: Ten, który po mnie przychodzi, przyszedł mnie, bo wcześniej był niż ja. **16** A z jego pełni my wszyscy otrzymaliśmy i łaskę za łaskę. **17** Prawo bowiem zostało dane przez Mojżesza, [a] łaska i prawda przyszły przez Jezusa Chrystusa. **18** Boga nikt nigdy nie widział. Jednorodzony Syn, który jest w łonie Ojca, on [nam o nim] opowiedział. **19** A takie jest świadectwo Jana, gdy Żydzi posłali z Jerozolimy kapłanów i lewitów, aby go zapytali: Kim ty jesteś? **20** I wyrwał, a nie zaprzeczył, ale wyrwał: Ja nie jestem Chrystusem. **21** I pytali go: Kim więc jesteś? Jesteś Eliaszem? A [on] powiedział: Nie jestem. A [on]: Jesteś [tym] prorokiem? I odpowiedział: Nie [jestem]. **22** Wtedy go zapytali: Kim jesteś, abyśmy [mogli] dać odpowiedź tym, którzy nas posłali? Co mówisz sam o sobie? **23** Odpowiedział: Ja [jestem] głosem wołającego na pustyni: Prostujcie drogę Pana, jak powiedział prorok Izajasz. **24** A ci, którzy byli posłani, byli z faryzeuszy. **25** I zapytali go: Czemu więc chrzcisz, jeśli nie jesteś Chrystusem ani Eliaszem, ani tym prorokiem? **26** Odpowiedział im Jan: Ja chrzczę wodą, ale pośród was stoi ten, którego wy nie znacie. **27** To jest ten, który przyszedłszy po mnie, uprzedził mnie, któremu ja nie jestem godny rozwiązać rzemyka u jego obuwia.

**28** Działo się to w Betabarze za Jordanem, gdzie Jan chrzcili. **29** A nazajutrz Jan zobaczył Jezusa przychodzącego do niego i powiedział: Oto Baranek Boży, który gładzi grzech świata. **30** To jest ten, o którym mówiłem, że idzie za mną człowiek, który mnie uprzedził, bo wcześniej był niż ja. **31** Ja go nie znałem, ale przyszedłem, chrzcząc wodą, po to, aby zostało objawiony Izraelowi. **32** I świadczył Jan: Widziałem Duchą zstępującego jak gołębicę z nieba i spoczął na nim. **33** A ja go nie znałem, ale ten, który mnie posłał, abym chrzcił wodą, powiedział do mnie: Na kogo ujrzyss Duchem zstępującego i spoczywającego na nim, to jest ten, który chrzci Duchem Świętym. **34** Ja [to] widziałem i świadczyłem, że on jest Synem Bożym. **35** Nazajutrz znowu stał [tam] Jan i dwóch z jego uczniów. **36** A gdy zobaczył Jezusa przechodzącego, powiedział: Oto Baranek Boży. **37** I słyszeli ci dwaj uczniowie, jak mówił, i poszli za Jezusem. **38** A Jezus, odwróciwszy się i ujrzałszy, że idą za nim, zapytał ich: Czego szukacie? A oni mu odpowiedzieli: Rabbi – co się tłumaczy: Mistrzu – gdzie mieszkasz? **39** Powiedział im: Chodźcie i zobaczcie. Poszli więc i zobaczyli, gdzie mieszka. I zostali z nim tego dnia, bo było około godziny dziesiątej. **40** [A] Andrzej, brat Szymona Piotra, był jednym z tych dwóch, którzy [to] usłyszeli od Jana i poszli za nim. **41** On najpierw znalazł Szymona, swego brata, i powiedział do niego: Znaleźliśmy Mesjasza – co się tłumaczy: Chrystusa. **42** I przyprowadził go do Jezusa. A Jezus spojrzał na niego i powiedział: Ty jesteś Szymon, syn Jonasza. Ty będziesz nazwany Kefas – co się tłumaczy: Piotr. **43** A nazajutrz Jezus chciał pójść do Galilei. Znalazł Filipa i powiedział do niego: Pójdź za mną. **44** A Filip był z Betsaidy, z miasta Andrzeja i Piotra. **45** Filip znalazł Natanaela i powiedział do niego: Znaleźliśmy tego, o którym pisał Mojżesz w Prawie, a także prorocy – Jezusa z Nazaretu, syna Józefa. **46** I zapytał go Natanael: Czyż z Nazaretu może być coś dobrego? Filip mu odpowiedział: Chodź i zobacz! **47** Gdy więc Jezus zobaczył Natanaela zbliżającego się do niego, powiedział o nim: Otto prawdziwie Izraelita, w którym nie ma podstępu. **48** Natanael go zapytał: Skąd mnie znasz? Odpowiedział mu Jezus: Zanim

# João

**1** No início era a Palavra, e a Palavra estava com Deus, e a Palavra era Deus. **2** O mesmo estava no início com Deus. **3** Todas as coisas foram feitas através dele. Sem ele, nada foi feito que tenha sido feito. **4** Nele estava a vida, e a vida era a luz dos homens. **5** A luz brilha na escuridão, e a escuridão não a superou. **6** Veio um homem enviado por Deus, cujo nome era João. **7** O mesmo veio como testemunha, para que ele pudesse testemunhar sobre a luz, para que todos pudessem acreditar através dele. **8** Ele não era a luz, mas foi enviado para que ele pudesse testemunhar sobre a luz. **9** A verdadeira luz que ilumina a todos estava vindo para o mundo. **10** Ele estava no mundo, e o mundo foi feito através dele, e o mundo não o reconheceu. **11** Ele veio para o seu, e aqueles que eram seus não o receberam. **12** Mas a todos quantos o receberam, ele lhes deu o direito de se tornarem filhos de Deus, àqueles que acreditam em seu nome: **13** que nasceram, não do sangue, nem da vontade da carne, nem da vontade do homem, mas de Deus. **14** A Palavra se fez carne e viveu entre nós. Vimos sua glória, tal glória como a do único Filho do Pai nascido, cheio de graça e de verdade. **15** João testemunhou a seu respeito. Ele gritou, dizendo: "Este foi aquele de quem eu disse: 'Aquele que vem depois de mim me superou, pois estava antes de mim'". **16** De sua plenitude, todos nós recebemos graça sobre graça. **17** Pois a lei foi dada através de Moisés. A graça e a verdade foram realizadas através de Jesus Cristo. **18** Ninguém viu Deus em momento algum. O único Filho nascido, que está no seio do Pai, o declarou. **19** Este é o testemunho de João, quando os judeus enviaram sacerdotes e levitas de Jerusalém para perguntar-lhe: "Quem é você? **20** Ele declarou, e não negou, mas declarou: "Eu não sou o Cristo". **21** Eles lhe perguntaram: "O que então? Você é Elijah?" Ele disse: "Eu não sou". "Você é o profeta?" Ele respondeu: "Não". **22** Disseram-lhe, portanto: "Quem é você? Dê-nos uma resposta para levar de volta àqueles que nos enviaram. O que você diz de si mesmo? **23** Ele disse: "Eu sou a voz de alguém que chora no deserto, 'Endireite o caminho do Senhor', como disse o profeta Isaías". **24** Os que

haviam sido enviados eram dos fariseus. **25** Eles lhe perguntaram: "Por que então vocês batizam se não são o Cristo, nem Elias, nem o profeta?" **26** John respondeu-lhes: "Eu batizo na água, mas entre vocês há um que não conhecem. **27** Ele é aquele que vem depois de mim, que é preferido antes de mim, cuja correia de sandália eu não sou digno de soltar". **28** Estas coisas foram feitas em Betânia além do Jordão, onde João estava batizando. **29** No dia seguinte, ele viu Jesus chegando até ele e disse: "Eis o Cordeiro de Deus, que tira o pecado do mundo! **30** Este é aquele de quem eu disse: 'Depois de mim vem um homem que é preferido antes de mim, pois ele foi antes de mim'". **31** Eu não o conhecia, mas por isso vim batizando na água, para que ele fosse revelado a Israel". **32** João testemunhou, dizendo: "Eu vi o Espírito descer do céu como uma pomba, e ele permaneceu sobre ele. **33** Eu não o reconheci, mas aquele que me enviou para batizar em água me disse: "Sobre quem vereis o Espírito descer e permanecer sobre ele é aquele que batiza no Espírito Santo". **34** Eu vi e testemunhei que este é o Filho de Deus". **35** Novamente, no dia seguinte, João estava de pé com dois de seus discípulos, **36** e olhou para Jesus enquanto caminhava, e disse: "Eis o Cordeiro de Deus!". **37** Os dois discípulos o ouviram falar, e seguiram Jesus. **38** Jesus se virou e os viu seguindo, e lhes disse: "O que estão procurando?". Disseram-lhe: "Rabino" (ou seja, ser interpretado, Professor), "onde você está hospedado"? **39** Ele disse-lhes: "Venham e vejam". Eles vieram e viram onde ele estava hospedado, e ficaram com ele naquele dia. Foi por volta da décima hora. **40** Um dos dois que ouviram John e o seguiram foi Andrew, irmão de Simon Peter. **41** Ele primeiro encontrou seu próprio irmão, Simão, e disse a ele: "Encontramos o Messias!" (que é, sendo interpretado, Cristo). **42** Ele o trouxe a Jesus. Jesus olhou para ele e disse: "Você é Simão, o filho de Jonas". Tu serás chamado Cefas" (que é, por interpretação, Pedro). **43** No dia seguinte, ele estava determinado a sair para a Galiléia, e encontrou Felipe. Jesus disse a ele: "Segue-me". **44** Agora Filipe era de Betsaida, a cidade de André e Pedro. **45** Felipe encontrou Natanael, e disse-lhe: "Encontramos aquele de quem Moisés na lei e também os profetas, escreveram": Jesus de Nazaré, o filho de José". **46**

# loan

**1** La început era Cuvântul și Cuvântul era cu Dumnezeu și Cuvântul era Dumnezeu. **2** Același era la început cu Dumnezeu. **3** Toate lucrurile au fost făcute de el și fără el nu a fost făcut nimic din ceea ce a fost făcut. **4** În el era viață și viața era lumina oamenilor. **5** Și lumina strălucește în întuneric și întunericul nu a cuprins-o. **6** A fost un om trimis de la Dumnezeu, al cărui nume era loan. **7** Aceasta a venit pentru mărturie, ca să aducă mărturie despre Lumina aceea, pentru ca toți să creadă prin el. **8** Nu era el acea Lumină, ci a fost trimis să aducă mărturie despre Lumina aceea. **9** Aceasta era adevărata Lumină, care luminează pe fiecare om ce vine în lume. **10** El era în lume și lumea a fost făcută de el și lumea nu l-a cunoscut. **11** A venit la ai săi și ai săi nu l-au primit. **12** Dar tuturor celor ce l-au primit, adică celor ce cred în numele lui, le-a dat puterea să devină fiii lui Dumnezeu, **13** Care au fost născuți nu din sânge, nici din voia cărnii, nici din voia omului, ci din Dumnezeu. **14** Și Cuvântul a fost făcut carne și a locuit printre noi, plin de har și de adevăr (și noi am privit gloria lui, glorie ca a singurului-născut din Tatăl). **15** loan a adus mărturie despre el și a strigat, spunând: Aceasta era el, despre care am spus: Cel ce vine după mine este preferat înaintea mea, pentru că era înainte de mine. **16** Și din plinătatea lui noi toți am primit, și har peste har, **17** Pentru că legea a fost dată prin Moise, dar harul și adevărul au venit prin Isus Cristos. **18** Nimeni nu a văzut vreodată pe Dumnezeu; singurul lui Fiu născut, care este în sânul Tatălui, el l-a făcut cunoscut. **19** Și aceasta este mărturia lui loan, când iudeii au trimis preoți și levîti din Ierusalim să îl întrebă: Tu cine ești? **20** Iar el a mărturisit și nu a negat, ci a mărturisit: Eu nu sunt Cristosul. **21** Iar ei l-au întrebat: Ce atunci? Ești Ilie? Iar el spune: Nu sunt. Ești tu acel profet? Și a răspuns: Nu. **22** Atunci i-au spus: Cine ești tu? Ca să dăm un răspuns celor ce ne-au trimis. Ce spui despre tine însuți? **23** Iar el a spus: Eu sunt vocea unuia strigând în pustie: Îndreptați calea Domnului, cum a spus profetul Isaia. **24** Și cei ce au fost trimiși erau dintre farisei. **25** Și l-au întrebat și i-au spus: Atunci de ce botezi, dacă nu ești acel Cristos, nici Ilie, nici acel profet? **26** loan le-a răspuns, zicând:

Eu botez cu apă; dar printre voi stă în picioare unul pe care voi nu îl cunoașteți. **27** El este acela care, venind după mine, este preferat înaintea mea, a cărui curea a sandalei eu nu sunt demn ca să o dezleg. **28** Acestea s-au făcut în Betabara, dincolo de lordan, unde boteza loan. **29** A doua zi, loan a văzut pe Isus venind la el și a spus: Iată, Mielul lui Dumnezeu, care înlătură păcatul lumii. **30** El este acela despre care eu am spus: După mine vine un om, care este preferat înaintea mea, pentru că era înainte de mine. **31** Și eu nu îl cunoșteam, dar ca să fie arătat lui Israel, din această cauză am venit, botezând cu apă. **32** Și loan a adus mărturie, spunând: Am văzut Duhul coborând din cer ca un porumbel și a rămas peste el. **33** Și eu nu îl cunoșteam, dar cel ce m-a trimis să botez cu apă, acesta mi-a spus: Acela peste care vei vedea Duhul coborând și rămânând peste el, acesta este cel ce botează cu Duhul Sfânt. **34** Și eu am văzut și am adus mărturie că acesta este Fiul lui Dumnezeu. **35** Din nou, a doua zi loan stătea în picioare și doi dintre discipolii lui [erau] cu el; **36** Și, privind pe Isus umblând, spune: Iată, Mielul lui Dumnezeu. **37** Și cei doi discipoli l-au auzit vorbind și l-au urmat pe Isus. **38** Atunci Isus s-a întors și i-a văzut urmându-l și le-a spus: Ce căutați? Ei i-au spus: Rabi (care fiind tradus se spune: Stăpâne), unde locuiești? **39** El le-a spus: Veniți și vedeți. Au venit și au văzut unde locuia și au rămas cu el în acea zi, pentru că era cam ora a zecea. **40** Unul dintre cei doi, care auziseră pe loan și l-au urmat, era Andrei, fratele lui Simon Petru. **41** El întâi a găsit pe fratele său Simon și i-a spus: Noi am găsit pe Mesia (care fiind tradus este Cristosul). **42** Și l-a adus la Isus. Și, privind la el, Isus a spus: Tu ești Simon, fiul lui Iona; tu te vei numi Chifa (care se traduce, piatră). **43** A doua zi Isus a voit să meargă în Galileea și a găsit pe Filip și i-a spus: Urmează-mă. **44** Și Filip era din Betsaida, cetatea lui Andrei și Petru. **45** Filip l-a găsit pe Natanael și i-a spus: Noi am găsit pe acela despre care a scris Moise în lege și profeti, pe Isus din Nazaret, fiul lui Iosif. **46** Și Natanael i-a spus: Poate veni vreun lucru bun din Nazaret? Filip i-a spus: Vino și vezi. **47** Isus a văzut pe Natanael venind la el și a spus despre el: Iată, cu adevărul un israelit în care nu este vicleșug! **48** Natanael i-a spus: De unde mă cunoști? Isus a răspuns și i-a zis: Te-am văzut mai înainte ca să te cheme Filip, când erai sub

# От Иоанна

**1** В начале было Слово, и Слово было у Бога, и Слово было Бог. 2 Оно было в начале у Бога. 3 Все через Него начало быть, и без Него ничего не начало быть, что начало быть. 4 В Нем была жизнь, и жизнь была свет человеков. 5 И свет во тьме светит, и тьма не объяла его. 6 Был человек, посланный от Бога; имя ему Иоанн. 7 Он пришел для свидетельства, чтобы свидетельствовать о Свете, дабы все уверовали чрез него. 8 Он не был свет, но был послан, чтобы свидетельствовать о Свете. 9 Был Свет истинный, Который просвещает всякого человека, приходящего в мир. 10 В мире был, и мир чрез Него начал быть, и мир Его не познал. 11 Пришел к своим, и свои Его не приняли. 12 А тем, которые приняли Его, верующим во имя Его, дал власть быть чадами Божими, 13 которые не от крови, не от хотения плоти, не от хотения мужа, но от Бога родились. 14 И Слово стало плотию, и обитало с нами, полное благодати истины; и мы видели славу Его, славу, как Единородного от Отца. 15 Иоанн свидетельствует о Нем и, восклицая, говорит: Сей был Тот, о Котором я сказал, что Идущий за мною стал впереди меня, потому что был прежде меня. 16 И от полноты Его все мы приняли и благодать на благодать, 17 ибо закон дан чрез Моисея; благодать же истина произошли чрез Иисуса Христа. 18 Бога не видел никто никогда; Единородный Сын, сущий в недре Отчес, Он явил. 19 И вот свидетельство Иоанна, когда Иудеи прислали из Иерусалима священников и левитов спросить его: кто ты? 20 Он объявил, и не отрекся, и объявил, что я не Христос. 21 И спросили его: что же? ты Илия? Он сказал: нет. Пророк? Он отвечал: нет. 22 Сказали ему: кто же ты? чтобы нам дать ответ пославшим нас: что ты скажешь о себе самом? 23 Он сказал: я как сказал пророк Исаия. 24 А посланные были из фарисеев; 25 и они спросили его: что же ты крешишь, если ты не Христос, не Илия, не пророк? 26 Иоанн сказал им в ответ: я крешишь в воде; но стоит среди вас Некто, Которого вы не знаете. 27 Он-то Идущий за мною, но Который стал впереди меня. Я не достоин развязать ремень у

обуви Его. 28 Это происходило в Вифаваре при Иордане, где крестил Иоанн. 29 На другой день видит Иоанн идущего к нему Иисуса и говорит: вот Агнец Божий, Который берет на Себя грех мира. 30 Сей есть, о Котором я сказал: за мною идет Муж, Который стал впереди меня, потому что Он был прежде меня. 31 Я не знал Его; но для того пришел крестить в воде, чтобы Он явлен был Израилю. 32 И свидетельствовал Иоанн, говоря: я видел Духа, сходящего с неба, как голубя, и пребывающего на Нем. 33 Я не знал Его; но Пославший меня крестить в воде сказал мне: на Кого увидишь Духа сходящего и пребывающего на Нем, Тот есть крестящий Духом Святым. 34 И я видел и засвидетельствовал, что Сей есть Сын Божий. 35 На другой день опять стоял Иоанн и двое из учеников его. 36 И, увидев идущего Иисуса, сказал: вот Агнец Божий. 37 Услышав от него сии слова, оба ученика пошли за Иисусом. 38 Иисус же, обратившись и увидев их идущих, говорит им: что вам надобно? Они сказали Ему: Равви, - что значит учитель, - где живешь? 39 Говорит Иоанн об Иисусе и последовавших за Ним, где Он живет; и пробыли у Него день тот. Было около десятого часа. 40 Один из двух, слышавших от Иоанна об Иисусе и последовавших за Ним, был Андрей, брат Симона Петра. 41 Он первый находит брата своего Симона и говорит ему: мы нашли Мессию, что значит Христос; 42 и привел его к Иисусу. Иисус же, взглянув на него, сказал: ты - Симон, сын Ионин; ты наречешься Кифа, что значит камень Петр. 43 На другой день Иисус восхотел идти в Галилею, и находит Филиппа и говорит ему: иди за Мною. 44 Филипп же был из Вифсаиды, из одного города с Андреем и Петром. 45 Филипп находит Нафанаила и говорит ему: мы нашли Того, о Котором писали Моисей в законе и пророки, Иисуса, сына Иосифова, из Назарета. 46 Но Нафанаил сказал ему: из Назарета может ли быть что доброде? Филипп говорит ему: пойди и посмотри. 47 Иисус, увидев идущего к Нему Нафанаила, говорит о нем: вот подлинно Израильянин, в котором нет лукавства. 48 Нафанаил говорит Ему: почему Ты знаешь меня? Иисус сказал ему в ответ: прежде нежели позвал тебя Филипп, когда ты был под смоковницею, Я

# Jovanu

**1** U poèetku bješe rijeè, i rijeè bješe u Boga, i Bog bješe rijeè. **2** Ona bješe u poèetku u Boga. **3** Sve je kroz nju postalo, i bez nje ništa nije postalo što je postalo. **4** U njoj bješe život, i život bješe vidjelo ljudima. **5** I vidjelo se svijetli u tami, i tama ga ne obuze. **6** Posla Bog èovjeka po imenu Jovanu. **7** Ovaj doèe za svjedoèanstvo da svjedoèi za vidjelo da svi vjeruju kroza nj. **8** On ne bješe vidjelo, nego da svjedoèi za vidjelo. **9** Bješe vidjelo istinito koje obasjava svakoga èovjeka koji dolazi na svijet. **10** Na svjetu bješe, i svijet kroza nj posta, i svijet ga ne pozna. **11** K svojima doèe, i svoji ga ne primiše. **12** A koji ga primiše dade im vlast da budu sinovi Božiji, koji vjeruju u ime njegovo, **13** Koji se ne rodile od krvi, ni od volje tjelesne, ni od volje muževlje, nego od Boga. **14** I rijeè postade tijelo i useli se u nas puno blagodati i istine; i vidjesmo slavu njegovu, slavu, kao jedinorodnoga od oca. **15** Jovan svjedoèi za njega i vièe govoreæi: ovaj bješe za koga rekoh: koji za mnom ide preda mnom postade, jer prije mene bješe. **16** I od punosti njegove mi svi uzesmo blagodat za blagodaæu. **17** Jer se zakon dade preko Mojsija, a blagodat i istina postade od Isusa Hrista. **18** Boga niko nije video nikad: jedinorodni sin koji je u naruèju oèinom, on ga javi. **19** I ovo je svjedoèanstvo Jovanovo kad poslaše Jevreji iz Jerusalima sveštenike i Levite da ga zapitaju: ko si ti? **20** I on prizna, i ne zataja, i prizna: ja nijesam Hristos. **21** I zapitaše ga: ko si dakle? Jesi li Ilijia? I reèe: nijesam. Jesi li prorok? I odgovori: nijesam. **22** A oni mu rekoše: ko si? da možemo kazati onima što su nas poslali: šta kažeš za sebe? **23** Reèe: ja sam glas onoga što vièe u pustinji: poravnite put Gospodnj; kao što kaza Isajia prorok. **24** I bijahu poslanici od fariseja, **25** I zapitaše ga govoreæi mu: zašto dakle kršæavaš kad ti nijesi Hristos ni Ilijia ni prorok? **26** Odgovori im Jovan govoreæi: ja kršæavam vodom, a među vama stoji koga vi ne znate. **27** On je onaj što æe doæi za mnom, koji bješe preda mnom; kome ja nijesam dostojan odriješiti remena na obuæi njegovoj. **28** Ovo bi u Vitavari preko Jordana gdje Jovan kršæavaše. **29** A sjutradan vidje Jovan Isusa gdje ide k njemu, i reèe: gle, jagnje Božije koje uze na se grijehe svijeta. **30** Ovo je onaj za koga ja rekoh: za

mnom ide èovjek koji preda mnom postade, jer prije mene bješe. **31** I ja ga ne znadoh: nego da se javi Izraelju zato ja doðoh da krstim vodom. **32** I svjedoèi Jovan govoreæi: vidjeh Duha gdje silazi s neba kao golub i stade na njemu. **33** I ja ga ne znadoh: nego onaj koji me posla da krstim vodom on mi reèe: na koga vidiš da silazi Duh i stoji na njemu to je onaj koji æe krstit Duhom svetijem. **34** I ja vidjeh i zasvjedoèih da je ovaj sin Božij. **35** A sjutradan opet stajaše Jovan i dvojica od uèenika njegovih, **36** I vidjevši Isusa gdje ide, reèe: gle, jagnje Božije. **37** I èuše ga oba uèenika kad govorase, i otidoše za Isusom. **38** A Isus obazrevši se i vidjevši ih gdje idu za njim, reèe im: šta æete? A oni mu rekoše: Ravi! koje znaèi: uèitelju) gdje stojiš? **39** I reèe im: dođite i vidite. I otidoše, i vidješe gdje stajaše; i ostaše u njega onaj dan. A bijaše oko devetoga sahata. **40** A jedan od dvojice koji èuše od Jovana i iðahu za njim bijaše Andrija brat Simona Petra; **41** On nađe najprije brata svojega Simona, i reèe mu: mi nađosmo Mesiju, koje znaèi Hristos. **42** I dovede ga k Isusu. A Isus pogledavši na nj reèe: ti si Simon, sin Jonin; ti æeš se zвати Kifa, koje znaèi Petar. **43** A sjutradan namisli iziæi u Galileju, i nađe Filipa, i reèe mu: hajde za mnom. **44** A Filip bješe iz Vitsaide iz grada Andrijina i Petrova. **45** Filip nađe Natanaile, i reèe mu: za koga Mojsije u zakonu pisa i proroci, nađosmo ga, Isusa sina Josifova iz Nazareta. **46** I reèe mu Natanailo: iz Nazareta može li biti što dobro? Reèe mu Filip: dođi i vidi. **47** A Isus vidjevši Natanaile gdje ide k njemu reèe za njega: evo pravoga Izrailjca u kome nema lukavstva. **48** Reèe mu Natanailo: kako me poznaješ? Odgovori Isus i reèe mu: prije nego te pozva Filip vidjeh te kad bijaše pod smokvom. **49** Odgovori Natanailo i reèe mu: Ravi! ti si sin Božij, ti si car Izrailjev. **50** Odgovori Isus i reèe mu: što ti kazah da te vidjeh pod smokvom zato vjeruješ; vidjeæeš više od ovoga. **51** I reèe mu: zaista, zaista vam kažem: otsele æete vidjeti nebo otvoreno i anđele Božije gdje se penju i silaze k sinu èovjekijemu.

**2** I u treæi dan bi svadba u Kani Galilejskoj, i ondje bješe mati Isusova. **2** A pozvan bješe i Isus i uèenici njegovi na svadbu. **3** I kad nesta vina, reèe mati Isusova njemu: nemaju vina. **4** Isus joj reèe: što je meni do tebe ženo? Još nije došao moj èas. **5** Reèe mati njegova slugama: što god vam reèe uèinite. **6**

# Јован

**1** У почетку беше Реч, и Реч беше у Бога, и Бог беше Реч. **2** Она беше у почетку у Бога. **3** Све је кроз Њу постало, и без Ње ништа није постало што је постало. **4** У Њој беше живот, и живот беше видело људима. **5** И Видело се светли у беше имену Јована. **6** Посла Бог човека по Виделу истинито које обасјава сваког човека који долази на свет. **10** На свету беше, и свет кроза Њ поста, и свет Га не позна. **11** К својима дође, и своји Га не примише. **12** А који Га примише даде им власт да буду синови Божији, који верују у име Његово, **13** Који се не родише од крви, ни од воље телесне, ни од воље мужевље, него од Бога. **14** И реч постаде тело и усели се у нас пуно благодати и истине; и видесмо славу Његову, славу, као Јединороднога од Оца. **15** Јован сведочи за Њега и виче говорећи: Овај беше за кога рекох: Који за мном иде преда мном постаде, јер пре мене беше. **16** И од пунине Његове ми сви узесмо благодат за благодаћу. **17** Јер се закон даде преко Мојсија, а благодат и истина постаде од Исуса Христа. **18** Бога нико није видео никад: Јединородни Син који је у наручју Очевом, Он Га јави. **19** И ово је сведочанство Јованово кад послаше Јевреји из Јерусалима свештенике и Левите да га запитају: Ко си ти? **20** И он призна, и не затаји, и призна: Ја нисам Христос. **21** И запитаše га: Ко си dakле? Јеси ли Илија? И рече: Нисам. Јеси ли пророк? И одговори: Нисам. **22** А они му рекоше: Ко си? Да можемо казати онима што су нас послали: Шта кажеш за себе? **23** Рече: Ја сам глас оног што виче у пустињи: Поравните пут Господњи; као што каза Исаја пророк. **24** И беху посланици од фарисеја, **25** И запитаše га говорећи му: Зашто, dakле, крштаваш кад ти ниси Христос ни Илија ни пророк? **26** Одговори им Јован говорећи: Ја крштавам водом а међу вама стоји кога ви не znate. **27** Он је Онај што ће доћи за мном, који беше преда мном; коме ја нисам достојан одрешити ремен на обући Његовој. **28** Ово би у Витанији преко Јордана где Јован крштаваше. **29** А сутрадан виде Јован Исуса где иде к њему, и рече: Гле, јагње Божије које узе на се грехе света. **30** Ово је Онај за кога ја рекох: За мном иде човек који преда мном постаде, јер пре мене беше. **31** И ја Га не знадох: него да се јави Израиљу зато ја дођох да крстим водом. **32** И сведочи Јован говорећи: Видех Духа где силази с неба као голуб и стаде на Њему. **33** И ја Га не знадох; него Онај који ме посла да крстим водом Он ми рече: На кога видиш да силази Дух и стоји на Њему то је Онај који ће крстити Духом Светим. **34** И ја видех и засведочих да је овај Син Божји. **35** А сутрадан, опет, стајаше Јован и двојица од ученика његових, **36** И видевши Исуса где иде, рече: Гле, јагње Божије. **37** И чуше га оба ученика кад говораше, и отидоше за Исусом. **38** А Исус обазревши се и видевши их где иду за Њим, рече им: Шта ћете? А они му рекоше: Рави! (које значи: учитељу) где стојиш? **39** И рече им: Дођите и видите. И отидоше, и видеше где стајаше; и оставше у Њега онај дан. А беше око деветог сахата. **40** А један од двојице који чуше од Јована и иђаху за Њим беше Андрија, брат Симона Петра; **41** Он нађе најпре брата свог Симона, и рече му: Ми нађосмо Месију, које значи Христос. **42** И доведе га к Исусу. А Исус погледавши на њу рече: Ти си Симон, син Јонин; ти ћеш се звати Кифа, које значи Петар. **43** А сутрадан намисли изићи у Галилеју, и нађе Филипа, и рече му: Хајде за мном. **44** А Филип беше из Витсаиде, из града Андријиног и Петровог. **45** Филип нађе Натанаилу, и рече му: За кога Мојсије у закону писа и пророци, нађосмо Га, Исуса сина Јосифова из Назарета. **46** И рече му Натанаило: Из Назарета може ли бити шта добро? Рече му Филип: Дођи и види. **47** А Исус видевши Натанаилу где иде к Њему рече за њега: Ево правог Израиљца у коме нема лукавства. **48** Рече му Натанаило: Како ме познајеш? Одговори Исус и рече му: Пре него те позва Филип видех те кад беше под смоквом. **49** Одговори Натанаило и рече му: Рави! Ти си Син Божији, Ти си Цар Израиљев. **50** Одговори Исус и рече му: Што ти казах да те видех под смоквом зато верујеш; видећеш више од овог. **51** И рече му: Заиста, заиста вам кажем: Одселе ћете видети небо отворено и анђеле Божије где се пењу и силазе к Сину човечијем.

# Johani

**1** Pakutanga pakanga pane Shoko, uye Shoko rakanga riri kuna Mwari, uye Shoko rakanga riri Mwari. **2** Iye aiva kuna Mwari kubva pakutanga. **3** Zvinhu zvose zvakaitwa kubudikidza naye; kunze kwake hakuna kana chinhu chakaitwa pane izvo zvakaitwa. **4** Maari maiva noupenyu, uye upenyu ihwohwo hwaiva chiedza chavantu. **5** Chiedza chinovhenekera murima, asi rima harina kuchikunda. **6** kuna Mwari; zita rake rainzi Johani. **7** Iye akauya sechapupu kuzopupurira chiedza chiya, kuitira kuti vanhu vatende kubudikidza naye. **8** Akanga asiri iye chiedza pachake; akauya chete ari sechapupu kuchiedza. **9** dzake.” **10** Izvi zvose zvakaitika paBhetani Chiedza chezvokwadi chinovhenekera vanhu vose chainge chichizouya munyika. **11** Akanya kuna avo vakanga vari vase, asi vokwake havana kumugamuchira. **12** Asi kuna vose vakamugamuchira, kuna avo vakatenda muzita rake, akavapa simba rokuti vave vana vaMwari, **13** vana vasina kuberekwa neropa kana nokufunga kwomunhu kana nokuda kwomurume, asi vakaberekwa naMwari. **14** Shoko rakava nyama uye rakagara pakati vose vakamugamuchira naMwari. **15** Johani anopupura nezvake. Anodanidzira achiti, “Uyu ndiye uya wandakati, ‘Anouya mumashure mangu pamusoro paari, ndiye achazovabhabhatidza noMweya anondipfuura ini nokuti akanditangira.’” **16** Kubva pakuzara kwake takagamuchira nyasha nezvokwadi zwakauya kubudikidza najesu Kristu. **18** Hakuna akamboona Mwari, asi Mwanakomana iye Mumwe Oga, ari pachipfuva chaBaba, akaita kuti azivikanwe. **19** Zvino uku ndiko kwaiva kupupura kwaJohani vajudha vejerusarema pavakatuma vaprista navaRevhi kuti vanomubvunza kuti iye aimbova ani. **20** Haana kurega kupupura, asi akanyatsopupura pachena achiti, “Handisini Kristu.” **21** Vakamubvunza vakati, “Zvino ndiwe aniko? Ndiwe Eria here?” Iye akati, “Handizi iye.” “Uri muprofita here?” Akapindura akati, “Kwete.” **22** Pakupedzisira vakati, “Ndiwe aniko? Tipindure tigondotaurira vatituma. Unozviti aniko?” **23** Johani akapindura namashoko omuprofita Isaya achiti, “Ndini inzwi reanodana murenje, richiti, ‘Ruramisai nzira yaShe.’” **24** Zvino vamwe vaFarisi vakanga vatumwa **25** vakamubvunza usiri Kristu, kana Eria kana Muprofita?” **26** Johani akapindura akati, “Imi ndinobhabhatidza nemvura, asi pakati penyu pamire mumwe wamusingazivi. **27** Ndiye anouya shure kwangu, nemvura ndakanga ndisingamuzivi, asi zwandakauyira ndichibhabhatidza kwangu akandipfuura nokuti akanditangira.” **29** Chifume chamangwana Johani akaona kwaJorodhani, uko kwaibhabhatidzira Johani. **30** Ndiye wandaireva pandakati, ‘Murume anouya shure kwangu akandipfuura nokuti akanditangira.’ **31** Ini pachangu ndakanga ndisingamuzivi, asi zwandakauyira ndichibhabhatidza nemvura ndezvokuti iye aratidzwe kuIsraeri.” **32** Ipapo Johani akapupura uchapupu uhu kudenga akaita senjiva akamhara pamusoro pedu. Takaona kubwinya kwake, kubwinya pake. **33** Ndingadai ndisina kumuziva, kwaLyte Mumwe Oga, akabva kuna Baba, azere asi uya akandituma kuti ndizobhabhatidza nemvura ndiye akandiudza achiti, ‘Murume nezvake. Anodanidzira achiti, “Uyu ndiye uyo waunoona Mweya achiburuka achigara pamusoro penyasha. **17** Nokuti murayiro wakapiwa kubudikidza naMozisi; nyasha nezvokwadi vaviri. **36** Akati achiona Jesu nezvokwadi zwakauya kubudikidza naJesu Achipfuura akati, “Tarirai, Gwayana raMwari!” **37** Vadzidzi vaviri vakati vachimunzwu achitaura izvi, vaktevera Jesu. **38** Jesu akatendeuka akavaona vachitevera akavabvunza akati, “Munodeiko?” Ivo vakati, “‘Rabhi’ (ndiko kuti Mudzidzisi), munogarepiko?” **39** Akapindura akati, “Uyai muzokuona.” Saka vakaenda vakandoona paaigara, vakaswera naye kwezuva

# Janez

**1** V začetku je bila Beseda in Beseda je bila z Bogom in Beseda je bila Bog. **2** Ista je bila v začetku z Bogom. **3** Vse stvari so bile narejene po njem in brez njega ni bilo narejeno nič, kar je bilo narejeno. **4** V njem je bilo življenje in življenje je bilo svetloba ljudem. **5** In svetloba sveti v temi, tema pa je ni doumela. **6** Bil je človek, poslan od Boga, katerega ime je bilo Janez. **7** Ta isti je prišel za pričo, da pričuje o Svetlobi, da bodo vsi ljudje po njem lahko verovali. **8** Ni bil on ta Svetloba, ampak je bil poslan, da pričuje o tej Svetlobi. **9** To je bila resnična Svetloba, ki razsvetljuje vsakega človeka, ki prihaja na svet. **10** Bil je na svetu in svet je bil narejen po njem, svet pa ga ni spoznal. **11** Prišel je k svojim lastnim, njegovi lastni pa ga niso sprejeli. **12** Toda tolikim, kot so ga sprejeli, njim je on dal moč, da postanejo Božji sinovi, torej njim, ki verujejo v njegovo ime, **13** ki so bili rojeni, ne iz krvi niti ne iz volje mesa niti ne iz volje moža, temveč iz Boga. **14** In Beseda je bila narejena meso in prebivala med nami (in zagledali smo njegovo slavo, slavo kot od edinorojenega od Očeta) polno milosti in resnice. **15** Janez je pričeval o njem in klical, rekoč: »Ta je bil tisti, o katerem sem govoril: >Kdor prihaja za menoj, je obstajal pred menoj, kajti bil je prej kakor jaz.« **16** In iz njegove polnosti smo vsi prejeli in to milost za milostjo. **17** Kajti postava je bila dana po Mojzesu, toda milost in resnica sta prišli po Jezusu Kristusu. **18** Noben človek nikoli ni videl Boga. Edinorojeni Sin, ki je v Očetovem naročju, on ga je razodel. **19** In to je Janezovo pričevanje, ko so Judje poslali iz Jeruzalema duhovnike in Lévijevce, da ga vprašajo: »Kdo si ti?« **20** In priznal je in ni zanikal, temveč priznal: »Jaz nisem Kristus.« **21** In vprašali so ga: »Kaj torej? Ali si Elija?« In reče: »Nisem.« »Ali si ti ta prerok?« In odgovoril je: »Ne.« **22** Potem so mu rekli: »Kdo si? Da bomo lahko dali odgovor tem, ki so nas poslali. Kaj praviš sam o sebi?« **23** Rekel je: »Jaz sem glas nekoga, ki kliče v divjini: >Naredite Gospodovo pot ravno, < kakor je rekel prerok Izajja.« **24** Ti pa, ki so bili poslani, so bili izmed farizejev. **25** In vprašali so ga ter mu rekli: »Zakaj potem krščuješ, če ti nisi ta Kristus niti Elija niti ta prerok?« **26** Janez jim je odgovoril, rekoč: »Jaz krščujem z vodo, toda tam, med vami, stoji nekdo, ki ga vi ne poznate.

**27** On je ta, ki prihaja za menoj, in je pred menoj, cigar čevljev jernema nisem vreden odvezati.« **28** Te stvari so se zgodile v Betaniji, onstran Jordana, kjer je Janez krščeval. **29** Naslednji dan zagleda Janez k njemu prihajati Jezusa in reče: »Glejte, Jagnje Božje, ki odvzema greh sveta. **30** To je on, o katerem sem rekel: >Za menoj prihaja mož, ki je obstajal pred menoj, kajti bil je pred menoj.« **31** In nisem ga poznal, vendor sem zato prišel krščevat z vodo, da bi se on razodel Izraelu.« **32** In Janez je izjavil, rekoč: »Videl sem Duha spuščati se z neba, kakor golobico in je ostal na njem. **33** In nisem ga poznal, toda kdor me je poslal, da krščujem z vodo, isti mi je rekel: »Na kogar boš videl spuščati se Duha in ostajati na njem, isti je ta, ki krščuje s Svetim Duhom.« **34** In videl sem in izjavil, da je ta Božji Sin.« **35** Naslednji dan je Janez ponovno stal in dva izmed njegovih učencev **36** in njim je gledal na Jezusa, medtem ko je hodil, reče: »Glej, Jagnje Božje!« **37** Dva učenca pa sta ga slišala govoriti in šla za Jezusom. **38** Potem se je Jezus obrnil in ju viden slediti ter jima reče: »Kaj iščeta?« Rekla sta mu: »Rabi (kar prevedeno pomeni Učitelj), kje prebivaš?« **39** Reče jima: »Pridita in poglejta.« Prišla sta in videla, kje prebiva ter ta dan ostala z njim, kajti bilo je okrog desete ure. **40** Eden izmed dveh, ki sta slišala Janeza govoriti in sta mu sledila, je bil Andrej, brat Simona Petra. **41** Ta je najprej našel svojega lastnega brata Simona in mu rekel: »Našli smo Mesija, « kar je prevedeno, Kristusa. **42** In privedel ga je k Jezusu. In ko ga je Jezus pogledal, je rekel: »Ti si Simon, Jonov sin. Imenoval se boš Kefa, « kar je po razlagi: »Kamen.« **43** Naslednji dan je Jezus nameraval oditi naprej v Galilejo in najde Filipa ter mu reče: »Sledi mi.« **44** Torej Filip pa je bil iz Betsajde, Andrejevega in Petrovega mesta. **45** Filip najde Natánaela in mu reče: »Našli smo tistega, o katerem so Mojzes in preroki pisali v postavi, Jezusa iz Nazareta, Jožefovega sina.« **46** Natánael pa mu je rekel: »Ali lahko iz Nazareta pride kakršnakoli dobra stvar?« Filip mu reče: »Pridi in poglej.« **47** Jezus je videl k njemu prihajati Natánaela in reče o njem: »Glejte, pravi Izraelec, v katerem ni zvijačel!« **48** Natánael mu reče: »Od kod me poznaš?« Jezus je odgovoril in mu rekel: »Preden te je Filip poklical, sem te viden, ko si bil pod figovim drevesom.« **49** Natánael je odgovoril in mu reče: »Rabi, ti si Božji

# Yooxanaa

**1** Bilowgii waxaa jiray Ereyga, Ereyguna wuxuu la jiray Ilaah, Ereyguna wuxuu ahayd nuurka. **2** Isagu Ilaah buu la jiray bilowgii. **3** Wax walba waxaa laga sameeyey xaggiisa, oo wixii la sameeyey lama samayn isaga la'aantiis. **4** Isaga waxaa ku jirtay nolol, noloshuna waxay ahayd nuurka dadka. **5** Nuurkuna wuxuu ka ifayaa gudcurka, gudcurkuna kama badin. **6** Waxaa jiray nin xagga Ilaah laga soo diray, magiciisuna wuxuu ahayd Yooxanaa. **7** Isagu wuxuu u yimid markhaati furid, inuu u marag furo nuurka, inay dhammaan xaggiisa ka wada rumaystaan. **8** Isagu nuurka ma uu ahayn, laakiin wuxuu u yimid inuu nuurka u marag furo. **9** Kaasu wuxuu ahayd nuurka runta ah oo iftiimiya nin walba oo dunida yimaada. **10** Wuxuu ku jiray dunida, dunidana waxaa laga sameeyey xaggiisa, oo duniduna ma ay garanayn isaga. **11** Wuxuu u yimid kuwiisi, kuwiisiina ma ay aqbalin isaga. **12** Laakiin in alla intii aqbashay, wuxuu siiyey amar ay carruurtii Ilaah ku noqdaan, kuwaasu waa kuwii magiciisa rumaystay, **13** oo aan ka dhalan dhiigga, ama doonistii jidhka, ama dad doonistiis, laakiin waxay ka dhasheen Ilaah. **14** Ereyguna jidh buu noqday, oo waa ina dhex joogay, oo waxaannu aragnay ammaantiisii, taas oo ahayd ammaanti u ekayd tan Wiilka keliya ee Aabbaha, ee nimco iyo run ka buuxa. **15** Yooxanaa waa u marag furay isaga, wuxuna ku qayliiyey oo yidhi, Kanu waa kii aan idhi, Kan iga daba imanaya waa iga horreeyey, waayo, hortay buu jiray. **16** Dhammaanteen waxaynu buuxnaantiisa ka helnay nimco ka nimco. **17** Waayo, sharciga waxaa loo soo dhiibay Muuse, laakiinse nimpada iyo runtu waxay ku yimaadeen Ciise Masiix. **18** Ninna ma arkin Ilaah marnaba, Wiilka keliya oo laabta Aabbaha ku jira kaasaa inoo sheegay. **19** Isagu waa qirtay, mana uu inkirin, oo wuxuu qirtay oo yidhi, Anigu ma ihi Masiixa. **20** Markaasay weyddiyeen, Haddaba yaad tahay? Ma baad tahay? Wuxuuna ku jawaabay, Maya. **21** Waxay haddaba ku yidhaahdeen, Yaad tahay? si aannu jawaab ugu celinno kuwii na soo diray. Yaad isku sheegaysaa? **23** Wuxuu yidhi, Wuxuu ahay codka kan cidlada kaga qaylinaya, Jidka Rabbiga toosiya, siduu nebi Isayos u yidhi. **24** Kuwa la soo diray waxay ka yimaadeen Farrisiinta. **25** Markaasay weyddiyeen oo ku yidhaahdeen, Haddaba maxaad dadka u baabtiistaa haddaanad ahayn Masiixa ama Eliyas ama nebigii? **26** Yooxanaa wuxuu ugu jawaabay oo ku yidhi, Anigu waxaan dadka ku baabtiisa biyo, laakiin dhexdiinna waxaa jooga mid aydhaan garanayn **27** oo ah kan iga daba imanaya, kan aanan istaahilin inaan yeelmaha kabtiisa furo. **28** Waxyalaahaasuu waxay ka dhaceen Beytaniya taas oo ku taal Webi Urdun shishadiisa, oo ahayd meeshii Yooxanaa dadka ku baabtiisay. **29** Maalintii labaad Yooxanaa wuxuu arkay Ciise oo ku soo socda, oo wuxuu yidhi, Bal eega Wanka Ilaah ee dembiga dunida qaaday. **30** Kanu waa kii aan idhi, Waxaa iga daba imanaya nin iga horreeyey, waayo, hortay buu jiray. **31** Anigu ma aan aqoonin isaga, laakiin inuu Israa'iil u soo muuqdo sidaa daraaddeed ayaan u imid anigoo dadka biyo ku baabtiisa. **32** Yooxanaa waa marag furay isagoo leh, Waxaan arkay Ruuxa oo samada uga soo degaya sidii qoolley oo kale, wuuna dul joogsaday isagii. **33** Anigu ma aan aqoonin isaga, laakiin kii ii soo diray inaan dadka biyo ku baabtiiso, wuxuu igu yidhi, Kii aad ku aragtid Ruuxa oo ku soo degaya oo ku dul joogsanaya, kaasu waa kan dadka ku baabtiisa Ruuxa Quduuska ah. **34** Anigu waan arkay, waana u marag furay in kanu yahay Wiilka Ilaah. **35** Mar kale maalintii dambe Yooxanaa waa taagnaa isaga iyo laba xertiisa ahayd. **36** Oo wuxuu arkay Ciise oo socda, markaasuu yidhi, Bal eega Wanka Ilaah. **37** Labadii xerta ahaydna way maqleen isagoo hadlaya, wayna raaceen Ciise. **38** Markaasaa Ciise soo Masiixa. **39** Wuxuu ku yidhi, Kaalaya oo jeestay, waana arkay iyagoo raacaya, kolkaasuu ku yidhi, Maxaad doonaysaan? Waxay ku yidhaahdeen, Kanu waa maraggii Yooxanaa furay, markii Yuuhuddu Yeruuusaalem uga soo direen wadaaddo iyo kuwo reer Laawi ah inay weyddiyeen oo ku yidhaahdaan, Yaad tahay? **40** Isagu waa qirtay, mana uu inkirin, oo wuxuu qirtay oo yidhi, Anigu ma ihi Masiixa. **41** Markaasay weyddiyeen, Haddaba yaad tahay? Ma baad tahay? Wuxuuna ku jawaabay, Maya. **42** Waxay haddaba ku yidhaahdeen, Yaad tahay? si aannu jawaab ugu celinno kuwii na soo diray. Yaad isku ka mid ah labadii maqashay Yooxanaa oo raacday, wuxuu ahaa Andaros, Simoon Butros walaalkiis. **43** Isagu wuxuu hortii doonay walaalkiis Simoon oo ku yidhi, Waannu helnay Masiixa (kan lagu fasiro). **44** Markaasuu wuxuu u geeyey Ciise.

# Juan

**1** En el principio era el Verbo, y el Verbo estaba con Dios, y el Verbo era Dios. **2** El mismo estaba en el principio con Dios. **3** Todas las cosas fueron hechas por medio de él. Sin él no se hizo nada de lo que se ha hecho. **4** En él estaba la vida, y la vida era la luz de los hombres. **5** La luz brilla en las tinieblas, y las tinieblas no la han vencido. **6** Vino un hombre enviado por Dios, que se llamaba Juan. **7** Este vino como testigo, para dar testimonio de la luz, a fin de que todos creyeran por medio de él. **8** Él no era la luz, sino que fue enviado para dar testimonio de la luz. **9** La verdadera luz que ilumina a todo hombre, venía a este mundo. **10** Estaba en el mundo, y el mundo fue hecho por medio de él, y el mundo no le reconoció. **11** Vino a los suyos, y los suyos no le recibieron. **12** Pero a todos los que le recibieron, les dio el derecho de ser hijos de Dios, a los que creen en su nombre: **13** que no nacieron de sangre, ni de voluntad de carne, ni de voluntad de hombre, sino de Dios. **14** El Verbo se hizo carne y vivió entre nosotros. Vimos su gloria, una gloria como la del Hijo unigénito del Padre, lleno de gracia y de verdad. **15** Juan dio testimonio de él. Clamó diciendo: "Este era aquel de quien dije: 'El que viene después de mí me ha superado, porque era antes que yo'". **16** De su plenitud todos hemos recibido gracia sobre gracia. **17** Porque la ley fue dada por medio de Moisés. La gracia y la verdad se realizaron por medio de Jesucristo. **18** Nadie ha visto a Dios en ningún momento. El Hijo único, que está en el seno del Padre, lo ha declarado. **19** Este es el testimonio de Juan, cuando los judíos enviaron sacerdotes y levitas de Jerusalén para preguntarle: "¿Quién eres tú?" **20** Declaró, y no negó, sino declaró: "Yo no soy el Cristo". **21** Le preguntaron: "¿Entonces qué? ¿Eres tú Elías?" Él dijo: "No lo soy". "¿Eres el profeta?" Él respondió: "No". **22** Le dijeron entonces: "¿Quién eres tú? Danos una respuesta para llevarla a los que nos han enviado. ¿Qué dices de ti mismo?" **23** Dijo: "Soy la voz del que clama en el desierto: 'Enderezad el camino del Señor'", como dijo el profeta Isaías". **24** Los enviados eran de los fariseos. **25** Le preguntaron: "¿Por qué, pues, bautizas si no eres el Cristo, ni el profeta?". **26** Juan les respondió: "Yo

bautizo en agua, pero entre vosotros hay uno que no conocéis. **27** Él es el que viene después de mí, el que es preferido antes que yo, cuya correa de la sandalia no soy digno de desatar." **28** Estas cosas sucedieron en Betania, al otro lado del Jordán, donde Juan bautizaba. **29** Al día siguiente, vio a Jesús que se acercaba a él, y dijo: "¡He aquí el Cordero de Dios, que quita el pecado del mundo!" **30** Este es aquel de quien dije: "Después de mí viene un hombre que es preferido antes que yo, porque era antes que yo". **31** Yo no lo conocía, pero por eso vine a bautizar en agua, para que fuera revelado a Israel." **32** Juan dio testimonio diciendo: "He visto al Espíritu descender del cielo como una paloma, y permaneció sobre él. **33** Yo no lo reconocí, pero el que me envió a bautizar en agua me dijo: 'Sobre quien veas descender el Espíritu y permanecer sobre él es el que bautiza en el Espíritu Santo'. **34** He visto y he dado testimonio de que éste es el Hijo de Dios". **35** Al día siguiente, Juan estaba de pie con dos de sus discípulos, **36** y mirando a Jesús mientras caminaba, dijo: "¡He aquí el Cordero de Dios!" **37** Los dos discípulos le oyeron hablar y siguieron a Jesús. **38** Jesús se volvió y, al ver que le seguían, les dijo: "¿Qué buscáis?" Le dijeron: "Rabi" (que se interpreta como Maestro), "¿dónde te alojas?". **39** Les dijo: "Venid y ved". Vinieron y vieron dónde se alojaba, y se quedaron con él ese día. Era como la hora décima. **40** Uno de los que oyeron a Juan y le siguieron fue Andrés, hermano de Simón Pedro. **41** Este encontró primero a su propio hermano, Simón, y le dijo: "¡Hemos encontrado al Mesías!" (que es, interpretado, Cristo). **42** Lo llevó a Jesús. Jesús lo miró y le dijo: "Tú eres Simón, hijo de Jonás. Serás llamado Cefas" (que es, por interpretación, Pedro). **43** Al día siguiente, decidido a salir a Galilea, encontró a Felipe. Jesús le dijo: "Sígueme". **44** Felipe era de Betsaida, la ciudad de Andrés y Pedro. **45** Felipe encontró a Natanael y le dijo: "Hemos encontrado a aquel de quien escribió Moisés en la ley y también los profetas: Jesús de Nazaret, hijo de José". **46** Natanael le dijo: "¿Puede salir algo bueno de Nazaret?" Felipe le dijo: "Ven a ver". **47** Jesús vio que Natanael se acercaba a él, y dijo de él: "¡He aquí un verdadero israelita, en quien no hay engaño!" **48** Natanael le dijo: "¿De Elías, ni el profeta?". **49** Juan les respondió: "Yo

qué me conoces?" Jesús le respondió: "Antes de

# Yohana

**1** Hapo mwanzo alikuwako Neno, huyo Neno alikuwa pamoja na Mungu, naye Neno alikuwa Mungu. **2** Tangu mwanzo huyo Neno alikuwa pamoja na Mungu. **3** Vitu vyote vilumbwa kwa yeye, wala pasipo yeye hakuna chochote kilichoumbwa ambacho kimeumbwa. **4** Ndani yake ndimo ulimokuwa uzima na huo uzima ulikuwa nuru ya watu. **5** Nuru hung'aa gizani nalo giza halikuishinda. **6** Alikuja mtu mmoja aliyetumwa kutoka kwa Mungu, jina lake Yohana. **7** Alikuja kama shahidi apate kuishuhudia hiyo nuru, ili kwa kupitia kwake watu wote waweze kuamini. **8** Yeye mwenyewe hakuwa ile nuru, bali alikuja kuishuhudia hiyo nuru. **9** Kwamba nuru halisi, imwangaziyo kila mtu ilikuwa inakuja ulimwenguni. **10** Huyo Neno alikuwako ulimwenguni na ingawa ulimwengu uliumbwa kupitia kwake, haukumtambua. **11** Alikuja kwa walio wake, lakini wao hawakumpokea. **12** Bali wote waliompokea, aliwapa uwezo wa kufanyika watoto wa Mungu, ndio wale waliaminio jina lake. **13** Hawa ndio wasiozaliwa kwa damu, wala kwa mapenzi ya mwili au kwa mapenzi ya mtu, bali kwa mapenzi ya Mungu. **14** Neno alifanyika mwili, akakaa mionganoni mwetu, nasi tukauona utukufu wake, utukufu kama wa Mwana pekee atokaye kwa Baba, amejaa neema na kweli. **15** Yohana alishuhudia habari zake, akapaza sauti, akisema, "Huyu ndiye yule niliyewaambia kwamba, 'Yeye ajaye baada yangu ni mkuu kuniliko mimi, kwa kuwa alikuwepo kabla yangu.'" **16** Kutokana na ukamilifu wake, sisi sote tumepokea neema juu ya neema. **17** Kwa kuwa sheriailitolewa kwa mkono wa Mose, lakini neema na kweli imekuja kupitia Yesu Kristo. **18** Hakuna mtu yejote aliywona Mungu wakati wowote, ila ni Mungu Mwana pekee, aliye kifuani mwa Baba ndiye ambaye amemdhahirisha. **19** Huu ndio ushuhuda wa Yohana wakati Wayahudi walipowatuma makuhani na Walawi kutoka Yerusalem kumuuliza, "Wewe ni nani?" **20** Yohana alikiri waziwazi pasipo kuficha akasema, "Mimi si Kristo." **21** Wakamuuliza, "Wewe ni nani basi? Je, wewe ni Eliya?" Yeye akajibu, "Hapania, mimi siye." "Je, wewe ni yule Nabii?" Akajibu, "Hapania." **22** Ndipo wakasema, "Basi tuambie wewe ni nani ili tupate jibu la kuwapelekeea wale waliotutuma. Wewe wasemaje juu yako mwenyewe?" **23** Akawajibu kwa maneno ya nabii Isaya, akisema, "Mimi ni sauti ya mtu aliaye nyikani, 'Yanyoosheni mapito ya Bwana.'" **24** Basi walikuwa wametumwa watu kutoka kwa Mafarisayo **25** wakamuuliza, "Kama wewe si Kristo, wala si Eliya na wala si yule Nabii, kwa nini basi unabatiza?" **26** Yohana akawajibu, "Mimi ninabatiza kwa maji, lakini katikati yenu yupo mtu msiyemjua. **27** Yeye ajaye baada yangu, sistahili hata kufungua kamba za viatu vyake." **28** Mambo haya yote yalitukia huko Bethania, ng'ambo ya Mto Yordani, mahali Yohana alipokuwa akibatiza. **29** Siku iliyofuata, Yohana alimwona Yesu akimjia akasema, "Tazama, Mwana-Kondoo wa Mungu aichukuaye dhambi ya ulimwengu! **30** Huyu ndiye yule niliyewaambia kwamba, 'Mtu anakuja baada yangu ambaye ni mkuu kuniliko mimi, kwa kuwa alikuwepo kabla yangu.' **31** Mimi mwenyewe sikumfahamu, lakini sababu ya kuja nikibatiza kwa maji ni ili yeye apate kufunuliwa kwa Israeli." **32** Kisha Yohana akatoa ushuhuda huu: "Nilimwona Roho akishuka kutoka mbinguni kama hua, akakaa juu yake. **33** Mimi nisingemtambua, lakini yeye aliyenituma nibatize kwa maji alikuwa ameniambia, 'Yule mtu utakayemwona Roho akimshukia na kukaa juu yake, huyo ndiye atakayebatiza kwa Roho Mtakatifu.' **34** Mimi mwenyewe nimeona jambo hili na ninashuhudia kuwa huyu ndiye Mwana wa Mungu." **35** Siku iliyofuata, Yohana alikuwa huko tena pamoja na wanafunzi wake wawili. **36** Alipomwona Yesu akipita, akasema, "Tazama, Mwana-Kondoo wa Mungu!" **37** Wale wanafunzi wawili walipomsikia Yohana akisema haya, wakamfuata Yesu. **38** Yesu akageuka, akawaona wakimfuata akawauliza, "Mnataka nini?" Wakamwambia, "Rabi," (maana yake Mwalimu), "Unaishi wapi?" **39** Yesu akawajibu, "Njoooni, nanyi mtapaona!" Hivyo wakaenda na kupaona mahali alipokuwa anaishi, wakakaa naye siku ile, kwa kuwa ilikuwa yapata saa kumi.

# Johannes

**1** I begynnelsen var Ordet, och Ordet var hos Gud, och Ordet var Gud. **2** Detta var i begynnelsen hos Gud. **3** Genom det har allt blivit till, och utan det har intet blivit till, som är till. **4** I det var liv, och livet var människornas ljus. **5** Och ljuset lyser i mörkret, och mörkret har icke fått makt därmed. **6** En man uppträdde, sänd av Gud; hans namn var Johannes. **7** Han kom såsom ett vittne, för att vittna om ljuset, på det att alla skulle komma till tro genom honom. **8** Icke var han ljuset, men han skulle vittna om ljuset. **9** Det sanna ljuset, det som lyser över alla människor, skulle nu komma i världen. **10** I världen var han, och genom honom hade världen blivit till, men världen ville icke veta av honom. **11** Han kom till sitt eget, och hans egna togo icke emot honom. **12** Men åt alla dem som togo emot honom gav han makt att bliva Guds barn, åt dem som tro på hans namn; **13** och de hava blivit födda, icke av blod, ej heller av köttslig vilja, ej heller av någon mans vilja, utan av Gud. **14** Och Ordet vart kött och tog sin boning ibland oss, och vi sågo hans härlighet, vi sågo likasom en enfödd Sons härlighet från sin Fader, och han var full av nåd och sanning. **15** Johannes vittnar om honom, han ropar och säger: »Det var om denne jag sade: 'Den som kommer efter mig, han är före mig; ty han var förr än jag.'» **16** Av hans fullhet hava vi ju alla fått, ja, nåd utöver nåd; **17** ty genom Moses blev lagen given, men nåden och sanningen hava kommit genom Jesus Kristus. **18** Ingen har någonsin sett Gud; den enfödde Sonen, som är i Faderns sköte, han har kungjort vad Gud är. **19** Och detta är vad Johannes vittnade, när judarna hade sänt till honom präster och leviter från Jerusalem för att fråga honom vem han var. **20** Han svarade öppet och förnekade icke; han sade öppet: »Jag är icke Messias.» **21** Åter frågade de honom: »Vad är du då? Är du Elias?» Han svarade: »Det är jag icke.» -- »Är du Profeten?» Han svarade: »Nej.» **22** Då sade de till honom: »Vem är du då? Säg oss det, så att vi kunna giva dem svar, som hava sänt oss. Vad säger du om dig själv?» **23** Han svarade: »Jag är rösten av en som ropar i öknen: 'Jämnen vägen för Herren', såsom profeten Esaias sade.» **24** Och männen voro utsända ifrån fariséerna. **25** Och de frågade honom och sade till honom: »Varför döper du då, om du icke är Messias, ej heller Elias, ej heller Profeten?» **26** Johannes svarade dem och sade: »Jag döper i vatten; men mitt ibland eder står en som I icke känner: **27** han som kommer efter mig, vilkens skorem jag icke är värdig att upplösa.» **28** Detta skedde i Betania, på andra sidan Jordan, där Johannes döpte. **29** Dagen därefter såg han Jesus nalkas; då sade han: »Se, Guds Lamm, som borttager världens synd! **30** Om denne var det som jag sade: 'Efter mig kommer en man som är före mig; ty han var förr än jag.' **31** Och jag kände honom icke; men för att han skall bliva uppenbar för Israel, därför är jag kommen och döper i vatten.» **32** Och Johannes vittnade och sade: »Jag såg Anden såsom en duva sänka sig ned från himmelen; och han förblev över honom. **33** Och jag kände honom icke; men den som sände mig till att döpa i vatten, han sade till mig: 'Den över vilken du får se Anden sänka sig ned och förbliva, han är den som döper i helig ande.' **34** Och jag har sett det, och jag har vittnat att denne är Guds Son.» **35** Dagen därefter stod Johannes åter där med två av sina lärjungar. **36** När då Jesus kom gående, såg Johannes på honom och sade: »Se, Guds Lamm!» **37** Och de två lärjungarna hörde hans ord och följde Jesus. **38** Då vände sig Jesus om, och när han såg att de följde honom, frågade han dem: »Vad viljen I?» De svarade honom: »Rabbi» (det betyder mästare) »var bor du?» **39** Han sade till dem: »Kommen och sen.» Då gingo de med honom och sågo var han bodde; och de stannade den dagen hos honom. -- Detta skedde vid den tionde timmen. **40** En av de två som hade hört var Johannes sade, och som hade följt Jesus, var Andreas, Simon Petrus' broder. **41** Denne träffade först sin broder Simon och sade till honom: »Vi hava funnit Messias» (det betyder detsamma som Kristus). **42** Och han förde honom till Jesus. Då såg Jesus på honom och sade: »Du är Simon, Johannes' son; du skall heta Cefas» (det betyder detsamma som Petrus). **43** Dagen därefter ville Jesus gå därifrån till Galileen, och han träffade då Filippus. Och Jesus sade till honom: »Följ mig.» **44** Och Filippus var från Betsaida, Andreas' och Petrus' stad. **45** Filippus träffade Natanael och sade till honom: »Den som Moses har skrivit om i lagen och som profeterna hava skrivit om, honom hava vi funnit, Jesus, Josefs son,

# Juan

**1** Sa simula pa lamang ay ang Salita, at ang Salita ay kasama ng Diyos, at ang Salita ay Diyos. **2** Itong Salitang ito ay nasa simula pa kasama ng Diyos. **3** Ang lahat nang mga bagay ay nalikha sa pamamagitan niya, at kung wala siya, ay wala kahit isang bagay ang nilikha na nalikha. **4** Sa kaniya ay buhay, at ang buhay na iyon ay liwanag sa lahat ng sangkatauhan. **5** Ang liwanag ay sumisinag sa kadiliman, at ito ay hindi napawi nang kadiliman. **6** May isang lalaki na isinugo mula sa Diyos, na ang pangalan ay Juan. **7** Dumating siya bilang isang saksi upang magpatooto tungkol sa liwanag, upang ang lahat ay maaaring maniwala sa pamamagitan niya. **8** Hindi si Juan ang liwanag, ngunit naparito upang makapagpatooto siya tungkol sa liwanag. **9** Iyon ang tunay na liwanag na dumарат ng mundo at iyon ang nagpapaliwanang sa lahat. **10** Siya ay nasa mundo, at ang mundo ay nalikha sa pamamagitan niya, at ang mundo ay hindi nakakakilala sa kaniya. **11** Dumating siya sa kaniyang sariling kababayan, at hindi siya tinanggap ng kaniyang sariling mga kababayan. **12** Ngunit sa kasing-dami nang tumanggap sa kaniya, na naniwala sa kaniyang pangalan, sa kanila niya ipinagkaloob ang karapatang maging mga anak ng Diyos, **13** ipinanganak sila hindi sa pamamagitan nang dugo, ni hindi sa pamamagitan nang kagustuhan ng laman, ni hindi sa pamamagitan nang kagustuhan ng tao, kundi sa pamamagitan ng Diyos. **14** Ngayon ang Salita ay naging laman at namuhay na kasama namin. Nakita namin ang kaniyang kaluwalhatian, kaluwalhatiang katulad ng nasa nag-iisang natatanging katauhan na naparito mula sa Ama, punong-puno ng biyaya at katotohanan. **15** Pinatotohanan ni Juan ang tungkol sa kaniya at sumigaw na nagsasabi, "Siyang sinabi ko sa inyo, 'Ang darating kasunod ko ay mas higit sa akin, sapagkat siya ay nauna sa akin.'" **16** Sapagkat mula sa kaniyang kapuspusan tayong lahat ay nakatanggap ng sunod-sunod na libreng kaloob. **17** Sapagkat ang kautusan ay ibinigay sa pamamagitan ni Moises. Biyaya at katotohanan ay dumating sa pamamagitan ni Jesu-Cristo. **18** Kailanman, walang tao ang nakakita sa Diyos. Ang isa at nag-iisang katauhan, na mismo ay Diyos, na siyang nasa dibdib ng Ama, nagawa niya siyang maipakilala. **19** Ngayon ito ang patooto ni Juan nang ang mga Judio ay nagpadala sa kaniya ng mga pari at mga Levita mula sa Jerusalem para

tanungin siyang, "Sino ka?" **20** Malaya niyang inilahad, at hindi ikinaila, ngunit tumugon, "Hindi ako ang Cristo." **21** Kaya siya ay tinanong nila, "Ano ka kung gayon? Ikaw ba si Elias?" Sabi niya, "Hindi ako." Sabi nila, "Ikaw ba ang propeta?" Sumagot siya, "Hindi." **22** Pagkatapos ay sinabi nila sa kaniya, "Sino ka, upang may maibigay kaming sagot sa mga nagsugo sa amin? Ano ang masasabi mo tungkol sa iyong sarili?" **23** Sinabi niya, "Ako ang boses ng isang sumisigaw sa ilang: 'Gawin ninyong tuwid ang daraanan ng Panginoon,' gaya nang sinabi ni Isaías na propeta." **24** Ngayong mayroong mga isinugo duon mula sa mga Pariseo. Tinanong nila siya at sinabi sa kaniya, **25** "Kung ganoon bakit ka nagbabautismo kung hindi ikaw ang Cristo, ni hindi si Elias, ni hindi ang propeta?" **26** Tumugon si Juan sa kanila sinasabi, "Nagbabautismo ako ng tubig. Subalit, sa kalagitnaan ninyo ay nakatayo ang isang hindi ninyo nakikilala. **27** Siya ang darating kasunod ko. Hindi ako karapat-dapat na magtanggal ng tali ng kaniyang sandalyas." **28** Ang mga bagay na ito ay nangyari sa Bethania sa kabilang ibayo nang Jordan, kung saan si Juan ay nagbabautismo. **29** Sa sumunod na araw nakita ni Juan na paparating si Jesus sa kaniya at sinabi, "Tingnan ninyo, ayun ang kordero ng Diyos na siyang nag-aalis nang mga kasalanan ng mundo! **30** Siya ang sinabi ko sa inyo na, 'Ang darating kasunod ko ay mas higit sa akin, sapagkat siya ay nauna sa akin.' **31** Hindi ko siya nakilala, ngunit ito ay nangyari upang maihayag siya sa Israel na siyang dahilan na ako ay nagbabautismo ng tubig." **32** Nagpatooto si Juan, "Nakita ko ang Espiritu na bumababa mula sa langit tulad ng isang kalapati, at ito ay nanatili sa kaniya. **33** Hindi ko siya nakilala, ngunit ang sabi sa akin ng nagsugo sa akin na magbautismo sa tubig, 'Kung kanino mo makikita ang Espiritu na bumababa at nananatili, siya ang magbabautismo ng Banal na Espiritu.' **34** Pareho kong nakita at napatotohanan na ito ang Anak ng Diyos. **35** Muli, sa sumunod na araw, habang si Juan ay nakatayong kasama ang dalawang alagad **36** nakita nila si Jesus na naglalakad sa malapit, at sinabi ni Juan, "Tingnan ninyo, ayun ang Kordero ng Diyos!" **37** Narinig ng dalawang alagad na sinabi ni Juan ito, at sila ay sumunod kay Jesus. **38** At si Jesus ay lumington at nakita silang sumusunod at sinabi sa kanila, "Anung nais ninyo?" Sumagot sila, "Rabi (na ang ibig sabihin ay 'Guro'), saan ka nakatira?" **39** Sinabi niya sa kanila, "Halikayo

# யോവാൻ

**1** ആരമ്പത്തില് വാർത്തൈ ഇരുന്തതു, അന്ത് വാർത്തൈ ഇരൈവഞ്ഞടൻ ഇരുന്തതു, അന്ത് വാർത്തൈ ഇരൈവണായിരുന്തതു. **2** അന്ത് വാർത്തൈയാൻവർ ആരമ്പത്തിലേയേ ഇരൈവണോടു ഇരുന്താർ. **3** അന്ത് വാർത്തൈയാൻവർ മൂലമാകവേ എല്ലാമ് പട്ടൈക്കപ്പട്ടൻ; പട്ടൈക്കപ്പട്ടിരുപ്പവൈകளില് എതുവുമേ അവരില്ലാമല് പട്ടൈക്കപ്പടവില്ലെ. **4** അവരില് ജീവൻ ഇരുന്തതു; അന്ത് ജീവനേ എല്ലാ മനിതരുക്കുമ് വെளിച്ചമായിരുന്തതു. **5** അന്ത് വെളിച്ചമിൽ ഇരുന്നിലേ പിരകാചിക്കിരുതു, ആനാൾ ഇരും അതെ ഒരുപോതുമ് മേർക്കാഞ്ഞാവില്ലെ. **6** ഇരൈവണാൾ അനുപ്പപ്പട്ട ഒരു മനിതൻ ഇരുന്താൻ; അവനുടൈയ പെയർ യോവാൻ. **7** തന് മൂലമാധ്യ എല്ലാ മക്കളുമ് വികവാചികകുമ്പദിയാകവേ അന്ത് വെളിച്ചത്തൈക കുറിത്തു ചാട്ചി കൊടുക്കുമ് ഒരു ചാട്ചിയാകവേ അന്ത് യോവാൻ വന്താൻ. **8** അവൻ വെളിച്ചമാധ്യ ഇരുക്കവില്ലെ; അവനോ അന്ത് വെളിച്ചത്തിന്റകാൻ ഒരു ചാട്ചിയാക മാത്തിരേമേ വന്താൻ. **9** ഉലകത്തിന്റകൾ വന്തു ഓവബോരു മനിതനുക്കുമ് വെളിച്ചത്തൈക കൊടുത്ത വെളിച്ചമേ അന്ത് ഉണ്മൈയാൻ വെളിച്ചമേ. **10** അന്ത് വാർത്തൈയാൻവർ ഉലകത്തിലു ഇരുന്താർ. ഉലകമു അവർ മൂലമാധ്യ പട്ടൈക്കപ്പട്ടിരുന്തുമു, ഉലകമോ അവരൈ ഇന്നാർ എന്റു അരിന്തുകൊഞ്ഞാവില്ലെ. **11** അവർ തമക്കുരിയ ഇടത്തിന്റകേ വന്താർ. ആനാൾ അവനുടൈയ ചൊന്ത മക്കളോ, അവരൈ ഏற്റുകൊഞ്ഞാവില്ലെ. **12** ആനാൾ അവർ തമ്മൈ ഏற്റുകൊഞ്ഞു തമ്മുടൈയ പെയരിലു വികവാചമു വൈത്ത അണവരുക്കുമു, ഇരൈവഞ്ഞടൈയ പിംഗാകളാവത്രകു ഉരിമൈയുക കൊടുത്താർ. **13** ഇപ്പിംഗാകൾ ഇരത്ത ഉറവിനാലോ, മനിത തീര്മാനത്തിനാലോ, പുരുംഖനുടൈയ വിരുപ്പത്തിനാലോ ഉണ്ടാനവർകൾ അല്ല. മാരാക ഇവർകൾ ഇരൈവണാൾ പിരപ്പിക്കപ്പട്ടവർകൾ. **14** വാർത്തൈയാൻവരേ മനിത ഉടലു എടുത്തു നമ്മിടൈയേ വാழ്ന്താർ. നാങ്കൾ അവനുടൈയ മകിമൈയുക കണ്ടോഅം. പിതാവിൻ ഓരേ മകനുക്കുരിയ അന്ത മകിമൈയുക കണ്ടോഅം. അന്ത് വാർത്തൈയാൻവർ കിരുപൈയുമു ചത്തിയമുമു നിരൈന്തവരാധ പിതാവിടമിരുന്തു വന്തവർ. **15** യോവാൻ അവരുക്കുറിത്തു ചാട്ചി കൊടുത്തു: “എനക്കുപ്പിനു വരുക്കിരവർ എൻഡിലുമു മേണ്മൈയാൻവരാധ ഇരുക്കിരാർ. ഏനെനിലു, അവർ എനക്കു മുൻണിരുന്തവർ എന്റു ഇവരൈക കുറിത്തേ നാൻ ചൊന്നേനേൻ” എന അവൻ ചത്തമിട്ടുചു ചൊന്നാൻ.” **16** അവനുടൈയ നിരൈവിലിരുന്തു, നാമു എല്ലോരുമു കിരുപൈയിൻമേലു കിരുപൈയു പെற്റിരുക്കിരോഅം. **17** ഏനെനിലു ചട്ടമു മോചേയിൻ മൂലമാധ്യ കൊടുക്കപ്പട്ടതു; കിരുപൈയുമു ചത്തിയമുമു ഇയേക്കിരിസ്തുവിൻ മൂലമാധ്യ വന്തതു. **18** ഇരൈവണെ എവരുമേ ഒരുപോതുമു കണ്ടതില്ലെ. പിതാവാകിയ ഇരൈവണിനു ഇരുതയത്തിനു അരുകിലു ഇരുക്കിന്റ അവനുടൈയ ഓരേ മകനുമു താമേ ഇരൈവഞ്ഞമായിരുക്കിരവർ പിതാവൈ വെളിപ്പാടുത്തിനാർ. **19** എനുകലേമൈച്ച ചേര്ന്ത യൃത തലൈവർകൾ യോവാൻ ധാര

## యోహను

**Q** ప్రారంభంలో వాక్కు ఉన్నాడు. ఆ వాక్కు దేవుడి దగ్గర ఉన్నాడు. ఆ వాక్కు దేవుడే. ఆ ఆ వాక్కు ప్రారంభంలో దేవుడిలో ఉన్నాడు. 3 స్ఫుర్తి అంతా ఆ వాక్కు ద్వారానే కలిగింది. ఉనికిలో ఉన్న వాటిలో ఏదీ ఆయన లేకుండా కలగలేదు. ఇ ఆయనలో జీవం ఉంది. ఆ జీవం సమస్త మాసనాళికి వెలుగుగా ఉంది. ఇ ఆ వెలుగు చీకటిలో ప్రకాశిస్తున్నది. చీకటి ఆ వెలుగును లొంగదీనుకోలేక పోయాంది. 4 దేవుని దగ్గర నుండి వచ్చిన ఒక వ్యక్తి ఉన్నాడు. అతని రేరు యోహను. 2 అందరూ తన ద్వారా ఆ వెలుగును నమ్మడం కోసం అతడు ఆ వెలుగుకు సాక్షిగా ఉండడానికి వచ్చాడు. 5 ఈ యోహనే ఆ వెలుగు కాదు. కానీ ఆ వెలుగును గురించి సాక్ష్యం చెప్పడానికి వచ్చాడు. 6 లోకంలోకి వస్తున్న నిజమైన వెలుగు ఇదే. ఈ వెలుగు ప్రతి వ్యక్తినీ వెలిగిస్తూ ఉంది. 10 లోకం అంతా ఆయన ద్వారానే కలిగింది. ఆయన లోకంలో ఉన్నాడు. అయినా లోకం ఆయనను తెలుగుకోలేదు. 10 ఆయన తన సొంత ప్రజల దగ్గరికి వచ్చాడు. కానీ వారు ఆయనను స్వీకరించలేదు. 11 తనసు ఎవరెవరు అంగికరించారో, అంటే తన నామంలో నమ్మడం ఉంచారో, వారికందరికి దేవుని పిల్లలు అయ్యె హక్కును ఆయన ఇచ్చాడు. 12 వారంతా దేవుని పలన పుట్టినవారే గాని, వారి పుట్టుకు రక్తమూ, శరీర వాంఛలూ, మనసులు ఇష్టాలూ కారణం కానే కావు. 13 ఆ వాక్కు శరీరంతో మన మధ్య కృపా సత్యాల సంపూర్ణ స్వరూపంగా నివసించాడు. తండ్రి నుండి వచ్చిన ఏకైక కుమారునికి ఉండే మహిమలాగా ఉన్న ఆయన మహిమను మీము చూశాము. 14 యోహను ఆయనను గురించి పెట్ట స్వరంతో ఇలా సాక్ష్యం చెప్పాడు, “నా వెనుక వచ్చేవాడు నాకు ముందే ఉన్నవాడు కాబట్టి ఆయన నాకంటే గొప్పవాడు, అంటూ నేను ఎవరిని గురించి చెప్పానో ఆయనే ఈయన.” 15 ఆయన సంపూర్ణతలో నుండి మనమందరం కృప తరువాత కృపను పొందాం. 16 మోహి ద్వారా దేవుడు ధర్మరాష్ట్రాన్ని ఇచ్చాడు. కృప, సత్యం యేసుక్రీస్తు మూలంగా కలిగాయి. 17 గిరేవుట్టి ఇంతవరకూ ఎవరూ చూడలేదు. తండ్రిని అనునిత్యం హత్యాకుని ఉండే దేవుడైన ఏకైక కుమారుడే ఆయనను వెల్లడి చేశాడు. 18 యొరూపలేము నుండి యాదులు, “నువ్వు ఎవరు?” అని యోహనును అడగడానికి యాజకలు నుండి లేవీయుల నుండి కొందరిని పంచించారు. అప్పుడు

అతడు ఇదే సాక్ష్యం ఇచ్చాడు. 19 అతడు, “నాకు తెలియదు” అనకుండా, “నేను కీస్తును కాదు” అంటూ ఒప్పుకున్నాడు. అగ కాబట్టి వారు, “అయితే నువ్వు ఎవరివి? ఎలీయావా?” అంటే అతడు, “కాదు” అన్నాడు. “నువ్వు ప్రవక్తావా?” అని అడిగితే కాదని జపాచ్చాడు. 20 దాంతో వారు, “అయితే అసలు నువ్వు ఎవరివి? మమ్మల్ని పంచిన వారికి మేమేం చెప్పాలి? అసలు నీ గురించి నువ్వేం చెప్పుకుంటున్నామి?” అన్నారు. 21 దానికి అతడు, “యెపయా ప్రవక్త పలికినట్టు నేను, ‘ప్రభువు కోసం దారి తిన్నగా చేయండి’ అని అరణ్యంలో బిగ్గరగా కేక పెట్టే ఒక వ్యక్తి స్వురాన్ని” అన్నాడు. 22 అలాగే అక్కడ పరిసయ్యలు పంచిన కొందరున్నారు. 23 ఈ వారు, “నువ్వు కీస్తువు కావు, ఎలీయావు కావు, ప్రవక్తవూ కావు. అలాంటప్పుడు మరి బాట్టిసం ఎందుకు ఇస్తున్నావు?” అని అడిగారు. 24 దానికి యోహను, “నేను నీళ్లలో బాట్టిసం ఇస్తున్నాను. కానీ మీ మధ్య మీరు గుర్తించినవ్యక్తి నిలిచి ఉన్నాడు. 25 ఈ వెనుక వస్తున్నది ఆయనే. నేను ఆయన చెప్పుల పట్టి విపుడానికి కూడా యోగ్యాట్టి కాదు” అని వారితో చెప్పాడు. 26 అంత విషయాలన్నీ యొర్కాను సదికి అవతల వైపు ఉన్న బేతనిలో జరిగాయి. ఇక్కడే యోహను బాట్టిసం ఇస్తూ ఉండేవాడు. 27 మరుసటిరోజు యేను యోహను దగ్గరికి వచ్చాడు. ఆయనను చూసి యోహను ఇలా అన్నాడు, “చూడండి, లోకపాపాన్ని తీసివేసే దేవుని గొర్రెపిల్ల! 28 ‘నా వెనుక వచ్చేవాడు నాకు ముందే ఉన్నవాడు కాబట్టి ఆయన నాకంటే గొప్పవాడు’ అంటూ నేను ఎవరి గురించి చెప్పానో ఆయనే ఈయన. 29 నేను ఆయనను గుర్తించలేదు, కానీ ఆయన ఇళ్లయేలు ప్రజలకు వెల్లడి కావాలని నేను నీళ్లలో బాట్టిసం ఇస్తూ వచ్చాను.” 30 యోహను ఇంకా సాక్షమిస్తూ, “అత్య ఒక పాపరంలా ఆకాశం నుండి దిగి వచ్చి ఆయనపై నిలిచి పోవడం చూశావో ఆయనే పరిపుఢాత్మల్లో బాట్టిసం ఇచ్చేవాడు” అని నీళ్లలో బాట్టిసం ఇవ్వడానికి నన్ను పంచినవాడు నాకు చెప్పాడు. 31 ఈయనే దేవుని కుమారుడని నేను తెలుసుకున్నాను, సాక్ం ఇచ్చాను.” 32 మరుసటిరోజు యోహను తన శిష్యులు ఇంద్రరితో నిలబడి ఉన్నాడు. 33 అప్పుడు యేను అక్కడ సదిచి వెళ్లంటే యోహను ఆయన పైపు చూసి, “ఇదిగో, చూడండి, దేవుని గొర్రెపిల్ల” అన్నాడు. 34 అతడు చెప్పిన మాట విని ఆ యిద్దరు

# Sione

**1** Na'e 'i he kamata'anga 'ae Folofola, pea na'e 'i he 'Otua 'ae Folofola, pea ko e 'Otua 'ae Folofola, **2** Ko ia ia na'e 'i he kamata'anga mo e 'Otua. **3** Na'e ngaohi 'e ia 'ae me'a kotoa pē; pea na'e 'ikai ha me'a 'e ngaohi kae 'iate ia pe. **4** Na'e 'iate ia 'ae mo'ui; pea ko e mo'ui ko e maama ia 'oe tangata. **5** Pea na'e ulo 'ae maama 'i he po'uli; ka na'e 'ikai ma'u ia 'e he po'uli. **6** Na'e ai ha tangata na'e fekau mei he 'Otua, ko Sione hono hingoa. **7** Na'e ha'u ia ko e fakamo'oni, ke fakamo'oni ki he Maama, koe'uh i ke tui 'iate ia 'ae kakai kotoa pē. **8** Na'e 'ikai ko e Maama ko ia ia, ka ko e fakamo'oni ki he Maama ko ia. **9** Ko e Maama mo'oni ia, 'oku ne fakamaama ki he tangata kotoa pē 'oku ha'u ki māmani. **10** Na'e 'i māmani ia, pea na'e ngaohi 'e ia 'ā māmani, ka na'e 'ikai 'ilo ia 'e māmani. **11** Na'e ha'u ia ki hono kakai, ka na'e 'ikai ma'u ia 'e hono kakai. **12** Ka ko ia kotoa pē na'e ma'u ia, na'a ne foaki kiate kinautolu 'ae monū'ia ke hoko ko e fānau 'ae 'Otua, kiate kinautolu pe na'e tui ki hono huafa: **13** 'Aia na'e 'ikai fanau'i 'i he toto, pe 'i he loto 'oe kakano, pe 'i he loto 'oe tangata, ka 'i he 'Otua. **14** Pea na'e hoko 'ae Folofola ko e kakano, pea nofo ia 'iate kitautolu, (pea na'a mau mamata ki hono nāunau, ko e nāunau 'oe tokotaha na'e tupu mei he Tamai, ) 'oku fonu 'i he 'alo'ofa mo e mo'oni. **15** Na'e fakamo'omi ki ai 'e Sione, 'o kalanga, 'o pehē, 'Ko eni ia na'aku lea ai, Ko ia 'oku ha'u muimui 'iate au, 'oku lahi ia 'iate au: he na'e mu'a ia 'iate au.' **16** Pea kuo ma'u 'ekitaautolu kotoa pē mei hono fonu, mo e 'alo'ofa ki he 'alo'ofa. **17** He na'e foaki 'ae fono 'ia Mōsese, ka ko e 'alo'ofa mo e mo'oni na'e ha'u 'ia Sisu Kalaisi. **18** 'Oku 'ikai ha tokotaha kuo ne mamata ki he 'Otua 'i ha kuonga; ko e 'Alo pē taha na'e fakatupu, 'aia 'oku 'i he fatafata 'oe Tamai, kuo ne fakahā [ia]. **19** Pea ko e fakamo'oni eni 'a Sione, 'i he fekau mai 'e he kakai Siu 'ae kau taula'eiki mo e kau Livaite mei Selūsalema, ke fehu'i kiate ia, "Ko hai koe?" **20** Pea na'e fakahā 'e ia, 'o 'ikai fakafisi; kae fakahā pe, 'Oku 'ikai ko e Kalaisi au. **21** Pea na'a nau fehu'i kiate ia, "Ka ko hai?" "Ko 'Ilaisiā koe?" Pea talaange 'e ia, "Oku 'ikai." "Ko koe 'ae palōfita ko ia?" Pea talaange 'e ia, "Ikai." **22** Ko ia na'a nau pehē ai kiate ia, "Ko hai koe?" Koe'uh i ke mau tala kiate kinautolu na'e fekau'i 'akimautolu. "Ko e hā ho'o lea kiate koe?" **23** Pea pehē 'e ia, "Ko au 'ko e le'o 'oe tokotaha 'oku kalanga 'i he toafa, Fakatonutonu 'ae hala 'oe 'Eiki," 'o hangē ko e lea 'ae palōfita ko 'Isaia. **24** Pea na'e 'oe kau Fālesi 'akimautolu na'e fekau. **25** Pea na'a nau fehu'i, 'o pehē kiate ia, "Pea ko e hā 'oku ke fai papitaiso ai, 'o kapau 'oku 'ikai ko e Kalaisi ko ia 'a koe, pe ko 'Ilaisiā, pe ko e palōfita ko ia?" **26** Pea leaange 'a Sione, 'o pehē kiate kinautolu, " 'Oku ou papitaiso 'aki 'ae vai: ka 'oku tu'u 'iate kimoutolu 'ae tokotaha 'oku 'ikai te mou 'ilo; **27** Ko ia ia 'oku ha'u fakamuimui 'iate au, ka 'oku lahi ia 'iate au, ko e nono'o 'oe topuva'e 'o'ona 'oku 'ikai taau mo au ke vete." **28** Na'e fai 'ae ngaahī me'a ni 'i Petapala 'itu'a Sioatani, 'aia na'a fai papitaiso ai 'a Sione. **29** Pea ko e 'aho na'a na feholoi, na'e mamata 'a Sione kia Sisu 'oku 'alu ange kiate ia, pea ne pehē, "Vakai ki he Lami 'ae 'Otua, 'aia 'oku ne 'ave 'ae angahala 'ā māmani. **30** Ko eni ia na'aku pehē ai, " 'Oku ha'u fakamuimui 'iate au ha tangata 'aia 'oku lahi 'iate au: he na'e mu'a ia 'iate au." **31** Pea na'e 'ikai te u 'ilo ia: ka koe'uh i ke fakahā ia ki 'Isileli, ko ia kuo u ha'u ai au, 'o papitaiso 'aki 'ae vai." **32** Pea fakamo'oni 'e Sione, 'o pehē, "Na'aku mamata ki he Laumālie 'oku 'alu hifo mei he langi 'o hangē ko e lupe, 'o nofo kiate ia." **33** Pea na'e 'ikai te u 'ilo ia: ka ko ia na'a ne fekau au ke papitaiso 'aki 'ae vai, na'e pehē 'e ia kiate au, 'Ko ia te ke mamata 'e 'alu hifo ki ai 'ae Laumālie, 'o nofo ki ai, ko ia ia 'oku ne papitaiso 'aki 'ae Laumālie Mā'oni'oni." **34** Pea na'aku mamata, pea fakamo'oni ko e 'Alo eni 'oe 'Otua." **35** Pea ko e 'aho na'a na feholoi, na'e tutu'u 'a Sione mo 'ene ākonga 'e toko ua; **36** Pea ne sio fakamama'u kia Sisu, 'i he'ene 'eve'eva, pea pehē 'e ia, "Vakai ki he Lami 'ae 'Otua!" **37** Pea fanongo ki he'ene lea 'ae ongo ākonga, pea na muimui 'ia Sisu. **38** Pea tafoki 'a Sisu, 'o mamata ki he'ena muimui, 'o ne pehē kiate kinua, "Ko e hā 'oku mo kumi? Pea na pehē ki ai, "Lāpai, (ko hono 'uhinga, 'Akonaki, ) 'oku ke nofo 'i fē?" **39** Pea pehē 'e ia kiate

# Yohane

**1** Ansa na wōrebēbō wiase no, na Asem no wo ho dedaw. Na Asem no ne Onyankopon na ewō hō. Na Asem no ye Onyankopon. **2** Mfiae no, na Asem no ne Onyankopon na ewō hō. **3** Enam ne so na wōbōo ade nyinaa. Wōankwati no anye biribiara. **4** Ne mu na nkwa wō; na saa nkwa no na ema nnipa hann. **5** Hann no hyerēn wo sum mu a sum no ntumi nni hann no so. **6** Onyankopon somaa obarima bi a wōfre no Yohane. **7** Obedii hann no ho adanse senea ebēma nnipa afā ne so agye hann no adi. **8** Enyē ḥono ankasa ne hann no, na mmom, ḥbaa se ḥrebedi hann no ho adanse. **9** Saa hann yi ne nokware hann a eba wiase ma ehyerēn nnipa nyinaa so no. **10** Saa bere no na Asem no wo wiase. Ewō mu se Onyankopon nam ne so na ḥbōo wiase de, nanso ḥbaa wiase no, wiase anhu no. **11** ḥbaa n'ankasa ne man mu, nanso ne manfo annye no anto mu. **12** Na wōn a wogye no, na wogye ne din dii no, ḥmaa wōn tumi ma wōbeyē Onyankopon mma. **13** wō honhom fam a emfi onipa anaa ḥhonam fam, na mmom efi Onyankopon ankasa. **14** Asem no bēyē onipa ne yen betena ma yehuu n'anuonyam se oba koro a ofi Agya no nkyen a adom ne nokware ahye no ma. **15** Yohane kaa ne ho asem se, "Oyi ne nea mekaa ne ho asem se, 'Nea odi m'akyi reba no ye ḥkese sen me, efise ḥwō hō ansa na wōwoo me no.'" **16** Ofi ne mmōborōhunu a to ntwa da no mu hyira yen nyinaa daa daa. **17** Onyankopon nam Mose so de mmara maa yen, nanso enam Yesu Kristo so na yenyaadom ne nokware. **18** Obiara nhuu Onyankopon da, gye ne Ba koro no a ḥno nso ye Onyankopon no, nea ḥwō Agya no nkyen na wada no adi no. **19** Yudafo mpanyin a wōwō Yerusalem somaa asōfō ne Lewifo kōo Yohane nkyen kobisaa no se, "Wone Agyenkwa no ana?" **20** Yohane antwentwēn asem no mmuae so. ḅpae mu ka kyere se preko pc se, "Enyē me ne Agyenkwa no." **21** Wobisaa no se, "Eno de, na wone hena, Elia ana?" Obuaa wōn se, "Dabi." Wobisaa no bio se, "Wone Odiyifo no?" ḅsan buaa wōn se, "Dabi". **22** Wōsan bisaa no se, "Eno de, na wone hena? Ka kyere yen na yenkōbō wōn a wōsomaan no amannee. Asem ben na wōwō ka fa wo ho?" **23** Yohane buaa wōn se, "Mene nne a efi sare so a etee mu senea Odiyifo Yesaia hyēe nkōm se, 'Munsiesie mo ho mma Awurade ba a ḥbeba no.'" **24** Afei wōn a Farisifo no somaa wōn no bisaa Yohane bio se, **25** "Se enyē wo ne Agyenkwa no anaa Elia anaa Odiyifo no a, aden nti na wōbō asu?" **26** Yohane nso buae se, "Me de, nsu na mede bo asu, nanso obi wō mo mfimfini ha a munnum no, **27** a ne mpaboa mpo memfata se meworōw; ḥono na obedi m'akyi aba." **28** Saa asem yi sii Betania a ewō Asubonten Yordan agya, faako a na Yohane rebō asu no. **29** Ade kyee a Yohane huu Yesu se ḥreba ne nkyen no, ḥtees mu kae se, "Hwe, Onyankopon Guamma a oyi wiase bōne kō no! **30** Oyi ne nea mekaa ne ho asem se, 'Nea odi m'akyi reba no ye ḥkese sen me, efise na ḥwō hō ansa na mereba.' **31** Me de, na minnim no, nanso mede nsu ḥbōo asu senea ebēye na meda no adi akyere Israel." **32** Na Yohane dii adanse se, "Mihu Honhom no se asian aba ne so se aborōnoma a ḥresian afi ḥsoro. **33** Na anka minnim no, nanso bere a Onyankopon somaa me se memfa nsu mmo asu no, ḥka kyere se, 'Onipa a wubehu se Honhom no besian aba ne so no, ḥno ne nea worehwē n'anim no. ḅno na ḥde Honhom Kronkron ḥbō asu.' **34** Mahu eyinom nyinaa se aba mu na midi ho adanse se oyi ne Onyankopon Ba no." **35** Ade kyee a Yohane ne n'asuafo no mu baanu gyina baabi no, wohuu se Yesu retwa mu. **36** Yohane hwēe no kae se, "Oyi ne Onyankopon Guamma no!" **37** Asuafo baanu no tee nea ḥkae no, wokodii Yesu akyi. **38** Yesu twaa n'ani huu se wodi n'akyi no, obisaa won se, "Den na morehwēwē?" **39** Obuaa wōn se, "Mommra mmehwē." Enti wōne no kō kōhwēe faako a ḥte na wōne no tenaa hō fii awia nnōnnan kosii anwummere. **40** Nnipa baanu a wōtee Yohane asem no nti ema wokodii Yesu akyi no mu baako ne Simon Petro nua Andrea. **41** Ade a edi kan a Andrea yee ne se, buaa wōn se, "Dabi". **42** Wōsan bisaa no se, "Eno ḥkōhwēwē ne nua Petro ka kyere no se,

# Yohane

**1** Ansa na wɔrebɛbɔ ewiase no, na Asem no wo ho dada. Na Asem no ne Onyankopon na ewo ho. Na Asem no ye Onyankopon. **2** Ahyeasee no, na Asem no ne Onyankopon na ewo ho. **3** Enam ne so na wobɔɔ adee nyinaa. Wɔankwati no anye biribira. **4** Ne mu na nkwa wo; na saa nkwa no na ema nnipa hann. **5** Hann no hyerɛn wo esum mu a esum no ntumi nni hann no so. **6** Onyankopon somaa ḥabarima bi a wɔfre no Yohane. **7** ḥbedii hann no ho adanseɛ sɛdee ḥbema nnipa afɑ ne so agye hann no adi. **8** Enye ɔno ankasa ne hann no, na mmom, ɔbaa se ɔrebedi hann no ho adanseɛ. **9** Saa hann yi ne nokore hann a ɛba ewiase ma ɛhyeren nnipa nyinaa so no. **10** Saa ɛberɛ no, na Asem no wo ewiase. ɛwom se Onyankopon nam ne so na ɔbɔɔ ewiase deɛ, nanso ɔbaa ewiase no, ewiase anhunu no. **11** ɔbaa n'ankasa ne ɔman mu, nanso ne manfoo annye no anto mu. **12** Na wɔn a wagye no, na wɔgyee ne din diiɛ no, ɔmaa wɔn tumi ma wobeyɛe Onyankopon mma. **13** wo honhom fam, a ɛmfiri onipa anaa ɔhonam fam, na mmom ɛfiri Onyankopon ankasa. **14** Asem no bɛyɛe onipa ne yɛn bɛtenaɛɛ ma yehunuu n'anamuonyam se ɔba korɔ a ɔfiri Agya no nkyɛn a adom ne nokore ahye no ma. **15** Yohane kaa ne ho asem se, "Yei ne dee mekaa ne ho asem se, 'Dee ɔdi m'akyi reba no ye kese sene me, ɛfiri se, ɔwɔ ho ansa na wɔwoo me no.'" **16** ɔfiri ne mmaborɔhunu a ɛtɔɔ ntwa da no mu hyira yɛn nyinaa daa daa. **17** Onyankopon nam Mose so de mmara maa yɛn, nanso enam Yesu so na yenyaa adom ne nokore. **18** Obiara nhunuu Onyankopon da, gye ne Ba korɔ no a ɔno nso ye Onyankopon no, dee ɔwɔ Agya no nkyɛn na wada no adi no. **19** Yudafoɔ mpanin a wɔwɔ Yerusalem somaa asafo ne Lewifoo kɔɔ Yohane nkyɛn kobisaa no se, "Wone Agyenkwa no anaa?" **20** Yohane antwentwɛn asem no mmuaɛɛ so. ɔpaee mu ka kyereɛ wɔn preko pɛ se, "Enye mene Agyenkwa no." **21** Wɔbisaa no se, "Enneɛ, na wone hwan, Elia anaa?" ɔbuaa wɔn se, "Dabi." Wɔbisaa no bio se, "Wone Odiyifoo no?" ɔsane buaa wɔn se, "Dabi". **22** Wɔsane bisaa no se, "Enneɛ, na

wone hwan? Ka kyereɛ yɛn na yɛnkɔbɔ wɔn a wɔsomaɛ yɛn no amaneɛ. Asem ben na wɔwɔ ka fa wo ho?" **23** Yohane buaa wɔn se, "Mene nne a ɛfiri ɛsere so a ɛreteam, sɛdee Odiyifoo Yesaia hyɛɛ nkɔm se, 'Monsiesie mo ho mma Awurade ba a ɔbeba no no.'" **24** Afei, wɔn a Farisifoo no somaa wɔn no bisaa Yohane bio se, **25** "Se enye wone Agyenkwa no anaa Elia anaa Odiyifoo no a, aden enti na wobɔ asu?" **26** Yohane nso buaa se, "Me dee, nsuo na mede bɔ asu, nanso obi wo mo mfimfini ha a monnim no, **27** a ne mpaboa mpo memfata se meworɔ; ɔno na ɔbedi m'akyi aba." **28** Saa asem yi sii Betania a ewɔ Asubonten Yordan agya, faako a na Yohane rebo asu no. **29** Adeɛ kyeeɛ a Yohane hunuu Yesu se ɔreba ne nkyɛn no, ɔteaam kaa se, "hwe, Onyankopon Dwammaa a ɔyi ewiase bone korɔ no! **30** Yei ne dee mekaa ne ho asem se, 'Dee ɔdi m'akyi reba no ye kese sene me, ɛfiri se, na ɔwɔ ho ansa na mereba.' **31** Me dee, na mennim no, nanso mede nsuo bɛbɔ asu, sɛdee ɛbɛyɛ na meda no adi akyere Israel." **32** Na Yohane dii adanseɛ se, "Mehunuu Honhom no se asiane aba ne so se aborɔnoma a ɔresiane firi soro. **33** Na anka mennim no, nanso ɛberɛ a Onyankopon somaa me se memfa nsuo mmɔ asu no, ɔka kyereɛ me se, 'Onipa a wobehunu se Honhom no besiane aba ne so no, ɔno ne dee worehwɛ n'anim no. ɔno na ɔde Honhom Kronkron bɛbɔ asu.' **34** Mahunu yeinom nyinaa se aba mu na medi ho adanseɛ se yei ne Onyankopon Ba no." **35** Adeɛ kyeeɛ a Yohane ne n'asuafɔ no mu baanu gyina baabi no, wɔhunu se Yesu retwam. **36** Yohane hwɛɛ no, kaa se, "Yei ne Onyankopon Dwammaa no!" **37** Asuafoo baanu no tee dee ɔkaeɛ no, wɔkɔdii Yesu akyi. **38** Yesu twaa n'ani hunu se wɔdi n'akyi no, ɔbisaa wɔn se, "Edeɛn na morehwehwe?" Wɔn nso bisaa no se, "Rabi" (a ne nkyerɛasɛ ne ɔkyerɛkyerɛfɔɔ), "ehe na wote?" **39** ɔbuaa wɔn se, "Mommra mmɛhwɛ." Enti, wɔne no ko kohweɛ faako a ɔte no ne no tenaa ho firi awia nnɔnnan kɔsii anwummerɛ. **40** Nnipa baanu a wɔtee Yohane asem no enti emaa wɔkɔdii Yesu akyi no mu baako ne Simon Petro nua Andrea. **41** Adeɛ a edi ɛkan a Andrea yɛɛɛ ne se, ɔkohwehweɛ ne nua Petro ka kyereɛ no se, "Yehunu Mesia no." **42** ɔde Petro kɔɔ

# Від Івана

**1** На початку було Слово, а Слово в Бога булó, і Бог було Слово. **2** Воно в Бога було на почáтку. **3** Усе через Нього повстáло, і нішо, що повстáло, не повстало без Нього. **4** I життя було в Нім, а життя було Світлом людей. **5** А Світло у тéмряві свítить, і тéмрява не обгорнúла його. **6** Був один чоловíк, що від Бога був посланий, — йому відповіли всі через нього. **7** Він прийшов на свідóцтво, щоб засвідчити про Світло, щоб повірили всі через нього. **8** Він тим Світлом не був, але свідчiti мав він про Світло. **9** Світлом правдивим був Той, Хто просвічує кожну людíну, що прихóдить на світ. **10** Воно в світі було, і світ через Нього повстав, але світ не пізнав Його. **11** До свого Воно прибулó, — та для того прийшов я, христивши водою, щоб Ізраїлеві Він з'явився“. **12** А всім, що Його відчуралисі Його, **13** стати, тим, що вірять у Імénня Його, **14** що не з крові, ані з пожадлівості тіла, ані з пожадливості мужа, але народились від Бога. **15** Слово сталося тілом, і перебувáло між нами, повне благодаті та правди, і ми бачили славу Його, славу як Однорóдженого від Отця. **16** Іван свідчить про Нього, і кликав, говорячи: „Це був Той, що про Нього казав я: Той, Хто прийде за мною, існував передо мною, бо був перше, ніж я“. **17** А з Його повнотý ми одéржали всі, — а то благодáть на благодáть. **18** Закон бо через Мойсея був дáний, а благодáть та правда з'явилися через Ісуса Христа. **19** Ніхто Бога нікóли не бачив, — Однорóджений Син, що в лоні Отця, Той Сам виявив був. **20** А це ось свіdóцтво Іванове, як юдéї послали були з Єрусалиму „Хтó ти такий?“ **21** А він визнав, і не зrікся, а визнав: „Я — не Христос“. **22** Сказали ж його: „А хто ж? Чи Іллá?“<sup>1</sup> I відповідь: „Ні!“ **23** Сказали ж йому: „Хтó ж ти такий, щоб дати віdpovíдь тим, хто послав нас? Щó ти кажеш про себе самого?“ **24** Відказав: „Я голос того, хто кличе: В пустині ріvnяйте дорогу Господню“, як Ісáя пророк заповів“. **25** Посланці ж із фарисеїв були. **26** I вони запитали його та сказали йому: „Для чого ж ти хрíстиш, коли ти не Христос, ні Ілля, ні пророк?“ **27** Відповів їм Іван, промовляючи: „Я водою хрíщу, а між вами стоїть, що Його ви не знаєте. **28** Він Той, Хто за мною йде, Хто до мене був, Кому розv'язáти ремінці від узуття Його я каже: „Оце Агнець Божий, що на Сéбе гріх світу бере! **29** Це Той, що про Нього казав я: За мною йде Муж, що передо мною Він був, бо був перше, ніж я. **30** I не знав я Йогó; та для того прийшов я, христивши водою, щоб Ізраїлеві Він з'явився“. **31** I свідчив Іван, не пізнав Його. **32** I промовляючи: „Бачив я Духа, що сходив, як голуб, із неба, та зоставався на Ньому. **33** I не знаєв я Його, але Той, Хто хрíстити водою, послав мене, мені оповів: „Над Ким Духа побачиш, що сходить і зостається на Ньому, — це Той, Хто хрíститиме Духом Святим“. **34** I я бачив, і засвідчив, що Він — Божий Син!“ **35** Наступного дня стояв знову Іван та двоє з учнів його. **36** I, поглянувши на Ісуса, що проходив, він сказав: „Ото Агнець Божий!“ **37** говорячи: „Це був Той, що про Нього казав I почули два учні, як він говорив, та й пішли я: Той, Хто прийде за мною, існував передо за Ісусом. **38** A Ісус обернувся й побачив, що мною, бо був перше, ніж я“. **39** A з Його вони йшли за Ним, та й каже до них: „Чого повнотý ми одéржали всі, — а то благодáть ви шукаєте?“<sup>2</sup> A вони відказали Йому: „Равві на благодáть. **40** A один із тих двох, був дáний, а благодáть та правда з'явилися ви живеш?“ **41** Він говорить до них: „Ходíть через Ісуса Христа. **42** I привів він його до Ісуса. На чули від Івана та йшли вслід за Ним, був бачив, — Однорóджений Син, що в лоні Отця, жив, і в Нього той день перебулий. Було ж коло години десятої. **43** A один із тих двох, Той Сам виявив був. **44** A запитали до нього: „Знайшли ми Месію, що визначає: „Учителю“, — де побачте!“<sup>3</sup> Tí píshli ta й побачили, дé Він жив, і в Нього той день перебулий. Було ж коло години десятої. **45** A один із тих двох, **46** I привів він його до Ісуса. На чули від Івана та йшли вслід за Ним, був бачив, — Однорóджений Син, що в лоні Отця, жив, і в Нього той день перебулий. Було ж коло години десятої. **47** A один із тих двох, **48** I привів він його до Ісуса. На чули від Івана та йшли вслід за Ним, був бачив, — Однорóджений Син, що в лоні Отця, жив, і в Нього той день перебулий. Було ж коло години десятої. **49** A один із тих двох, **50** I привів він його до Ісуса. На чули від Івана та йшли вслід за Ним, був бачив, — Однорóджений Син, що в лоні Отця, жив, і в Нього той день перебулий. Було ж коло години десятої. **51** A один із тих двох, **52** I привів він його до Ісуса. На чули від Івана та йшли вслід за Ним, був бачив, — Однорóджений Син, що в лоні Отця, жив, і в Нього той день перебулий. Було ж коло години десятої. **53** A один із тих двох, **54** I привів він його до Ісуса. На чули від Івана та йшли вслід за Ним, був бачив, — Однорóджений Син, що в лоні Отця, жив, і в Нього той день перебулий. Було ж коло години десятої. **55** A один із тих двох, **56** I привів він його до Ісуса. На чули від Івана та йшли вслід за Ним, був бачив, — Однорóджений Син, що в лоні Отця, жив, і в Нього той день перебулий. Було ж коло години десятої. **57** A один із тих двох, **58** I привів він його до Ісуса. На чули від Івана та йшли вслід за Ним, був бачив, — Однорóджений Син, що в лоні Отця, жив, і в Нього той день перебулий. Було ж коло години десятої. **59** A один із тих двох, **60** I привів він його до Ісуса. На чули від Івана та йшли вслід за Ним, був бачив, — Однорóджений Син, що в лоні Отця, жив, і в Нього той день перебулий. Було ж коло години десятої. **61** A один із тих двох, **62** I привів він його до Ісуса. На чули від Івана та йшли вслід за Ним, був бачив, — Однорóджений Син, що в лоні Отця, жив, і в Нього той день перебулий. Було ж коло години десятої. **63** A один із тих двох, **64** I привів він його до Ісуса. На чули від Івана та йшли вслід за Ним, був бачив, — Однорóджений Син, що в лоні Отця, жив, і в Нього той день перебулий. Було ж коло години десятої. **65** A один із тих двох, **66** I привів він його до Ісуса. На чули від Івана та йшли вслід за Ним, був бачив, — Однорóджений Син, що в лоні Отця, жив, і в Нього той день перебулий. Було ж коло години десятої. **67** A один із тих двох, **68** I привів він його до Ісуса. На чули від Івана та йшли вслід за Ним, був бачив, — Однорóджений Син, що в лоні Отця, жив, і в Нього той день перебулий. Було ж коло години десятої. **69** A один із тих двох, **70** I привів він його до Ісуса. На чули від Івана та йшли вслід за Ним, був бачив, — Однорóджений Син, що в лоні Отця, жив, і в Нього той день перебулий. Було ж коло години десятої. **71** A один із тих двох, **72** I привів він його до Ісуса. На чули від Івана та йшли вслід за Ним, був бачив, — Однорóджений Син, що в лоні Отця, жив, і в Нього той день перебулий. Було ж коло години десятої. **73** A один із тих двох, **74** I привів він його до Ісуса. На чули від Івана та йшли вслід за Ним, був бачив, — Однорóджений Син, що в лоні Отця, жив, і в Нього той день перебулий. Було ж коло години десятої. **75** A один із тих двох, **76** I привів він його до Ісуса. На чули від Івана та йшли вслід за Ним, був бачив, — Однорóджений Син, що в лоні Отця, жив, і в Нього той день перебулий. Було ж коло години десятої. **77** A один із тих двох, **78** I привів він його до Ісуса. На чули від Івана та йшли вслід за Ним, був бачив, — Однорóджений Син, що в лоні Отця, жив, і в Нього той день перебулий. Було ж коло години десятої. **79** A один із тих двох, **80** I привів він його до Ісуса. На чули від Івана та йшли вслід за Ним, був бачив, — Однорóджений Син, що в лоні Отця, жив, і в Нього той день перебулий. Було ж коло години десятої. **81** A один із тих двох, **82** I привів він його до Ісуса. На чули від Івана та йшли вслід за Ним, був бачив, — Однорóджений Син, що в лоні Отця, жив, і в Нього той день перебулий. Було ж коло години десятої. **83** A один із тих двох, **84** I привів він його до Ісуса. На чули від Івана та йшли вслід за Ним, був бачив, — Однорóджений Син, що в лоні Отця, жив, і в Нього той день перебулий. Було ж коло години десятої. **85** A один із тих двох, **86** I привів він його до Ісуса. На чули від Івана та йшли вслід за Ним, був бачив, — Однорóджений Син, що в лоні Отця, жив, і в Нього той день перебулий. Було ж коло години десятої. **87** A один із тих двох, **88** I привів він його до Ісуса. На чули від Івана та йшли вслід за Ним, був бачив, — Однорóджений Син, що в лоні Отця, жив, і в Нього той день перебулий. Було ж коло години десятої. **89** A один із тих двох, **90** I привів він його до Ісуса. На чули від Івана та йшли вслід за Ним, був бачив, — Однорóджений Син, що в лоні Отця, жив, і в Нього той день перебулий. Було ж коло години десятої. **91** A один із тих двох, **92** I привів він його до Ісуса. На чули від Івана та йшли вслід за Ним, був бачив, — Однорóджений Син, що в лоні Отця, жив, і в Нього той день перебулий. Було ж коло години десятої. **93** A один із тих двох, **94** I привів він його до Ісуса. На чули від Івана та йшли вслід за Ним, був бачив, — Однорóджений Син, що в лоні Отця, жив, і в Нього той день перебулий. Було ж коло години десятої. **95** A один із тих двох, **96** I привів він його до Ісуса. На чули від Івана та йшли вслід за Ним, був бачив, — Однорóджений Син, що в лоні Отця, жив, і в Нього той день перебулий. Було ж коло години десятої. **97** A один із тих двох, **98** I привів він його до Ісуса. На чули від Івана та йшли вслід за Ним, був бачив, — Однорóджений Син, що в лоні Отця, жив, і в Нього той день перебулий. Було ж коло години десятої. **99** A один із тих двох, **100** I привів він його до Ісуса. На чули від Івана та йшли вслід за Ним, був бачив, — Однорóджений Син, що в лоні Отця, жив, і в Нього той день перебулий. Було ж коло години десятої.

# यूहन्ना

“मैं पानी से बपतिस्मा देता हूँ, तुम्हारे बीच एक शख्स खड़ा है जिसे तुम नहीं जानते। 27 यांनी मेरे बाद का आनेवाला, जिसकी जूटी

**1** इब्तिदा में कलाम था, और कलाम खुदा के साथ था, और का फ़ीता मैं खोलने के लायक नहीं।” 28 ये बातें यरदन के पार कलाम ही खुदा था। 2 यहीं शूरू में खुदा के साथ था। 3 सब बैत्र'अन्नियाह में वाकें हुईं, जहाँ युहन्ना बपतिस्मा देता था। 29 चीज़ें उसके वसीले से पैदा हुईं, और जो कुछ पैदा हुआ है उसमें से दूसरे दिन उसने ईसा 'को अपनी तरफ आते देखकर कहा, “देखो, ये कोई चीज़ भी उसके बगैर पैदा नहीं हुई।” 4 उसमें जिन्दगी थी और खुदा का बर्बाद है जो दुनियाँ का गुमाह उठा ले जाता है। 30 ये वहीं हैं जो ज़िन्दगी आदमियों का नूर थी। 5 और नूर तारीकी में चमकता जिसके बारे मैंने कहा था, ‘एक शख्स मेरे बाद आता है, जो मुझ से है, और तारीकी ने उसे कुबूल न किया। 6 एक आदमी युहन्ना नाम मुकद्दम ठहरा है, क्यूंकि वो मुझ से पहले था।” 31 और मैं तो उसे आ मौजूद हुआ, जो खुदा की तरफ से भेजा गया था; 7 ये गवाही के पहचानता न था, मगर इसलिए पानी से बपतिस्मा देता हुआ आया लिए आया कि नूर की गवाही दे, ताकि सब उसके वसीले से ईमान कि वो इमाईल पर जाहिर हो जाए।” 32 और युहन्ना ने ये गवाही लाएँ। 8 वो खुद तो नूर न था, मगर नूर की गवाही देने आया था। 9 दी: “मैंने स्थ को कबूतर की तरह आसमान से उत्तरते देखा है, और हकीकी नूर जो हर एक आदमी को रौशन करता है, दुनियाँ में आने वो उस पर ठहर गया। 33 मैं तो उसे पहचानता न था, मगर जिसने को था। 10 वो दुनियाँ में था, और दुनियाँ उसके वसीले से पैदा हुई, मुझे पानी से बपतिस्मा देने को भेजा उसी ने मुझ से कहा, ‘जिस पर और दुनियाँ ने उसे न पहचाना।’ 11 वो अपने घर आया और और तू स्थ को उत्तरते और ठहरते देखे, वहीं स्थ — उल — कूदूस से उसके अपनों ने उसे कुबूल न किया। 12 लेकिन जितनों ने उसे बपतिस्मा देनेवाला है। 34 चुनाँचे मैंने देखा, और गवाही दी है कि ये कुबूल किया, उसने उन्हें खुदा के फर्जन्द बनने का हक्क बरखा, खुदा का बेटा है।” 35 दूसरे दिन फिर युहन्ना और उसके शारीरों में यांनी उन्हें जो उसके नाम पर ईमान लाते हैं। 13 वो न खून से, न से दो शख्स खड़े थे, 36 उसने ईसा पर जो जा रहा था निगाह करके जिसम की ख्वाहिश से, न इंसान के इरादे से, बल्कि खुदा से पैदा कहा, “देखो, ये खुदा का बर्बाद है!” 37 वो दोनों शारीर उसको हुए। 14 और कलाम मुजस्सिम हुआ फजल और सच्चाई से भरकर ये कहते सुनकर ईसा के पीछे हो लिए। 38 ईसा ने फिरकर और हमारे दरमियान रहा, और हम ने उसका ऐसा जलाल देखा जैसा बाप उन्हें पीछे आते देखकर उनसे कहा, “तुम क्या ढूँढते हो?” उन्होंने के इकलौते का जलाल। 15 युहन्ना ने उसके बारे में गवाही दी, उससे कहा, “ऐ रब्बी (यांनी ऐ उस्ताद), तू कहाँ रहता है?” 39 और पुकार कर कहा है, “ये वही है, जिसका मैंने जिक्र किया कि उसने उनसे कहा, ‘चलो, देख लोगे।’ पस उन्होंने आकर उसके जो मेरे बाद आता है, वो मुझ से मुकद्दम ठहरा क्यूंकि वो मुझ से रहने की जगह देखी और उस रोज उसके साथ रहे, और ये चार पहले था।” 16 क्यूंकि उसकी भरपूरी में से हम सब ने पाया, यांनी बजे के करीब था। 40 उन दोनों में से जो युहन्ना की बात सुनकर फजल पर फजल। 17 इसलिए कि शरीर अत तो मूसा के जरिए दी ईसा के पीछे हो लिए थे, एक शमैन पतरस का भाई अन्दियास गई, मगर फजल और सच्चाई ईसा मसीह के जरिए पहुँची। 18 था। 41 उसने पहले अपने सगे भाई शमैन से मिलकर उससे कहा, खुदा को किसी ने कभी नहीं देखा, इकलौता बेटा जो बाप की गोद “हम को छिस्तस, यांनी मसीह मिल गया।” 42 वो उसे ईसा के में है उसी ने जाहिर किया। 19 और युहन्ना की गवाही ये है, कि पास लाया ईसा ने उस पर निगाह करके कहा, “तू युहन्ना का बेटा जब यहाँ अगुवो ने येस्शलेम से काहिन और लावी ये पूछने को शमैन हैं; तू कैफा यांनी पतरस कहलाएगा।” 43 दूसरे दिन ईसा ने उसके पास भेजे, “तू कौन है?” 20 तो उसने इकरार किया, और गलीत में जाना चाहा, और फिलिप्पुस से मिलकर कहा, “मैं पीछे इन्कार न किया बल्कि, इकरार किया, ‘मैं तो मसीह नहीं हूँ।’ हो ले।” 44 फिलिप्पुस, अन्दियास और पतरस के शहर, बैतैसैदा 21 उन्होंने उससे पूछा, “फिर तू कौन है? क्या तू एलियाह है?” का रहने वाला था। 45 फिलिप्पुस से नतनएल से मिलकर उससे उसने कहा, “मैं नहीं हूँ।” “क्या तू बीबी है?” उसने जवाब कहा, जिसका जिक्र मूसा ने तैरत में और नवियों ने किया है, वो हम दिया, कि “नहीं।” 22 पस उन्होंने उससे कहा, “फिर तू है कौन? को मिल गया; वो यूसुफ का बेटा ईसा नासरी है।” 46 नतनएल ने ताकि हम अपने भेजने वालों को जवाब दें कि, तू अपने हक्क में उससे कहा, “क्या नासरत से कोई अच्छी चीज़ निकल सकती क्या कहता है?” 23 मैं जैसा यसायाह नबी ने कहा, वीराने में है?” फिलिप्पुस ने कहा, “चलकर देख ले।” 47 ईसा ने नतनएल एक पुकारने वाले की अवाज हूँ, ‘तुम खुदा बन्द की राह को सीधा को अपनी तरफ आते देखकर उसके हक्क में कहा, “देखो, ये फिल करो।’” 24 ये फरीसियों की तरफ से भेजे गए थे। 25 उन्होंने उससे हकीकत इसाईली है। इस में मक्क नहीं।” 48 नतनएल ने उससे ये सवाल किया, “अगर तू न मसीह है, न एलियाह, न बीबी, तो कहा, “तू मुझे कहाँ से जानता है?” ईसा ने उसके जवाब में कहा, फिर बपतिस्मा क्यूँ देता है?” 26 युहन्ना ने जवाब में उनसे कहा, “इससे पहले के फिलिप्पुस ने तुझे बुलाया, जब तू अंजीर के दरखत

# یو حنا

1

18 خُدا کو کسی نے کبھی نہیں دیکھا، لیکن اس واحد

خُدا نے جو باپ کے سَب سے تزدیک ہے، انہوں نے ہی

باپ کو ظاہر کیا۔ 19 اور حضرت یُوحنّا کی گواہی یہ

ہے کہ جَب یروشلم شہر کے یہودی رہنماؤں نے بعض

کاہنوں اور لیویوں کو حضرت یُوحنّا کے پاس بھیجا تاکہ وہ

کوئی بھی چیز ایسی نہیں جو کلام کے بغیر وجود میں آئی

ہو۔ 4 کلام میں زندگی تھی اور وہ زندگی سَب آدمیوں کا نور

تھی۔ 5 نور تاریک میں چھکا ہے، اور تاریک اُسے کبھی

مغلوب نہیں کر سکتی۔ 6 خُدا نے ایک شخص کو بھیجا ہج

کا نام حضرت یُوحنّا تھا۔ 7 وہ اس لیے آئے کہ اس نور کی

گواہی دین، تاکہ سَب لوگ حضرت یُوحنّا کے ذریعہ سے

ایمان لاں۔ 8 وہ خُود تو نور نہ تھے، مگر نور کی گواہی دینے

کے لیے آئے تھے۔ 9 حقیقی نور جو ہر انسان کو روشن

کرتا ہے، دُنیا میں آنے والا تھا۔ 10 وہ دُنیا میں تھے اور

حالانکہ دُنیا انہیں کے وسیلے سے پیدا ہوئی پھر بھی دُنیا والوں

نے انہیں نہ پہچانا۔ 11 وہ اپنے لوگوں میں آئے، لیکن ان

کے آپوں ہی نے انہیں قبول نہیں کیا۔ 12 لیکن جِنون نے

انہیں قبول کیا، انہوں نے انہیں خُدا کے فرزند ہونے کا حق

بخشا یعنی انہیں جو ان کے نام پر ایمان لائے۔ 13 وہ نہ تو

خُون سے، نہ جسمانی خواہش سے اور نہ انسان کے اپنے

یادہ سے اور نہ ہی شوہر کی مرضی سے بلکہ خُدا سے

شخص موجود ہے جسے تم نہیں جانتے۔ 27 وہ میرے بعد

پیدا ہوئے ہیں۔ 14 اور کلام مجسم ہوا اور ہمارے درمیان آنے والا ہے، اور میں اس لائق بھی نہیں کہ اُن کے جو تون

فضل اور سچائی سے معمور ہو کر خیمہ زن ہوا، اور ہم نے

آن کا ایسا جلال دیکھا، جو صرف آسمانی باپ کے اکلوتے

کے پار بیت عنیاہ میں ہوا جہاں حضرت یُوحنّا پاک غسل

یتھے کا ہوتا ہے۔ 15 (اُن کے بارے میں حضرت یُوحنّا نے

گواہی دی۔ یُوحنّا نے پُکار کر، کہا، ”یہ وُہی ہیں جس

کے حق میں نے فرمایا تھا، وہ جو میرے بعد آنے والے

ہیں، مجھ سے کہیں مُقدم ہیں کیونکہ وہ مجھ سے پہلے ہی

موجود تھے۔“) 16 وہ فضل سے معمور ہیں اور ہم سَب

نے اُن کی معموری میں سے فضل پر فضل حاصل کیا ہے۔

17 کیونکہ شریعت تو حضرت موسیٰ کی معرفت دی گئی،

مگر فضل اور سچائی کی بخشش یسوع المیسح کی معرفت میں۔

كۈرۈپ باققان ئەمەس، براق ئاتىنىڭ قۇچقىدا تۈرخۈچى،

يەنى بىردىنبر ئوغۇل ۋۇنى ئايىان قىلىدى. 19 يېرىۋاسالىدىكى

يەھۇدىلار يەھيداين «سەن كىمسەن؟» دەپ سۈرۈشىتە

قىلىشقا كاشنالار بىلەن لاۋىيالارنى ئۇنىڭ يېنىغا ئەۋەتكەندە،

ئۇنىڭ ئۇلارغا جاۋابىن بەرگەن گۈۋاھلىقى مۇنداق ئىدى: 20 ۋۇ

ئېتىراپ قىلىپ، هېچ شىككەلەمە يى: «مەن مەسىھ ئەمەسەن»

ئېتىراپ قىلىپ، هېچ شىككەلەمە يى: «مەن مەسىھ ئەمەسەن»

دەپ ئېنىق ئېتىراپ قىلىدى. 21 ئۇلار ئۇنىڭدىن: - ئۇنداقتا

ئۆزۈشكىم بولىسىن؟ شىلاس [يېغەمبەر] مۇسىن؟ - دەپ

سۈرۈدى. - ياق، مەن ئۇ ئەمەسەن، - دېدى ئۇ - ئەمىسى،

سەن ھېلىقى پېغەمبەر مۇسىن؟ - دەپ سۈرۈدى ئۇلار. ۋىيەنە:

ياق! - دېدى. 22 شۇڭا ئۇلار ئۇنىڭدىن: - ئۇنداقتا، سەن زادى

كىم بولىسىن؟ بىزنى ئەۋەتكەنلەرگە جاۋاب بېرىشىمىز ئۇچۇن،

[بىزگە ئېيتقىن]، ئۆزۈشكىم تۈغرۈلۈق نېھ دەسىن؟ - دەپ

سۈرۈدى. 23 يەھيا مۇنداق جاۋاب بەردى: - يەشىيا پېغەمبەر

بۇرۇن ئېيتقاندەك، چۈلەدە «رەبنىڭ يولنى تۆز قىلگەلار»

دەپ تۈلۈلدۈغان ئاۋاڏۇرمەن! 24 ئەمدى [يېرىۋاسالىدىن]

ئەۋەتكەنلەر پەرسىيەر دەن ئىدى. ئۇلار يەنە يەھيداين: - سەن

يَا مەسىھ، يَا ئىلىاس ياكى ھېلىقى پېغەمبەر بولىساڭ، ئېھ دەپ

كىشىلەرنى سۇغا چۆمۈلۈردىرىسىن؟ - دەپ سۈرۈدى. 26 يەھيا

ئۇلارغا مۇنداق دەپ جاۋاب بەردى: - مەن كىشىلەرنى

سۇغلا چۆمۈلۈردىمەن، لېكىن ئاراڭىلاردا تۈرخۈچى سەلەر

تۈنۈمغان بىرى بار، 27 ئۇ مەندىن كېپىن كەلگۈچى بولۇپ،

مەن هەستا ئۇنىڭ كەشنىڭ بۇغۇچى يېشىشىكىمۇ لايق

ئەمەسەن! 28 بۇ ئىشلار ئىئوردان دەرياسىنىڭ شەرقى

قىتىدىكى بەت-ئانىيا بېزىسىدا، يەنى يەھيا پېغەمبەر كىشىلەرنى

يېكىنە ئوغلىنىڭكىدۇر، 25 [يەھيا ئۇنىڭشەنگە گۈۋاھلىق بېرىپ:

- مانا، مەن [سەلەرگە]: «مەندىن كېپىن كەلگۈچى مەندىن

ئۆستۈندۈر، چۈنكى ئۇ مەن دۇنياغا كېلىشىن بۇرۇنلا بولغاندى!

دېگىنم دەل مۇشۇ كىشىدۇر! - دەپ جار قىلىدى. 16 چۈنكى

هەممىز ئۇنىڭدىكى تولۇپ تاشقانلار دەن ئىلتىپات ئۆستىگە

كەلگۈچى بىرى بار، ئۇ مەندىن ئۆستۈندۈر، چۈنكى ئۇ مەن

دۇنيادا بولۇشىن بۇرۇنلا بولغاندى!» دېگىنم دەل مۇشۇ

كىشىدۇر! 31 مەن بۇرۇن ۋۇنى بىلىسەمۇ، لېكىن ۋۇنى ئىسراىلغا

ئايىان بولىسۇن دەپ، كىشىلەرنى سۇغا چۆمۈلۈرگى كەلدىم.

مۇقەددەمە «كالام» بار ئىدى؛ كالام خۇدا بىلەن بىللە

ئىدى هەم كالام خۇدا ئىدى. 2 ۋۇ مۇقەددەمە خۇدا بىلەن

بىللە ئىدى. 3 ۋۇ ئارقىلىق بارلىق مەۋجۇدالار يارىتىلىدى ۋە

بارلىق يارىتىلغانلارنىڭ ھېجىرى ئۇنىڭسىز يارىتىلغان ئەمەس.

4 ئۇنىڭدا ھاياتلىق بار ئىدى ۋە شۇ ھاياتلىق سىنسالارغا ئۇرئىلىپ

كەلدى. 5 ۋە نور قاراڭغۇلۇققا پارلايدۇ ۋە قاراڭغۇلۇق بولسا

ئۇرۇنى ھېچ بېسىپ چۈشەلگەن ئەمەس. 6 بىر ئادەم خۇدادىن

كەلدى. 7 ئۇنىڭ ئىسمى يەھيا ئىدى. 7 ۋۇ گۈۋاھلىق بېرىش

ئۇچۇن، يەنى ھەمە ئەنسان ئۆزى ئارقىلىق ئىشەندۈرۈلسۈن،

دەپ تۈرغا گۈۋاھچى بولۇشتقا كەلگەندى. 8 [يەھيانىڭ]

ئۆزى شۇ ئۇر ئەمەس، بىلگى پەقەت شۇ ئۇرغا گۈۋاھلىق

بېرىشكە كەلگەندى. 9 ھەفقىي نور، يەنى پۇتكۈل ئىنسانى

بۈرۈتۈپچى نور دۇنياغا كېلىۋاتقاندى. 10 ۋۇ دۇنيادا بولغان

ۋە دۇنيا ۋۇ ئارقىلىق بارلىققا كەلتۈرۈلگەن بولىسىمۇ، لېكىن

دۇنيا ۋۇنى توپۇمىدى. 11 ۋۇ ئۇنىڭكەلگەن كەلگەن بولىسىمۇ،

براق ئۇنى ۋۇز خەلقى قوبۇل قىلىدى. 12 شۇنداقتىمۇ، ۋۇ

ئۇزىخى قوبۇل قىلغانلار، يەنى ۋۇز نامىغا ئېتىقاد قىلغانلارنىڭ

ھەممىسىگە خۇدانىڭ پەرزەنتى بولۇش هووقۇنى ئاتا قىلىدى.

13 ۋۇنى قوبۇل قىلغان مۇشۇلار يَا قاندىن، يَا ئەتلەردىن، يَا

ئەنسان ئىرادسىدىن ئەمەس، بىلگى خۇدادىن تۈرەلگەن بولىندۇ.

14 كالام ئەنسان بولدى ھەم ئارىزىدا ما كانلاشتى ۋە بىز ۋۇنىڭ

شان-شەرىپىگە قارىدۇق، ئۇ شان-شەرەپ بولسا، ئاتىنىڭ

پېنىدىن كەلگەن، مېھر-شەپقەت ۋە ھەفقەتكە تولغان بىردىن

يېكىنە ئوغلىنىڭكىدۇر، 15 [يەھيا ئۇنىڭشەنگە گۈۋاھلىق بېرىپ:

- مانا، مەن [سەلەرگە]: «مەندىن كېپىن كەلگۈچى مەندىن

ئۆستۈندۈر، چۈنكى ئۇ مەن دۇنياغا كېلىشىن بۇرۇنلا بولغاندى!

دېگىنم دەل مۇشۇ كىشىدۇر! - دەپ جار قىلىدى. 16 چۈنكى

ھەممىز ئۇنىڭدىكى تولۇپ تاشقانلار دەن ئىلتىپات ئۆستىگە

ئارقىلىق يەتكۈزۈلگەندى، لېكىن مېھر-شەپقەت ۋە ھەفقەت

ئەيسا مەسىھ ئارقىلىق يەتكۈزۈلدى. 18 خۇدانى ھېچكىم

# Юһанна

**1** Муқәддәмдә «Калам» бар еди; Калам Худа билән биллә еди. **2** У мүкәддәмдә Худа билән биллә еди. **3** У арқилиқ барлық мәвҗудатлар яритилди вә барлық яритилғанларниң һеч бири униңсиз яритилған әмәс. **4** Униңда һаятлиқ бар еди вә шу һаятлиқ инсанларға нур елип кәлди. **5** Вә нур қараңғулуқта парлайду вә қараңғулуқ болса нурни һеч бесип чүшәлигән әмәс. **6** Бир адәм Худадин қәлди. Униң исми Йәһя еди. **7** У улар гувалиқ бериш үчүн, йәни һәммә инсан өзи униңдин: — Ундақта, сән зади ким болисән? арқилиқ ишәндүрүлсүн, дәп нурға гувачи болушқа кәлгән еди. **8** [Йәһянин] өзи шу үчүн, [бизгә ейтқын], өзүң тогрилиқ немә нур әмәс, бәлки пәкәт шу нурға гувалиқ дәйсән? — дәп сориди. **23** Йәһя мундақ беришкә кәлгән еди. **9** Һәқиқиый нур, йәни жавап бәрди: — Йәшәя пәйғәмбәр бурун пүткүл инсанни йорутқуучи нур дунияға ейтқандәк, чөлдә «Рәбнин үолини түз келиватқан еди. **10** У дунияда болған вә қилинлар» дәп товлайдыған аваздурмән! дуния у арқилиқ барлыққа кәлтүрүлгән **24** Әнди [Йерусалимдин] әвәтилгәнләр болсими, лекин дуния уни тонумиди. **11** У Пәрисийләрдин еди. Улар йәнә Йәһядин: — өзиниңкиләргә кәлгән болсими, бирақ уни өз хәлқи қобул құлмиди. **12** Шундақтому, болмисаң, немә дәп кишиләрни суға у өзини қобул құлғанлар, йәни өз намига өзүңдүрүсән? — дәп сориди. **26** Йәһя етиқат құлғанларниң һәммисигә Худаниң уларға мундақ дәп жавап бәрди: — Мән пәрәнти болуш һоқуқини ата қилди. **13** Уни кишиләрни суғила чөмүлдүримән, лекин қобул құлған мөшүлар я қандин, я әтләрдин, араңларда турғучи силәр тонумиган бириси я инсан ирадисидин әмәс, бәлки Худадин һәттә униң кәшиниң бокучини йешишкиму бар; **27** у мәндин кейин кәлгүчи болуп, мән төрәлгән болиду. **14** Калам инсан болди шан-шәривигә қаридук; у шан-шәрәп болса, дәриясиниң шәрқий қетидики Бәйт-Ания Атинин үенидин қәлгән, меһри-шәпқәт толған бирдин-бир йеганаң [суға] чөмүлдүрүватқан йәрдә йүз бәрген Оғлиниңкідур. **15** (Йәһя униңға гувалиқ еди. **29** Әтиси, Йәһя әйсаниң өзігә қарап берип: — Мана, мән [силәргә]: «Мәндин келиватқанлигини көрүп мундақ деди: — кейин кәлгүчи мәндин үстүндүр, үчүнки у мән дунияға келиштин бурунла болған еди» дегиним дәл мөшү кишидур! — дәп җар қилди) **16** Чүнки һәммимиз униңдикі толуп ташқанлардин илтипат үстүгө илтипат алдуқ. **17** Чүнки Тәврат қануни Муса арқилиқ үстүкүзүлгән еди; уни билмисәммү, лекин уни Исраилға аян лекин меһри-шәпқәт вә һәқиқәт Әйса Мәсиһ болсун дәп, кишиләрни суға чөмүлдүргили арқилиқ үстүкүзүлди. **18** Худаниң һеч ким кәлдим. **32** Йәһя йәнә гувалиқ берип мундақ көрүп баққан әмәс; бирақ Атинин қучигида деди: — Мән Роһниң пахтәк һалитидә асмандин чүшүп, униң үстүгө қонғанлигини

# Yuhanna

Lawiylarni uning yénigha ewetkende, uning ulargha jawaben bergen guwahliqi mundaq idi:

**1** Muqeddemde «Kalam» bar idi; Kalam Xuda bilen bille idi hem Kalam Xuda idi. **2** «Men Mesih emesmen» — dep éniq étirap U muqeddemde Xuda bilen bille idi. **3** U qildi. **21** Ular uningdin: — Undaqta özüng arqliq barliq mewjudatlar yaritildi we barliq yaritilghanlarning héchbiri umingsiz yaritilghan dep soridi. — Yaq, men u emesmen, — dédi emes. **4** Uningda hayatliq bar idi we shu u. — Emise, sen héliqi peyghembermusen? hayatliq insanlarga nur élip keldi. **5** We nur qarangghuluqa parlaydu we qarangghuluq bolsa nurni héch bésip chüsheligen emes. **6** Bir adem Xudadin keldi. Uning ismi Yehya idi. **7** U guwahliq bérish üchün, yeni hemme insan özi arqliq ishendürulsun, dep nurgha guwahchi bolushqa kelgenidi. **8** [Yehyaning] özi shu nur emes, belki peqet shu nurgha guwahliq bérishke kelgenidi. **9** Heqiqiy nur, yeni pütküll insanni yorutquchi nur dunyagha kéliwatqanidi. **10** U dunyada bolghan we dunya u arqliq barliqqa keltürülgen bolsimu, lékin uni tonumidi. **11** U öziningkilerge kelgen — dep jawab berdi: — Men kishilerni sughila Shundaqtimu, u özini qobul qilghanlar, yeni öz namigha étiqad qilghanlarning hemmisige Xudaning perzenti bolush hoquqini ata qildi. **12** Uni qobul qilghan mushular ya qandin, ya etlerdin, ya insan iradisidin emes, belki Xudadin törelgen bolidu. **14** Kalam insan boldi hem arimizda makanlashti we biz uning shansheripige qariduq; u shan-sherep bolsa, Atining yénidin kelgen, méhir-shepget we heqiqetke tolghan birdinbir yégane Oghliningkidur. **15** (Yehya uningha guwahliq béríp: — Mana, men [silerge]: «Medin kényin kelguchi medin üstünür, chünki u men dunyagha kélishtin burunla bolghanidi» déginim del mushu kishidur! — dep jar qildi) **16** Chünki hemmimiz uningdiki tolup tashqanlardan iltipat üstige iltipat alduq. **17** Chünki Tewrat qanuni Musa [peyghember] arqliq yetküzülgene; lékin méhir-shepget we heqiqet Eysa Mesih arqliq yetküzüldi. **18** Xudani héchkim körüp baqqan emes; biraq Atining quchiqida turghuchi, yeni birdinbir Oghul Uni ayan qildi. **19** kishilerni sughaha chomüldürüşke Ewetküchi Yérusalémdiki Yehudiylar Yehyadin «Sen manga: «Sen Rohning chüshüp, kimning üstige kimsen?» dep sürüshte qilishqa kahinlar bilen qon'ghanlıqını körseng, u kishilerni Muqeddes Lawiylarni uning yénigha ewetkende, uning ulargha jawaben bergen guwahliqi mundaq idi: **20** U étirap qilip, héch ikkilenmey: — kim bolisen? Ilyas [peyghember]musen? — dep soridi. — Yaq, men u emesmen, — dédi emes. **22** Shunga ular uningdin: — Undaqta, sen zadi kim bolisen? Bizni ewetkenlerge jawab bérishimiz üchün, [bizge éytqin], özüng togruluq néme deysen? — dep soridi. **23** Yehya mundaq jawab berdi: — Yeshaya peyghember burun éytqandek, chölde «Rebning yolini tüz qilinglar» dep towlaydigan awazdurmen! **24** Emdi [Yérusalémdin] ewetilgenler Perisiyelerdin idi. Ular yene Yehyadin: — Sen ya Mesih, ya Ilyas yaki héliqi peyghember bolmisang, néme dep kishilerni sughaha chomüldürisen? **25** Bu ishlar Iordan deryasining sherkiy qétidiki **26** Yehya ulargha mundaq bolsimu, biraq uni öz xelqi qobul qilmidi. **27** dep jawab berdi: — Men kishilerni sughila chomüldürimen, lékin aranglarda turghuchi siler tonumighan birsi bar; **28** u mendin kényin kelguchi bolup, men hetta uning keshining boghquchini yéshishkimu layiq emesmen! **29** Etisi, Yehya Eysanining özigue qarap kéliwatqanlıqını körüp mundaq dédi: **30** Mana, pütküll dunyaning gunahlirini élip tashlaydigan Xudaning qozisi! **31** Mana, men [silerge]: «Medin kényin kelguchi birsi bar, u mendin üstünür, chünki u men dunyada bolushtin burunla bolghanidi» déginim del mushu kishidur! **32** Men burun uni bilmisem, lékin uni Israilgha ayan bolsun dep, kishilerni sughaha chomüldürgili keldim. **33** Men eslide uni bilmigenidim; lékin méni Yehya yene guwahliq béríp mundaq dédi: — Men Rohning paxtek halitide asmandin chüshüp, uning üstige qon'ghanlıqını kördüm. **34** Men eslide uni bilmigenidim; lékin méni kishilerni sughaha chomüldürüşke Ewetküchi manga: «Sen Rohning chüshüp, kimning üstige qon'ghanlıqını körseng, u kishilerni Muqeddes

# Yuhanna

**1** Mukəddəmdə «Kalam» bar idi; Kalam Huda uningdin: — Undakta ezung kim bolisən? Ilyas bilən billə idi həm Kalam Huda idi. **2** [pəyojəmbər]musən? — dəp soridi. — Yak, mən U mukəddəmdə Huda bilən billə idi. **3** U u əməsmən, — dedi u. — Əmisə, sən heliki arkılık barlıq məwjudatlar yaritildi wə barlıq pəyojəmbərmusən? — dəp soridi ular. U yənə: — yaritiloqların həqbiyi uningsiz yaritiloqan Yak! — dedi. **22** Xunga ular uningdin: — Undakta, əməs. **4** Uningda həyatlıq bar idi wə xu sən zadi kim bolisən? Bizni əwətkənlərgə həyatlıq insanlarqa nur elip kəldi. **5** Wə jawab beriximiz üçün, [bizgə eytqin], ezung nur қarangoşulukta parlaydu wə қarangoşuluk toopruluk nemə dəysən? — dəp soridi. **23** Yəhya bolsa nurni həq besip qüxəligən əməs. **6** Bir mundak jawab bərdi: — Yəxaya pəyojəmbər adəm Hudadin kəldi. Uning ismi Yəhya idi. burun eytkandək, qəldə «Rəbning yolini tüz **7** U guvahlıq berix üçün, yəni həmmə insan kilinglər» dəp towlaydiojan awazdurmən! **24** əzi arkılık ixəndürülsün, dəp nuroqa guvahlıqı əmdi [Yerusalemın] əwətilgənlər Pərisiyələrdin boluxka kəlgənidi. **8** [Yəhyəning] əzi xu nur idı. Ular yənə Yəhyəadin: — Sən ya Məsih, əməs, bəlkı pəkət xu nuroqa guvahlıq berixkə ya Ilyas yaki heliki pəyojəmbər bolmisang, kəlgənidi. **9** Həkikiy nur, yəni pütkül insanni nemə dəp kixilərni suşa qəmüldürisən? — dəp yorutkuqi nur dunyaçqa keliwatkanidi. **10** U soridi. **26** Yəhya ularqa mundak dəp jawab dunyada bolovan wə dunya u arkılık barlıqka bərdi: — Mən kixilərni suşila qəmüldürimən, kəltürulgən bolsimu, lekin dunya uni tonumidi. lekin aranglarda turoquqi silər tonumıqan birsi **11** U əziningkilərgə kəlgən bolsimu, biraq uni ez bar; **27** u məndin keyin kəlgüqi bolup, mən həlkı kobul kilmidi. **12** Xundaktimu, u əzini kobul hətta uning kəxining boçkəqini yexixkimu kılənlar, yəni ez namiqə etikəd kılənlararning layık əməsmən! **28** Bu ixlər İordan dəryasining həmmisigə Hudanıñ pərzənti bolux həkükünü xərkəy ketidiki Bəyt-Aniya yezisida, yəni Yəhya ata kıldı. **13** Uni kobul kılən muxular ya əständin, ya ətlərdin, ya insan iradisidin əməs, bəlkı yerdə yüz bərgənidə. **29** Ətisi, Yəhya əysanıng Hudadin tərəlgən bolidu. **14** Kalam insan boldi əziqə karap keliwatkanlığını kerüp mundak həm arimizda makanlaxtı wə biz uning xan- dedi: — Mana, pütkül dunyanıñ gunahlarını xəripiqə karıduk; u xan-xərəp bolsa, Atining elip taxlaydiojan Hudanıñ kozisi! **30** Mana, yenidin kəlgən, mehîr-xəpkət wə həkikətkə mən [silərgə]: «Məndin keyin kəlgüqi birsi bar, toloqan birdinbir yeganə Oqliningkidur. **15** u məndin üstündür, qunki u mən dunyada (Yəhya uningoja guvahlıq berip: — Mana, mən [silərgə]: «Məndin keyin kəlgüqi məndin üstündür, qunki u mən dunyaçqa kelixtin burunla bolovanidi» deginim dəl burunla bolovanidi» deginim dəl muxu kixidur! **31** Mən burun uni bilmisəmmu, — dəp jar kıldı! **16** Qunki həmmimiz uningdiki guvahlıq berip mundak dedi: — Mən Rohning tolup taxkənlərdin iltipat üstigə iltipat alduk, **17** pahtək halitidə asmandın qüxüp, uning üstigə Qunki Təwrat əhanəni Musa [pəyojəmbər] arkılık kənəqənlikini kərdüm. **33** Mən əslidə uni yətküzülgənidi; lekin mehîr-xəpkət wə həkikət bilmişənidim; lekin meni kixilərni suşa əysa Məsih arkılık yətküzüldi. **18** Hudani həqkim qəmüldürüxə əwətküqi manga: «Sən Rohning kərüp bəkən əməs; biraq Atining կողման əməs; biraq Atining կողման qüxüp, kimning üstigə kənəqənlikini kərsəng, turoquqi, yəni birdinbir Oqlul Uni ayan kıldı. **19** Yerusalemıñki Yəhudiylar Yəhyəadin «Sən kimsən?» dəp sürüxtə kilişkə kahinlər bilən Lawiyələrni uning yenioja əwətkəndə, uning ularqa jawabən bərgən guvahlıqı mundak idi:

**20** U etirap kılıp, həq ikkilənməy: — «Mən Məsih əməsmən» — dəp enik etirap kıldı. **21** Ular uningdin: — Undakta ezung kim bolisən? Ilyas bilən billə idi həm Kalam Huda idi. **2** [pəyojəmbər]musən? — dəp soridi. — Yak, mən U mukəddəmdə Huda bilən billə idi. **3** U u əməsmən, — dedi u. — Əmisə, sən heliki arkılık barlıq məwjudatlar yaritildi wə barlıq pəyojəmbərmusən? — dəp soridi ular. U yənə: — yaritiloqların həqbiyi uningsiz yaritiloqan Yak! — dedi. **22** Xunga ular uningdin: — Undakta, əməs. **4** Uningda həyatlıq bar idi wə xu sən zadi kim bolisən? Bizni əwətkənlərgə həyatlıq insanlarqa nur elip kəldi. **5** Wə jawab beriximiz üçün, [bizgə eytqin], ezung nur қarangoşulukta parlaydu wə қarangoşuluk toopruluk nemə dəysən? — dəp soridi. **23** Yəhya bolsa nurni həq besip qüxəligən əməs. **6** Bir mundak jawab bərdi: — Yəxaya pəyojəmbər adəm Hudadin kəldi. Uning ismi Yəhya idi. burun eytkandək, qəldə «Rəbning yolini tüz **7** U guvahlıq berix üçün, yəni həmmə insan kilinglər» dəp towlaydiojan awazdurmən! **24** əzi arkılık ixəndürülsün, dəp nuroqa guvahlıqı əmdi [Yerusalemın] əwətilgənlər Pərisiyələrdin boluxka kəlgənidi. **8** [Yəhyəning] əzi xu nur idı. Ular yənə Yəhyəadin: — Sən ya Məsih, əməs, bəlkı pəkət xu nuroqa guvahlıq berixkə ya Ilyas yaki heliki pəyojəmbər bolmisang, kəlgənidi. **9** Həkikiy nur, yəni pütkül insanni nemə dəp kixilərni suşa qəmüldürisən? — dəp yorutkuqi nur dunyaçqa keliwatkanidi. **10** U soridi. **26** Yəhya ularqa mundak dəp jawab dunyada bolovan wə dunya u arkılık barlıqka bərdi: — Mən kixilərni suşila qəmüldürimən, kəltürulgən bolsimu, lekin dunya uni tonumidi. lekin aranglarda turoquqi silər tonumıqan birsi **11** U əziningkilərgə kəlgən bolsimu, biraq uni ez bar; **27** u məndin keyin kəlgüqi bolup, mən həlkı kobul kilmidi. **12** Xundaktimu, u əzini kobul hətta uning kəxining boçkəqini yexixkimu kılənlar, yəni ez namiqə etikəd kılənlararning layık əməsmən! **28** Bu ixlər İordan dəryasining həmmisigə Hudanıñ pərzənti bolux həkükünü xərkəy ketidiki Bəyt-Aniya yezisida, yəni Yəhya ata kıldı. **13** Uni kobul kılən muxular ya əständin, ya ətlərdin, ya insan iradisidin əməs, bəlkı yerdə yüz bərgənidə. **29** Ətisi, Yəhya əysanıng Hudadin tərəlgən bolidu. **14** Kalam insan boldi əziqə karap keliwatkanlığını kerüp mundak həm arimizda makanlaxtı wə biz uning xan- dedi: — Mana, pütkül dunyanıñ gunahlarını xəripiqə karıduk; u xan-xərəp bolsa, Atining elip taxlaydiojan Hudanıñ kozisi! **30** Mana, yenidin kəlgən, mehîr-xəpkət wə həkikətkə mən [silərgə]: «Məndin keyin kəlgüqi birsi bar, toloqan birdinbir yeganə Oqliningkidur. **15** u məndin üstündür, qunki u mən dunyada (Yəhya uningoja guvahlıq berip: — Mana, mən [silərgə]: «Məndin keyin kəlgüqi məndin üstündür, qunki u mən dunyaçqa kelixtin burunla bolovanidi» deginim dəl burunla bolovanidi» deginim dəl muxu kixidur! **31** Mən burun uni bilmisəmmu, — dəp jar kıldı! **16** Qunki həmmimiz uningdiki guvahlıq berip mundak dedi: — Mən Rohning tolup taxkənlərdin iltipat üstigə iltipat alduk, **17** pahtək halitidə asmandın qüxüp, uning üstigə Qunki Təwrat əhanəni Musa [pəyojəmbər] arkılık kənəqənlikini kərdüm. **33** Mən əslidə uni yətküzülgənidi; lekin mehîr-xəpkət wə həkikət bilmişənidim; lekin meni kixilərni suşa əysa Məsih arkılık yətküzüldi. **18** Hudani həqkim qəmüldürüxə əwətküqi manga: «Sən Rohning kərüp bəkən əməs; biraq Atining կողման əməs; biraq Atining կողման qüxüp, kimning üstigə kənəqənlikini kərsəng, turoquqi, yəni birdinbir Oqlul Uni ayan kıldı. **19** Yerusalemıñki Yəhudiylar Yəhyəadin «Sən kimsən?» dəp sürüxtə kilişkə kahinlər bilən Lawiyələrni uning yenioja əwətkəndə, uning ularqa jawabən bərgən guvahlıqı mundak idi:

**20** U etirap kılıp, həq ikkilənməy: — «Mən Məsih əməsmən» — dəp enik etirap kıldı. **21** Ular uningdin: — Undakta ezung kim bolisən? Ilyas bilən billə idi həm Kalam Huda idi. **2** [pəyojəmbər]musən? — dəp soridi. — Yak, mən U mukəddəmdə Huda bilən billə idi. **3** U u əməsmən, — dedi u. — Əmisə, sən heliki arkılık barlıq məwjudatlar yaritildi wə barlıq pəyojəmbərmusən? — dəp soridi ular. U yənə: — yaritiloqların həqbiyi uningsiz yaritiloqan Yak! — dedi. **22** Xunga ular uningdin: — Undakta, əməs. **4** Uningda həyatlıq bar idi wə xu sən zadi kim bolisən? Bizni əwətkənlərgə həyatlıq insanlarqa nur elip kəldi. **5** Wə jawab beriximiz üçün, [bizgə eytqin], ezung nur қarangoşulukta parlaydu wə қarangoşuluk toopruluk nemə dəysən? — dəp soridi. **23** Yəhya bolsa nurni həq besip qüxəligən əməs. **6** Bir mundak jawab bərdi: — Yəxaya pəyojəmbər adəm Hudadin kəldi. Uning ismi Yəhya idi. burun eytkandək, qəldə «Rəbning yolini tüz **7** U guvahlıq berix üçün, yəni həmmə insan kilinglər» dəp towlaydiojan awazdurmən! **24** əzi arkılık ixəndürülsün, dəp nuroqa guvahlıqı əmdi [Yerusalemın] əwətilgənlər Pərisiyələrdin boluxka kəlgənidi. **8** [Yəhyəning] əzi xu nur idı. Ular yənə Yəhyəadin: — Sən ya Məsih, əməs, bəlkı pəkət xu nuroqa guvahlıq berixkə ya Ilyas yaki heliki pəyojəmbər bolmisang, kəlgənidi. **9** Həkikiy nur, yəni pütkül insanni nemə dəp kixilərni suşa qəmüldürisən? — dəp yorutkuqi nur dunyaçqa keliwatkanidi. **10** U soridi. **26** Yəhya ularqa mundak dəp jawab dunyada bolovan wə dunya u arkılık barlıqka bərdi: — Mən kixilərni suşila qəmüldürimən, kəltürulgən bolsimu, lekin dunya uni tonumidi. lekin aranglarda turoquqi silər tonumıqan birsi **11** U əziningkilərgə kəlgən bolsimu, biraq uni ez bar; **27** u məndin keyin kəlgüqi bolup, mən həlkı kobul kilmidi. **12** Xundaktimu, u əzini kobul hətta uning kəxining boçkəqini yexixkimu kılənlar, yəni ez namiqə etikəd kılənlararning layık əməsmən! **28** Bu ixlər İordan dəryasining həmmisigə Hudanıñ pərzənti bolux həkükünü xərkəy ketidiki Bəyt-Aniya yezisida, yəni Yəhya ata kıldı. **13** Uni kobul kılən muxular ya əständin, ya ətlərdin, ya insan iradisidin əməs, bəlkı yerdə yüz bərgənidə. **29** Ətisi, Yəhya əysanıng Hudadin tərəlgən bolidu. **14** Kalam insan boldi əziqə karap keliwatkanlığını kerüp mundak həm arimizda makanlaxtı wə biz uning xan- dedi: — Mana, pütkül dunyanıñ gunahlarını xəripiqə karıduk; u xan-xərəp bolsa, Atining elip taxlaydiojan Hudanıñ kozisi! **30** Mana, yenidin kəlgən, mehîr-xəpkət wə həkikətkə mən [silərgə]: «Məndin keyin kəlgüqi birsi bar, toloqan birdinbir yeganə Oqliningkidur. **15** u məndin üstündür, qunki u mən dunyada (Yəhya uningoja guvahlıq berip: — Mana, mən [silərgə]: «Məndin keyin kəlgüqi məndin üstündür, qunki u mən dunyaçqa kelixtin burunla bolovanidi» deginim dəl burunla bolovanidi» deginim dəl muxu kixidur! **31** Mən burun uni bilmisəmmu, — dəp jar kıldı! **16** Qunki həmmimiz uningdiki guvahlıq berip mundak dedi: — Mən Rohning tolup taxkənlərdin iltipat üstigə iltipat alduk, **17** pahtək halitidə asmandın qüxüp, uning üstigə Qunki Təwrat əhanəni Musa [pəyojəmbər] arkılık kənəqənlikini kərdüm. **33** Mən əslidə uni yətküzülgənidi; lekin mehîr-xəpkət wə həkikət bilmişənidim; lekin meni kixilərni suşa əysa Məsih arkılık yətküzüldi. **18** Hudani həqkim qəmüldürüxə əwətküqi manga: «Sən Rohning kərüp bəkən əməs; biraq Atining կողման əməs; biraq Atining կողման qüxüp, kimning üstigə kənəqənlikini kərsəng, turoquqi, yəni birdinbir Oqlul Uni ayan kıldı. **19** Yerusalemıñki Yəhudiylar Yəhyəadin «Sən kimsən?» dəp sürüxtə kilişkə kahinlər bilən Lawiyələrni uning yenioja əwətkəndə, uning ularqa jawabən bərgən guvahlıqı mundak idi:

# Giăng

gồm các thầy tế lễ và những người phụ giúp  
Đèn Thờ từ Giê-ru-sa-lem đến hỏi Giăng: “Ông

**1** Ban đầu có Ngôi Lời, Ngôi Lời ở với Đức Chúa là ai?” **20** Biết họ hiếu lầm, Giăng trả lời dứt Trời, và Ngôi Lời là Đức Chúa Trời. **2** Ngài ở khoát: “Tôi không phải là Đáng Mết-si-a.” **21** với Đức Chúa Trời từ nguyên thủy vì Ngài là Họ hỏi tiếp: “Vậy ông là ai? Ông có phải là El-îi Đức Chúa Trời ngôi hai. **3** Đức Chúa Trời đã không?” Giăng đáp: “Không phải!” “Ông là Nhà sáng tạo vạn vật, mọi loài trong vũ trụ đều do Tiên Tri phải không?” “Cũng không.” **22** “Thế tay Chúa tạo nên. **4** Ngôi Lời là nguồn sống bất ông là ai? Xin cho chúng tôi biết để về trình với diệt, và nguồn sống ấy soi sáng cả nhân loại. những người đã sai phái chúng tôi.” **23** Giăng **5** Ánh sáng chiếu rọi trong bóng tối dày đặc, đáp như lời của Tiên tri Y-sai đã nói: “Tôi là nhưng bóng tối không tiếp nhận ánh sáng. **6** tiếng gọi nơi hoang mạc: ‘Hãy đắp cho thằng Đức Chúa Trời sai một người, Giăng Báp-tít, **7** con đường của Chúa Hằng Hữu.’” **24** Những để làm chứng về ánh sáng của nhân loại cho người được phái Pha-ri-si sai đến **25** hỏi ông: mọi người tin nhận. **8** Giăng không phải là ánh “Nếu ông không phải là Đáng Mết-si-a, cũng sáng; nhưng để làm chứng về ánh sáng. **9** Đáng không phải El-îi hay Nhà Tiên Tri, sao ông dám là ánh sáng thật, nay xuống trần gian chiếu làm lễ báp-têm?” **26** Giăng nói với họ: “Tôi chỉ sáng mọi người. **10** Chúa đã đến thăm thế giới làm báp-têm bằng nước, nhưng có Người đang do chính Ngài sáng tạo, nhưng thế giới không sống giữa các ông mà các ông không nhận biết. nhận biết Ngài. **11** Chúa Cứu Thế đã sống giữa **27** Người đến sau tôi nhưng tôi không xứng lòng dân tộc, nhưng dân tộc Chúa khước từ đáng mờ quai dép của Người.” **28** Việc ấy xảy ra Ngài. **12** Tuy nhiên, tất cả những người tiếp tại làng Bê-tha-ni thuộc miền đông sông Giô-nhận Chúa đều được quyền làm con cái Đức đan, là nơi Giăng làm báp-têm. **29** Hôm sau, Chúa Trời—tiếp nhận Chúa là đặt niềm tin nơi Giăng thấy Chúa Giê-xu đi về hướng mình nên Chúa— **13** Những người ấy được chính Đức ông nói: “Kia! Chiên Con của Đức Chúa Trời, Chúa Trời sinh thành, chứ không sinh ra theo Đáng tẩy sạch tội lỗi nhân loại! **30** Người là huyết thống, hay theo tình ý loài người. **14** Ngôi Đáng mà tôi từng nhắc đến khi nói: ‘Có một Lời đã trở nên con người, cư ngụ giữa chúng Người đến sau tôi, nhưng cao trọng hơn tôi, ta. Ngài đầy tràn ơn phước và chân lý. Chúng vì Người vốn có trước tôi.’” **31** Tôi chưa từng tôi đã ngắm nhìn vinh quang rực rỡ của Ngài, biết Người, nhưng tôi đến làm báp-têm bằng đúng là vinh quang Con Một của Cha. **15** Giăng nước để Người được bày tỏ cho người Ít-ra-lớn tiếng giới thiệu Chúa: “Đây là Người tôi ên.” **32** Giăng lại xác nhận: “Tôi đã nhìn thấy thường nhắc đến khi tôi nói: ‘Người đến sau tôi Chúa Thánh Linh từ trời giáng xuống như bồ nhưng cao cả hơn tôi vì Người có trước tôi.’” câu đầu trên Người. **33** Trước kia tôi chưa từng **16** Do ơn phước đầy dẫy của Chúa, chúng tôi biết Người, nhưng khi Đức Chúa Trời sai tôi được hưởng hạnh phúc ngày càng dư dật. **17** làm báp-têm đã phán dặn tôi: ‘Con thấy Chúa Ngày xưa luật pháp được ban hành qua Môi-se, Thánh Linh xuống ngự trên ai, Người ấy sẽ làm nhưng ngày nay ơn phước và chân lý của Đức báp-têm bằng Chúa Thánh Linh.’ **34** Chính tôi Chúa Trời được ban qua Chúa Cứu Thế Giê-xu. đã thấy việc xảy ra với Chúa Giê-xu nên tôi **18** Không ai nhìn thấy Đức Chúa Trời, ngoại trừ xác nhận Người là Con Đức Chúa Trời.” **35** Qua Chúa Cứu Thế là Con Một của Đức Chúa Trời. ngày sau, Giăng đang đứng nói chuyện với hai Chúa sống trong lòng Đức Chúa Trời và xuống môn đệ. **36** Thấy Chúa Giê-xu đi ngang qua, đời dạy cho loài người biết về Đức Chúa Trời. Giăng nhìn Ngài và công bố: “Đây là Chiên Con **19** Các nhà lãnh đạo Do Thái cử một phái đoàn của Đức Chúa Trời!” **37** Hai môn đệ của Giăng

# John

nípa ti ara rē?” 23 Johanu sì fi ḥorò wòlū Isaia  
fún wọn ní èsì pé, “Èmi ni ohùn eni tí ní kígbé

**1** Ní àtètèkóṣe ni ḥorò wà, ḥorò sì wà pèlú ní ijù, ‘E’ se ònà Olúwa ní titó.” 24 Ḥukan nínú  
Olórun, Olórun sì ni ḥorò náà. 2 Ḏun ni o sì àwọn Farisi tí a rán 25 bi i lèrèr pé, “Èše tí iwo  
wà pèlú Olórun ní àtètèkóṣe. 3 Nípasè rē ni a dá fi ní bamitiisi nígbà náà, bí iwo kí í bá se Kristi,  
ohun gbogbo; léyìn rē a kò sì dá ohun kan nínú tábí Elijah, tábí wòlū náà?” 26 Johanu dá wọn  
ohun tí a ti dá. 4 Nínú rē ni iyé wà, iyé yíí náà lóhùn, wí pé, “Èmi ní fi omi bamitiisi, ènìkan  
sì ni ìmólè aráyé, 5 ìmólè náà sì ní móglé nínú dúró láàrín yín, eni tí èyin kò mò, 27 Ḏun náà ni  
òkùnkùn, òkùnkùn kò sì borí rē. 6 Ḥukunrin kan eni tí ní bò léyìn mi, okùn bátà eni tí èmi kò  
wà tí a rán láti ọdò Olórun wá; orúkó eni tí ní jé tó láti tú.” 28 Àwọn nìkan wònyí ní o şelè ní  
Johanu. 7 Ḏun ni a sì rán fún èrí, kí ó lè se elérí Betani ní òdikejì odò Jordani, níbi tí Johanu ti ní  
fún ìmólè náà, kí gbogbo ènìyàn kí ó lè gbàgbó fi omi bamitiisi. 29 Ní ojó kejì, Johanu rí Jesu  
nípasè rē. 8 Ḏun fúnra rē kí i se ìmólè náà, tí ó ní bò wá sí ọdò rē, o sì wí pé, “Wò ó, Ọdó-  
sùgbón a rán an wá láti se elérí fún ìmólè náà. àgùntàn Olórun, eni tí ó kó èṣè ayé lo! 30 Èyí ni  
9 ìmólè òtító ní bẹ́ tí ní tan ìmólè fún olúkúlùkú eni tí mo ní sọ nígbà tí mo wí pé, ‘Òkùnrin kan  
ènìyàn tí ó wá sí ayé. 10 Ḏun sì wà ní ayé, atí tí ní bò wá léyìn mi, tí ó pòjù mí lò, nítorí tí ó ti  
pé, nípasè rē ni a sì ti dá ayé, sùgbón ayé kò sì wá şáajú mi.’ 31 Èmi gan an kò sì mò ọn, sùgbón  
mò ọn. 11 Ó to àwọn tirè wá, àwọn tirè kò sì ịdí tí mo fi wá ní fi omi se itèbomí ni kí a lè fi í  
gbà á. 12 Sùgbón iye àwọn tí ó gbà á, àní àwọn hàn fún Israeli.” 32 Nígbà náà ni Johanu jérí í si i  
náà tí ó gbà orúkó rē gbó, àwọn ni ó fi ẹtò fún pé, “Mo rí Èmí sòkalé láti ọrun wá bí àdàbà,  
láti di ọmọ Olórun. 13 Àwọn ọmọ tí kí i se nípa tí ó sì bà lé e. 33 Èmi kí bá tí mò ọn, bí kò se  
ejé, tábí nípa ti ifé ara, béké ni kí i se nípa ifé ti pé eni tí ó rán mi láti fi omi bamitiisi sọ fún  
ènìyàn, bí kò se láti ọwó Olórun. 14 ḥorò náà sì di mi pé, ‘Òkùnrin tí iwo rí tí Èmí sòkalé tí ó bà  
ara, ðun sì ní bá wa gbé. Àwa sì ti rí ògo rē, àní lé lórí ni eni tí yóò fi Èmí Mímó bamitiisi.’ 34  
ògo ọmọ rē kan şoso, tí ó ti ọdò Baba wá, ó kún Èmi ti rí i, mo sì jérí pé, èyí ni Ọmọ Olórun.” 35  
fún oore-òfẹ́ atí òtító. 15 Johanu sì jérí nípa Ní ojó kejì, Johanu dúró pèlú méjì nínú àwọn  
rē, ó kígbé, o sì wí pé, “Èyí ni eni tí mo sòrò ọmọ-èyìn rē. 36 Nígbà tí o sì rí Jesu bí o ti ní  
rē pé, ‘Eni tí ní bò léyìn mi pòjù mí lò, nítorí kojá lò, ó wí pé, “Wò ó Ọdó-àgùntàn Olórun!”  
ðun ti wá şáajú mi.” 16 Nítorí láti inú ẹkùnré 37 Nígbà tí àwọn ọmọ-èyìn méjì náà sì gbó ohun  
oore-òfẹ́ rē ni gbogbo wa sì ti gba ibùkún kún tí ó wí yíí, wón bérè sì í tọ Jesu léyìn. 38 Nígbà  
ibùkún. 17 Nítorí pé nípasè Mose ni a ti fi òfin náà ni Jesu yípadà, ó rí i pé wón ní tọ ðun léyìn,  
fún ni sùgbón ðun; oore-òfẹ́ atí òtító láti ipasè ó sì bérèr pé, “Kí ni èyin ní wá?” Wón wí fún un  
Jesu Kristi wá. 18 Kò sì eni tí ó rí Olórun rí, bí pé, “Rabbi” (ítumò èyí tí i se Olùkóní), “Níbo ni  
kò se ðun nìkan, àní ọmọ rē kan şoso, eni tí iwo ní gbé?” 39 Ó wí fún wọn pé, “E wá wò ó,  
ðun paápáá jé Olórun, tí ó sì wà ní lbásepò tí ó èyìn yóò sì rí i.” Wón sì wá, wón sì rí ibi tí ó ní  
súnmó jùlò pèlú baba, ðun náà ní o sì fi i hàn. gbé, wón sì wà ní ọdò rē ní gbogbo ojó náà. Ó jé  
19 Èyí sì ni èrí Johanu, nígbà tí àwọn Júù rán iwon wákàtí kewàá ojó. 40 Anderu arákùnrin  
àwọn àlùfáá atí àwọn ọmọ Lefi láti Jerusalému Simoni Peteru jé òkan nínú àwọn méjì tí ó gbó  
wá láti bérèr lówó rē eni tí ðun ní se. 20 ðun kò ḥorò Johanu, tí ó sì tọ Jesu léyìn. 41 Ohun àkókó  
sì kùnà láti jéwó, sùgbón ðun jéwó wóyörówó tí Anderu se ni láti wá Simoni arákùnrin rē, o  
pé, “Èmi kí i se Kristi náà.” 21 Wón sì bi i lèrè sì wí fún un pé, “Àwa ti rí Messia” (eni tí se  
pé, “Ta ha ni iwo? Elijah ni iwo bíf?” Ó sì wí pé, Kristi). 42 Ó sì mú un wá sòdò Jesu. Jesu sì wò ó,  
“Èmi kó.” “Iwo ni wòlū náà bíf?” Ó sì dáhùn pé, ó wí pé, “Iwo ni Simoni ọmọ Jona: Kefa ni a o sì  
“Béé kó.” 22 Ní ịparí wón wí fún un pé, “Ta ni máa pè o” (ítumò èyí tí se Peteru). 43 Ní ojó kejì  
iwo i se? Fún wa ní idáhùn kí àwa kí ó lè mú èsì Jesu ní fé jáde lọ sí Galili, o sì rí Filipi, o sì wí  
padà tọ àwọn tí ó rán wa wá lọ. Kí ni iwo wí fún un pé, “Máa tò mí léyìn.” 44 Filipi gégé bí i